

موسسه فرهنگی اکو

تصحیح و تشریح: قادر رستم

ترجمہ: شاہ منصور شاہ میرزا

دیوان پرویز اکبر

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

دیوان

ابو عبدالله جعفر ابن محمد ابن حکیم ابن

عبدالرحمان ابن آدم رودکی سمرقندی

تهیه، تلخیص، پیشگفتار و حواشی قادر رستم

زیر نظر صفر عبدالله

مترجم: شاه منصور شاه میرزا

رستم، قادر

دیوان رودکی / مؤلف قادر رستم؛ مترجم شاه منصور شاه میرزا

تهران: موسسه فرهنگی اکو، ۱۳۸۷. ۱۷۷ ص

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۰۰۶۵-۶-۴

فهرست نویسی براساس اطلاعات فیپا

عنوان دیگر: دیوان ابوعبدالله جعفر بن محمد ابن حکیم ابن عبدالرحمان ابن آدم رودکی

سمرقندی. کتابنامه: ص. ۱۷۲-۱۷۷.

دیوان، رودکی، جعفر بن محمد، -۳۲۹ق. -- نقد و تفسیر - شعر فارسی -- قرن ۴ ق --

تاریخ و نقد؛ شاه میرزا، شاه منصور، مترجم

۱۵۴۶۸۴۰

۸۱/۲۱

PIR۴۴۶۶/۵۵۹ ۱۳۸۷



مؤسسه فرهنگی اکو

نام کتاب:	دیوان رودکی
مؤلف:	قادر رستم
مترجم:	شاه منصور شاه میرزا
لیتوگرافی:	تصویر
چاپ و صحافی:	علامه طباطبائی
حروفچینی و صفحه آرایی:	انتشارات نمایه
سال چاپ:	۱۳۸۷
شمارگان:	۲۰۰۰ جلد
نوبت چاپ:	اول
قیمت:	۲۷۰۰۰ ریال
شابک:	۹۷۸-۶۰۰-۹۰۰۶۵-۶-۴

حق چاپ برای ناشر محفوظ است

۷ مقدمه
۸ پیشگفتار
۲۱ قصیده، غزل، قطعه و پاره‌های بازمانده از آنها
۴۶ رباعیات
۵۰ ابیات پراکنده
۸۱ حاشیه و تعلیقات
۸۱ اشعار منسوب به رودکی
۹۰ توضیحات
۱۷۳ منابع

مقدمه

باسمه تعالی

رودکی را به حق آدم الشعراء و ابوالشعراء نامیده‌اند. به شهادت اندک ابیاتی که از دیوان عظیم او باقی‌مانده است، وی هسته‌ی اصلی تمام اشعار تغزلی، حماسی، اخلاقی، عرفانی و حکیمانه‌ی پس از خویش است که در شاعران بزرگی چون سنایی، فردوسی، سعدی، مولوی و حافظ به رشد و کمال رسیده است.

هر چند محققان و علاقمندانی در ایران و در صدر آن‌ها مرحوم سعید نفیسی در زمینه‌ی معرفی حکیم رودکی گام برداشته و اشعار او را با توضیحاتی منتشر ساخته‌اند، ولی آنچه در «سال رودکی» در کشور تاجیکستان به عنوان آخرین دستاورد تحقیق در باب اشعار رودکی ارائه شد، ضرورت معرفی به جامعه‌ی فرهنگی ایران را داشت، تا از جریان ادب و فرهنگ در کشور هم‌زبان و هم‌کیش خود بی‌خبر نماند.

مؤسسه فرهنگی اکو به حکم وظیفه تقریب فرهنگی که برعهده دارد، به نشر ترجمه شرح این اثر از روسی و برگردان اشعار از خط سیریل به خط فارسی همت گماشته است تا به ویژه در ایام بزرگداشت حکیم رودکی در ایران، هدیه‌ای برای ارباب ادب و هنر باشد. تا چه قبول افتد و چه در نظر آید.

محمد رجبی

مؤسسه فرهنگی اکو

پیشگفتار

اشعار باقی مانده ابوعبدالله رودکی، نخستین گوینده بزرگ شعر پارسی دری پس از آنکه استاد صدرالدین عینی و عبدالسلام دهاتی نتایج جستجوهای خویش را در رساله «استاد رودکی» (استالین آباد، ۱۹۴۰م) و دانشمند شادروان سعید نفیسی حاصل کاوش‌های خویش از تذکره و فرهنگ‌ها و کتب ادبی و تاریخ‌نامه‌ها را در جلد سوم «محیط زندگی و احوال و اشعار» (تهران، ۱۹۴۰م) منتشر کردند، در ایران و تاجیکستان و روسیه مکرراً به تبع رسید. چاپ اول و دوم تحقیقات سعید نفیسی، همچنین در آثار رودکی که سال ۱۹۵۸ به حروف سرلیک و عربی در استالین آباد زیر نظر عبدالغنی میرزایف به تبع رسید و نیز کتاب «اشعار آدم‌الشعرا» به حروف فارسی عربی و ترجمه روسی آن که زیر نظر و با حواشی مفصل اس. براگینسکی در سال ۱۹۶۴ در موسسه انتشاراتی «نوئوکا» ی مسکو چاپ شد، اساس و زمینه همه چاپ‌های بعدی اشعار رودکی قرار گرفت.^۱

جای تاکید است که بیشترین تهیه‌کنندگان آثار استاد رودکی با این که اساساً پایبند چاپ‌های مذکور بوده‌اند، تلاش به خرج داده‌اند تا اشتباهات چاپ‌های قبلی را با مراجعه به مأخذ جدید و تلخیص قیاسی اصلاح کنند. همچنین در ۵۰ سال بعد از تجلیل ۱۱۰۰ سالگرد تولد شاعر تعداد ابیات تازه رودکی از سوی محققان تاجیکستان، ایران، پاکستان و روسیه، امثال سعدان شاه عمران اف، عمر مختاراف، لیودمیلا براگینسکایا، محمد اقبال، علی اشرف صادقی، ایرج افشار و دیگران کشف و به مجموعه اشعار شاعر افزوده شد.

با این حال تاکنون متن نسبتاً صحیح و کامل آثار استاد را در دست نداریم که در واقع مشکل عمده‌ای نه تنها برای خوانندگان بلکه برای محققان نیز محسوب می‌شود. چنانکه، برخی پژوهشگران ضمن ابراز نظر راجع به زندگی، جهان‌شناسی و مذهب رودکی به ابیاتی اتکا کرده‌اند که یا اصلاً متعلق به رودکی نیست یا نسبت این ابیات به استاد مشکوک است یا برای تایید اندیشه خویش به اشعاری استناد کرده‌اند که چه بسا آنها نه تنها مربوط به یک شعر واحد نیستند، بلکه شاید متعلق به شعرای گوناگون بوده‌اند یا در دوره‌های مختلف زندگی رودکی سروده شده‌اند و اندیشه و آوای مختلف را منعکس می‌کنند یا از اشیا و موارد به دور از یکدیگر سخن می‌گویند.

منشا برخی از این مسائل و مشکلات که ناشی از اشتباهاتی در مورد انتساب اشعار، نسخه بدل‌های ابیات، تحریف واژگان و شرح بر اشتباه آنها و... است، مآخذ قدیمی اشعار شاعر هستند و اما دسته دیگر سهو و اشتباهات در اشعار شاعر به علت نادرست خواندن واژگان از سوی تهیه‌کنندگان، ترجیح دادن نسخه بدل‌های ابیات سهو و واژگان آن به صورت صحیح و یا تشریح نادرست واژگان روی داده است.

انتساب ابیات، اشتباه در انتساب ابیات رودکی و دیگر شاعران قرون چهارم و پنجم هجری از نسخ مختلف «لغت فرس» اسدی طوسی که از قدیمی‌ترین مآخذ آثار شعرای باستان است، آغاز می‌شود. این فرهنگ با ارزش که بسیاری از ابیات شعرای قدیم تنها توسط نسخه‌های آن تا به روزگار ما رسیده، با آنکه در اصل منسوب به قلم اسدی طوسی بوده، اما به نظر می‌رسد، مکرراً مورد تحریر قرار گرفته و به احتمال قوی از اشعار اسدی طوسی امروز جز قالبی باقی نمانده. این است که نسخه‌های مختلف آن عین یک بیت را به دو، سه و حتی چهار شاعر منسوب دانسته‌اند و یا بیت شاعری را به اسم شاعر دیگر آورده‌اند. چنانکه، بیت زیر:

زلفنیک او نهاده دارد برگردن هاروت زاو لانه

در سه نسخه از «لغت فرس» به رودکی، در دو نسخه به خسروانی و در دو نسخه دیگر به خسروی منسوب شده است.

بیت:

دوش دانستم که این رنج همه وسواس است مردم داس و دلوس از در روی آماس است

در «فرهنگ قطران» یکی از نسخ معتبر «لغت فرس» و سه نسخه «تحفة الاحباب» به نام رودکی، ولی در سایر نسخه‌ها به نام منجک ترمذی آمده است.

چنین اشتباهاتی در انتساب ابیات در فرهنگ‌های بعدی فارسی بیشتر شده است و در نتیجه بسیاری از ابیات باز مانده از رودکی همچنین، به شهید بلخی، ابوشکور بلخی، ابوالمثل، ابوالعباس بخاری، شاکر بخارائی، کسایبی مروزی، طیان مروزی، آغاجی، فردوسی، فرخی، عنصری، علی قرط

اندیگانی و... نیز منسوب شده‌اند. مؤلف اصلی برخی از این ابیات را به یقین و یا با قرینه‌هایی می‌توان پیدا کرد. چنانکه، ابیات دارای موضوع و مضامین دو کتاب «کلیله و دمنه» و «سندنامه» در وزن رمل مسدس مقصور یا محذوف که برخی هم به رودکی و هم به شاعران دیگر و برخی تنها به گویندگان دیگر منسوب هستند بدون شک از مثنوی‌های رودکی:

زن چو این بشنید، او خاموش بود
کفشگر کاناک مردی لوش بود

من سخن گویم، تو کانائی کنی
هر زمانی دست بر دستم زنی

شد به گرمابه درون ایستاد گوشت
بود فربه و کلان بسیار گوشت
به اسم طیان، کسایبی و فرخی آورده است در حالی که بیت سوم از داستان «شاهزاده و گرمابه و زن» خوانا نیست.

با توجه به این که برخی از آنها با موضوع این دو کتاب مطابق نیستند و فرهنگ‌ها ابیات فراوان را با این وزن به اسم طیان ضبط کرده‌اند، می‌توان حدس زد که طیان نیز به این وزن، مثنوی سروده و فقط همین امر باعث هرج و مرج در انتساب ابیات دو شاعر شده است. همین نکته در مورد ابیاتی در وزن متقارب و در قالب مثنوی که هم به رودکی و هم به فردوسی یا هم به رودکی و هم به ابوشکور بلخی یا به فردوسی و ابوشکور هر دو نسبت داده شده‌اند، نیز درست است، چون هر سه شاعر که نماینده یک مکتب ادبی هستند، در این وزن مثنوی گفته‌اند.

نحوه دیگر تعیین اصالت ابیات منسوب به استاد رودکی بررسی دیوان و مثنوی‌های موجود شاعران است. چنانکه مطالعه در «شاهنامه» دیوان‌های فرضی و قطران، «ویس و رامین» فخرالدین اسعد گرگانی نشان داد، چند بیت که برخی منابع به نام استاد سمرقندی ذکر کرده‌اند، در اصل متعلق به شعرای مذکور است. از جمله لغت‌نامه‌ها بیت:

آن کن که در این وقت همی کردی هر سال
خزپوش و به کاشانه رو از صفه و فروار

را به رودکی، فرالاوی، فرخی و با اندک تغییر در مصراع اول به خسروی سرخسی و با تغییر در هر دو مصراع به قسامی نسبت داده‌اند، ولی در اصل بیت مذکور متعلق به فرخی سیستانی است که در دیوان او آمده است.

اما باید گفت، تنها موجود بودن این یا آن بیت و حتی شعری در دیوان شاعری دلیل این که ابیات اشعار متعلق به اوست، صحیح نیست. در این مورد به جز موجود بودن بیت منسوب به شاعری در دیوان شاعر دیگر عوامل دیگر، مثل زمان استنساخ مأخذ و تا چه حد قابل اطمینان بودن آنها، سبک و جهان‌شناسی شعرای مختلف را نیز باید در نظر داشت.

یکی از دلایل موثق بر این که دیوان موجود شعرا نمی‌تواند قطعاً همان انتساب اشعار مشمول آنها به صاحبان آن باشد، دیوان‌های سنایی و انوری است. همانطور که در دیوان انوری چندین شعری که به رودکی، ناصر خسرو، ابوعلی سینا و دیگران نیز منسوب هستند، دیده می‌شود. در نسخه دیوان سنایی قطعاتی که مسلماً از رودکی، دقیقی، منجک، انوری و دیگران هستند، ذکر شده است. یک علت این امر احتمال ذوق خود شاعر بوده است که ابیات پسندیده گذشتگان را با خط خویش برای خود یادداشت و پیش خود حفظ می‌کرده است و پس از مرگ تدوین‌کنندگان و تهیه‌کنندگان دیوان آنها به گمان این که شعر خود شاعر است، آنها را به دیوان او می‌افزودند. چنین اشتباهی را حتی سنایی با آن همه فضل و دانش و اطلاعات زیاد مرتکب شده و در تهیه دیوان مسعود سعد سلمان ابیات و اشعار شاعران دیگر را به دیوان او وارد کرده است که موجب اعتراض شاعر شد و سنایی قطعه را به مسعود سعد سلمان نوشت و از او عذر خواست.

غزل مشهور نافرمانی و سرپیچی شیطان که با مطلع:

با او دلم به مهر و مودت یگانه بود سیمرغ عشق را دل من آشیانه بود

با تغییراتی هم در دیوان سنایی و هم در دیوان خاقانی مشاهده می‌شود.

این معنی را در مورد ابیات و مصراع‌ها نیز می‌توان صدق داد. شعرای خلف مصراع و ابیات اسلاف خویش را گاهی با ذکر نام و گاهی بدون ذکر نام تضمین کرده‌اند. همانطور که خاقانی در قصیده‌ای مصراع رودکی را تضمین کرده است.

کس به عیار فرستادی و گفתי که به سر خون بریزد و به سر خنجر خونخوار مرا
وز پی آنکه ز سر تو خبردار شوم کس فرستاد به سر اندر عیار مرا
تیغ عیار چه باید ز پی کشتن من هم تو کش، کز تو نیاید به دل آزار مرا

(خاقانی، دیوان، ص ۳۱۷)

اگر این مصراع رودکی در مأخذ ذکر نمی‌شد هرگز متعلق بودن آن را به استاد شاعران عجم متوجه نمی‌شدیم. مسعود سعد سلمان نیز مصراع رودکی «خدای چشم بد از ملک تو بگرداناد» را جایی با ذکر نام شاعر و در جایی دیگر با اندک تغییر و بدون ذکر نام شاعر آورده است.

و این امر گواه آن است که در دیوان شعرای قرون بعدی بیت و مصراع تضمین شده از شعرای قدیم از جمله رودکی از آنچه ما در دست داریم به مراتب بیشتر بوده است و تا زمان کشف مأخذ جدید مؤلفان آنها همچنان نامشخص باقی مانده‌اند.

از مطالعه فرهنگ‌های فارسی همچنین علت دیگر آمیزش و نسبت ابیات شعرا به یکدیگر را نیز می‌توان متوجه شد یکی از این علت‌ها می‌تواند کاربرد یک واژه در اشعار دو شاعر باشد. احتمالاً در

نسخه قدیمی فرهنگی ده بیت شاعر در شرح واژه به عنوان شاهد آمده و در نسخه بعد اسم یکی از شعرا حذف شده و هر دو بیت به اسم یک نفر آمده. مانند:

نهاد روی به حضرت، چنانکه رو به پیر به تیمم واتگران آید از در تیماس
در تشریح واژه «واتگر» به عنوان شاهد هم به اسم ابوالعباس و هم به نام رودکی آمده و در
شرح این واژه در بیت دیگر که مسلماً از رودکی است مورد استفاده قرار گرفته است.
چو پوست رو به بینی به خان واتگران بدان که تهمت او دنبه به شدیار است
همین طور بیت:

ای دریغا، که مرد زار مرا ناگهان باز خورد برف و غیش

هم به کسای و هم به رودکی منسوب است و واژه «وغیش» در بیت زیر که در انتساب آن به رودکی شبهه‌ای نیست، به کار رفته است:

محدورم دارند که اندوه و غیش است وندوه و غیش من از آن زلف و غیش است

فکر می‌کنم، مؤلف اصلی دو بیت اول ابوالعباس و کسای هستند و استفاده واژگان مشترک و اشتباه نسخه‌برداران یا تدوین‌کنندگان باعث انتساب آنها به رودکی شده است و چنین ابیاتی که واژگان مشترکشان باعث انتساب‌های مضاعف و فوراً استفاده شده چون مجال تحقیق بیشتر و عمیق‌تر وجود ندارد، لاجرم آنها را چون ابیات منسوب به رودکی می‌آوریم.

در امر انتساب اشعار دیگران به رودکی محققان معاصر نیز نقش داشته‌اند که این به دو دلیل رخ داده است: اولاً عمداً و ثانیاً غیر عمد و سهواً. استاد سعید نفیسی در زمینه تحقیق و پژوهش چندین شعر و بیت را که در مآخذ ذکر نام گوینده آن آمده است با قرینه‌هایی به مجموعه اشعار رودکی وارد کرد که نفوذ علمی و جایگاه بلند سخن استاد نفیسی یکی از عوامل عمده ذکر اشعار رودکی در آثار او به نقل از نفیسی است. ما پس از مطالعه و تامل در آثار شعرا و سبک و جهان‌بینی آنها برخی از این ابیات را از مجموعه آثار رودکی حذف کردیم. اما قسمت بیشتر این اشعار که اساساً به نقل از «اسرار التوحید» آورده شده و از دید سایر محققان نیز واقعاً هم متعلق به قرن چهارم هجری است. تا زمان کشف مآخذ جدید که بتوانند حدس استاد نفیسی را تایید و یا انکار کنند، باید به عنوان اشعار منسوب به رودکی باقی بمانند، چه اگر به فرض شعر رودکی هم نیستند باری «شعر رودکی وار» هستند. اما گاهی احتمال عدم اطلاع محققان از اسم شاعری یا نزدیک بودن اسم شاعر یا نسبت رودکی و عدم شهرت آنها موجب شده که بیت‌های ایشان را به اسم رودکی آورند. ما چنین مواردی را در حواشی و توضیحات شرح دادیم و نیاز به ذکر آنها نیست.

از سوی دیگر، بدون شک و مطمئناً ابیات زیاد رودکی نیز به نام گویندگان دیگر در لغت‌نامه و دیوان‌ها ذکر شده، ولی سطح موجود اطلاعات علمی و تحقیق مآخذ، عدم متون انتقادی اشعار

بازمانده و دیوان شعرای قرون ۱۰-۱۲م کشف آنها را ممکن نمی‌سازد. همانطور که استاد ملک‌الشعرا بهار و خاورشناسانی همچون کونستانتین چایکین و ژوزف براگینکی معتقدند تاکنون در دیوان مشهور به اسم قطران و یا دیوان مجهول رودکی اشعار این دو شاعر به طور نهایی تفکیک شده است. تحریفات وارده به قصیده «مادرمی» که تنها با کشف نسخه «تاریخ سیستان» تعلقش به رودکی ثابت شد، موید نظر آنهاست. تحقیق عمیق لغت‌نامه‌ها، دسته‌بندی آنها از لحاظ منشا و مأخذ، تحقیق قیاسی اشعار شعرای قدیم از نگاه کاربرد واژگان (اگرچه این کار برای شعرای قرن سامانی که تقریباً همگی اهل خراسان بزرگ بودند، بسی مشکل بوده است) در تعیین مولف اصلی ابیات مساعدت خواهد کرد.

نسخه بدل‌ها از استاد رودکی مانند دیگر شعرای عهد سامانی تعداد اندکی شعر محفوظ مانده است. متأسفانه بخش عمده‌ای از این ابیات معدود نیز در مأخذ به صورت آشفته، با تصحیف و تحریف واژگان ضبط شده است که درک و فهم آنها را مشکل می‌نماید. مقایسه منابع موجود، کشف منابع جدید و تلخیص قیاسی محققان امکان داد بخشی از این تعریف برطرف و صورت اصل یا حداقل نزدیک به ابیات برقرار شوند ولی در آثار استاد تاکنون ابیاتی که معنی روشنی از آنها نمی‌شود استخراج کرد، دیده نمی‌شوند.

در تعیین صورت اصلی بیت، مصراع و واژگان اشعار شعرای قدیم از جمله رودکی، مراعات چند اصل مهم است که امتیاز دادن به مأخذ قدیم، توجه به سبک خراسانی و صور خیال گویندگان آن، واژگان مستعمل آن زمان، منطق سخن و تناسب کلام و نهایت ذوق شاعری جزو آنخت محسوب می‌شود. چنانکه، در بیت ذیل:

من کنم پیش تو دهان پر باد تا زنی بر کپم تو زابگری

برخی مأخذ به جای «کپم» واژه «لبم» را آورده‌اند و بعضی تهیه‌کنندگان آثار شاعر نیز واژه آخری را پسندیده‌اند، ولی منطق و معنی این دو واژه کاربرد واژه «کپ» و شکل دیگر آن «آکپ» در شعر شاعر دیگر آن زمان اقتضا می‌کند «کپ» را بپذیریم و «لب» را نتیجه ذوق و دانش نسخه‌برداری بدانیم که آن را به «کپ» که یا آن را نفهمیده و یا در خور ذوقش نبوده، امتیاز داده است.

بیت دیگری از استاد رودکی در همه مجموعه‌های اشعار او در ایران و تاجیکستان به صورت ذیل آمده است:

ای دریغ، آن حور هنگام سخا خاتم فش ای دریغ، آن گو هنگام وفا سام گراه

در این بیت «وفا» جایگاهی ندارد و تهیه‌کنندگان اشعار رودکی با ضبط آن تناسب کلام، تلمیح، ساختار ویژه بیت را بر هم زده‌اند. شاعر در بیت جفت قالبی شعر فارسی، به ویژه شعر عهد

سامانی و غزنوی که رزم و بزم، سخا و عطا و جنگ و وغا از لزوم آن هستند، استفاده کرده است و اسم و واژگان گو، سام و سخا همگی مقتضی «وغا» در این بیت هستند.

دو بیت ذیل که اولی از قطعه خطاب به راوی و دومی از قصیده مشهور «مادرمی» است، در بیشتر مجموعه‌های آثار رودکی بدین شکل آمده است:

ای مج، کنون تو شعر من از بر کن و بخوان از من دل و سگالش، از تو تن و روان

نیست شگفتی که رودکی به چنین جای خیره شود بی‌روان و ماند حیران

اما معنی ابیات و منطق ایجاب می‌کند در هر دو بیت هم به جای واژه «روان» «زوان» باید باشد. روان مج که راوی شعر است چه ارتباطی با شعر رودکی دارد؟ و شخصی که بدون روان باشد، چگونه می‌تواند حیران بماند؟ گذشته از این، چند مأخذ بیت اولی (فرهنگ جهانگیری، مجمع‌الفرس) بدل «روان» «زبان» نوشته‌اند و در مأخذ قصیده مادرمی آن قدر تصحیف و تحریف و اشتباه آمده است که مورد جستجو و کاوش‌های متن‌شناسان و دانشمندان بزرگی چون، ملک‌الشعراى بهار، علی‌اکبر دهخدا، کونستانین چایکین قرار گرفته و برای متن نسبتاً صحیح آن که امروز موجود است، مدیون دانش و تحقیق آنها هستیم. با این حال، آمدن «روان» به جای «زوان» در مأخذ که تنها با یک نقطه از هم تفاوت دارند، امری طبیعی است.

چنین اشتباهاتی در مأخذ اشعار استاد باز هم هست و در مجموعه‌های آثار او فراوان شده که این موارد را طبق امکان در حواشی و توضیحات آورده‌ایم و این قدر که گفته شد، کافی است. همان طور که گفته شد، انتساب ادبیات به گویندگان باستان در مأخذ وضع آشفته‌ای دارد و از جمله، برش ابیات منسوب به رودکی را همچنین به شاعران دیگر نسبت داده‌اند از این رو، ضمن تهیه و تصحیح اشعار رودکی و انتخاب و امتیاز واژگان مأخذی که در آن ابیات به اسم رودکی تصریح شده است به منابع دیگر نیز که بیت را به نام دیگران آورده‌اند، باید توجه کرد، چه بسا مواردی که صورت صحیح بیت و واژگان فقط در چنین مأخذی ذکر شده، مانند دو بیت زیر در مأخذ به اسم رودکی بدین شکل آمده است:

زشت نا فرهیخته و نابخردی آدمی روی و در باطن بدی

گرچه بیشتر را عطا باران بود مر ترا زر و گوهر باشد عطا

از تاکید ما که زیر واژگان مورد نظر را خط کشیدیم، پیداست که در بیت اول واژه «بدی» و در بیت دوم «بیشتر» است که به نظر اشتباه هستند. در بیت اول «بد بودن» با «آدمی رویی» هیچ تناقضی ندارد، در مصراع اول بیت دوم «بیشتر» با آنکه فرهنگ‌ها شرح آن را داده‌اند، نادرست است، و اما همین

ابیات در مأخذی که آنها را به طیان و دقیقی نسبت داده‌اند، به جای «بدی» واژه «دد» و به جای «بیشتر» «تشر» نوشته‌اند که تنها با کاربرد این واژگان معنی روشن و منطقی کسب می‌کنند.

معنی و شرح واژگان شرح بر اشتباه واژگان اشعار شاعر نیز اگرچه از مأخذ کهن اشعار او شروع شده به مرور زمان اضافه شده است، این امر از سوی حاصل بی‌اطلاعی از اصل واژه و دانش‌های رایج در زمان شاعر بوده است. از سوی دیگر نتیجه بی‌توجهی به معنی و محتوای شعر است. چنانچه «لغت فرس» اسدی طوسی و به پیروی از آن فرهنگ‌های دیگر و تهیه‌کنندگان اشعار شاعر نیز «کرپا» در بیت رودکی را «هلندوز» که نوعی از ریواس باشد «گیاهی که در داروسازی به کار برند» تشریح کرده‌اند که از منطقی و تاثیر بیت کاسته است.

در دو بیت ذیل:

بود اعور و کوسه و لنگ و پس من	نشسته بر او چون کلاغی بر اعور
آهو از دام اندرون آواز داد	پاسخ گرز به دانش باز داد

به علت آنکه تهیه‌کنندگان تنها معانی نزدیک و مشهور «کوسج» و «گرزه» را می‌دانسته‌اند، هر دو واژه را نادرست و به اشتباه شرح داده‌اند (ر.ک: توضیحات). اینگونه شرح و توضیح اشتباه متأسفانه، در «فرهنگ اشعار رودکی» نیز کم نیست و این همه به فهم و درک شعر شاعر مساعدت نمی‌کند. حال آنکه متن صحیح و شرح درست واژگان و ابیات زمینه و اصل تحقیق و تدقیق است و اگر واژه را تصحیف می‌کنیم، و یا نادرست شرح می‌دهیم، بدیهی است که شعر را نفهمیده‌ایم و یا نه چنان فهمیده‌ایم که منظور گوینده بوده است.

غلط نوشتن واژگان اشعار رودکی، به خصوص در مجموعه‌های آثار شاعر به حروف سرلیک زیاد است. چون در این مورد که حروف با صداها کوتاه نیز نوشته می‌شود، حسن و قبح تهیه‌کنندگان متون قدیم فوراً به چشم می‌خورد. اینجانب برخی اشتباهات بوجود آمده در متن اشعار رودکی را بازگو کرده بودم و بخش دیگر را در قسمت توضیحات همین کتاب به تفصیل آورده‌ام.

ذکر این نکته ضروری است که هم برای اصلاح واژگان تصحیف و تحریف شده در مأخذی که اشعار استاد رودکی را ثبت کرده‌اند و هم برای شرح و معنی درست آنها اشعار شعرای سبک خراسانی، به ویژه گویندگان عهد سامانی از یک سو، و گویش‌های فارسی ماوراءالنهر از سوی دیگر دو منبع مهم محسوب می‌شود. با آنکه زبان ادبی فارسی برای همه گویندگان و نویسندگان این زبان واحد و یگانه است، بدیهی است هر زبان و هر سبک ادبی دارای واژگان خاص خود نیز هست که در ادوار و سبک‌های دیگر یا به علت کهنه شدن و یا به علت نامطبوع و نامانوس بودن از کار افتاده‌اند و این واژگان هستند که ابعاد مختلف سبک‌های ادبی را از هم امتیاز می‌دهند.

در گویش فارسی ماوراءالنهر از آغاز پیدایش و تشکیل فارسی دری بسیاری از واژگان از زبان‌های شرقی ایرانی وارد شده‌اند که برای ساکنان مناطق دیگر ایران مفهوم نبوده‌اند و این امر باعث شده که تهیه‌کنندگان فرهنگ‌ها که اکثر زاده و پرورده قسمت غربی ایران بوده‌اند، معانی برخی از این واژگان را نفهمند و آنها را بر تخمین و حدس و گمان نادرست شرح دهند و حتی شاعری چون قطران که به فارسی شعر می‌گفت، روی نیاز به ناصر خسرو آورده است، تا واژگان مشکل دیوان‌های دقیقی و منجک را شرح بدهد. برخی از این واژگان امروز نیز در میان تاجیکان رایج هستند و این امر به محققان تاجیک امکان بیشتر می‌دهد تا در امر تصحیح و دقیق صورت اصیل واژگان و شرح معانی آنها بی‌باک‌تر گام نهند.

اما باعث تاسف است که اشتباهات و غلط‌ها از سویی اصلاح می‌شوند و از سوی دیگر غلط‌های تازه ظهور می‌کنند و گاه آنها در لباس علم به ظهور می‌رسند. چنانچه در شماره ویژه مجله رودکی که ناشر آن رایزن فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران در تاجیکستان است، مقاله فیض‌الله بابایف و علی محمدی خراسانی دو محقق تاجیک چاپ شده است که هر دو نوشته از نکات جالب برخوردار هستند، اما پیشنهاد بابایف در مورد این که در مصراع سوم قطعه مشهور رودکی درباره پیراهن یوسف «یکی از کید شد پر خون، دیگر شد پاک از تهمت» به جای «کید» باید «کذب» آید و پیشنهاد علی محمد خراسانی که در بیت «خز به جای ملحم و فرگاه بدل باغ و بوستان آمد» به جای «بدل» «به زل» خوانده و نوشته شود نه تنها صحیح نیست، بلکه غلط محض است. فیض‌الله بابایف که زحمت زیاد کشیده و بیت را با مأخذ گوناگون قیاس کرده است، به این نکته مهم اشاره نکرده که واژه «کید» را از کدام منبع گرفته و چرا از «کید» مضبوط در مأخذ و مجموعه اشعار شاعر صرف نظر کرده است؟! علی محمدی که عقیده دارد «در یک جمله یا بیت آمدن «به جای» و «بدل» در سخن شعرای اصیل رایج نیست، توجه نکرده است که در این شعر زیبا نه تنها بیت منظور او، بلکه بیت بعدی نیز با دوبار تکرار «به جای» آمده و بدین وسیله است که شاعر پایان یافتن تابستان و آغاز زمستان را (برای ایرانیان باستان یک سال شامل دو فصل بود به خوبی تصویر کرده است، به شیوه دیگر این دو بیت با آرایه ادبی «تکرار» زینت یافته‌اند و فقط استفاده از این آرایه این دو بیت را به شعر تبدیل کرده است.

این دو پیشنهاد ادامه همان کاری است که کاتبان و مؤلفان فرهنگ‌ها طی قرن‌ها با شعر شعرا، از جمله با شعر رودکی کرده‌اند. آنها با اتکا به ذوق و دانش خویش به شعر گذشتگان دست تصرف یازیده‌اند و در نتیجه کوهی از تحریف و تصحیف شعر کلاسیک انباشته شده که از میان آن پیدا کردن اصل بیت و واژگان اصیل کاری سخت دشوار و غیر ممکن است.

نکات مذکور ما را وادار می‌کند در مورد ضرورت و اهمیت تهیه متون علمی و انتقادی آثار شعرای قدیم، به ویژه رودکی بیندیشیم. محقق واقعی باید قبل از هر کار دیگر سعی و تلاش خویش را در این راه

دریغ نکند. بدون تهیه چنین متونی کار تحقیق و پژوهش‌های ادبی و زبان‌شناسی کم‌ثمر خواهد بود و چنانکه اشاره کردیم، متون غلط گاهی باعث نتایج اشتباه نیز می‌شود.

کتاب حاضر بعد از مطالعه مأخذ مجموعه‌های منتشر شده اشعار رودکی، کتب و مقاله‌های علمی تخصصی درباره زندگی و آثار او و نیز تدقیقاتی که به درک و فهم شعر پدر فارسی مساعدت دارند، تهیه شد. بدیهی است که راقم سطور در آلمانی و به دور از مراکز ایران‌شناسی و ادب فارسی به هر مأخذ و کتاب لازم دسترسی نداشته و گاهی استفاده از برخی مأخذ و استناد به نوشته‌های برخی محققان غیرمستقیم و از طریق کتب دیگر انجام شده است. از جمله چاپ اول کتاب استاد نفیسی «محیط زندگی و احوال و اشعار رودکی» در دسترس نبود و ما از چاپ چهارم آن استفاده کردیم. در حالی که مؤلف ضمن آماده کردن چاپ دوم کتاب که چاپ‌های بعدی تکرار آن هستند، نسخه بدل‌ها و توصیف مأخذ را نیاورده و ارزش علمی این کتاب مهم برای شناخت رودکی و آثار گران بهای او را کاسته است. همچنین از نسخه‌های متعدد «لغت فرس» تنها چاپ نسخه پنجابی آن در اختیار بود، «صاح الفرس» فرهنگ‌های رشیدی و غیره را هم در دست نداشتیم که البته دشواری و مشکلاتی را در پیش داشت.

اما هر منبع که در درست بود همه را فرا گرفتم و تلاش کردم هیچ نکته و هیچ نظر را فرو نگذارم، آنچه را پسندیدم، پذیرفتم، آنچه اشتباه و خطا به نظر آمد، انگشت رد و انکار رویش گذاشتم و حق هیچ محقق را به دست فراموشی ندادم، به امانت خیانت نکردم و هر اندیشه و نکته را با ذکر نام و استناد به نوشته‌ها و صاحبانش ذکر کردم. یعنی این نامه با آنکه حاصل زحمات اینجانب است، کتاب چند نسل از محققان نیز هست، از استاد سعید نفیسی که از بزرگترین رودکی‌شناسان است تا پژوهشگران معاصر برای نگارنده به خصوص مطالعه لغت‌نامه دهخدا مواد و مطالب فراوان داد. متأسفانه محققان «لغت‌نامه» را جهت تصحیح و تدقیق شعر رودکی خیلی به ندرت مورد استفاده قرار داده‌اند در حالی که علامه علی اکبر دهخدا نه تنها اشعار تازه رودکی را که در هیچ مجموعه آثار او دیده نمی‌شوند، ضبط کرده، بلکه ضمن تصحیح ابیات فراوان نظر و اندیشه‌های جالبی ابراز داشته که خود یک مکتب بزرگ متن‌شناسی و لغت‌شناسی است. من بیشتر از تصحیح و اندیشه‌های علامه استفاده کردم ولی موضوع نظر دهخدا به شعر رودکی و یا شعر رودکی در «لغت‌نامه» باید مورد مطالعه قرار بگیرد و انجام این امر نه تنها برای تدقیق آثار آدم‌الشعرا بلکه عموماً برای شناخت عمیق شعر و ادب و درک و فهم زبان فارسی کمک می‌کند.

باید گفت در «لغت‌نامه» ابیات زیادی به رودکی نسبت داده شده است که در اصل متعلق به شعرای دیگری هستند. این ابیات قسمتی از فرهنگ‌های گذشته به «لغت‌نامه» منتقل شده و قسمتی به اشتباه خود دهخدا نسبت داده شده است. پس از تحقیق این ابیات را که گویندگان اصلی آنها دقیقی، کسایی، فرخی، قطران، سنایی و دیگران بوده‌اند کنار گذاشتیم. اما دو سه بیت دیگر نیز هست که در دیوان‌ها و مجموعه‌های اشعار هیچ شاعری پیدا نکردم و چون سبک آنها با

سبک رودکی فاصله داشت، در انتساب آنها به استاد رودکی مردد شدم و به مجموعه حاضر وارد نکردم. این ابیات باید مورد تحقیق و تدقیق عمیق قرار بگیرد. ولی سه بیت و یک مصراع که در هیچ منبع دیگر ندیدم و در انتساب آنها به رودکی هیچ تردیدی نیست وارد این کتاب شده است. همچنین، بیتی ماخوذ از نامه‌های عین القضاة و مصراعی از «اسرار التوحید» به تغزلی که قبلاً استاد نفیسی از رودکی دانسته بود، افزوده و وارد مجموعه حاضر شد. مصراعی نیز از خلال سخن‌های محمدبن سرخ نیشابوری مرد اسماعیلی مذهب پایان قرن ده و ابتدای قرن ۱۱ و بیتی منسوب به شاگرد بخارایی را به دیوان رودکی افزودم که دلیل این جرأت را در حاشیه شرح داده‌ام. طی مطالعه مستمر اشعار رودکی آن قدر با این اشعار و صاحب آن انس گرفتم که جرأت پیدا کردم و با اجازه از روح پاک استاد چند بیت را که معنی روشن نداشتند یا واژه‌های آنها را خطا دانستم، اصلاح کردم، یعنی واژگان دیگر را در عوض واژگان موجود در مأخذ نهادم. و چون اطمینان دارم این اصلاح درست است، آنها را در متن آوردم و این موارد را نیز در تعلیقات توضیح داده‌ام. این کتاب را به این امید که امتیازاتی بر کتب تاکنون منتشر شده اشعار رودکی داشته باشد به چاپ رساندم و اگر این امید نبود، ضرورتی بر انتشار آن هم باقی نمی‌ماند و اگر خوانندگان به دیده انصاف و تحقیق بنگرند، البته به این نکته ایمان حاصل خواهند کرد.

اما بعید نیست و بدیهی است که این کتاب شامل نکات مورد بحث نیز است و احتمال ارتکاب خطاهایی ضمن تهیه و شرح آثار و واژگان از راقم سطور وجود دارد، زیرا هیچ خطا نکرد آنکه هیچ کار نکرد. این جانب از پژوهندگانی که ملاحظه و اندیشه خویش را در مورد نواقص مجموعه و خطاهای احتمالی آن از طریق نشریه‌ها و یا نامه خصوصی ابراز می‌دارند، خیلی سپاسگزارم و البته ایرادهای منطقی و علمی را در چاپ آینده کتاب در نظر خواهم گرفت.

در پایان می‌خواهم از دانشمند محترم جمعه بای عزیز قول اف که مطالب مربوط به رودکی را پیوسته از شهر دوشنبه برای این جانب می‌فرستاد و ملاحظات خود را برای تصحیح اشعار شاعرانه ارائه می‌نمود، از دوست فاضل صفر عبدالله که در هر سفر علمی خود به ایران مجموعه‌های اشعار شاعر و کتاب و مقالات دانشمندان ایرانی را که قسمتی نامشخص بودند، می‌یافت و برایم می‌آورد و نیز با دقت تمام کتاب حاضر را خواند و برای تکمیل و بهبود آن پیشنهادهای مفیدی داد، از صمیم قلب سپاسگزاری کنم.

البته در چاپ این کتاب رهین منت دوست عبدالخلیل خالقی‌زاده هستم.

جز این دعایش نگویم که رودکی گفته است:

هزار سال بزی، صد هزار سال بزی!

قادر رستم

آلماتی، سپتامبر سال ۲۰۰۷

پی‌نوشت

- ۱- پیرامون چاپ آثار رودکی ر.ک: عبدالمنان نصرالدین رودکی (نسخه‌شناسی و نقد و بررسی اشعار بازمانده) خجند، انتشارات دولتی رحیم جلیل، ۱۹۹۹، ص. ۱۹-۴۰.
- ۲- همان طور که مدون «لغت فرس» نسخه دانشگاه پنجاب نوشته: «خدای تعالی» من بنده ضعیف را توفیق داد که لغت دری را که حکیم امام استاد من ابومنصور علی ابن احمد الاسدی الطوسی به اجزا پراکنده بود و به هیچ کس تمام نداد، من آن را به روزگار جمع آوردم و نهاد و ترتیبی دیگرگون فرا گرفتم، (لغت فرس، ص. ۱۷)
- ۳- عسکر حقوقی، لغت و ترکیبات رودکی، مجله دانشکده ادبیات دانشگاه تهران، سال ششم، شماره ۳-۴، ص. ۲۴.
- ۴- قادر رستم، شعر صحیح رودکی، «مجله صدای شرق» (چاپ دوشنبه) ۲۰۰۵، شماره ۱۰-۱۲، ص. ۴۶.

قصیده، غزل، قطعه و پاره‌های بازمانده از آنها

۱

به حق نالم ز هجر دوست زارا
قضا گرداد من نشاند از تو
چو عارض بر فروزی می بسوزد
نگنجم در لحد، گر زانکه لختی
جهان این است و چنین است، تا بود
به یک گردش، به شاهنشاهی آرد،
تو، شان زیر زمین فرسوده کردی
از آن جا نبوز لختی خون رزده

سحرگاهان چو بر گلبن هزارا
ز سوز دل بسوزانم قضا را
چو من پروانه، برگردت هزارا
نشینی بر مزارم سوگوارا...
و همچنین بود اینند بار!...
دهد دیهیم و تاج و گشوارا...
زمین داده مر ایشان را زغا را
سپرده زیر پای اندر سپارا!

۲

گرفت خواهم زلفین عنبرین ترا
هر آن زمین، که تو یک ره بر او قدم بنهی
هزار بوسه دهم بر سحای نامه تو
به تیغ هندی، گو، دست من جدا بکنند
اگر چه خاموش مردم، که شعر باید گفت
پوپک دیدم به حوالی سرخس
چادرکی دیدم رنگین بر او

به بوسه نقش کنم برگ یاسمین ترا
هزار سجده برم خاک آن زمین ترا
اگر بینم بر مهر او نگین ترا
اگر نگیرم روزی من آستین ترا
زفان من به روی گردد آفرین ترا
بانگ بر بریده به ابر اندرا
رنگ بسی گونه بر آن چادرا!

۴

جهانا، چه بینی تو از بچگان
نه پا دیر باید ترا، نه ستون

که گه مادری، گاه مادندرا!
نه دیوار خشت و نه زه آهن درا!

۵

کس فرستاد به سر اندر عیار مرا
این فژه پیر زیهر تو مرا خوار گرفت

که مکن یاد به شعر اندر بسیار مرا
برهاناد از او ایزد جبار مرا

۶

گر من این دوستی تو ببرم تالب گور
اثر میر نخواهم که بماند به جهان
هر کرا رفت همی باید رفته شمیش

بزنم نعره ولیکن ز تو بینم هنرا
میر خواهم که بماند به جهان در اثرا
هر کرا مرد همی باید مرده شمرا

۷

به نام نیک تو، خواجه، فریفته شوم
کس که دام کند نام نیک از پی نان

که نام نیک تو دام است و زرق مرنان را
یقین بدان که دام است نانش مرجان را

۸

دلا، تا کی همی جوئی منی را
چرا جوئی وفا از بی وفایی
ایا سوسن بنا گوشه که داری
یکی زین برزن نا راه بر شو
دل من ارزنی، عشق تو کوهی
ببخشا، ما من بر من ببخشا
بیا، اینک نگه کن رودکی را

چه داری دوست هرزه دشمنی را؟!
چه کوبی بیهوده سرد آهنی را؟!
به رشک خویشان هر سوسنی را
که در آتش نشانی برزنی را
چه سایه زیر کوهی ارزنی را؟!
مکش در عشق خیره چون منی را!
اگر بیجان روان خواهی تنی را

۹

با عاشقان نشین و همه عاشقی گزین
باشد گه وصال بینند روی دوست
تا اندر میانه که بینند روی او

با هر که نیست عاشق، کم کن قرینیا
تو نیز در میانه ایشان ببینیا
تو نیز در میانه ایشان نشینا!

۱۰

عاشق نمای خویش ار چه حزینیا
با صد هزار نزهت و آرایش عجیب
گیتی بر بل یافت شباب از پی مئیب
لشکرش ابر تیره و باد صبا نقیب
دیدم هزار خیل و ندیدم چنین مهیب
آن رعد بین که نالد چون عاشق کئیب
چونان حصاری که گذر دارد از رقیب
به شد که یافت بوی سمن با در اطیب

آمد بهار و خرم با رنگ نو بوی طیب
شاید که مرد پیر بدین گه شود جوان
چرخ بزگوار یکی لشکری بکرد
نقاط برق روشن و تندرش طبل زن
آن ابر بین که گرید چون مرد سوگوار
خورشید را ز ابر دمد روی گاه گاه
یک چند روزگار جهان دردمند بود
باران مشکبوی ببارید نو به نو

وز برف بر کشید یکی حله قشیب
هر جو یکی که خشک همی بود شد رطیب
برق از میان ابر همی برکشد قضیب
چون پنجه عروس به حنا شده خضیب
سارا ز درخت سرو مر او را شده مجیب
بلبل به شاخ گل بر با لهنک غریب
کاکنون برد نصیب حبیب از بر حبیب
کز کشت سار نالد و از باغ عندلیب

۱۱

گل صد برگ و مشک و عنبر و سیب
این همه یکسره تمام شدست
شب عاشقت لیلہ القدر است
به حجاب اندرون شود خورشید
و آن زنخدان به سیب ماندر است

۱۲

رودکی چنگ بر گرفت و نواخت
وان عقیقن چی که هر که بدید
هر دو یک گوهرند، لیک به تبع
نا بسوده دو دست رنگین کرد

۱۳

با خردمندی وفا بود این بخت
بخور و بده کجا پشیمان نبود

۱۴

به سرای سپنج مهمان را
زیر خاک اندرنت باید خفت
با کسان بودند چه سود کند
یار تو زیر خاک مور و مگس
آنکه زلفین و گیسویت پیراست
چون ترا دید زرد گونه شده

کنجی که برف پیش همی داشت، گل گرفت
تندر میان دشت همی باد بردمد
لاله میان کشت بخندد همی زدور
بلبل همی بخواند در شاخسار بید
صلصل به سرو بن بر با نغمه کهن
اکنون خوریده باده و اکنون زبید شاد
ساقی گزین و سبزه و می خور به بانگ زیر
هر چند نو بهار جهان است به چشم خوب

یاسمین سپید و مورد بزیب
نزد تو ای بت ملوک فریب
چون تو بیرون کنی رخ از جلیب
گر تو برداری از دو لاله حجیب
اگر از مشک خال دارد سیب

باده انداز کو سرود نواخت
از عقیق گداخته نشناخت
این بیفسرد و آن دیگر بگداخت
نا چشیده به تارک اندر تاخت

خویشتن خویش را بکوش تو یک لخت
هر که بخورد و بداد، از آنچه بلضخت

دل نهادن همیشگی نه رواست
گرچه اکنونت خواب بر دیباست
که به گور اندرون شدن تنهاست
چشم بگشا، بین کنون پیدااست
گرچه دینار یا درمش بهاست
سرد گردد دلش نه نابیناست

۱۵

امروز به هر حالی، بغداد بخاراست
ساقی تو بده باده و مطرب تو بزن رود
می هست و درم هست و بت لاله رخان هست
کجا میر خراسان است پیروزی آنجاست
تا می خورم امروز که وقت طرب ماست
غم نیست و اگر هست نصیب دل اعداست

۱۶

زمانه پندی آزاد وار داد مرا
بسا کسا، که به روز تو آرزومند است
به روز نیک کسان، گفت، تا تو غم نخوری
زمانه گفت مرا: «خشم خویش دار نگاه

۱۷

این جهان پاک خواب کردار است
نیکوی او به جایگاه بد است
چه نشینی بدین جهان هموار
کیش او نه خوب و چهرش خوب
آن شناسد، که دلش بیدار است
شادی او به جای تیمار است
که همه کار او نه هموار است!
زشت کردار و خوب دیدار است!

۱۸

بخیره سر شمرد سیر خورده گرسنه را،
چو پوست رو به بینی به خان واتگران،
چنان که درد کسان برد گر کسی خوارست
بدان که تهمت او دنبه به شد یارست!

۱۹

آن صحن چمن، که از دم دی
اکنون ز بهار مانوی طبع
بر کشتی عمر تکیه کم کن
گفتی دم گرگ یا پلنگست
پرنقش و نگار همچو زنگست
کین نیل نشیمن نهنگست

۲۰

آخر هر کس از دو بیرون نیست
نه به آخر همه بفرساید
یا بر آزد نیست، یا زد نیست
هر که انجام راست، خرسند نیست!

۲۱

چون تیغ بدست آری، مردم نتوان کشت
این تیغ نه از بهر ستمکاران کردند
عیسی به رهی دید، یکی کشته فتاده
گفتا، که «کرا کشتی، تا کشته شدی زار؟
نزدیک خداوند بدی نیست فرامشت
انگور نه از بهر نبیند است به چرخشت
حیران شد و بگرفت به دندان سرانگشت
تا باز که او را بکشد، آنکه ترا کشت؟»
تا کس نکند رنجه به در کوفتن ممت
تا کس نکند رنجه به در کوفتن ممت

۲۲

کین جهان پاک بازی و نیرنج
بد او را کمرت سخت بتنج!

مهر مکن بر این سرای سپنج
نیک او را فسانه دارو شد

۲۳

با دو رخ از شرم لعل و با دو چشم از سحر شوخ
مر مرا گفתי به تازی مورد و انجیر و کلوخ!

پیشم آمد بامدادان آن نگارین از کدوخ
آستین بگرفتمش، گفتم به مهمان من آی

چشمان ۲۴

که جهان نیست جز فسانه و باد!
وز گذشته نکرد باید یاد
من و آن ماهروی خورنژاد
شور بخت آنکه او نخورد و نداد
باده پیش آر، هر چه بادا باد!
هیچ کس، تا از او تو باشی شاد؟!
هیچ فرزانه، تا توبینی داد!؟

شاد زی، با سیاه چشمان شاد
ز آمده شادمان باید بود
من و آن جعد موی غالیه بوی
نیک بخت آن کسی که داد و بخورد
باد و ابر است این جهان فسوس
شاد بودست از این جهان هرگز
داد دیدست از او به هیچ سبب

۲۵

بدو به هیچ حوادث زمانه دست مداد!
اگر ببست یکی در، هزار در بگشاد
که گاه مردم شادان و گه بود ناشاد

جهان به کام خداوند باد و دیر زیاد
درست و راست کناد این مثل خدای ورا
خدای عرش جهان را چنین نهاد نهاد

خدای چشم بد از ملک تو بگرداناد!

۲۶

تن درست و خوی نیک و نام نیک و خرد
سزد، که شاید زید جاودان و غم نخورد

چهار چیز مر آزاده را زغم بخرد
هر آنکه ایزدش این چهار روزی کرد

۲۷

بهره از روزگار برگیرد
همه روی زمین شکر گیرد

هر کرا با تو کار درگیرد
به سخن لب زهم چو بگشایی

۲۸

ای روی تو چو روز دلیل موحدان
 ای من مقدم از همه عشاق، چون تویی
 مکی به کعبه فخر کند، مصریان به نیل،
 فخر رهی بدان دو سیه چشمگان توست
 وی موی تو چنان چون شب ملحد از لحد!
 مر حسن را مقدم چون از کلام قد
 ترسا به اسقف و علوی به افتخار جد
 کامد پدید زیر نقاب از بر دو خد

۲۹

از دوست به هر چیز چرا بایدت آزد
 گر خوار کند مهتر، خواری نکند عیب
 صد نیک به یک بد نتوان کرد فراموش
 او خشم همی گیرد، تو عذر همی خواه
 کین عشق چنین باشد گه شادی و گه درد
 چون باز نوازد، شود آن داغ جفا سرد
 گر خار برنیشی، خرمانتوان خورد
 هر روز به نو یار دیگر می نتوان کرد

۳۰

حاتم طایی تویی اندر سخا
 نی، که حاتم نیست با بود تو راد
 رستم دستان تویی اندر نبرد
 نی، که رستم نیست در جنگ تو مرد

۳۱

چون بچه کبوتر منقار سخت کرد
 کابوک را نخواهد و شاخ آرزو کند
 هموار کرد پر و بیفکند موی زرد
 وز شاخ سوی بام شود باز گرد گرد

۳۲

مرد مرادی، نه همانا که مرد
 جان گرامی به پدر باز داد
 آن ملک با ملکی رفت باز
 مرگ چنان خواجه نه کاریست خرد
 کالبد تیره به مادر سپرد
 زنده کنون شد، که تو گویی بمرد

۳۳

زلف ترا جیم که کرد؟ آنکه او
 و آن دهن تنگ تو گویی کسی
 خال ترا نقطه آن جیم کرد
 دانگکی نار به دو نیم کرد!

۳۴

فرشته را ز حلاوت دهان پر آب شود
 روان ز دیده افلاکیان شود جیحون
 به خاک خفته تیر تو از حلاوت زخم
 چو از حلاوت می دلبرم لبان لیسد
 نصال تیرت اگر قبضه کمان لیسد
 زبان برآورد و زخم را دهان لیسد

۳۵

ملکا، جشن مهرگان آمد
 خز به جای ملحم و خرگاه
 مورد به جای سوسن آمد باز
 تو جوانمرد و دولت تو جوان

جشن شاهان و خسروان آمد!
 بدل باغ و بوستان آمد
 می به جای ارغوان آمد
 مه به بخت تو نوجوان آمد

۳۶

گل دیگر ره به گلستان آمد
 وار آذر گذشت و شعله آن

واره باغ و بوستان آمد
 شعله لاله را زمان آمد

۳۷

دیر ز یاد آن بزرگوار خداوند
 دایم بر جان او بلرزم، زیراک
 از ملکان کس چنو نبود جوانی
 کس نشناسد همی، که کوشش او چون
 دست و زبان زر و در پراکند او را
 در دل ما شاخ مهربانی بنشاست
 همچو معماست فخر و همت او شرح
 گرچه بکوشند شاعران زمانه
 سیرت او تخم کشت و نعمت او آب
 سیرت او بود وحی نامه به کسری
 سیرت آن شاه پندنامه اصلی است
 هر که سر از پند شهریار بیچید
 کیست به گیتی خمیر مایه ادبار؟
 هر که نخواهد همی گشایش کارش
 ای ملک، از حال دوستانش همی ناز
 آخر شعر آن کنم که اول گفتم

جان گرامی به جانش اندر پیوند!
 مادر آزادگان کم آرد فرزند
 راد و سخندان و شیرمرد و خردمند
 خلق نداند همی، که بخشش او چند
 نام به گیتی نه از گزاف پراکند
 دل نه به بازی ز مهر خواسته بر کند
 همچو ابشاست فضل و سیرت او زند
 مدح کسی را کسی نگوید مانند
 خاطر مداح او زمین برومند
 چونکه به آیینش پندنامه بیا کند
 ز آنکه همی روزگار گیرد از او پند
 پای طرب را به دام گرم در افکند
 آنکه به اقبال او نباشد خرسند
 گو، بشو و دست روزگار فرو بند!
 ای فلک، از حال دشمنانش همی خند!
 دیر زیاد آن بزرگوار خداوند!

۳۸

جز آنکه مستی عشق است، ایج مستی نیست
 خیال رزم تو گر در دل عدو گذرد

همین بلات بس است، ای به هر بلا خرسند
 ز بیم تیغ تو بندش جدا شود از بند

ز عدل توست به هم باز و صعوه را پرواز
 به خوشدلی گذران، بعد از این که باد اجل
 همشیر تا که بود از زمانه نام و نشان
 به بزم عیش و طرب باد نیک خواه تو شاد
 ز حکم توست شب و روز را به هم پیوند
 درخت عمر بداندیش را ز پا افکند
 مدام تا که بود گردش سپهر بلند
 حسود جاه تو باد ز غصه زار و نژند!

۳۹

نیز با نیکوان جنگ نمایدت فند
 قند جدا کن از اوی، دور شو از زهر دند
 لشکر فریادنی، خواسته نی سودمند
 هر چه به آخر به است جان ترا، آن پسند!

۴۰

صرصر هجر تو، ای سرو بلند
 پس چرا بسته او هم همه عمر
 به یکی جان نتوان کرد سوال
 بفکند آتش اندر دل حسن
 ریشه عمر من از بیخ بکند!
 اگر آن زلف دو تا نیست کمند؟!
 کز لب لعل تو یک بوس به چند؟
 آنچه هجران تو از سینه فکند

۴۱

مهربان جهان همه مردند
 زیر خاک اندرون شدند آنان
 از هزاران هزار نعمت و ناز
 بود از نعمت آنچه پوشیدند
 مرگ را سر همه فرو کردند
 که همه کوشکها برآوردند
 نه به آخر به جز کفن بردند!
 و آنچه دادند و آنچه را خوردند

۴۲

کرا لبان تو باید، شکر چه سود کند
 مرا تو راحت جانی معاینه، نه خبر
 سپر به پیش کشیدم خدنگ قهر ترا
 به جای مهر تو مهر دیگر چه سود کند
 کرا معاینه آید، خبر چه سود کند؟
 چو تیر بر جگر آید، سپر چه سود کند؟!
 کرا لبان تو باید، شکر چه سود کند
 مرا تو راحت جانی معاینه، نه خبر
 سپر به پیش کشیدم خدنگ قهر ترا

۴۳

تا کی گویی، که اهل گیتی
 چون تو طمع از جهان بریدی
 در هستی و نیستی لیمنند؟
 دانی، که همه جهان کریمند

۴۴

اگر چه عذر بسی بود، روزگار نبود،
 خدای را بستودم، که کردگار من است،
 کدام نحس برآمد کیم از تو غایب کرد
 یکیم خلعت پوشید داغ فرقت تو
 همه تنبل و بند است باز گشتن او
 بنفشه‌های تری خیل خیل سربرکرد
 بیار و هان بده آن آفتاب، کش بخوری

۴۵

مرا بسود و فرو ریخت هر چه دندان بود
 سپید سیم رده بود و در و مرجان بود
 یکی نماند کنون زان همه، بسود و بریخت
 جهان همیشه چو چشمیست، گرد گردان است
 همان، که درمان باشد، به جای درد شود
 کهن کند به زمانی، همان کجا نو بود
 بسا شکسته بیابان، که باغ خرم بود
 همی چی دانی، ای ماهروی غالیه موی
 به زلف چوگان نازش همی کنی تو بدو
 شد آن زمانه، که رویش به سان دیبا بود
 چنانکه خوبی مهمان و دوست بود عزیز
 بسا نگار، که حیران بدی بدو در چشم
 شد آن زمانه، که او شاد بود و خرم بود
 بسا کنیزک نیکو، که میل داشت بدو
 به روز چونکه نیازست شد به دیدن او
 نبیند روشن آواز خوب و روی لطیف
 همیشه شاد و ندانستمی، که غم چه بود
 دلم خزانه پر گنج بود و گنج سخن

نبود دندان، لا، بل چراغ تابان بود
 ستاره سحری بود و قطره باران بود!
 چه نحس بود، همانا که نحس کیوان بود!
 همیشه تا بود آیینش، گرد گردان بود
 و باز درد همان، کز نخست درمان بود
 و نو کند به زمانی همان، که خلقان بود
 و باغ خرم گشت، آن کجا بیابان بود
 که حال بنده از این پیش بر چه سامان بود؟!
 ندیدی آنکه، او را، که زلف چوگان بود
 شد آن زمانه، که مویش به سان قطران بود!
 بشد، که باز نیامد، عزیز مهمان بود
 به روی او در چشمش همیشه حیران بود
 نشاط او بفرزون بود و غم بنقصان بود
 به شب ز یاری او نزد جمله پنهان بود
 نهیب خواجه او بود و بیم زندان بود
 کجا گران بد، زی من همیشه ارزان بود
 دلم نشاط و طرب را فراخ میدان بود
 نشان نامه ما مهر و شعر عنوان بود

بسا دلا، که به سان حریر کرده به شعر
 همیشه چشمم زی زلفکان جابک بود
 عیان نه، زن و فرزند نه، مؤونت نه
 تو رودکی راه، ای فخر، کنون همی بینی
 بدان زمانه ندیدی، که زی چمن رفتی
 شد آن زمانه، که او انس رادمردان بود
 همیشه شعر و رازی ملوک دیوان است
 شد آن زمانه، که او شاعر خراسان بود
 مرا به خانه او سیم بود و حملان بود
 ورا بزرگی و نعمت ز آل سامان بود
 درو فزونی یک پنج میر ماکان بود
 به من رسید، بدان وقت حال چونان بود
 ز اولیاش چنان کز امیر فرمان بود
 عصا بیار، که وقت عصا و انبان بود

۴۶

می‌آرد شرف مرد می پدید
 می‌آزاده پدید آرد از بد اصل
 هر آنکه، که خوری می، خوش آن گه است
 بسا حصن بلندا، که می کشاد
 بسا دون بخایلا، که می بخورد

۴۷

کار همه راست، آن چنان که بیاید
 انده و انوشیر را در از چه داری؟
 رای وزیران ترا به کار نیاید
 چرخ نیارد بدیل تو ز خلایق
 ایزد هرگز دری نبندد بر تو

حال شادی ست، شاد باشی، شاید
 دولت تو خود همان کند، که بیاید!
 هر چه صواب است، بخت خود فرماید
 و آنکه ترا زاد، نیز چون تو نزاید
 تا صد دیگر به بهتری نگشاید

۴۸

دریا دو چشم و آتش بر دل همی فزاید
یشک نهنگ دارد، دل را همی خساید
مردم میان دریا و آتش چگونه پاید؟!
ندهم، که ناگوارد، کایدون نه خرد خاید!

۴۹

اندی، که امیر ما بازآید پیروز
پنداشت همی حاسد، کو باز نیاید
مرگ از پس دیدنش روا باشد و شاید
بازآمد، تا هر شفکی ژاژ نخاید

۵۰

هر باد، که از سوی بخارا به من آید
بر هر زن و هر مرد کجا بروزد آن باد
نی، نی، ز ختن باد خپین خوش نوزد هیچ
ای ترک کمر بسته، چنانم ز فراق
هر شب نگرانم به یمن تا تو برآیی
کوشم، که بپوشم، صنما، نام تو از خلق
با هر که سخن گویم، اگر خواهم و گر نی
زو بوی گل و مشک و نسیم سمن آید
گویی مگر آن باد همی از ختن آید
کان باد همی از بر معشوق من آید
گویند قبای تو مرا پیرهن آید
زیرا که سهیلی و سهیل از یمن آید
تا نام تو کم در دهن انجمن آید
اول سخنم نام تو اندر دهن آید

۵۱

دریغ مدحت چون درّ و آبدار غزل
اساس طبع بپایست، بل قوی تر از آن
که چابکیش نیاید همی به لفظ پدید
ز آلت سخن آمد همی همه مانید

۵۲

نگارینا، شنیدستم، که گاه محنت و راحت
یکی از کید شد پر خون، دوم شد چاک از تهمت
زخم ماند بدان اول، دلم ماند بدان ثانی
سه پیراهن سلب بودست یوسف را به عمر اندر
سوم یعقوب را از بوش روشن گشت چشم تر
نصیب من شود در وصل آن پیراهن دیگر؟

۵۳

بر رخس زلف عاشق است چون من
من و زلفین او نگوئیم
همچو چشمم توانگر است لبش
لاجرم همچو منش نیست قرار
او چرا بر گل است و من بر خار؟!
آن به لعل، این به لؤلؤی شهوار

۵۴

رگ، که با پیشیار بنمایی
بادیکچند بر تو پیماید

دل تو خوش کند به خوش گفتار
اند، کو را دوا شود بازار

۵۵

مرا جود او تازه دارد همی
مگر یک سوا فکن، که خود همچنین
ابا برق و با جستن صاعقه
نه ماه سیامی، نه ماه فلک
نه چون پور میر خراسان، که او

مگر جودش ابر است و من کشت زار؟!
بیندیش و دیده خرد بر گمار
ابا غلغل رعد در کوهسار
که اینت غلام است و آن پیشکار
عطارا نشسته بود کردگار

۵۶

اگر گل آرد بار آن رخان او، نه شگفت
به زلف کثر، ولیکن به قد و قامت راست

هر آینه چو همی می خورد، گل آرد بار
به تن درست، ولیکن به چشمکان بیمار

۵۷

گر شود بحر کف همت تو موج زنان
بر موالیت بپاشد همه درّ و گوهر

ور شود ابر سر رایت تو توفان بار
بر اعادیت ببارد همه شخکاسه و خار

۵۸

ای خواجه این همه، که تو بر می دهی شمار
مار است این جهان و جهان جوی مارگیر

بادام تر و سبکی و بهمان و باستار
از مارگیر مار برآرد همی دمار

۵۹

ای عاشق دل داده بدین جای سپنجی
یاد آری و دانی، که تویی زیرک و نادان

همچون شمنی خیفته بر صورت فرخار
ور یاد نیاری، تو سگالش کن و یاد آر

۶۰

درواز و دریواس فرو گشت و برآمد
دیوار کهن گشته نبرد دارد یادیر

بیم است، که یک بار فرود آید دیوار
یک روز همه پست شود رنجش بگذار!

۶۱

گرد کن، گرد کن درم بسیار
خواست از جان تو فغان و خروش
کنج خانه بیا کن از دینار!
و آمد از بهر خواسته پیکار

۶۲

به دور عدل تو در زیر چرخ مینایی
که باز شانه کند، همچو باد سنبل را
چنان گریخت ز دهر دورنگ رنگ فتور
به نیش جنگل خون ریز تارک عضو

۶۳

چرخ فلک هرگز پیدا نکرد
خواجه ابوالقاسم از ننگ تو
چون تو یکی سفله دون و ژکور
برنکند سر به قیامت ز گور

۶۴

وقت شبگیر بانگ ناله زیر
خوشر آید به گوشم از تکبیر!
گر ز دشت اندر آورد نخچیر
به دل اندر همی گذارد تیر
بامدادان و روز تا شبگیر
جز عاشقان کند تفسیر
گه به هشیار بر نهد زنجیر
دوستا، آن فروش بربط تو
زاری زیر و این مدار شگفت
تن او تیرنی، زمان به زمان
گاه گریان و گه بنالد زار
آن زبان آور و زبانش نه
گاه دیوانه را کند هشیار

۶۵

همی بکشتی تا در عدو نماند شجاع
بساکسا، که بره است و فرخسه بر خوانش
مبادرت کن و خامش مباش چندینا
همی بدادی قادر ولی نماند فقیر
اگر بدرد رساند همی به بدر منیر!

۶۶

زندگانی، چه کوتاه و چه دراز
هم به چنبرگذار خواهد بود
خواهی اندر عنا و شدت زی
نه به آخر بمرد باید باز؟!
این رسن را، اگر چه هست دراز
خواهی اندر امان به نعمت و ناز!

خواهی از ری بگیر تا به تراز
خواب را حکم نی، مگر به مجاز
شناسی ز یک دیگرشان باز

خواهی اندرک‌تر از جهان بپزید
این همه باد و بود تو خواب است
این همه روز مرگ یکسانند

۶۷

دل به بخارا و بتان طراز؟!
از تو پزیرد نپزیرد نماز!

روی به محراب نهادن چه سود
ایزد ما وسوسه عاشقی

۶۸

زمانه گوی و تو چوگان برای خویشت باز ...
فدای دست قلم باد دست چنگ نواز

زمانه اسپ و تو رایض به رای خویشت تاز
اگر چه چنگ نوازن لطیف دست بودند

۶۹

در مه بهمن بتاز و جان عدو سوز
بانی و با رود و نبیند فنا روز!

چون سپرم نه میان بزم مه نوروز
باز تو بی رنج باش و جان تو خرم

۷۰

و برنیایم با روزگار خورده کریز
چو فضل گوهر و یاقوت بر نبهره پیشیز

همی برآیم با آنکه برنیاید خلق
چو فضل میر ابوالفضل بر همه ملکان

۷۱

به یکی جا فجاف زود غرس؟
من نتاوم بر او نشسته مگس
بشود سیر از او دلم؟ پرگس!

گر نه بد بختمی، مرا که فکند
او مرا پیش شیر بپسندد
گرچه نامردم است آن ناکس

۷۲

و آن ما رفته گیر و می اندیش
وز شمار خرد هزاران بیش ...
پیش آیدت مرگ پای آگیش

کاروان شهید رفت از پیش
از شمار دو چشم یک تن کم
توشه جان خویش از او بربای

۷۳

خواهد ز کردگار به حاجت مراد خویش
بنهادهم دعای ترا بنده وار پیش

چون جامه اشن به تن اندر کند کسی
گر هست با شگونه مرا جامه بزرگ

۷۴

به خدمت آمد نیکو سگال و نیک اندیش

رهی سوار جوان و توانگر از ره دور

پسند باشد مر خواجه را پس از ده سال

که باز گردد پیرو و درویش!

۷۵

آنچه با رنج یافتیش و به ذلّ
خویش بیگانه گردد از پی سود

تو به آسانی از گزافه مدیش!
خواهی آن روز مزد کمتر دیش!

۷۶

ای لک، از ناز خواهی و نعمت
یخچه بارید و پای من بفسرد
بسا، که مست در این خانه بودم و شادان
کنون همانم و خانه همان و شهر همان

گرد درگاه او کنی لک و پک
و رنج بر بند یخچه را ز فلک
چنانکه جاه من افزون بود از صدور و ملوک
مرا نگوی، که از چه شدست شادی سوک!

۷۸

ز آن می، که گر سرشکی از آن در چکد به نیل
آهو به دشت اگر بخورد قطره‌ای از او

صد سال مست باشد از بوی او نهنگ
غرنده شیر گردد و نندیشد از پلنگ!

۷۹

می لعل پیش آر و پیش من آی
از آن می مرا ده، که از عکس او

به یک دست جام و به یک دست چنگ
چو یاقوت گردد به فرسنگ سنگ!

۸۰

کسان که تلخی زهر طلب نمی‌دانند
تر، که می‌شنوی، طاقت شنیدن نیست

ترش شوند و بتابند رو ز اهل سوال
مرا، که می‌طلبم، خود چگونه باشد حال؟

۸۱

دریغم آید خواندن گزاف وار دو نام
یکی، که خوبان را یکسره نکو خوانند
دریغم آید، جز من ترا نکو خوانند
مرا دلیست، که از غمگینی چو دور شود
دریغ آن که گرد کرد با رنج
هلا، رودکی، از کس اندر متاب
که فرغون بر ندارد آن روز

بزرگوار دو نام از گزاف خواندن خام
دیگر، که عاشق گویند عاشقان را عام!
دریغم آید، جز بر رهیت عاشق نام!
به غمگنان شود و غم فراز گیرد وام
کز او نیست بهر من جز سوتام
بکن، هر چه کرد نیست با مدام
که برتخته ترا سیاه شود نام

۸۳

زبان چه مایه توان داشتن چنین به نیام
گزند خامش بودن به جایگاه سخن
جهان همه ساله به کام کس نرود
بین تا که جهانت چگونه گام نهد

۸۴

چون گسی کردم ت به دستک خویش
خان از روی تو تهی کردم
عجب آید مرا ز کرده خویش

گنه خویش بر تو افکندم
دیده از خون دل بیافکندم
کز در گریه ام همی خندیدم

۸۵

من نه آنم، که پیش از این بودم
دلَم از هر سخن بیازارد
آری مرا بدان که برخیزم
داری مرا بدان که فراز آیم

تازگی داشتم بیژ مردم
راست گویی، که کودکی خردم
وز زلف عنبرینت در آویزم
زیر دو زلفکانت بنخیزم

۸۷

چو در پاش گردد به معنی زبانم
به صوت نوا و به صیت معانی
خرد در بها نقد هستی فرستد

رسد مرحبا از زمین و زمانم!
طرب بخش روحم، فرحزای جانم!
گهرهای رنگین چو زاید ز کانم

۸۸

همه جمال تو بینم، چو دیده باز کنم
مرام دارم با دیگران سخن گفتن

همه تنم دل گردد، که با تو راز کنم
کجا حدیث تو آید، سخن دراز کنم!

۸۹

بیا، دل و جان را به خداوند سپاریم
جان را ز پی دین و دیانت بفروشیم

اندره درم و غم دینار نداریم
وین عمر فنا را به ره غزو گذاریم

۹۰

بل، تا خوریم باده، که مستانیم
دیوانگان بی هشمان خوانند

وز دست نیکوان می‌بستانیم
دیوانگان نه ایم، که مستانیم!

۹۱

ما چو صعوده، مرگ برسان زغن!
مرگ بفشارد همه در زیر غن

جمله صید این جهانیم، ای پسر
هر گلی پژمرده گردد زو نه دیر

۹۲

راست چون بر درخت پیچد سن
شعر از شعر و خنب را از خن

هست بر خواجه پیخته رفتن
این عجبتر، که می نداند او

۹۳

بچه‌ی او را گرفت و کرد به زندان
تاش نکوبی نخست و زو نکشی جان!
بچه کوچک ز شیر مادر و پستان
از سر اردیبهشت تا بن آبان!
بچه به زندان تنگ و مادر قربان
هفت شبا روز خیره ماند و حیران
جوش برآرد، بنالد از دل سوزان
زیر زبر، همچنان زانده جوشان
جوشد، لیکن ز غم بجوشد چندان!
کُفک برآرد ز خشم و راند سلطان
تا بشود تیرگیش و گردد رخشان
درش کند استوار مرد نگهبان
گونه یاقوت سرخ گیرد و مرجان
چند از او لعل چون نگین بدخشان!
بوی بدو داد و مشک و عنبر با بان
تا به گه نوبهار و نیمه‌ی نیشان
چشمه‌ی خورشید را ببینی تابان!
گوهر سرخ است به کف موسی عمران!
گر بچشد زوی و روی زرد گلستان
رنج نبیند از آن فراز و نه احزان
شادی نور از ری بیارد و عمان!
جامه بکرده فراز پنجه خلقان
از گل و از یاسمین و خیری الوان
ساخته کاری، که کس نسازد چونان!

مادر می را بکرد باید قربان
بچه او را ازو گرفت ندانی
جز که نباشد حلال دور بکردن
تا نخورد شیر هفت مه به تمامی
آنکه شاید ز روی دین و ره داد
چون بسپاری به حبس بچه‌ی او را
باز چو آید به هوش و حال ببیند
گاه زبر زیر گردد از غم و گه باز
زر بر آتش کجا بخواهی پالود
باز به کردار اشتی، که بود مست
مرد حرس کفکهاش پاک بگیرد
آخر، کارام گیرد و نچخند نیز
چون بنشیند تمام و صافی گردد
چند از و سرخ چون عقیق یمانی
ورش بیویی، گمان بری، که گل سرخ
هم به خم اندر همی گدازد چونین
آنکه اگر نیم شب درش بگشایی
ور به بلور اندرون ببینی، گویی
زفت شود رادمرد و سست دلاور
وانک به شادی یکی قدح بخورد زوی
انده ده ساله را به طنجه رماند
با می چونین، که سالخورده بود چند
مجلس باید بساختن ملکانه
نعمت فردوس گستریده ز هر سو

جامه زرین و فرشهای نو آیین
 بربط عیسی و لونه‌های فؤادی
 یک صف میران و بلعمی بنشسته
 خسرو بر تخت پیشگاه نشسته
 تُرک هزاران بیای پیش صف اندر
 هر یک بر سر بساک مورد نهاده
 باده دهند بتهی بدیع ز خوبان
 چونش بگردد نبید چند به شادی
 از کف ترکی سیاه چشم پری روی
 زان می خوشبوی ساغری بستاند
 خود بخورد نوش و اولیاش همیدون
 شادی بوجعفر احمد ابن محمد
 آن ملک عدل و آفتاب زمانه
 آنکه نبود از نژاد آدم چون او
 حجت یکتا خدای و سایه اوی است
 خلق همه از خاک و ز آب و آتش و بادند
 فربدو یافت ملک تیره و تاری
 گر تو فصیحی، همه مناقب او گوی
 و تو حکیمی و راه حکمت جویی
 آنکه بدو بنگری به حکمت، گویی
 و تو فقیهی و سوی شرع گرای
 گر بگشاید زفان به علم و به حکمت
 مرد ادب را خرد فزاید و حکمت
 و تو بخواهی فرشته‌ای که بینی
 خوب نگه کن بدان لطافت و آن روی
 پاکی اخلاق او و پاک‌نژادی
 و سخن او رسد به گوش تو یک راه
 و رش به صدر اندرون نشسته بینی
 سام سواری، که تا ستاره بتابد
 باز به روز نبرد و کین و حمیت
 خوار نمایند ژنده پیل بدان گاه
 و رش بدیدی سفندیار گه رزم

شهره ریاحین و تختهای فراوان
 چنگ مدک نیز نای چابک جانان!
 یک صف حرّان و پیر صالح دهقان
 شاه ملوک جهان امیر خراسان!
 هر یک چون ماه بر دو هفته درفشان!
 روش می سرخ و زلف جعدش ریحان!
 بچه خاتون ترک و بچه خاقان!
 شاه جهان شادمان و خرم و خندان!
 قامت چون سرو و زلفکانش چوگان
 یباد کند روی شهریار سجستان
 گوید هر یک، چو می بگیرد شادان
 آن مه آزادگان و مفخر ایران
 زنده بدو داد و روشنایی گیهان
 نیز نباشد، اگر نگوی بهتان!
 طاعت او کرده واجب آیت فرقان!
 وین ملک را آفتاب گوهر ساسان!
 عدن بدو گشت پیر گیتی ویران!
 و تو دبیری، همه مدایح او خوان!
 سیرت او گیر و خوب مذهب او دان!
 اینک سقراط و هم فلاطن یونان!
 شافعی اینکت و بوحنیفه و سفیان!
 گوش کن اینک، به علم و حکمت لقمان!
 مرد خرد را ادب فزاید و ایمان!
 اینک اوی است آشکارا رضوان!
 تات بینی، برین که گفتم برهان!
 با نیت نیک و با مکارم و احسان!
 سعد شود مر تو را نحوست کیوان!
 جزم بگیر، که زنده گشت سلیمان!
 اسپ نبیند چنو سوار به میدان!
 گرش بینی میان مغفر و خفتان،
 و چه بود مست و شیر گشته و غران!
 پیش سنانش جهان دویدی و لرزان!

گرچه به هنگام حلم کوه تن اوی
 دشمن ار ازدهاست پیش سنانش
 ور به نبرد آیدش ستاره بهرام
 باز بدانگه که می بدست بگیرد
 ابر بهاری جز آب تیره نبارد
 با دو کف او ز بس عطا، که ببخشد
 لاجرم از جود و از سخاوت اوی است
 شاعر زی او رود فقیر و تهی دست
 مرد سخن را از و نواختن و بر
 باز به هنگام داد و عدل بر خلق
 داد بیابد ضعیف همچو قوی زوی
 نعمت او گستریده بر همه گیتی
 بسته گیتی ازو بیابد راحت
 با رسن عفو آن مبارک خسرو
 پوزش پزیرد و گناه ببخشد
 آن ملک نیمروز و خسرو پیروز
 عمرو بن لیث زنده گشت بدو باز
 رستم را نام اگرچه سخت بزرگ است
 رودکیا، برنورد مدح همه خلق
 ور چه بکوشی، به جهد خویش بگویی
 ور چه دو صد تابعه فریخته داری
 گفت ندانی سزاش، خیز و فراز آر
 اینک مدحی چنانکه طاقت من بود،
 جز به سزاوار میر، گفت ندانم
 مدح امیری، که مدح زوست جهان را
 سخت شکوهم، که عجز من بنماید
 برد دختر مدح و عری جه کرد زمانی
 مدح همه خلق را کرانه پدید است
 نیست شگفتی، که رودکی به چنین جای
 ور نه مرا بو عمر دلاور کردی
 زهره کجا بودمی به مداح امیری
 ورم ضعیفی و بی بُدیم نبودی

کوه سیام است که کس نبیند جنبان!
 گردد چون موم پیش آتش سوزان!
 توشه شمشیر او شود به گروگان!
 ابر بهاری چنو نبارد باران!
 او همه دیبا به تخت و زرّبانان!
 خوار نماید حدیث و قصه طوفان!
 نرخ گرفته مدیح و، صامت ارزان!
 با زر بسیار بازگردد و حُمّلان!
 مرد ادب را ازو وظیفه دیوان
 نیست به گیتی چنو نبیل و مسلمان!
 جور نبینی به نزد او و نه عُدوان
 آنچه کس از نعمتش نبینی عریان
 خسته گیتی ازو بیابد درمان
 حلقه تنگ است هر چه دشت و بیابان
 خشم نراند، به عفو کوشد و غفران
 دولت او یوز و دشمن آهوی نالان
 با حشم خویش و آن زمانه ایشان!
 زنده بدوی است نام رستم دستان!
 مدحت او گوی و مهر دولت بستان
 ور چه کنی تیز، فهم خویش به سوهان
 نیز پری باز و هر چه جنی و شیطان
 آنکه بگفتی، چنانکه باید نتوان
 لفظ همه خوب و هم به معنی آسان
 ور چه جریرم به شعر و طائی و حسان!
 زینت هم زوی و فرو نزهت و سامان!
 ور چه صریع ابا فصاحت سَحبان
 ور چه بود چیره بر مدایح شاهان!
 مدحت او را کرانه نی و نه پایان
 خیره شود بی زوان و ماند حیران
 وآنگه دستوری برگزیده عدنان
 کز پی او آفرید گیتی یزدان!
 وانک نبود از امیر مشرق فرمان

خدمت او را گرفته چامه به دندان!
تا بشناسد درست میر سخندان
کو به تن خویش از این نیامد مهمان
دولت اعدای او همیشه بنقصان!
و آن معادی به زیر ماهی پنهان!
نعمت پاینده تر ز جودی و تهلان!

زین بی‌نمک ابامنه انگشت در دهان!
دست از کباب دار، که زهر است توأمان!
ایدون که در سراسر این سبز گلستان
زیبق چو آب برچکد از ناف آبدان

زرین نهد او به تیر در پیکان
تا خسته او از آن کند درمان

تو بر او خوار خوابیده ستان
ببریده برون تو پستان

از من دل و سگالش، از تو تن و زبان
بوسه دهیم برد و لبان پرپوشان

گرد سرین خواهی و بارک میان
نان سمد خواهی گرده کلان

چه چیز است آن پلالک تیغ بران؟
یکی اندر دهان مرگ دندان

خواهی، کز مرگ بیابی امان
پس به فلک برشو بی نردبان

خود بدویدی به سان پیک مرتب
مدخ رسول است، عذر من برساند
عذر رهی ضعف و ناتوانی و پیری
دولت میرم همیشه باد برافزون
سرش رسیده به ماه بر به بلندی
طلعت تابنده تر ز طلعت خورشید

هان، صائم نواله این سفله میزبان
لب تر مکن به آب، که طلق است در قدم
با کام خشک و با جگر تفته در گذر
تامور همچو طل چکد از دوش شاخسار

شاهی، که به روز رزم از رادی
تا کشته او از آن کفن سازد

یاد کن زیرت اندرون تن شوی
جعد مویانت جعد کنده همی

ای مج، کنون تو شعر من از بر کن و بخوان
گوری کنیم و باده خوریم و بوییم شاد

خلخیان خواهی و جماش چشم
کشکین نانت نکند آرزوی

چه چیز است آن رونده تیرکی خرد؟
یکی اندر دهان حق زبان است

خواهی تا مرگ نیابد ترا
زیرزمین خیز و نهفتی بجوی

۹۴

۹۵

۹۶

۹۷

۹۸

۹۹

۱۰۰

۱۰۱

آهوپی نام نهاده یک ران
بر سر ذره نماید جولان

زیغمی نسل پذیرفته ز دیو
آفتابی که ز چابک قدمی

۱۰۲

پس در او کرد اندکی روغن
گشت چون روی دلبران روشن

کته را در چراغ کرد سبک
تا همه مجلس از فروغ چراغ

۱۰۳

گنگ فصیح است، چشم نی و جهانی بین
کالبد عاشقان و گونه غمگین

لنگ رو نداست، گوش نی و سخن یاب
تیزی شمشیر دارد و روش مار

۱۰۴

گل غنوده برانگیخته سر از بالین
سر از دریچه زرین برون کند چو نگین!

ترنج بیدار اندر شده به خواب گران
هر آنکه خاتم مدح تو کرد در انگشت

۱۰۵

هیچ نادان را راننده نگوید زه!
بز به پیچ پیچ بر هرگز نشود فربه

زه دانا را گویند، که داند گفت
سخن شیرین از زفت نیارد بر

۱۰۶

اگر فرشته ببیند، در افتد در چاه
ز خاک من همه نرگس دمد به جای گیاه
ز خویش حیف بود، گردمی بود آگاه

سماع و باده گلگون و لعبتان چو ماه
نظر چگونه بدوزم، که بهر دیدن دوست
کسی که آگهی از ذوق عشق جانان یافت

۱۰۷

تا باز جوان شوم و نو کنم گناه
من موی از مصیبت پیری کنم سیاه

من موی خویش را نه از آن می کنم سیاه
چون جامه‌ها به وقت مصیبت سیه کنند

۱۰۸

ساق چون سوهان و دندان بر مثال دستره
راست پنداری قطار اشتران انبُره

پشت خوهل و سر و روی بر کردار قیر
در کنار جوی بینم رسته بادام و سیب

۱۰۹

بنگریزد کس از گرم آفروشه
چنان چون دردمندان را شنوشه

رفیقا، چند گویی، کو نشاطت
مرا امروز توجه سود دارد

چو کوشیدم، که حال خود بگویم

زبانم بر نگردید از نیوشه

۱۱۰

زمانی برق پر خنده، زمانی رعد پر ناله
نگشته زین پرند سبز بید بنساله

چنان چون مادر از سوک عروس سیزده ساله
چنان چون اشک مهجوران نشسته ژاله برلماله

۱۱۱

آرزوها، که مردمان خواهند
عافیت خواهم از خدای جهان

من دو خواهم حدیث شد جمله
بی نیازی ز مردم سفله

۱۱۲

ما همه خوش خوری و خوش خسیم
نه چنان خفته‌ای، که برخیزی

تو در آن گور تنگ تنهایی
نه چنان رفته‌ای، که بازایی

۱۱۳

سپید برف برآمد به کوهسار سیاه
و آن کجا بگوراید ناگوار شدست

و چون درون شد آن سرو بوستان آرای
و آن کجا نگزایست، گشت زودگزای

۱۱۴

آن چیست بر آن طبق همی تابد
ساقش به مثل چو ساعد حورا

چون ملحم زیر شعر عنابی؟
پایش به مثل چو پای مرغابی

۱۱۵

ای دل، سزایش بری
بی تو مرا زنده نبیند

باز بر چنگل عقابی!
من ذره‌ام، تو آفتابی!

۱۱۶

بیار آن می، که پنداری، روان یاقوت ناب استی
به پاکی، گویی، اندر جام مانند گلاب استی
سحاب استی قدح گویی و می قطره سحاب استی
اگر می نیستی، یکسر همه دلها خراب استی
اگر این می به ابر اندر به چنگال عقاب استی

و یا چون برکشیده تیغ پیش آفتاب استی
به خوشی، گویی اندر دیده بی خواب خواب استی
طرب، گویی، که اندر دل دعای مستجاب استی
اگر در کالبد جان را ندیدستی، شراب استی
از آن تا ناکسان هرگز نخوردندی صراب استی

۱۱۷

گوییا، آن چنان شکستستی!
گویی، از یک دیگر گسستستی!

جعد همچون نورد آب به باد
میانکش نازکک، چو شانه مو

۱۱۸

نی بدان چشم کندر و نگری
کشتی ساز تا بدان گذری!

این جهان را نگر به چشم خرد
همچو دریاست وز نکوکاری

۱۱۹

چون یکی خشم آورد، کيفربری
جهد کن تا روی سفله ننگری

مار را هر چند بست پروری
سفله طبع مار دارد، بی‌خلاف

۱۲۰

وندنر نهان سرشک همی باری
ترم ز بخت انده و دشواری!
بود آنچه بود، خیره چه غم داری؟
گیتی است کی پریند همواری؟!
زاری مکن، که نشود او زاری!
کی رفته را به زاری باز آری؟!
گر تو به هر بهانه بیازاری
برهه که تو دل بر او بگماری!
بگرفت ماه و گشت جهان تاری
بر خویشتن ظفر ندهی باری!
آن به که می بیاری و بگساری!
فضل و بزرگ مردی و سالاری!

ای آنکه غمگینی و سزاواری
از بهر آن، کجا نبرم نامش
رفت آنکه رفت و آمد آنک آمد
هموار کرد خواهی گیتی را
مستی مکن، که ننگرد او مُستی
شو، تا قیامت آید زاری کن
آزار بیش بینی زین گردون
گویی، گماشته است بلایی او
ابری پدیدنی و خسوفی نی
فرمان کنی یا نکنی ترسم
تا بشکنی سپاه عمان بر دل
اندر بلای سخت پدید آرند

۱۲۱

نبیداری، چرا نیاری؟!
به نزد گلشن چرا نباری؟!!

گل بهاری، بت تتاری
نبید روشن، چو ابر بهمن

۱۲۲

کت خالق آفرید به بیکاری؟
و ید است و کارهات بدین زاری؟!!

ای غافل از شمار، چه پنداری
عمری که مر تراست سرمایه

۱۲۳

تا به دستت بودا مایه هر پیروزی!
خون اعدا و به توقع قلم ده روزی

سخن آوردم و شمشیر و قلم نوروزی
به سخن می به زبان باش و به شمشیر بریز

۱۲۴

شبم شدست سوخته چون اشک ماتمی!

تا خوی ابر گل رخ تو کرده شبمی

...

کی مار ترسگین شود و گربه مهربان
صدر جهان، جهان همه تاریک شب شدست

کندر جهان به کس مگر و جز به فاطمی!
گر موش ماژ و موژ کند گاه درهمی؟!
از بهر ما سپیده صادق همی دمی!

۱۲۵

بوی یار مهربان آید همی
زیر پایم پرنیان آید همی
خنگ ما را تامیان آید همی
میر نذت شادمان آید همی
ماه سوی آسمان آید همی
سرو سوی بوستان آید همی
گر به گنج اندر زیان آید همی

باد جوی مولیان آید همی
ریگ آمو و درشتی راه او
آب جیحون ار نشاط روی دوست
ای بخارا، شاد باش و دیرزی
میر ماه است و بخارا آسمان
میر سرو است و بخارا بوستان
آفرین و مدح سود آید همی

۱۲۶

چه آب جویم از جوی خشک یونانی؟!
که حیف بود روح القدوس به سگبانی!
به جرم حسن چو یوسف اسیر و زندانی!
بیازمود منان آشکار و پنهانی
نیافتم ز عطاها، مگر پشیمانی!

مرا ز منصب تحقیق انبیاست نصیب
برای پرورش جسم جان چه رنجه کنم
به حسن صوت چو بلبل مقید نظم
بسا نشستم من با اکابر و اعیان
نخواستم ز تمنی، مگر که دستوری

۱۲۷

تو نه خدایی، به هیچ خلق نمایی!
باز مو او را به تو دهند نشانی!
یا برود تا به روز حشر، تو آنی!

آنکه نماند به هیچ خلق خدایست
روز شدن را نشان دهند به خورشید
هر چه بر الفاظ خلق مدحت رفتمت

۱۲۸

ای دریغا، که خردمند را
ورچه ادب دارد و دانش پدر

باشد فرزند و خردمندی
حاصل میراث به فرزند نی!

۱۲۹

ای بر همه میران جهان یافته شاهی
می خواه، که بد خواه به کام دل تو گشت
شد روزه و تسبیح و تراویح به یک جای
چون ماه همی جست شب عید همه خلق
مه گاه بر افزون بود و گاه به کاهش
میری به تو محکم شد و شاهی به تو خرم
خورشید روان باشی، چون از بر رخشی
آنان، که همه میل سوی ملک تو کردند
دام طمع از ماهی در آب فکند دند
مهتر نشود، گرچه قوی گردد کهتر

می خور، که بد اندیش چنان شد، که تو خواهی!
وز بخت بد اندیش تو آورد تباهی!
عید آمد و آمد می و معشوق و مlahی!
من روی تو جستم، که مرا شاهی و ماهی!
دایم تو بر افزون بوی و هیچ نگاهی!
بر خیره ندادند ترا میری و شاهی!
دریای روان باشی، چون از بر گاهی!
اینک بنهادند سر از تافته راهی!
نه مرد به جای آمد و نه دام و نه ماهی!
گاهی نشود، گرچه هنر دارد، چاهی!

۱۳۰

چمن عقل را خزانی، اگر
عشق را من پیمبرم، لیکن

گلشن عشق را بهار تویی!
حسن را آفریدگار تویی!

۱۳۱

دل تنگ مدار، ای ملک، از کار خدایی
صد بار فتادست چنین هر ملکی را
آن کس، که ترا دید و ترا بیند در جنگ
این کار سمایی بود، نی قوت انسان
آنان، که گرفتار شدند از سپه تو

و آرام و طرب رامده از طبع جدایی!
و آخر برسیدند به هر کام روایی!
داند، که تو با شیر به شمشیر درایی!
کس را نبود قوت با کار سمایی!
از بند به شمشیر تو یابند رهایی!

رباعیات

۱۳۲

در رهگذر باد چراغی، که تراست
بوی جگر سوخته عالم بگرفت

ترسم، که بمیرد از فراغی، که تراست
گر نشنیدی، زهی دماغی، که تراست

۱۳۳

با آنکه دلم از غم هجرت خون است
اندیشه کنم هر شب و گویم، «یار ب

شادی ز غم توام ز غم افزون است!
هجراش چنین است، وصالش چون است؟!»

۱۳۴

جایی، که گذرگاه دل محزون است
لیلی صفتان ز حال ما بی‌خبرند

آنجا دو هزار نیزه بالا خون است
مجنون داند، که حال مجنون چون است!

۱۳۵

دل خسته و بسته مسلسل موست
سودی نکنند نصیحتت، ای واعظ

خون گشته و کشته بنت هندویست
این خانه خراب طرفه یک یهلویست

۱۳۶

تقدیر، که بر کشتنت آزرم نداشته
اندر عجبم ز جانتان، کز چو تویی

بر حسن و جوانیت دل نرم نداشت
جان بسند و از جمال تو شرم نداشت

۱۳۷

چشمم ز غمت به هر عیقی، که به سفت
رازی، که دلم ز جان همی داشت نهفت

بر چهره هزار گل رازم بشکفت
اشکم به زبان حال با خلق بگفت

۱۳۸

بی روی تو خورشید جهان سوز مباد
هم بی تو چراغ عالم افروز مباد!

با وصل تو کس چو من بد آموز مباد
روزی، که ترا نبینم آن روز مباد!

۱۳۹

ور بکشایی، چنگل باز اندازد
دامن دامن مشک طراز اندازد

زلفش بکشی، شب دراز اندازد
ور پیچ و خمش ز یک دیگر بکشایند

۱۴۰

چون یک شبه شد ماه، به جامت ماند!
روزی به عطا دادن عامت ماند!

چون صبح علم زد به حسامت ماند
تقدیر به اسپ تیز گامت ماند

۱۴۱

یک پرسش گرم جز نبم کس نکند
یک قطره آب بر لبم کس نکند

جز حادثه هرگز طلبم کس نکند
ور جان به لب آیدم به جز مردم چشم

۱۴۲

حال من از اقبال تو فرخنده شود
خاطر به هزار غم پراکنده شود

نامت شنوم، دل ز فرح زنده شود
وز غیر تو هر جا سخن آید به میان

۱۴۳

ترسنده. ز که؟ ز خصم. خصمش که؟ پدر!
لب بود؟ نه! چه بود؟ عقیق! چون بود؟ چو شکر!

آمد بر من، که؟ به یار. کی؟ وقت سحر
دادمش دو بوسه. بر کجا؟ بر لب ترا!

۱۴۴

بیدست نیست این ریاض به دو در!
چون خاک نشسته گیر و چون باد گذر!

هان تشنه جگر، مجوی زین باغ ثمر
بیهوده ممان، که باغبانت به قفاست

۱۴۵

وز جان تهی این قالب فرسوده به از
«کای کشته ترا من و پشیمان شده باز!»

چون کشته بینی ام دو لب گشته فراز
بر بالینم نشین و می گوی به ناز

۱۴۶

گشتیم سراپای جهان با دل تنگ
این بسکه به سر زدیم و آن بسکه به سنگ!

در جستن آن نگار پر کینه و جنگ
شد دست ز کار و ماند پای از رفتار

۱۴۷

بی روی توام نه عقل برجاست، نه دل!
این دل که تراست، سنگ خارااست، نه دل!

بر عشق توام نه صبر پیداست، نه دل
این غم، که مراست کوه قاف است، نه غم

۱۴۸

واجب نبود به کس بر افضال و کرم
تقصیر نکرد خواجه برنا واجب

واجب باشد، هر آینه، شکر نعم
من بر واجب چگونه تقصیر کنم!؟

۱۴۹

یوسف رویس، کزاد فغان کرد دلم،
ز آغاز به بوسه مهربان کرد دلم

چون دست زنان مصریان کرد دلم
امروز نشانه غمان کرد دلم!

۱۵۰

در پیش خود آن نامه چو بلکامه نهم
در پاسخ تو چو دست بر خامه نهم

پروین ز سر شک دیده بر جامه نهم
خواهم، که دل اندر شکن نامه نهم

۱۵۱

در منزل غم فکنده مضرش ماییم
عل چو ستم کند، ستمکش ماییم

وز آب دو چشم دل پر آتش ماییم
دست خوش روزگار ناخوش ماییم

۱۵۲

رویت دریای حسن و لعلت مرجان
اب و کشتی و چین پیشانی موج

زلفت عنبر، صدف دهن، درّ دندان
گرداب بلا غبغب و چشمت توفان

۱۵۳

در عشق چو رودکی شدم سیر از جان
الفصه، که از دست عذاب هجران

وز گریه خونین مژهام شد مرجان
در آتش و شکم دیگر از دوز خیابان!

۱۵۴

دیدار به دل فروخت، نفروخت گران
آری، که چون آن ماه بود بازرگان

بوسه به روان فرو شد و هست ارزان!
دیدار به دل فرو شد و بوسه به جان!

۱۵۵

از هجر مه رخ تو، ای مایه جان
از ناخن دست خسته کردم دل و جان

بر درّ کردند چون دهان تو جان
فریاد رس غمت نه این بود و نه آن

۱۵۶

ای از گل سرخ رنگ بر بوده و بو
گل رنگ شود، چو روی شویی، همه چو

رنگ از پی رخ ربوده، بو از پی مو!
مشکین گردد، چو مو فشانی همه کو!

۱۵۷

ای ناله پیر خانقاه از غم تو وی گریه طفل بی گناه از غم تو
افغان خروس صبح گاه از غم تو آه از غم تو، هزار آه از غم تو!

۱۵۸

چرخ کجه باز تا نهان ساخت کجه با نیک و بد دایره در باخت کجه
هنگامه شب گذشت و شد قصه تمام طالع به کفم یکی نینداخت کجه!

۱۵۹

زلفت دیدم سر از چمان پیچیده و اندر گل سرخ ارغوان پیچیده
در هر بندی هزار دل در بندش در هر پیچی هزار جان پیچیده!

۱۶۰

چون کار دلم ز زلف او ماند گره بر هر رگ جان صد آرزو ماند گره
امید ز گریه بود افسوس، افسوس کان هم شب وصل در گلو ماند گره!

۱۶۱

از لعبه کلیسیا نشینم کردی آخر در کفر بی قرینم کردی!
بعد از دو هزار سجده در درگه دوست ای عشق، چه بیگانه ز دینم کردی!

۱۶۲

گر بر سر نفس خود امیری، مردی! بر کور و کرار نکته نگیری، مردی!
مردی نبود فتاده را پای زدن گر دست فتاده‌ای بگیری، مردی!

۱۶۳

آن خر پدرت به دشت خاشاک زدی مامات دف دو رویه چالاک زدی
آن بر سر گورها تبارک خواندی وین بر در خانه‌ها تبوراک زدی

۱۶۴

دل سیر نگر ددت ز بیدادیگری چشم آب نگر ددت، چو بر من نگری
این طرفه، که دوست تر ز جانت دارم با آنکه ز صد هزار دشمن تبری!

۱۶۵

با داده قناعت کن و با داد بزی! در بند تکلف مشو، آزاد بزی!
در به ز خودی نظر مکن، غصه مخور در کم ز خودی نظر کن و شاد بزی!

۱۶۶

همان، رودکی، از قید غم آزاد بزی! با خاطر خرم و دل شاد بزی!
 ویرانی خود منگر و آبادی دهر ویرانی دهر بین و آباد بزی!

۱۶۷

نارفته به شاهراه وصلت گاهی نیافته از حسن و جمالت کامی
 ناگاه شنیدم ز فلک پیغامی که «از ختم فراق نوش بادت جامی!»

ابیات پراکنده

۱۶۸

پیش تیغ تو روز صف دشمن هست چون پیش داس نوکر پا!

۱۶۹

من آنچه مدح تو گویم درست باشد و راست مرا به کار نیاید سریشم و کبدا!

۱۷۰

چنانکه اشترابله نوی کنام شده ز مکر روبه و زاغ و ز گرگ بی خبرا!

۱۷۱

جز به ما دندر نماند این جهان گر به روی پاسپندر کینه دارد همچو با دختند را!

۱۷۲

آی پرغونه و بازگونه جهان مانده من از توبه شگفت اندرا!

۱۷۳

گوش تو سال و مه به رود و سرود نشنوی نویسه خروشان را!

۱۷۴

جگر تشنگانند و بیچارگان و بی تو سگانند و؟

۱۷۵

شیر آغده که بیرون جهد از خانه به صید تا به چنگ آرد آهورا و آهو بره را!

۱۷۶

نباشد زین زمانه بس شگفتی اگر بر ما ببارد آذرخش!

۱۷۷

گرچه تشتر را عطا باران بود مر ترا زر و گهر باشد عطا!

۱۷۸

کمنوش بیشه بر شیران قفص کرد فیلکش دشت بر گرگان خباکا!

۱۷۹

چو گرد آرند کردارت به محشر فرو مانی همی چون خر به شلکا!

۱۸۰

کیهان به عدل خواجه عدنانی عدن است و کارها همه باند اما

۱۸۱

فاخته گون شد هوا ز گردش خورشید جامه خانه به تبت فاخته گونا!

۱۸۲

روزه به پایان رسید و آمد نوعید هر روز بر آسمانت بادا مروا!

۱۸۳

همی بایدت رفت و راه دور است بسنده دار یکسر شغل راها!

۱۸۴

ندید تنبل او و پدید مندل اوی دیگر نماید و دیگر بود به سان سراب

۱۸۵

تا کی بری غذاب و کس ریش را خضاب تا کی فضول گوی و آری حدیث غاب!؟

۱۸۶

شیب تو با فراز و فراز تو با نشیب فرزند آدمی به تو اندر به خیب و تیب

۱۸۷

دیدی تو ریژ و کام بدو اندرون بسی بارید کان مطرب بودی به فرّ و زیب

۱۸۸

تا لباس عمر اعدایش نگردهد بافته تار تار و پود پود اندر فلات آن فوات!

۱۸۹

بر روی پزشک زن میندیش چون بود درست پسپارت

۱۹۰

هیچ راحت می نبینم در سرود و رود تو جز، که از فریاد و زخمت خلق را کا تورده خاست!

۱۹۱

لاد را در بنای محکم نه که نگهدار لاد بنلاد است

۱۹۲

معذورم دارند، که اندوه و غیش است اندوه و غیش من از آن جعد و غیش است

۱۹۳

خوبان همه سپاهند، اوشان خدایگان است مر نیک بختیم را در روی او نشان است

۱۹۴

بهار چین کن از آن روی بزم خانه خورش اگر چه خانه تو نوبهار برهمن است

۱۹۵

همچو هندو، که او بود غواص ماغ در آب در جوی شدست.

۱۹۶

به باز کریزی بمانم همی اگر کبک نگریزد از من رواست!

۱۹۷

شب قدر وصلت ز فرخندگی فرح بخش تر از خرسانه است.

۱۹۸

آی از آن چون چراغ پیشانی، آی از آن زلفک شکست و مکست!

۱۹۹

دوش دانستم، کین رنج همه وسواس است مردم داس و دلوس از در روی آماس است

۲۰۰

بادل پاک مرا جامه ناپاک رواست بد مر آن راه، که دل و دیده پلید است و پلشت!

۲۰۱

چغد، که با باز و کلنگان پرد بشکندش پر و بال و گردد لتلت

۲۰۲

چه من گر همیشه ستا گوی باشم ستایم نباشد نکو جز به نامت!

۲۰۳

بودنت در خاک باشد با قدم همچنان، کز خاک بود انبودنت

- ۲۰۴
ز مهرش مبادا تهی ایچ دل
- ۲۰۵
راهی، کو راست است، بگزین، ای دوست
- ۲۰۶
بنلاد تو شد تربیت خواجه، ولیک
- ۲۰۷
بخت و دولت چو پیشکار تواند
- ۲۰۸
امروز به اقبال تو، ای میر خراسان
- ۲۰۹
به تو بازگردد غم عاشقی
- ۲۱۰
ایا بلایه اگر کارکرد پنهان بود
- ۲۱۱
یافتی چون که مال غره مشود
- ۲۱۲
هر دم، که مرا گرفته خاموش
- ۲۱۳
ای جان همه عالم در جان تو پیوند
- ۲۱۴
دل از دنیا بردار و به خانه بنشین پست
- ۲۱۵
چرخ چنین است و به این ره رود
- ۲۱۶
گوسپندیم و جهان هست به کردار نخل
- ۲۱۷
مرده نشود زنده، زنده به ستودان شد
- ۲۱۸
ز فرمانش خالی مباد ایچ مرج!
- دور شو از راه بی کرانه و ترفنج
- بنلاد تو سست همچو بنیاد تو باد
- نصرت و فتح پشیار تو باد!
- هم نعمت و هم روی نکو دارم و سناد!
- نگارا، مکن این همه زشت یاد!
- کنون توانی باری خشوک پنهان کرد؟!
- چون تو بس دید و بیند این دیرند!
- پیچیده به عافیت چو فرغند
- مکروه تو ما را منما یاد خداوند!
- فرا بند در خانه به فلج و به پژواند!
- لنگ به هر نیک و چه هر بد نوند
- چون گه خواب شود، سوی نخل باید شد
- آیین جهان چنین تا گردون گردان شد

- رخ اعدات از تیش نکبت
۲۱۹
- همچو قیر و شبه سیاه آمد
شگفت باشد، اگر از گناه ساده بود!
- هر آن کریم، که فرزند او بلاده بود
۲۲۰
- راست چون کشتیست قیر اندود
مماغ در آبگیر گشته روان
۲۲۱
- ستاخی برآمد از بر شاخ درخت عود
ستاخی ز مشک و شاخ ز عنبر، درخت عود(؟)
۲۲۲
- بفنود تنم بر درم و آب و زمین
دل بر خرد و علم و به دانش بfnود
۲۲۳
- بدان مرغک مانم، که همی دوش
بر آن شاخک گلبن همی فنود
۲۲۴
- برو، ز تجربه روزگار بهره بگیر
که بهر دفع حوادث ترا به کار آید!
- از جود قبا داری، پوشیده مشحره
۲۲۵
- لعل می را ز درج فم درکش
وز مسجد بناداری، بر برده مشید
۲۲۶
- آن خجش ز گردنش در آویخته، گویی
در کدو نیمه کن، به پیش من آر
۲۲۷
- گزیده چهار توست به دو در جهان، هان
خیکی است پر از باد، در او ریخته از بار
۲۲۸
- تا زنده‌ام نرفته مرا نام تو زیاد
همارا به آخشیچ، همارا به کارزار
۲۲۹
- بیفکنی خورش پاک را ز بی‌اصلی
هرگز نگفتی، که مرا عاشقیست زارا
۲۳۰
- زن و دخترش گشته مویه کنان
بیا کنی ز پلیدی چو ماکیان تو گزار
۲۳۱
- تا زنده‌ام مرا نیست جز مدح تو دیگر کار
رخ کرده به ناخنان شدگار
۲۳۲
- کشت و در و دم این است، خرمن همین و شدگار

- ۲۳۳
چنان بار برآورد به خویشتن
که من گویم، خوردست سوسمار
- ۲۳۴
تا به خاک اندرت نگرداند
خاک و ماک از تو بر ندارد کار
- ۲۳۵
ای سرو بن، در تکاپوی آنم
که فرغنده آسا، بیچم به تو برا!
- ۲۳۶
ماهی آسان گرد کبودر، گویی
تیغت ماهیست، دشمنانت کبودر
- ۲۳۷
کسی را که باشد به دل مهر حیدر
شود سرخ رو در دو گیتی به آور
- ۲۳۸
مدخلان را رکاب زراگین
پای آزادگان نیابد سُر
- ۲۳۹
با درفش کاویان و طاقدیس
زر مشت افشار و شاهانه کمر
- ۲۴۰
فاخته بر سرو شاهرود برآورد
زخمه فرو هشت زندواف به تنبور
- ۲۴۱
اگر من زویجت بخوردم گهی
تو اکنون بیا و زویجم بخور
- ۲۴۲
بود اعور و کوسه و لنگ و پس من
نشسته بر او چون کلاغی بر اعور
- ۲۴۳
زیرش عطارد، آنکه ندانیش جز دبیر
یک نام او عطارد و یک نام اوست تیر
- ۲۴۴
علم ابر و تندر بود کوس او
کمان آدینده شود، ژاله تیر
- ۲۴۵
عاجز شود ز اشک دو چشم و غریو من
ابر بهار گاهی و بختور در مطیر
- ۲۴۶
گیتی چو گاو نیک دهد شیر مر ترا
خود باز بشکند به کرانه خنور نشیر

۲۴۷

فراخی آمد، کز زر و سیم سیر شدی

به خوب روی تو هر روز بیشم آید از

۲۴۸

ایا نگار طراز از بتان ترکستان

نیامد ایدر چو تو بت از بهار طراز

۲۴۹

به جهان رادمرد بسیار است

عشق بر من همی کند پرواز

۲۵۰

ناز، اگر خوب را سزاست به شرط

نسزد جز ترا کرشمه و ناز!

۲۵۱

در عمل تا دیر یا زی و درازی ممکن است

چون عمل بادا ترا عمر دراز و دیرباز!

۲۵۲

به حق آن خم زلف به سان منقار باز

به حق آن روی خوب، کز او گرفتی براز

۲۵۳

تویی، که جور و بخیلی به تو گرفت نشیب

چنان که داد و سخاوت به تو گرفت فراز

۲۵۴

تازیان و دوان همی آید

همچو اندر فسیله اسپ نهاز

۲۵۵

چون لطیف آید به گاه نوبهار

بانگ رود و بانگ کبک و بانگ تزا!

۲۵۶

تو چگونه جهی، که دست اجل

بر سر تو همی زند سرپاس!

۲۵۷

نهاد روی به حضرت، چنانکه رو به پیر

به تیم و اتگران آید از در تیماس

۲۵۸

گیردی آب جوی زر پندارم

چون بود بسته نیک راه ز خس

۲۵۹

از چه توبه نکند خواجه، که هر جا که بود

قدحی می بخورد، راست کند زود هراش

۲۶۰

بت، اگرچه لطیف دارد نقش

نزد رخساره تو هست خراش!

- ۲۶۱
حسودانت را داده بهرام بخش
ترا بهره کرده سعادت زواش!
- ۲۶۲
بر هبک نهاده جام باده
و آن گه ز هبک نوش کردش
- ۲۶۳
همی تا قطب با خور است زیر گنبد اخضر
شکرشاشش ز یک پله است و از دیگر فلاسنگش
- ۲۶۴
بانگ کردم‌ت، ای فح سیمین
زوش خواندم ترا، که هستی زوش!
- ۲۶۵
کافور تو بالوس بود، مشک تو با ناک
با لوس تر و کافور کنی دایم مغشوش
- ۲۶۶
گرد گل سرخ اندر خطی بکشیدی
تا خلق جهان را بفکندی به خلالوش
- ۲۶۷
گرگ را کی رسد صلابت شات
باز را کی رسد نهیب شخیش؟
- ۲۶۸
هر کو برود راست نشستست به شادی
و آن کو نرود راست، همه مژده همی دیش!
- ۲۶۹
ای دریغاً، که مورد زار مرا
ناگهان باز خورد برف و غیش!
- ۲۷۰
آه از جور این زمانه شوم
همه شادی او غمان آمیغ!
- ۲۷۱
کافور تو با لوس شد و مشک همه ناک
آلودگیت در همه ایام نشد پاک!
- ۲۷۲
با دو سه بوسه رها کن این دل از گرم خناک
تا به من احسانت باشد، احسن‌الله جزاک!
- ۲۷۳
بس عزیزم، بس گرامی، شاد باش
اندر این خانه به سان نو بیوک!
- ۲۷۴
یک به یک از در درآمد آن نگار
آن غراشیده ز من، رفته به جنگ!

- ۲۷۵
چو هامون دشمنانت پست بادند
- ۲۷۶
شکفت لاله، تو زیغالشکفان، که همی
- ۲۷۷
یاد بادت توفیق، روزبهی با تو رفیق
- ۲۷۸
همه کسی را درویشی است و رنج عیال ...
- ۲۷۹
لبت سیب بهشت و من محتاج
- ۲۸۰
بام‌ها را فر فرسپ خرد کنی
- ۲۸۱
اگر امیر جهان دار داد من نهد
- ۲۸۲
همه نیوشه خواجه به نیکوی و به صلح
- ۲۸۳
بر رخ هذار زهره تامور برشکفت
- ۲۸۴
چرا همی نجمم، تا چرا کند تن من
- ۲۸۵
هنوز با منی و از نهیب، رفتن تو
- ۲۸۶
آرزومند آن شده تو به گور،
- ۲۸۷
من بدان آمدم به خدمت تو
- ۲۸۸
گر کند یاری مرا به غم عشق آن صنم
- چو گردون دوستان والا همه سال!
- به دور لاله به کف بر نهاده به زیغال!
- دولت باد حریق، دشمنت غیثه و نال!
- فغان همی کنم از رنج گنج وضعیت و مال
- یافتن را همی نمی‌یابم ویل
- از گرانیست، اگر روی بر بام!
- چهارساله نوید مرا که هست خرام؟!
- همه نیوشه نادان به جنگ و کار نغام!
- ایدون ز باغ قطره شبنم نیافتم!
- که نیز تا نجمم، کار من نگیرد چم!
- به روز وقت شمارم، به شب ستاره شمارم!
- که رسد نان پاره‌ایت به رم!
- که برآید رطب ز کانازم
- بتواند زدود زین دل غم‌خواره زنگ غم

- ۲۸۹
تا درگه او یابی، مگذر به در کس
- ۲۹۰
چون برگ لاله بودم و اکنون
- ۲۹۱
چون جُثه فشانی، ای پسر در گویم
- ۲۹۲
بت پرستی گرفته‌ایم همه
- ۲۹۳
خواسته تاراج گشته، سودهایت بر زیان
- ۲۹۴
به نو بهاران بستای ابر گریان را
- ۲۹۵
خود غم دندان به که توانم گفتن؟!
- ۲۹۶
میلاو منی، ای فخر و استاد توام من
- ۲۹۷
به آتش درون بر مثال سمندر
- ۲۹۸
یخچه می‌بارید از ابر سیاه
- ۲۹۹
از پی الفعدن روزی به جهد از بامداد
- ۳۰۰
پیر فرتوت گشته بودم سخت
- ۳۰۱
بسا خسرو نامور پیش از او
- ۳۰۲
گر کسی بودی، که ز توام بفکندی
- زیرا که حرام است تیمم به لب یم
- چون سیب پژمریده بر آونگم!
- خاک قدمت چو مشک در دیده زخم!
- این جهان چون بت است و ما شمنیم!
- لشکرت همواره یافه چون رمه رفته شبان!
- که از گریستن اوست این زمین خندان!
- ز رین گشتم برون سیمین دندان!
- پیش آی و دو سه بوسه ده و میلاو یه بستان!
- به آب اندرون بر مثال نهنگان
- چون ستاره بر زمین از آسمان
- با نور سوی سپنج خویش پویان و دوان
- دولت او مرا بکرد جوان
- شد ستندزی ساری و ساریان
- خویشان اندر نهاد می به فلاخن

- ۳۰۳
ک... آلوده بیاری و نهی در ک... من
- ۳۰۴
هرگز نکند سوی من خسته نگاهی
- ۳۰۵
گرفته روی دریا جمله کشتی‌های بر تو
- ۳۰۶
ای خریدار من ترا به دو چیز
- ۳۰۷
از گیسوی او نسیمک مشک آید
- ۳۰۸
تلخی و شیرینی‌اش آمیخته است
- ۳۰۹
یکی آلوده‌ای باشد، که شهری را بیالاید
- ۳۱۰
گیتی‌ات چنین آمد، گردنده بدین سان هم
- ۳۱۱
به سرو ماند، گر سرو لاله‌دار بود
- ۳۱۲
از آن کـوزابری بـاز کردار
- ۳۱۳
چنانکه خاک سرشتی به زیر خاک شوی
- ۳۱۴
به چنگال قهر تو در خصم بر دل
- ۳۱۵
دلبر، زو می مجال حاسد غماز تو
- ۳۱۶
چرا عمر کرکس دو صد سال، و یحک
- بوسه‌ای چند به تزویر دهی بر نس من
- آرنگ نخواستید، که شود شاد دل من!
- ز بهر مدح خواهانت ز شروان تا به آسکون!
- به تن و جان و مهر داده ربون!
- از زلفک او نسیمک سترون!
- کس نخورد نوش و شکر به اپیون!
- چو از گاوان یکی باشد، که گاوان را کند ریخن
- هم باد برین آمد، هم باد فرودین
- به مورد ماند، گر مورد روید از نسرین
- کلفتش بسدین تنش زریـن!
- نیات خاک و تو اندر میان خاک آگین!
- بود همچو چرزی به چنگال شاهین!
- رنگ من با تو نبدد، بیش از این ملاماز تو
- نماند قزون تر ز سالی پرستو

۳۱۷

آن رخت و کیان خود من رفتم و پردختم چون کرد بماند ستم، تنها من و این با هو!

۳۱۸

ای دریغ، آن حر هنگام سخا حاتم فش ای دریغ، آن گو هنگام و غا سام گراه!

۳۱۹

هفت سالار، کاندرا این فلکند همه گرد آمدند در دو و داه

۳۲۰

به چشم اندر بالار ننگری تو به روز به شب به چشم کسان اندرون بینی گاه!

۳۲۱

منم خو کرده بر بوسش، چنان چون باز بر مسته،

چنان بانگ آرم از بوسش، چنان چون بشکنی پسته!

۳۲۲

نیس از من عجب، که گستاخم که تو دادی به اولم دسته!

۳۲۳

از مهر او ندارم بی خنده کام و لب تا سرو سبز باشد و بار نآورد پده!

۳۲۴

آتش هجر ترا هیزم منم و آتش دیگرت را هیزم پده!

۳۲۵

رخساره او پرده عشاق درید با آنکه نهفته دارد اندر پرده

۳۲۶

به جای هر گرانیامیه فرومایه اندر پرده

۳۲۷

جعدی سیاه دارد، کز کشی پنهان شود بدو در سر خاره

۳۲۸

گر شاعران نوند، منم نوگواره یک بیت پرنیان کنم از سنگ خاره

۳۲۹

گر نعم های او چو چرخ دوان همه خاک است و باد، باد فره

۳۳۰

گویی، که ابرویش بود آن شز پرگره

یک فرد تیر ساخت به شیز و به من پرید

۳۳۱

انگشبه او را نه عدد بود و نه مره!

در راه نشاپور دهی دیدم بس خوب

۳۳۲

کم عیش نیکو دخل بی اندازه

بنگه از آن گزیده‌ام این کازه

۳۳۳

کس برنداشته است به دستی دو خربوزه!

ای خون دوستان به گردن مکن بزه

۳۳۴

این مرده اگر خیزد، ورنه من و چلغوزه

یک سو کشمش چادر، یک سو نهمش موزه

۳۳۵

مرحمت کن به قدری آفروشه

تلخ شد روزگارم، از کریمی

۳۳۶

وز دو گل سرخ اندر او پرگاله!

ماه تمام است روی دلبرک من

۳۳۷

بر گردن هاروت زاولانه!

زلفنیک او نهاده دارد

۳۳۸

تو چون یاقوت سرخ اندر میانه

بزرگان جهان چون گرد بندن

۳۳۹

ای دین خردمند را تو رخنه!

ای یار دهی، ای نگار فتنه

۳۴۰

سوار گرد ساز و گرد نستوه!

ایا خورشید سالاران گیتی

۳۴۱

از حال من ضعیف بیندیش پاره‌ای!

ای بر تو رسیده به هر هرتنگ چاره‌ای

۳۴۲

گه در این بوستان نظر بکشای!

گه در آن کندز بلند نشین

۳۴۳

ای عجا، مردمی تو، یا دریایی؟!

تنت یک و جان یکی و چندین دانش

- ۳۴۴
ای مایه خوبی و نیک نامی
روزم ندهد بی تو روشنایی!
- ۳۴۵
کار بوسه چو آب خوردن شور
بخوری بیش تشنه تر گردی!
- ۳۴۶
چو نیکو سخن گفت یاری به یاری
که تا کی کشیم از خسر ذل و خواری؟!
- ۳۴۷
نه جز عیب چیز است، کان تو نداری
نه جز عیب چیز است، کان تو ندانی!
- ۳۴۸
نیل دمنده تویی به گاه عطیت
پیل دمنده تویی به گاه کینه گذاری!
- ۳۴۹
ای قبله خوبان من، ای طرفه ری
لب را به سپر درک بکن پاک از می!
- ۳۵۰
از خر و پالیک آنجا می رسیدم، که همی
موزه چینی می خواهم و اسپ تاز!
- ۳۵۱
جهانه همانا کزین بی گیاهی
گنه کار ماییم و تو بی کنازی!
- ۳۵۲
مرا با تو بدین باب تاب نیست
که تو راز به از من به سربری!
- ۳۵۳
بتا، نخواهم گفتن تمام وصف ترا
که شرم دارد خورشید، اگر کنم سپری!
- ۳۵۴
باغ ملک آمد طری از رشحه کلک وزیر
زانکه افشک می کند مر باغ و بوستان را طری!
- ۳۵۵
آهو ز تنگ کوه بیامد به دشت و راغ
بر سبزه باده خوش بود اکنون، اگر خوری!
- ۳۵۶
من کنم پیش تو دهان پر باد
تا زنی بر کپم تو زابگری
- ۳۵۷
به جمله خواهم یک ماهه بوسه از تو، بتا
به کیچ کیچ نخواهم، که فام من توزی!

۳۵۸

آتشکده دارم صد و بر هر مژده‌ای زی!

ای آن، که من از عشق تو اندر جگر خویش

۳۵۹

تو هوازی حدیث غاب کنی!

مردمان از خرد سخن گویند

۳۶۰

به تیمار جهان دل را چرا بیهوده نجسانی!

از او بی اندهی بگزین و شادی با تن آسانی

۳۶۱

مرا سینه پر انجوخ و تو چون چفته کمانی!

شدم پیر بدین سان و تو هم خود نه جوانی

۳۶۲

وین دیگران به جمله همه راوی!

شاعر شهید و شهره فرالای

۳۶۳

می خواهی و گل و نرگس، از آن دو رخ جوی!

زر خواهی و ترنج، اینک این دو رخ من

۳۶۴

جز راستی نجویی، مانا ترازویی!

جز برتری ندانی، گویی، که آتشی

۳۶۵

پرنیان گشت باغ و برزن و کوی!

آمد این نوبهار توبه شکن

۳۶۶

زلف است آن یا چوگان، خال است آن یا گوی!؟

سرو است یا بالا، ماه است آن یا روی!؟

۳۶۷

کاسد شد از دو زلفش بازار شاهیوی

بی قیمت است شکر از آن دو لبان اوی

۳۶۸

دریاب دانش و سخن بیهده مگوی!

این ایغده سری به چه کار آید، ای پسر

۳۶۹

تا بید را نباشد بویی چو دار بوی

تا صبر را نباشد شیرینی شکر

۳۷۰

هده خواهی ز من و بیهده‌ای!

مهرجویی ز من و بی‌مهری

۳۷۱

گه آشفته‌ای و گه آهسته‌ای!

گه آرمده‌ای و گه آرغده‌ای

۳۷۲

کشته را باز زنده نتوان کرد

۳۷۳

سر حکیمان به خراسان مراست

۳۷۴

هزار سال بزی، صد هزار سال بزی

ابیات باز مانده از مثنوی‌ها

کلیله و دمنه

مقدمه

۳۷۵

هر کرا ایزدش لختی هوش داد روزگار او را بسننده استاد

هر که ناموخت از گذشت روزگار نیز ناموزد ز هیچ آموزگار

۳۷۶

تا جهان بود از سر آدم فراز کس نبود از راه دانش بی‌نیاز

مردمان بخرد اندر هر زمان راز دانش را به هرگونه زبان

گرد کردند و گرامی داشتند تا به سنگ اندر همی بنگاشتند

دانش اندر دل چراغ روشن است وز همه بد بر تن تو جوشن است...

هیچ گنجی نیست از فرهنگ بد تا توانی رو تو و این گنج نه

باب برزویه طبیب

۳۷۷

از همالان و ز برادر من فزون زانکه من امیدوارم نیز یون

۳۷۸

باز کرد از خواب زن را نرم و خوش گفت: «دزدانند و آمد پای پیش»

۳۷۹

شو بدان کنج اندرون خمی بجوی زیر او سمچيست بیرون شو بدوی

۳۸۰

مرد مزدور اندر آغازید کار پیش او دستان همی زد بی کیار

۳۸۱

چاه پر کرباسه و پر کژدمان خورد ایشان پوست روی مردمان

باب شیر و گاو

۳۸۲

صد قطار سار اندر زیر بار

داشتی آن تاجر دولت شعار

۳۸۳

هم به سان گرد بردارد ز اوی
با قدم روزی به پایان آردشهمچنان سرمه، که دخت خو بروی
گر چه هر روز اندکی برداردش

۳۸۴

بند و ورغ سست و پوده بر کند

آب هر چه بیشتر نیرو کند

۳۸۵

رنگ او چون رنگ پاتيله شدست

خایگان تو چو کابيله شدست

۳۸۶

گوش خاران را نیاز آید بدوی

چون یکی خاشاک افکنده به کوی

۳۸۷

با نهیب و سهم، این آوای کیست؟

دمنه را گفتا، که تا این بانگ چیست؟

کار تو نه هست و سهمی بیشتر!

دمنه گفت او را: جز این آوا دیگر

رنجکی باشد تو آزار و گزند!

دل گسسته داری از بانگ بلند

۳۸۸

هر گهی بانگی بجستی تند و سخت

پس تبیری دید نزدیک درخت

چشم زی او برده، مانده خیر خیر

گرسنه روباه شد تا آن تبیر

۳۸۹

کفشگر کانا و مردی لوش بود

زن چو این بشنیده شد، خاموش شد

غاوشنگی بر کف آوردش کزین

مرد را نهمار خشم آمد از این

۳۹۰

شیر تا تیمار دارد خویشتن

کرد باید مر مرا و اورا رون

۳۹۱

شیر خشم آورد و جست از جای خویش
هم خود آماده بوی و آراسته

۳۹۳

هم چنان کبتی، که دارد انگبین

کبت ناگه بوی نیلوفر بیافت

وز بر خوشبوی نیلوفر نشست

تا چو شد در آب نیلوفر نهان

۳۹۴

چون کشف انبوه غوغایی بدید

۳۹۵

ماده گفتا، هیچ شرمت نیست، و یک!

۳۹۶

پادشا سیمرغ دریا را ببرد

۳۹۷

شب زمستان بود کپی سرد یافت

کیپانش آتش همی پنداشتند

۳۹۸

وز درخت اندر گواهی خواهد اوی

کان تبنگو، کاندرا آن دینار بود

۳۹۹

اندرا آن شهری، که موش آهن خورد

۴۰۰

تنگ شد عالم به او از بهر گاو

و آمد آن خرگوش را آغده پیش
جنگ او را خویشتن پیراسته

چون نماند داستان من چنین؟

خوشش آمد سوی نیلوفر شتافت

چون گه رفتن فراز آمد نجست

او به زیر آب ماند از ناگهان

بانگ و ژخ مردمان، خشم آورید

بس سبکساری، نه بد دانی، نه نیک!

خانه و بچه بدان تیتو سپرد

کرمکی شبتاب ناگاهی بتافت

پشته هیزم بر او برداشتند

تو بدان وقت از درخت اندر بگوی

آن ستد ز یدر، که ناهشیار بود

باز پرد در هوا، کودک برد

شور شور اندر فکند و کاو کاو

باب بازجست کار دمنه

۴۰۱

بار کژ مردم به کنگرش اندرا چون از او سود است و مر شادی ترا

۴۰۲

نزد آن شاه زمین کردش پیام «دارویی فرمای ز مهران به نام» ...

سوس پرورده به می بگداخته نیک درمانی زنان را ساخته

۴۰۳

دستگاه او نداند کز چه روی تنبل و کنبوره و دستان اوی

۴۰۴

پیسی و ناسورکون و گربه پای خایه غر داری تو چون اشتر درای

باب دوستی کبوتر و زاغ و موش و باخه و آهو

۴۰۵

بر سر شاخ چنار ایستاده زاغ بانگ بر پرده ز هر سو کاغ- کاغ

۴۰۶

از زمی برجستی تا چاشدان خوردمی هرچه اندر آن بودی ز نان

۴۰۷

من سخن گویم، تو کانایی کنی هر زمانی دست بر دستت زنی ...

مرد دینی رفت و آوردش کنند چون همی مهمان در من خواست کند ...

گفت دینی را، که این دینار بود کین فژالین موش را پروار بود!

۴۰۸

گر خوری از خورده بگساردت رنج گر دهی مینو فراز آرد تو گنج!

۴۰۹

آفریده مردمان مر رنج را پیشه کرده رنج جان آهنج را

۴۱۰

هیچ شادی نیست اندر این جهان برتر از دیدار روی دوستان!

هیچ تلخی نیست در دل تلخ‌تر از فراق دوستان پر هنر!

۴۱۱

همچنان چون نوجبه جوید نشیب!

خود ترا جوید همه خوبی و زیب

۴۱۲

دیدنش بیکار گرداند و مجرگ

چون فراز آمد بدو آغاز مرگ

۴۱۳

ز آنکه کرده بودشان اندازه‌ای

جای کرد از بهر بودن کازه‌ای

۴۱۴

پاسخ گرزه به دانش باز داد

آهو از دام اندرون آواز داد

۴۱۵

خود شکوخیده بمان همچنان

چون بگردد پای او از پایدان

همچنان چون بر زمین دشوارتر

آشکوخت بر زمین هموارتر

۴۱۶

می خرامد چون کسی کو گوشت مست

با کروز و خرمی آهو به دشت

باب بوف و زاغ

۴۱۷

زش به پیدایی میان مردمان

زش از او پاسخ دهم اندر نهان

۴۱۸

خیز و خاشاک از او بیرون فکن!

گفت با خرگوش: «خانه-خان من

۴۱۹

خاک گشته باد خاکش بیخته!

پر بکنده، چنگ و چنگل ریخته

۴۲۰

آدمی رویی و در باطن ددی

زشت و نافرهیخته و نابخردی

۴۲۱

ز آن نهان مرد مرد را بیدار کرد

از فراوانی که خوشکامار کرد

۴۲۲

وز پس هر غم طرب افزایشد!

کار چون بسته شود، بکشاید

۴۲۳

وز روان پاک بدخواه من است

آن کرا دانم، که اویم دشمن است

هم سخن به آهستگی گویمش من

هم به هر گه دوستی جویمش من

باب بوزینه و باخه

۴۲۴

بانگ برزد از کروز و خرمی

بوزینه جست و گریز اندر زمی

۴۲۵

بسکه بر ناگفته شادان بوده‌ام

بسکه بر گفته پشیمان بوده‌ام

سند باد نامه

۴۲۶

خواست، کورا بر کند از دیده کیک

خشمش آمدش و همان گه گفت: و یک!

۴۲۷

وندر آن دستار آن زن بست خاک
پس فلرزنگش به دست اندر نهاد
کرد زن را بانگ و گفتش، ای پلید!

آن گرنج و آن شکر برداشت پاک
آن زن از دکان فرود آمد چو باد
شوی بکشاد آن فلرزش، خاک دید

۴۲۸

خور به شادی روزگار نوبهار

می گسار اندر تکوک شاهوار

۴۲۹

گوهری و پر هنر، آزاده بود
بود فربه و کلان و خوب گوشت

گفت، هنگامی یکی شهزاده بود
شد به گرما به درون یک روز گوشت

۴۳۰

همچو آهن گشت و نداد ایچ خم

چون که زن را دید لچ، کرد اشتم

۴۳۱

نش ستون از زیر و نز برسوش بند

گنبدی نهمار بر برده بلند

۴۳۲

وایچ ناساید به گرما از خروش
بانگ «دو نانک» سه چند آوای هست

بانگ زله کر بخواهد کرد گوش
برزند آواز دو نانک به دست

۴۳۳

از پی خوردن گوارشتم نبود

نان آن مدخل ز بس زشتم نمود

۴۳۴

تا برد مر اسپ را او گرم- گرم

اسپیلی آمد آن گه نرم- نرم

۴۳۵

روی یک سو کاغه کرده خویشان ...

پس شتابان آمد اینک پیر زن

شادمان زن نشست و شادکام ...

تا به خانه برد زن را با دلام

گنده پیر از خانه بیرون شد به ترب.

اندر آمد مرد با زن چرب- چرب

۴۳۶

تختها بنهاد و بر گسترد بوب

شاه دیگر روز باغ آراست خوب،

۴۳۷

من نداستم چه تنبل ساختند!

گر بزان شهر با من تاختند

۴۳۸

رفت بایدت، ای پسر، ممخز تو هیچ

گفت، خیز اکنون و ساز ره بسیج

۴۳۹

خویشان را ران میان بیرون فکند

کرد رو به یوز واری یک زغند

۴۴۰

از خراسان سوی خاور می شتافت

مهر دیدم، بامدادان چون بتافت

چون به خاور شد زمانا دید گشت

نیم روزان بر سر ما برگذشت

۴۴۱

سوی خاور می شتابد شاد و کش

از خراسان بردمد طاوس وش

۴۴۲

هفت تابنده دوان در دو و راه

اخترانند آسمانشان جایگاه

۴۴۳

روی گیتی سبز گردد یک سره

کافتاب آید به بخشش زی بره

۴۴۴

بیل هشت و داسکاله برگرفت

چون درآمد آن کدیور مرد زفت

۴۴۵

در بجنابیند با بانگ و تلاج

آمد این شبدیز با مرد خراج

۴۴۶

دست و کف و پای پیران پر کلخج

ریش پیران زرد از بس دود نخج

۴۴۷

کشتی بر آب و کشیبانش باد

رفتن اندر و ادبی یکسان نهاد

نه خله بایدهش و نه انگیختن

نه ز کشتی بیم و نه ز آویختن

۴۴۸

چون که مالنده به او گستاخ شد

در دوستی آمد و درواخ شد

۴۴۹

روز جستن تازیان همچون نوند

روز دن چون شست ساله سودمند

۴۵۰

سرخ خفچه نگر از سرخ بید

؟ گون پوشش او، خود سفید

۴۵۱

سر فرو بردم میان آبخور

از فرنج منش خشم آمد مگر

۴۵۲

از تو دارم هر چه در خانه خنور

وز تو دارم آرد و گندم در کنور

۴۵۳

وز چکاوک نوف بینی رستخیز

دشت برگیرد بدان آوی تیز

۴۵۴

آتشی بنشانند از تن تفت و تیز

چون زمانی بگذرد گردد گمیز

۴۵۵

چون گل سرخ از میان پیلغوش

یا چو زرین گوشوار از خوب گوش

۴۵۶

موی سر چغبوت و جامه ریمناک

از برون سو باد سرد و بیمناک

۴۵۷

از دهان تو همی آید غشاک

پیر گشتی ریخت مویت از هباک

۴۵۸

زد کلوخی بر هباک آن فژاک

شد هباک او به کردار مفاک

۴۵۹

ابله و فرزانه را فرجام خاک

جایگاه هر دو اندر یک مفاک!

- ۴۶۰
دم سگ بینی ابا بتفوز سگ
- ۴۶۱
ایستاده دیدم آنجا دزد و غول
- ۴۶۲
گر درم داری گزند آرد به دین
- ۴۶۳
تاک زر، بینی، شده دینار گون
- ۴۶۴
گفت: «فردا نشتر آرم پیش تو»
- ۴۶۵
از همه نیکی و خوبی دارد او
- ۴۶۶
روی هر یک چون دو هفته گرد ماه
- ۴۶۷
کاش آن گوید، که باشد بیش نه
- ۴۶۸
سنجد چیلان بدو نیمه شده
- ۴۶۹
بهترین یاران و نزدیکان همه
- ۴۷۰
پس بیو بارید ایشان را همه
- ۴۷۱
هست از مغز سرت، ای منگله
- ۴۷۲
آبکندی دور و بس تاریک جای
- ۴۷۳
گفت، ریمن مرد خاک لک درای
- خشک گشته، کش نجبد هیچ رگ
- روی زشت و چشم‌ها همچون دو غول
- بفکن او را گرم درویشی گزین
- پرنیان سبز او زنگار گون
- خود بیا هنجم ستیم از ریش تو»
- ماده ور بر کار خویش از دارد او!
- جامشان غفه، سموریشان کلاه
- بر یکی بر چند بفزاید فره
- نقطه سرمه برو یک یک زده
- نزد او دارم همیشه اندمه
- نی شبان را هشت زنده، نی رمه
- همچو رش مانده تهی از کشکله!
- لغژ لغژان چون درو بنهد پای
- پیش آن فرتوت پیر ژاژخای

۴۷۴

چون یکی جغبوت پستان بند اوی

شیر دوشی زو به روزی دو سبوی!

۴۷۵

خم و خنبه پر، ز اندوه دل تهی

زعفران و نرگس و بید و بهی!

مثنوی در بهر متقارب

۴۷۶

به کوه اندرون، گفت، کهکان ما

بیا و بکن، بکسلد جان ما!

۴۷۷

به اندا نمودند و خشور را

بدید آن سراپا همه نورا

۴۷۸

کفن حله شد کرم بهرامه را

کز ابریشم جان کند جامه را

۴۷۹

توانی براو کار بستن فریب

که نادان همه راست بیند و ریب

۴۸۰

گرفت آب کاشه ز سرمای سخت

چو زرین ورق گشت برگ درخت

۴۸۱

ز قلب آنچنان سوی دشمن بتاخت

که از هیبتش شیر نراب تاخت!

۴۸۲

چو گشت آن پری روی بیمار غنج

ببرید دل زین سرای سپنج

۴۸۳

سگالیده در جنگ مانند غوچ

تبر برده بر سر چو تاج خروج

۴۸۴

تن خنگ بید گر چه باشد سپید

به تری و نرمی نباشد چو بید

۴۸۵

نشست و سخن را همی خاش زد

ز آب دهن کوه را شاش زد

۴۸۶

نفس را به غدرم چو انگیز کرد

چو آذر فزا آتشم تیز کرد

- ۴۸۷
به دشمن بر از خشم آواز کرد
تو گفتی، مگر تندر آغاز کرد
- ۴۸۸
که بر آب و گل نقش ما یاد کرد
که ماهار در بینی باد کرد؟!
- ۴۸۹
یکی ضرب گوپال وقت نبرد
در آرد سر هم نبردان به گرد
- ۴۹۰
ز هر خاشه‌ای خویشتن پرورد
که جز خاش وی را چه اندر خرد؟!
- ۴۹۱
به بادافره جاودان کردمند
به دوزخ بماند روانش نژند!
- ۴۹۲
کفیدش دل از غم چوبک گفته نار
کفیده شود سنگ تیمار خوار!
- ۴۹۳
درخش ار نخندد به وقت بهار
همانا نگرید چنین ابر زار
- ۴۹۴
رسیدند زی شهر چندان فراز
سپه خیمه زد در نشیب و فراز
- ۴۹۵
چه خوش گفت آن مرد با آن خدیش
«مکن بد به کس، گر نخواهی به خویش»
- ۴۹۶
ستوده بود نزد خرد و بزرگ
اگر رادمردی نباشد سترگ
- ۴۹۷
به یکبارگی بیشتر بار رنگ
که باشد، که بینشی بود بی‌درنگ
- ۴۹۸
دو جویی روان از دهانش ز خلم
دو خرمن زده بر دو چشمش زخیم
- ۴۹۹
بهار است همواره هر روزیم
به منکر فراوان به معروف کم
- ۵۰۰
بهار است همواره هر روزیم
به منکر فراوان به معروف کم

۵۰۱

به دشت ار به شمشیر بگذاردم

از آن به، که ماهی بیو باردم

۵۰۲

مکن خویشتن از ره راست گم

که خود را به دوزخ بری باقدم

۵۰۳

و گر پهلووانی ندانی زبان

ورز دود را ————— اورالنهردان

۵۰۴

به چشم دلت دید باید جهان

که چشم سر تو نبیند نهان!

بدان آشکارت ببین آشکار

نهانیت را بر نهانی گمار!

۵۰۵

که هرگه، که تیره بگردد جهان

بسوزد چو دوزخ شود بادران

۵۰۶

اگر با شگونه بود پیرهن

بود حاجت بر کشیدن زتن

۵۰۷

بداندیش دشمن بود ویل جو

که تا چون ستاند از او چیز او

۵۰۸

ز دیدار خیزد هزار آرزوی

ز چشم است، گویند ژرد گلوی

۵۰۹

سر مشک از مژه همچو در ریخته

چو خوشه ز سارونه آویخته

۵۱۰

نشسته به صد چشم بر باره‌ای

گرفته به چنگ اندرون پاره‌ای

۵۱۱

لب بخت پیروز را خنده‌ای

مرا نیز مروای فرخنده‌ای

۵۱۲

جوان چون جدید آن نگاریده روی

به سان دو زنجیر مرغول موی

۵۱۳

به خنیاگری نغز آورد روی

که چیزی، که دل خوش کند، آن بگوی!

۵۱۴

ابا خلعت فاخر از خر می

همی رفتی و می‌نوشتی زمی

۵۱۵

ملیفنج دشمن، که دشمن یکی

فزون است و دوست از هزار، اندکی

۵۱۶

جوان بودم و پنبه فخمیدمی

چو فخمیده شد، دانه برچیدمی

مثنوی بحر خفیف

۵۱۷

نیست فکری به غیر یار مرا

عشق شد در جهان خیار مرا

۵۱۸

زرع و زرع از بهار شد چو بهشت

زرع کشتت و زرع گوشه کشت

۵۱۹

تا سمو سر بر آورید از دشت

کشت ز نگار گون همه لب کشت ...

هر یکی کاردی ز خوان برداشت، شت

تا پزد از سمو طعامک چاشت، شت

۵۲۰

هر کرا راهبر زغن باشد

گذر او به مرغزن باشد

۵۲۱

دیوه هر چند ابریشم بکند

هر چه آن بیشتر به خویش تند

۵۲۲

اشتر گرسنه کسیمه خورد

کی شکوخت ز خار، چیره چرد!

۵۲۳

گاو مسکین ز کید دمنه چه دید؟

وز بد زاغ بوم را چه رسید؟!

۵۲۴

دور ماند از سرای خویش و تبار

نسری ساخت بر سر کهسار

۵۲۵

تبر از بس که زد به دشمن کوس

سرخ شد همچو لالکای خروس

۵۲۶

خویشتن دار باش و بی پرخاش

هیچ کس را مباحش عاشق غاش!

۵۲۷

باز پیش آر، تا کند پژھش

آنکه از این سخن شنید ارزش

۵۲۸

چاکرت بر کتف نهد دفنوک!

از بزرگی، که هستی ای خشتوک

۵۲۹

فرش دیبا فکنده بر بچکم

از تو خالی نگارخانه چم

۵۳۰

همچو آتش میان داش شدم!

من چنین زار از آن جماش شدم

۵۳۱

گویی از غم همی فرو گسلم

جان ترنجیده و شکسته دلم

۵۳۲

جشن نوروز و گو سپند کشان!

باد بر تو مبارک و خنشان

۵۳۳

رطل پر کن، مگوی بیش سخون!

بودنی بود، می بیار اکنون

۵۳۴

می خور و بانگ رود و می بشنوا!

چون به بانگ آمد از هوا بخنو

۵۳۵

بند شد در پهنه او آهود

چون نهاد او پهنه را نیکو

۵۳۶

گشت بشکم به دلبران چون ماه

از شبستان به بشکم آمد شاه

۵۳۷

وانکه بید آفرید و سیب و بهی

آنکه خشک آفرید و سرو سهی

۵۳۸

خویشتن را همی عذاب کنی!

ریش و سبلت همی خضاب کنی

مثنوی بحر هزج

۵۳۹

کیاخن ترت باید کرد کارا!

درنگ آر، ای سپهر چرخ وارا

۵۴۰

چو نابینا درو دو چشم بینا

شبی دیرند و ظلمت را مهیا

۵۴۱

ز هرگونه درو تمثالها ساخت
درش سیمین و زرین پالکانه!بهشت آیین سرایی را بپرداخت
ز عود و چنیدن او را آستانه

۵۴۲

نمی‌دانی تو قدر من دزدیس

اگرچه در وفا بی شبهی و دیس

۵۴۳

که گیتی رشک هفتم آسمان شد!

چراغان در شب چک آن چنان شد

۵۴۴

ز مجلس مست چون گشتند، رفتند

چو یانندان به مجلس می‌گرفتند

۵۴۵

مرا از خاک هندوی تو بfnود

نیارم بر کسی این راز بکشود

۵۴۶

چو مرغابی زنی در آب پاغوش!

بود زودا، که آیی نیک خاموش

۵۴۷

به نور پاک در من اشتهم کن!

الهی، از خودم بستان و گم کن

۵۴۸

رسید او تا به نزد پادشاهی

به راه اندر همی شد راهشاهی

۵۴۹

شوی دنبال کار و جان فراشی!

تو از فرغون باید دور باشی

مثنوی دیگر در بحر هزج

۵۵۰

بنواخت به شست چنگ را شست

بگرفت به چنگ چنگ و بنشست

۵۵۱

کان موضع آن بت نوایست

فرخار بزرگ و نبک جایست

۵۵۲

نه گندم و جو فروختستی

نه کفنگری، که دوختستی

مثنوی بحر مضارع

۵۵۳

ای بلبـل خـوش آوا، آوا ده

ای ساقی، آن قدح را با ماده

۵۵۴

جوانی گسست و چیره زبانی

طبعم گرفت نیز گرانی

۵۵۵

با صد هزار مردم تنهایی

بی صد هزار مردم تنهایی

۵۵۶

جامه پر صورت دهر، ای جوان

چرک شد و شد به کف گازران

رنگ همه خام و چنان پیچ و تاب

منتظرم، تا چه برآید ز آب!

۵۵۷

لقمه‌ای از زهر زده دردهن

مرگ فشردهش همه در زیرغن

حاشیه و تعلیقات

اشعار دیگران منسوب به رودکی

استاد فقید سعید نفیسی در کتاب بارز خویش فصلی را با عنوان «اشعار دیگران منسوب به رودکی» اختصاص داده است. استاد در این فصل ۱۵ پاره شعری که از ۱ تا ۳۱ بیت را دارا هستند و در منابع مختلف به رودکی منسوب شده‌اند، با ذکر اسامی گویندگان اصلی آنها آورده است. همچنین، نفیسی در فصل «دیوان مجعول رودکی» اشعار قطران را در این دیوان از اشعار رودکی تمیز داده است. محققان دیگر نیز در امر تعیین ابیات منسوب به رودکی اشاره‌هایی داشته‌اند.

با این وجود، نفیسی برخی از ابیات دیگر شاعران را گاهی با تخمین و گمان و گاهی با استناد به منابع به نام رودکی آورده است. پس از درگذشت استاد نفیسی مأخذ جدید در دسترس محققان قرار گرفت و روشن شد که آنچه استاد به تخمین یا با استناد به منابع سده‌های اخیر متعلق به استاد سمرقندی دانسته در اصل متعلق به دیگران است. این اشتباه که از کتاب او وارد چاپ‌های دیگر آثار رودکی شده، تقریباً تا امروز ادامه پیدا کرده است. افزون بر این، برخی پاره شعرهایی که استاد نفیسی با دلایل آنها را از آثار رودکی خارج کرد، توسط تنظیم کنندگان اشعار استاد رودکی وارد کتاب او شده است. همچنین، تهیه کنندگان بعدی آثار رودکی چند بیت شعرای دیگر را نیز به اشتباه و بدون تحقیق وارد مجموعه اشعار او کرده‌اند.

در ذیل آنچه از ابیات منسوب به رودکی که در امر تعلق آنها به گویندگان دیگر شبهه‌ای نیست، با ذکر نام مؤلفان آنها خواهیم آورد.

۱. ندارد میل فرزانه به فرزند و به زن هرگز

ببرد نسل این هر دو، نبرد نسل فرزانه

این بیت را که سنایی در مقدمه دیوان خود بدون تصریح نام گوینده، ولی با ترکیب «استاد باستان این داستان زده است» آورده، استاد نفیسی به دلیل کاربرد «استاد باستان» متعلق به رودکی دانسته، ولی متعلق به کسایی مروزی است و در منابع به اسم او ذکر شده است.

۲. سرو بودیم چندگاه بلند

کوژ گشتیم و چون درونه شدیم

این بیت تنها در «صاح الفرس» به نام رودکی، ولی در «لغت فرس»، «فرهنگ قواس» و «مدارالافاضل» به اسم کسایی ضبط شده است و بیتی از قطعه این شاعر مروزی است که ابیات دیگر آن را فرهنگ‌های مختلف به نام او ضبط کرده‌اند:

تیز بودیم و کند گونه شدیم راست بودیم و باشگونه شدیم

سرو بودیم چندگاه بلند کوژ گشتیم و باشگونه شدیم
نوز نامرده، شگفتی کار راست با مردگان به گونه شدیم

مؤلف «تحفة الاحباب» (چاپ دوشنبه، ص ۱۱۵۰) به عنوان شاهد در واژه، نمونه بیت زیر را با همین وزن و قافیه به اسم بهرامی آورده که در اصل متعلق به کسایی است:

خوب، اگر سوی ما نگه نکند گو، مکن، شو، که ما نمونه شدیم

۳. سر سرو قدش شد بازگونه

دو تا شد پشت او همچون درونه

اگر چه در «فرهنگ جهانگیری» به نام رودکی آمده، در اصل از «ویس و رامین» است که به جای «قدش» «سهی» آمده است. (ویس و رامین، ص ۳۷۸):

ابیات زیر را فردوسی سروده است:

۴. تن از جوی پر آب و دهان پر ز خاک

زبان گشته از تشنگی چاک چاک

این بیت، بنا به گفته سعید نفیسی تنها در یکی از نسخه‌های «لغت فرس» به نام رودکی آمده و استاد نیز آن را بدون تحقیق وارد اشعار رودکی کرده است. کابدزی محقق گرجی آن را متعلق به رودکی می‌داند که وارد «شاهنامه» شده و معتقد است در هیچ یک از نسخ «شاهنامه» این بیت نیامده است (منظور کابدزی چندان روشن نیست. ق.ر.) (ر.ک.ع. طاهریان اف، رودکی، ص ۳۰۱). اما این نظر صحیح نیست. بیت فوق عیناً در داستان سهراب (بیت ۷۰۳) از «شاهنامه» (شاهنامه ۱، جلد اول، تهران، دفتر چاپ داد، ۱۳۷۴) آمده است. همچنین، باید گفت این بیت از ابیات قالب فردوسی بوده و با تفاوت‌های مختلف در داستان‌های شاهکار بزرگ او تکرار شده است. چنانچه:

زبان گشته از تشنگی چاک چاک

بiftاد رستم بر آن گرم خاک

(پادشاهی کیکاوس، بیت ۳۱۸)

دهان پر ز خون و زره چاک چاک

بینداخت از پشت اسبش به خاک

(پادشاهی کیکاوس، ص ۷۹۴)

همه گیر و بر گستوان چاک چاک

کف اندر دهانشان شده خون و خاک

(رستم و اسفندیار، بیت ۱۰۵۳)

دهان خشک و گویا زبان چاک چاک

لب رستم از تشنگی شد چو خاک

(از داستان جنگ قادسیه)

می و رود و رامشگران خواستند

۵. یکی بزم خرم بیاراستند

این بیت را که تنها «دانشنامه قدرخان» تالیف در ابتدای قرن ۱۵ م. (ر.ک.: رحیم هاشم و شریف جان حسینزاده، دانشنامه قدرخان و اهمیت آن در آموختن آثار رودکی و زمان او، ص ۲۰۹، ۲۱۴) به نام رودکی ضبط کرده و به اشتباه در کتاب اشعار استاد آورده است، از رودکی نیست. اگر چه عین این بیت را در «شاهنامه» پیدا نکردیم، ولی با اندکی تغییر واژگان از ابیات قالبی این داستان بزرگ است که بخش‌های رزم و بزم را از هم جدا می‌کند. در زیر چند بیت را چون مثنوی نمونه خروار آورده‌ایم:

می و رود و رامشگران خواستند

بزرگان به شادی بیاراستند

(پادشاهی جمشید، بیت ۵۴)

می و رود و رامشگران ساختی

به هر جایگاهی بیاراستی

(پادشاهی منوچهر، بیت ۲۹۲)

می و رود و رامشگران خواستند

همه شهر ایران بیاراستند،

(پادشاهی کیکاوس، بیت ۸۸۳)

می و رود و رامشگران خواستند

همه بوم کشور بیاراستند

(جنگ بزرگ کیخسرو با افراسیاب، بیت ۲۱۴)

می و رود و رامشگران خواستند

به یک هفته ایوان بیاراستند

(اکوان دیو، بیت ۱۶۴)

می و رود و رامشگران خواستند

جهانی به آیین بیاراستند

(پادشاهی لهراسب، بیت ۷۳۵)

می و رود و رامشگران خواستند

بفرمود تا خان بیاراستند

(هفت خان اسفندیار، بیت ۲۹)

می و رود و رامشگران خواستند

یکی خان زرین بیاراستند

(هفت خان اسفندیار، بیت ۱۰)

می و رود و رامشگران خواستند

چو می شد خورده مجلس آراستند

(دوباره داستان رستم و شغاد، بیت ۶۷ و ۶۸ و پادشاهی داراب، بیت ۱۰۵ آمده)

۶. به دامم نیامد به سان تو گور

رهایی نیابی بدین سان مثور

این بیت نیز تنها در «دانشنامه قدر خان» به نام رودکی آمده، ولی در اصل متعلق به فردوسی است و با پس و پیش آمدن واژگان در مصراع اول (نیامد به دامم به سان تو گور) بیت ۳۳۳ از داستان سهراب و سخن او به گردآفرید است.

۷. بیت زیر که در «فرهنگ جهانگیری» و «فرهنگ رشیدی» به نام رودکی ضبط شده است و تهیه کنندگان اشعار استاد نیز آن را متعلق به او دانسته‌اند، در اصل بیت نوزدهم قصیده فرخی است «در مدح خواجه ابوسهل دبیر ابوعبدالله ابن احمد ابن لکشن، وزیر ابو یعقوب عزالدوله یوسف ابن سبکتگین».

گر همه نعمت یک روز به ما بخشد
نهد نعمت بر ما و پزیرد من

(فرخی، دیوان، ص ۳۲۵)

صاحب «فرهنگ جهانگیری» به جای «من»، «هن» آورده و این واژه را «منت» شرح کرده که ظاهراً اشتباه و «هن» تصحیف «من» است. (فرهنگ جهانگیری، جلد ۲، ص ۱۹۱۳)
به این واژه اشتباه مؤلف «انجمن آرا» پی برده و نوشته است: «من» را فرهنگ‌ها «همت مطلقه»، «همت والا» شرح داده‌اند و در بیت فوق نیز بدین معنی است (از «لغت‌نامه» باب «هن»).

۸. کسی را چو من دوستگان می چه باید

که دل شاد دارد به هر دوستگانی

این بیت با اندکی تغییر در مصراع اول [«دوستگانی» به جای دوستان می] و دوم [«دلشاد باشد» به جای «دل شاد دارد»] بیت سیزدهم در قصیده فرخی در مدح امیر محمد ولی عهد سلطان محمود است. استاد نفیسی این بیت را با آنکه به آمدنش در دیوان فرض اشاره کرده، با بیت دیگری که مأخذی دیگر دارد به سبب وجه مشترک آنها در وزن و قافیه به هم پیوسته و یک جا در اشعار رودکی آورده است.

۹. دخت کسرا ز نسل کیکاوس

درستی نام، نغز (خوب) چون طاوس

این بیت را استاد نفیسی تنها با استناد به فرهنگ متعلق به کتابخانه مدرسه علوم سیاسی تهران به اشعار رودکی وارد کرده که بعدها نیز در کتابهای مربوط به اشعار رودکی نقل شده است. ولی این بیت از «هفت پیکر» نظامی گنجوی است. دخت کسرا یکی از هفت پیکر دختران ملوک کشورهای جهان (رای هند، خاقان، خوارزمشاه، سقلانشاه، شاه مغرب، قیصر و کسرا) است که بهرام گور نقش آنها را در کاخ خورنق می‌بیند (ر.ک.: کلیات خمسه، ص ۶۴۴)

۱۰. استاد سعید نفیسی به نقل از فرهنگ‌های قرن ۱۶ و پس از آن (فرهنگ جهانگیری، فرهنگ رشیدی و غیره) و دیگران نیز به تبع از او بیت زیر را به نام رودکی آورده‌اند:
 ای شاه نبی سیرت ایمان به تو محکم
 ای میر علی حکمت عالم به تو درغال

اما این بیت از قصیده قطران است که در مدح شمس‌الدین سروده شده است. (ر.ک.: قطران، دیوان، ص ۲۰۵)

۱۱. اگر سوداب بکارند و از تو یاد کنند

سوداب مردی در تن فزون شود ز سوداب

این بیت نیز برگرفته از قصیده قطران (ر.ک.: قطران، دیوان، ص ۳۷۰)، ولی مدون کتاب «رودکی، اشعار» (ظاهراً از «فرهنگ جهانگیری») و به پیروی از او مدون «نسیم مولیان» با کمی تغییر در مصراع دوم که معنی بیت را مختل کرده، در ردیف اشعار رودکی آورده‌اند. قطران این معنی را در قصیده دیگری نیز گفته است:

اگر به نامت سوداب کارندی
 آب مردی فزون شدی ز سوداب

(قطران، دیوان، ص ۴۳)

۱۲. ل. براگینکایا (رودکی، اشعار، ص ۳۲) با استناد به «برهان جامع» و به پیروی از او تهیه کننده «نسیم مولیان» بیت زیر را به نام رودکی ذکر کرده است:

یکی به تیر فکندن به سان آرش نیو

یکی به غیبه دریدن به سان رستم زرا!

اما این بیت از رودکی نیست، بلکه با تغییر تنها یک واژه (درع به جای «غیبه» آمده) بیت ششم از قصیده قطران «در مدح عبدالخلیل جعفر» است. (قطران، دیوان، ص ۱۵۰)

همین مضمون را قطران در قصیده دیگر نیز با اندکی تغییر در واژگان آورده است:

همه به تیر فشاندن به سان آرش و گیو

همه به تیغ کشیدن چو رستم دستان

(قطران، دیوان، ص ۳۰۶)

گمان می‌کنم، در این بیت نیز در اصل «آرش نیو» بوده که به «آرش گیو» تصحیف شده و احتمالاً «فشاندن» نیز تصحیف «فکندن» باشد.

۱۳. تنگ و تاریک چون در هره

زشت و بد رنگ همچو بام ظهار

این بیت را برای بار نخست عسکر حقوقی با تاکید بر این که «رودکی در صفت زشتی و تنگی کاغذ رقعہ گفته» در مقاله‌ای مفصل به نام رودکی آورده است. (مجله دانشکده ادبیات، شماره ۳-۴، سال ششم، ص ۵۳). حقوقی مأخذ این بیت را نشان نداده، ولی ترکیب او مانند آنچه است که در «فرهنگ جهانگیری» ذکر شده (تنها حقوقی اسم شاعر را نیاورده) بنابراین می‌توان گفت این معنی را از فرهنگ مذکور نقل قول کرده است. ولی در متن معتبر آن که زیر نظر دکتر رحیم عفیفی چاپ شده، بیت فوق به ذکی مراغه‌ای نسبت داده شده است. اصل نوشته «فرهنگ جهانگیری» بدین صورت است. «استاد ذکی مراغه‌ای در صفت زشتی و تنگی کاغذ رقعہ گفته» (فرهنگ جهانگیری، جلد اول، ص ۱۱۸۴) بیت دیگری از این شعر نیز در این فرهنگ (ر.ک: جلد اول، ص ۹۷۹) با ذکر نام گوینده، مولانا صفی‌الدین ذکی مراغه‌ای آمده است:

سخنی خوب‌تر ز دسته گل کاغذی زشت‌تر ز درزه خار

اس. براگنیک بی‌ت را به نقل از مقاله عسکر حقوقی در بخش «الحاقات» کتاب «رودکی» (ستینحی، مسکو، ص ۵۰۹) آورده و در این حال «هره» را سهواً «هروه» خوانده و نوشته است. بعدها بیت فوق را ل. براگیسکایا (شاید از چاپ مسکو) در «رودکی، اشعار» (ص ۱۱۴) و اسرار رحمانفر (با استناد به «رودکی، اشعار» در «نسیم مولیان» (ص ۹۸۰) و تدوین کنندگان د.آ.ش. (ص ۱۱۹) نیز به نام استاد رودکی آورده‌اند، ولی در «نسیم مولیان» و د.آ.ش. واژه «قره» در شکل غلط «حرم» ضبط شده که موجب نقص معنی بیت شده است.

۱۴. «دانشنامه قدر خان» تنها مأخذی است که بیت زیر را در شاهد «فریدن» به اسم رودکی آورده است:

زین و آن چند بود بر که و مه مر ترا کشی و فریدن و غنج

(ر.ک: ر. هاشم، ش. حسین‌زاده، رودکی و زمان او، ص ۲۱۷) مصراع دوم در (آر، ص ۴۹۶) به نقل از فرهنگ مذکور در شکل غلط «مر ترا کشی و فزین و غنوج» ضبط شده و سپس این غلط با استناد به همین چاپ در مجموعه‌های آثار رودکی در دوشنبه و تهران و مسکو تکرار شده است. اما بیت مذکور متعلق به سوزنی سمرقندی است و بیشتر فرهنگ‌های تفسیری فارسی (از جمله «فرهنگ جهانگیری»، «فرهنگ رشیدی»، «فرهنگ آندراج»، «لغت‌نامه دهخدا» و «فرهنگ فارسی معین») آن را به نام این شاعر هجاگوی تصریح کرده‌اند. از جمله، در «فرهنگ جهانگیری»، جلد ۲، ص ۲۳۲۵ سه بیت از این قطعه آمده است:

شعر و شطرنج همی دانی و بس ز آن دو سر بازی و زین بیتی پنج
 نه در آن داری از حکمت بهر نه در این داری از حکمت فنج
 زین وز آن چند بود برکه و مه مر ترا کشی و فریدن و غنج

۱۵. در برخی از مجموعه‌های آثار رودکی (چاپ‌های دوشنبه و تهران) بیت زیر با اندک تفاوت آمده است:

ناگاه برآرند ز گنج تو خروشی کردند همه حمله و بر ریش تو شاشه

اصل اشتباه در انتساب این بیت به رودکی از عباس اقبال سرزده است. در نسخه‌ای از «لغت فرس» که در واتیکان نگهداری می‌شود و مبنای چاپ پاول هرن قرار گرفته، زیر لغت «شاشه» به معنی شاش و بول آمده که «روزنه نکنی» به عنوان شاهد نقل شده است، که هرن (ص ۴۹، چاپ خود او) نام گوینده را به صورت «روزبه نکتی» تصحیح کرده است و اقبال (ص ۲۱۹ و ۴۷۹، چاپ خود او) احتمال داده که این نام تصحیح رودکی باشد. (علی اشرف صادقی، اشعار تازه رودکی. یاد یار مهربان، ص ۲۵۵). با این حال، صادقی نیز اشتباه عباس اقبال را تکرار کرده و چنانکه در ادامه خواهیم دید، در مورد دیگر نیز بیت روزبه را به اسم رودکی آورده است. در ضمن باید گفت، شکل صحیح مصراع دوم براساس نسخه‌ای از «لغت فرس» چنین آمده: «گردند همه جمله که بر ریش تو شاشند».

۱۶. در نسخه‌ای از «لغت فرس» که منصور ابن محمد سمرقندی در سال ۹۰۲ هجری قمری برای سلطان حسین میرزای گرگانی کتابت نموده، بیت زیر به نام رودکی آمده است:

یکی تلنگ بخواهم زدن به شعر کنون که طرفه باشد از شاعران خاص تلنگ

در نسخه دیگر از «لغت فرس» این بیت به نام روزبه آمده، ولی علی اشرف صادقی این روزبه را تصحیف رودکی می‌داند (علی اشرف صادقی، مقاله مذکور).

گذشته از این، هر دو بیت در بیشتر منابع به نام روزبه ضبط شده است و سبک و محتوایشان نیز با سخن رودکی فاصله دارد. احتمالاً وجه اشتباه دانشمندان ایرانی مشهور نبودن روزبه نکتی است که پ. هرن به صورت «نکنی» آورده. ابو عبدالله روزبه ابن عبدالله نکتی لاهوری از شعرای قرن پنجم هجری است که سلطان مسعود غزنوی را مدح گفته است (ر.ک.: محمد عوفی، لباب الالباب، ص ۵۴۴-۵۴۵).

۱۷. علی اشرف صادقی نوشته است: در «ترجمان البلاغه» (چاپ فویم، تهران، ۱۳۳۶، ص ۸۸۰) در بحث «فی الکلام الجامع لی الموعظه» ... بیت زیر از رودکی آمده که در سایر منابع ضبط نشده است.

(توضیح: این قسمت از کتاب «ترجمان البلاغه»، سوخته است):

ای هنرمند مکن عرض هنرهای برش پیش تازی فرسان هرزه خرلنگ متاز

اما بیت مذکور هفدهمین بیت قصیده قطران تبریزی «در مدح شاه ابونصر محمد در تهنیت عید» (قطران، دیوان، ص ۱۸۱) است و شیوه بیان آن نیز با سبک رودکی فاصله دارد. به هر صورت، تا زمانی که وضعیت نسخه «ترجمان البلاغه» چاپ قدیم برایمان پوشیده است، این بیت را نمی‌توان متعلق به رودکی دانست.

۱۸. اس. براگینکی در بخش ضمیمه کتاب رودکی. ستینچی، ص ۵۰۵ (با زبان روسی) با استناد به ضمیمه مجلد سوم چاپ اول م.ا.ر.، و ل. براگینکایا با استناد به نسخه خطی «تحفة الملوک» در کتاب رودکی، اشعار، ص ۶۰، بخش «کليلة و دمنه»، تهیه کنندگان «نسیم مولیان»، ص ۱۱۶، و د.آ.ش.، ص ۱۵۹-۱۶۰. دو بیت ذیل را به رودکی نسبت داده‌اند:

هر که یار خویش را یاور شود یار باید بود، اگر کافر شود

وقت ناکامی توان دانست یار چون بود در کامرانی صد هزار

اما این ابیات از حکایت شیخ صنعان «منطق الطیر» عطار است و تنها اختلافی که چاپ انتقادی «منطق الطیر» با آن دارد، این است که در مصراع چهارم به جای «چون» «خود» آمده است (ر.ک.: عطار نیشابوری، «منطق الطیر» ص ۸۲).

۱۹. علی محمد خراسانی، ادبیات شناس، بیتی را از نسخه خطی «چهارگلزار» خواجه حسن نثار به نام رودکی دیده و آن را بیت تازه او پنداشته است:

ایا غزل بسرا، ای غزلسرای بدیع بگیر چنگ به چنگ اندرو غزل بسرای

وی معتقد است که از جهت انتساب آن به سخن سرای پنج رود شبهه‌ای نمی‌تواند وجود داشته باشد، زیرا در آن زبان و اسلوب ایجاد استاد برجاست (مجله رودکی، چاپ دوشنبه، ۱۳۸۴، شماره ۹-۱۰، ص ۱۱۷).

اما این بیت برای اهل تحقیق نو نیست. استاد نفیسی در فصل «اشعار دیگران منسوب به رودکی» کتاب خویش، این بیت را از «چهارگلزار» نقل کرده و با تصحیح قیاسی شکل صحیح

مصراع اول را در پاورقی آورده و نوشته است: ولی رشیدالدین وطواط بلخی در کتاب «حدایق السحر» این بیت را به اسم خویش آورده و می‌گوید: «از شعر پارسی می‌گویم و در دیوان وی هم این بیت ثبت آمده است» (م.ا.ر. ص ۴۶۴) سبک بیت نیز به شیوه شعر مصنوعی رشید وطواط می‌ماند.

۲۰. چاکرانت به گه رزم چو خیاطانند گر چه خیاط نیند، ای ملک کشور گیر!

به گز نیزه قد خصم تو می‌پمایند تا ببرند به شمشیر و بدوزند به تیر!

استاد نفیسی دو بیت فوق را با استناد به مجمع الصنایع و مقاله هرمان اته که بعید نیست از همین مأخذ گرفته باشد، در بخش اشعار رودکی آورده و در این حال در حاشیه گفته است: «این دو بیت در دیوان رشید وطواط هم آمده است».

«فرهنگ جهانگیری» این دو بیت را به اسم ظهیر فاریابی آورده، ولی در دیوان او پیدا نکردیم. (ر.ک.: ظهیر فاریابی، دیوان، تهران، ص ۱۳۸۱)

۲۱. ل. براگسکایا با استناد به یک نسخه «لغت فرس» و «دانشنامه قدرخان» در بخش اشعار مشکوک و ا. رحمانفر به تبع از او، بیت ذیل را به نام رودکی آورده‌اند:

خاری که به من در خلد اندر سفر هند به چون به خطر در کف من دسته شب بوی

و اما این بیت چهاردهم از قصیده فرخی است که در دیوان او با عنوان «در تقریظ به سفر هند تو تسخیر کشمیر گوید» آمده است.

۲۲. استاد سعید نفیسی تنها با استناد به یک نسخه «لغت فرس» بیت زیر را به مجموعه اشعار رودکی وارد کرده است:

خاک کف پای رودکی نسزی تو هم بشنوی گاو و هم بخایی برغست

و با آنکه در حاشیه آورده است:^۲ «این بیت به کسای منسوب است» (م.ا.ر. ص ۵۳۱) و در ص ۶۸۵ کتاب خویش تصریح کرده «کسای مروزی - شاعر بزرگ اواخر قرن چهارم و اوایل قرن پنجم گفته» و شکل کامل قطعه کسای را نیز آورده که بیت اولش این است:

۱- در حاشیه (فصل «منابع») به خاطر مراعات کوتاهی سخن نام برخی کتب را به اختصار آورده‌ایم. علامت‌های اختصاری در بخش «منابع» بعد از ذکر اسامی کامل کتابها آورده شده است. همچنین، اسم برخی کتب مشهور را بدون نام مؤلفان آنها آورده‌ایم.

رودکی استاد شاعران جهان بود صد یک از او تویی کسایی؟ پرگست!

با این وجود در برخی مجموعه‌های آثار رودکی، چاپ دوشنبه (رودکی، اشعار نسیم مولیان، دیوان آدم الشعرا) و تهران (دیوان رودکی، چاپ جهانگیر منصور به دیوان رودکی سمرقندی، انتشارات نگاه، ۱۳۷۳ و غیره) این بیت را به نام استاد سمرقندی آورده‌اند.

توضیحات:

۱. چون در بیشتر نسخ «لغت فرس» مصراع دوم بیت پنجم به شکل «و همچنین بود اینند، یارا» آمده، ل. ا. براگنسکایا با تصحیح قیاسی «اینند» را «دیرند» کرده (رودکی، اشعار، ص ۳۰) و اسرار رحمانفر نیز از او پیروی کرده است (نسیم مولیان، ص ۶۴۰) ولی در نسخه پنجابی «لغت فرس» به جای «یارا» واژه «بارا» آمده و صحیح همین است و در این صورت نیاز به اصلاح مصراع نیست. «از آن جانبوز لختی خون زرده»، «جانبوز» به جای «جانتوز» در این مصراع که در بیشتر مآخذ به شکل‌های غلط آمده، تصحیح قیاسی سید رسول موسوی، مسعود قاسمی و عزیز میر بابایف، تهیه کنندگان متن د. آ. ش. است جانبوز = جانپناه، نجات دهنده جان؛ دیهیم = نوار مخصوصی که دور تاج پادشاهان ایران بسته می‌شد؛ تاج پادشاهی. این واژه از «دیریمه» ی یونانی برآمده (فرهنگ فارسی معین): گوشواره = زینتی که در گوش بیاویزند. در قدیم شاهان گوشواره در گوش می‌کردند که مثل تاج از لزومات و رمزهای قدرت شاهی بوده است.

۲. این غزل در «اسرار التوحید» بیت اول و چهارم آن در «کشف الاسرار» میبدی بدون ذکر اسم شاعر آمده است استاد نفیسی با قرینه‌هایی آن را منسوب به رودکی دانسته است. زلفین، در کتب منتشر شده با حروف سرلیک چه در این شعر و چه در سایر اشعار رودکی و شعرای دیگر «زلفین» را «زلفین» (جمع عربی) آورده‌اند که خطاست. شعر ازلف معشوقه را به سبب مشابهت آن با زلفن و نیز مشابهت واژه‌ها زلفین گفته‌اند و این تشبیه انتشار یافته است. استاد شفیع کدکنی آورده است: «ی» زلفین «ی» نسبت است و منوچهری آن را با «چنین» و «آفرین» قافیه کرده: هر کسی یک ره کند انگشت خود در «زرفین» و اما استاد کدکنی در شرح اصل واژه «زلفین» که در گویش‌های فارسی ماورالنهر امروز نیز رایج است، کمی مرتکب اشتباه شده و می‌نویسد: «زلفی، زرفین حلقه‌ای که در و چارچوب را به هم وصل می‌کند. باز و بسته شدن در بر محور آن حلقه است» (اسرار التوحید، بخش دوم، ص ۶۲۲) اما زلفین که شکل قدیمی آن زرفین بوده، آهن به شکل چنبر است که در چهارچوب در نصب می‌کنند و زنجیر را به آن می‌آویزند و در را محکم می‌کنند.

دکتر محمد معین که در باب «زلف» و «زلفین» مقاله‌ای نوشته، مختصر آن را در فرهنگ خویش بدین طریق آورده: «زلفین»: ۱. حلقه‌ای باشد که بر چارچوب در و صندوق نصب کنند و چفت یا زنجیر را بر آن اندازند. ۲. زلف معشوق (به مناسبت تشبیه به مناسبت بیت اول) توضیح: بعضی این کلمه را «زلفین» به «زلفین» و «زلفینکان» از طرف گویندگان رفع شبهه می‌کنند. با این حال گاهی به صفت تشبیه هم برخلاف اصل استعمال شده است، (محمد معین، فرهنگ فارسی، ص ۱۷۴۵). اصل مقاله دکتر معین را پیدا نکردیم، ولی ابیات ذیل شاعران مؤید این نظر است:

بینی آن زلفینگان چو چنبر بالان به خم گر بلخچ اندر زنی، ایدون شود چون آبنوس

(طیان، از فرهنگ قوآس، ص ۱۹۵)

و آن دو زلفین بر آن عارض او گویی راست بر گل سوری بر غالیه افشاند نسیم

(معروفی، از پیش‌آهنگان شعر فارسی، ص ۲۰۰)

نسیم دو زلفین او بگذرد برآمیخته با نسیم صبا

(غضایری، از «ترجمان‌البلاغه» ص ۹۸)

ز آن دو زلفین خلّخی در گوش منهزم کرده‌ای خطایی را

(سنایی، دیوان، ص ۷۹۹)

چون دو زلفین تو در کمند بود شاید اردل اسیر بند بود

(همان، ص ۸۶۷)

ای روز تو چون روز و دو زلفین تو چون شب

(همان، ص ۶۳۰)

زلفینانت همیشه خم در خم باد

و اندوهانت همیشه دم در دم باد

(همان، ص ۱۱۲۶)

آن قبله خلخ به دو زلفین و به دو رخ

یاقوت لب و سیم تن و سبب زرخدان

(قطران، دیوان، ص ۲۸۷)

دل را به دو زلفین مدام دامی

جان را به دو خال سیاه حالی

(همان، ص ۳۶۶)

سحای نامه- این ترکیب را استاد نفیسی به شکل «سحای نامه» ثبت کرده و این شکل غلط را

بیشتر تهیه‌کنندگان و ناشران رودکی در ایران و تاجیکستان از کتاب استاد نقل کرده‌اند. اگر چه

منبع استاد نفیسی نیز «اسرار التوحید» است، ولی در چاپ انتقادی این کتاب ارزشمند که

محمد رضا شفیعی کدکنی بر اساس هشت نسخه انجام داده، در همه نسخ به شکل «سحای نامه»

آمده است. «سحای نامه»: نوار و بندی بوده است که پس از نوشتن نامه برگرد آن می‌بسته‌اند، تا کسی جز مخاطب اصلی نتواند آن را بگشاید و آن را مهر می‌کرده‌اند. هلال ابن محسن صابی (متوفی ۴۴۸) در کتاب «رسوم دارالخلافة» می‌گوید: [هر گاه وزیری در پیشگاه خلیفه خواست به فرمان وی چیزی بنویسد، عادت بر این بوده است که در موزه وزیر یا کاتب دواتی نغز باشد، که به رشته‌ای بسته شده باشد همراه با درجی (ورقه‌ای) یا متینه‌ای (گلدانی) و در آن اساحی و تین (گل) باشد] و مصحح کتاب در تعلیقات نوشته است: «اساحی جمع اسحاة، قطعه کوچک کاغذ (ورق) که عرض آن به اندازه سر انگشت کوچک است و نامه را پس از نوشته شدن در هم می‌پیچند و در آن می‌بندد می‌چسبانند. گاهی از رشته شرابه ابریشم سیاه ساخته می‌شود». «سحا» به صورت «سحی» نیز در زبان فارسی رواج داشته است. معزی «سحی کشیدن» را به معنی باز کردن نامه به کار برده است:

بخت بر جامه عمر تو کشیدست علم
دولت از نامه فضل تو کشیدست سحی
و منجیک گفته است (ترجمان البلاغه):
ای نامه آفتاب ز کیوان
بهرام سحی و مشتری عنوان

و مرحوم احمد آتش ناشر کتاب ندانسته آن را به «سخی» و «سحا» تبدیل کرده است. (اسرار التوحید، بخش دوم، ص ۶۲۳). امان نوراف نیز در تاجیکستان شکل صحیح این واژه را آورده است. «به روی گردد» تدوین کنندگان آثار رودکی این ترکیب را به طور مختلف خوانده و نوشته‌اند. در آثار این ترکیب به شکل «براوی» در «رودکی، شعرها» «به روی» در د.آ.ش. «بروی»، در ف.ا.ر. «بر-اوی» و در «هزار مصراع»، «شعر رودکی»، «دیوان استاد رودکی» (بخش دوم تحقیقات عبدالمنان نصرالدین) و «نسیم مولیان» به صورت «به روی» ثبت شده است. رسول هادی‌زاده و انصار افصح با اشاره به اشکال مختلف خواندن این ترکیب نوشته‌اند: «طرز خواندن و نوشتن ما شاید درست باشد، زیرا «به روی» معنی بسیار دارد، یعنی زبان من بیشتر به ستایش تو میل دارد. همچنین، حرف اساسی قافیه را «روی» می‌گویند. بدین معنی در قافیه من ترا ستایش کردن می‌خواهم گفتن شاعر از احتمال دور نیست. (هزار مصراع، ص ۷۱۰). شفیع کدکنی نیز در شرح این ترکیب آورده است: در ظاهر کلمه چنین می‌رساند که روی (حرف قافیه) منظور است، یعنی اگر چه خاموش باشم، از بهر آفرین تو زبان من خود تبدیل به قافیه می‌شود برای شعری در ستایش تو ... ولی احتمال این که کلمه از ریشه «رو» و «رفتن» به معنی روان باشد، بیشتر است، یعنی

زبانم روان می‌شود از برای آفرین تو. اما شاهدهی برای این استعمال در جایی ندیدم (اسرار التوحید، بخش دوم، ص ۶۲۳) بعداً استاد کدکنی ضمن شرح ترکیب «آب روی» در بیت زیر از قطعه سنایی:

گفت حکیمی، که مفرح بود

آب روی و لحن خوش و بوستان

آن را «آب روان، آب جاری» شرح داده و افزوده است: «روی» به معنی روان و روانی و مایه روانی شواهد دارد و همین بیت منسوب به رودکی و بیت زیر از مثنوی مولانا جلال‌الدین را به عنوان شاهد آورده است:

جهد کن تا مست و نورانی شوی

تا حدیث را شود نورش روی

(محمدرضا شفیعی کدکنی، تازیانه‌های سلوک، نقد و تحلیل چند قصیده از حکیم سنایی، تهران، ۱۳۸۰، ص ۴۸۷) در بیتی از قصیده سنایی در مدح قاضی یحیی ساعد هروی که در آن حروف به بحث می‌آیند، تا شاعر آنها را در مدحیه خود استفاده کند، نظر اول تایید می‌شود:

وین دیگر گفتمی، مرا حرف روی کن، تا چو او

در میان حرف‌ها بازار من گردد روا

(سنایی، دیوان، ص ۶۲)

ولی چون در میان حرف روی که عنصری از قافیۀ شعر است و شعر گفتن تناقضی نیست، نظر دوم رجحان دارد.

جهانگیر منصور تنظیم کننده «دیوان» رودکی، تهران، انتشارات «ناهید» مصراع آخر این شعر را بدون ذکر منبع به شکل «زمین من به روی گردد آفرین ترا» ثبت کرده که اشتباه است. عبدالغنی میرزا ایف در آر. (ص ۵۲۱) مصراع اول بیت آخر را «اگرچه خواهش مردم ...» خوانده و ثبت کرده است و دیگر ناشران تاجیکستانی اشعار استاد به جز د.آ.ش. از او پیروی کرده‌اند. اما در تمامی نسخ «اسرار التوحید» که منبع این شعر است، «خاموش مردم» آمده است.

۳. پوپک - هدهد، شانه به سر.

۴. پادیر - ستون، کج ستون.

۵. «کس فرستاد به سر اندر ...» در همه چاپ‌های آثار رودکی در تاجیکستان، به جز د.آ.ش. به

جای «به سر اندر» ترکیب «به سر اندر» آورده‌اند که منطقی نیست.

«این فژه پیر» - بیت دوم توضیح بیت اول است و به این دلیل «این» را که نیز در چند منبع

ضبط شده است، بر «وین» که اغلب تدوین کنندگان اشعار استاد آورده‌اند، رجحان دادیم. در همه

چاپ‌های تاجیکستانی اشعار شاعر که این قطعه ذکر شده، «فژه پیر» (پیر زشت و پلید) به شکل فژه پیر آمده که صحیح نیست.

رسول هادی‌زاده به ارتباط این دو بیت با یکدیگر مشکوک شده و به دلیل این که از منابع مختلف اخذ شده‌اند و گویا به یکدیگر از لحاظ معنوی ربط ندارند، آنها را دو بیت جداگانه دانسته است (ر. هادی‌زاده، در تدقیق آثار رودکی، صدای شرق، ۱۹۸۲، شماره ۹، ص ۹۰۰) در حالی که مصراع دوم و سوم و چهارم همه مضمون سخنان «عیار» است که توسط فرستاده‌اش به محبوب رسانده است که در اشعارت مرا بسیار یاد نکن، زیرا از این طریق ارتباط ما و تو فاش می‌شود و این پیر زشت به جهت ارتباط با تو مرا اذیت می‌کند. و در آخر دعا: خدا هر چه زودتر جان این پیر را بگیرد که رهایی یابم. این عیار، به احتمال زیاد یکی از آن کنیزان است که شاعر شبانگاه به دیدارش می‌رفت. به روز چونکه نیارست شد به دیدن او/ نهیب خواجه او بود و بیم زندان بود.

نصرالله امامی بر این است که این بیت «بهانه‌ای شده است تا شعرایی مثل ادیب صابر ترمذی و سوزنی سمرقندی عشق رودکی به عیار را مایه‌هایی برای تصویر سازی‌های خود قرار دهند:

گویی هوا ز باد بهار و نسیم گل

با رودکی حکایت عیار می‌کند

(ادیب صابر)

کردم دل خویش، ای بت عیار ز عشقت

چون رودکی اندر غم عیار شکسته

(سوزنی سمرقندی)

(ن. امامی، استاد شاعران رودکی، ص ۶۰-۶۱)

اگر اندیشه امامی که ظاهراً از سخنان ع. میرزایف به این نتیجه رسیده است (ر.ک. ابوعبدالله رودکی، ص ۱۰۵-۱۰۶) واقعیت داشته باشد و اگر ادیب صابر و سوزنی برای این تلمیح خود و اشاره‌های دیگر خویش (سوزنی در شعر دیگر اشاره دارد رودکی عیار را با وام خریده و بعداً ابوالفضل بلعمی این وام را پرداخته است) منبع اطلاع دیگر جز این بیت رودکی نداشته باشند، پس اشتباه کرده‌اند و عیار را در شعر رودکی اسم شخصی پنداشته‌اند. و این امر که رودکی در قطعه اسم محبوبش را آورده باشد، با مضمون قطعه مذکور مخالف است که این عیار پنهانی کسی را به نزد رودکی فرستاده از او خواسته نام او را در شعرش نیاورد. و رودکی جوان که ماهرویان را دوست می‌داشت، این جوانمردی را هم داشت که اسم محبوبش را پنهان داشته و او را زیر بارملاحت و تنبیه خواجه‌اش نگذارد. البته، تصور ص. نفیسی در این باره که این عیار غلام و عیار رودکی باشد،

نیز درست نیست (ر.ک. ع. میرزایف، ابوعبدالله رودکی، ص ۱۰۵-۱۰۷)

۶. بیت اول در «اسرارالتوحید» (بخش اول، ص ۳۱۲) از زبان ابوسعید ابوالخیر و با استناد به ابوالقاسم بشر یاسین نقل شده: «آنگاه گفت: پیر ابوالقاسم بشر یاسین بسیار گفتی» و این بیت را آورده است. استاد نفیسی این بیت را به رودکی نسبت داده است.

بیت دوم در «ترجمان البلاغه» و «حدایق السحر» به نام رودکی تصریح شده است.

۷. زرق - تزویر، نفاق، ریاکاری.

۸. این غزل را سعید نفیسی با استناد به جنگ محمدتقی ابن هادی و نسخه خطی مکمل «لغت فرس» اسدی مورخ ۸۷۷ هجری به نام رودکی آورده است. ولی کدام بیت از غزل در نسخه «لغت فرس» آمده، دقیقاً نسبت غزل به جز بیت تخلص و با اختلاف‌هایی در مصراع هفتم، نهم و دهم در «دیوان» قطران نیز آمده (قطران، دیوان، ص ۴۵۴) و به احتمال قوی متعلق به شاعری تبریزی است.

تمامی چاپ‌های اشعار رودکی به حروف سرلیک تاجیکی در مصراع اول به جای «منی» واژه «منی» را آورده‌اند که منطقی نیست. منی = غرور، تکبر، برزن = کوی، کوچه، خیابان «ماه من» به جای «ای پسر» در مجموعه‌های آثار رودکی در «پیش آهنگان شعر فارسی»، ص ۲۲ اقتباس شده ولی محمد دبیر ساقی مأخذ آن را نشان نداده است.

۹. استاد نفیسی دو بیت اول این غزل را با استناد به کتاب «سخنان منظوم» ابوسعید ابوالخیر تهیه و تالیف کرده و در «اسرارالتوحید» به نام رودکی آورده است، اما ابیات را در متن انتقادی «اسرارالتوحید» پیدا نکردم. شفیع کدکنی در بخش تعلیقات این کتاب آورده است: بیت‌ها همچنین در «مرصادالعباد» و «هفت اقلیم» امین احمد رازی و «نفحات الانس» جامی بدون نام گوینده شعر آمده است. مصراع آخر در «اسرارالتوحید» موجود است و استاد کدکنی آن را از همین غزل دانسته است «اسرارالتوحید» بخش اول، ص ۲۵۱ - بخش دوم، ص ۷۸۷

۱۰. «به شد که یافت بوی سمن، باد را طبیب»، یعنی جهان زمانی که بیمار بود (در زمستان)، اکنون (با فرا رسیدن بهار) بر اثر باد و بوی سمن که طبیبان این بیمار هستند، صحت یافت. بیشتر مجموعه‌های اشعار رودکی بیت را به همین شکل آورده‌اند، ولی در وسط «سمن» و «باد را» و گل نگذاشته‌اند و در نتیجه معنی مغلق شده است. خسروی سرخسی، شاعر پایان قرن ۱۰ میلادی که شاید معنی را از استاد رودکی برده، گفته است:

مردست ز می ابر بر او دست مسیحا

بیمار جهان، باد صبا داروی بیمار

خلیل خطیب رهبر (رودکی، ص ۱۴) و اسرار رحمانفر (نسیم مولیان، ص ۴۰) مصراع را به شکل «به شد که یافت بوی سمن را دوا طبیب» آورده‌اند. اما در این صورت «طبیب» (بنا به شرح

خلیل خطیب رهبر «طیب آفرینش» به فاعل بدل می‌شود، در صورتی که فاعل در این بیت «جهان» است (ر.ک. قادر رستم، شعر صحیح رودکی، صدای شرق، ۲۰۰۵، شماره ۱۰-۱۲، ص ۱۳۷) جعفر شعار و حسن انوری مصراع را به شکل «به شد که یافت بوی سمن را دوی طب» ضبط کرده‌اند که مناسب است، ولی مأخذ آن را نشان نداده‌اند.

حله قشیب = جامه نو. این ترکیب از «لغت‌نامه» دهخدا اقتباس شده است. در همه نسخ و آثار منتشر شده رودکی به جز «گزیده اشعار رودکی» (ص ۶۳) و «گزینه اشعار رودکی» (ص ۱۵) این ترکیب به شکل «حله قضیب»، «حله قصب» آمده که معنی مناسب ندارد.

مهتر حسیب - تدوین کنندگان «هزار مصراع» (ص ۳۷-۷۲) «حسیب» را در این ترکیب «حساب» پنداشته و «حسیب» نوشته‌اند و آن را «مهتر حسابدار» شرح داده‌اند که غلط است. اول، «حسیب» هم به معنی «حساب کننده» و «محاسب» در فرهنگ‌ها آمده و مهتر از آن «حسیب» در این بیت رودکی از واژه «حسب» و به معنی «والا گوهر»، «بزرگوار»، «صاحب فضیلت» است. (فرهنگ فارسی معین، جلد اول، ص ۱۳۵۶، ف.ا.ر، ص ۳۰۸) «مهتر والا گوهر» هیچ تناقضی ندارد، بلکه با منطق سازگارتر است.

بوی طیب - بوی خوش، خوشبوی، شباب، جوانی و مشیب، پیری، نقیب، مهتر، سرور، در اینجا سرلشکر، مهیب، وهم‌انگیز، بدهیبت، کئیب، اندوهگین، غمگین، رقیب، نگهبان، پاسبان، رطیب، مرطوب، نمناک، قضیب، تازیانه، خضیب، رنگ زده، رنگ بسته، مجیب، جواب دهنده، پاسخ گوینده، سار، پرنده خوش صدای سیاه رنگ که خال‌های سفید دارد (ف.ا.ر) به ضلزل، فاخته، پاختک.

۱۱. جلبیب = اماله جلباب، چادر زنان، روپوش.

۱۳. خردومند - از واژه «خرد» و پسوند «آمند» این پسوند در آثار شعرای قدیم (از جمله: رودکی و فردوسی) بیشتر به همین شکل استفاده شده، بعدها «او» از اول پسوند حذف شد. مصراع دوم این قطعه را جعفر شعار «خویشتن خویش را بگش تو یک لخت» خوانده و معتقد است، «بکش» در این مصراع از مصدر «کشتن» است و «خویشتن خویش» را «نفس خویش» تفسیر کرده، یعنی تو نفس خود را کمی بکش (گزینه اشعار رودکی، ص ۹۰) ولی شرح خلیل خطیب رهبر که «خویشتن خویش» را «حیثیت و آبرو» و معنی بیت را «برای آبروی خویش بکش» شرح کرده است (رودکی، گزینه سخن پارسی، ص ۱۶۰) منطقی است. همچنین است که اگر چه بخت به کام خردمندان نیست، تو خود باید تلاش و کوشش به خرج بدهی.

معادل دیگر بیت دوم در برخی از نسخ «لغت فرس» به شکل ذیل است:

رو بخور و هم بده، و نه پشیمان

هر که نخورد و نداد هیچ نیلخت

این بیت در مأخذ به اشکال دیگر نیز آمده است.

الفختن - اندوختن، جمع کردن

۱۴. این قطعه برای نخستین بار در «تاریخ بیهقی» (ر.ک. کتاب مذکور، ص ۲۳۵) که از موثق‌ترین منابع شعر رودکی است، به نام استاد آمده و بعد چند منبع دیگر نیز به نام او آورده‌اند. سه بیت اول قطعه در «دیوان» قطران نیز (ص ۴۵۷) آمده، ولی نتیجه اشتباه است.

«آنکه زلفین گیسویت پیراست» - جعفر شعار و حسن انوری شرح کرده‌اند، «خطاب به آدمی می‌گوید: آرایشگری که زلف و گیسوی ترا می‌پیراید، اگرچه مزد می‌گیرد، اما چون ترا زردگونه (بیمار) می‌بیند، دلسرد و غمگین می‌شود، نابینا که نیست. (گزیده اشعار رودکی، ص ۱۲۴) و این شرح غلط است. شرح خلیل خطیب رهبر نیز تقریباً همین‌گونه و اشتباه است: «آنکه زلف و گیسوی ترا بیاراست، اگرچه بنده درم خرید تو بود، چون چهره ترا در مرگ زرد شده یافت، دل از مهر تو برید و سرد مهری آغاز کرد، باری کور نیست (رودکی، ص ۱۶) به نظر ما، مضمون مصراع را باید معشوقه‌ای که برای تو زلف و گیسوی خود را می‌پیراست، فهمید که مطلوب‌تر است.

این شیوه گفتار را رودکی در جای دیگر هم استفاده کرده است: «جعد مویانت جعد کنده همی» یعنی محبوبه‌گان جعد موی متعلق به تو، در مصیبت تو موی‌های خود را می‌کنند.

سرای سپنج - دنیای موقت و ناپایدار، جهان گذران

۱۵. بیت اول این قطعه در «اسرارالتوحید» بخش اول، ص ۳۶ و ابیات دوم و سوم را در کتب دیگر از قول ابوسعید ابوالخیر و بدون نام گوینده استاد نفیسی در «سخنان منظوم» ابوسعید ابوالخیر نقل کرده و به رودکی نسبت داده است. شفیع کدکنی نیز گوینده ابیات را «از شعرای ماوراءالنهر» احتمالاً از شعرای آل سامان می‌داند و افزوده است که علامه عبدالوهاب محمد قزوینی «میرخراسان» را لقب شاهان سامانی می‌داند (اسرارالتوحید، بخش دوم، ص ۴۸۶)

۱۷. «کنیش او نه خوب و چهرش خوب» در «تاریخ بیهقی» که تنها مأخذ این شعر است، «دانش او» آمده که تناسب کلام را خدشه‌دار می‌کند (تاریخ بیهقی، ۱۳۷۱، ص ۱۲۳) ابیات ذیل فخرالدین اسعد گرگانی نیز موید این تصحیح دکتر فیاض است:

خداوندا تو خود دانی که گردون کند هر ساعتی لونی دیگرگون

کنیش‌هایی کزا و ببینیم هموار بود بر حکم و بر فرمان دادار

(ویس و رامین، ص ۲۲۷)

۱۸. واتگر = پوستین دوز

۱۹. در مصراع دوم این قطعه در تمامی نثرهای تاجیکستان به خط سرلیک به جای «دَم»، «دَم» آمده است. تهیه کنندگان کتاب متوجه نبوده‌اند که مقصود شاعر نه وضع هوا، بلکه منظره است و می‌گوید چمن که از سردی دی ماه چون دم گرگ خاکستری و چون پوست پلنگ خال خال بود، اکنون بر اثر بهار مانوی طبع نگار ملون بر تن کرده است (ر.ک. رودکی، گزینه سخن پارسی، ص ۱۸، گزینه اشعار رودکی، ص ۲۰)

۲۱. از اشعار منسوب به رودکی است. بیت دوم آن در «لغت فرس» ص ۴۷ با اندک تغییر مصراع اول (این کار نه از بهر ستمگاران کردی) و بیت سوم در شرح «دیوان» خاقانی عبدالوهاب ابن محمد الحسینی الحسنی الماموری غنایی (تالیف در نیمه دوم قرن ۱۷) به نام رودکی ثبت شده است (عبدالمنان نصرالدین، رودکی، ص ۱۱۷) و اما بیت دوم در «دیوان» ناصر خسرو (تهران، ۱۳۷۵، ص ۱۴۳) آمده است.

۲۳. قطعه در «لغت فرس» ص ۷۱، «تحفة الاحباب» ص ۸۱ و بیت اول آن در «فرهنگ جهانگیری» جلد اول، ص ۸۰۸ به نام رودکی آمده است. صاحب «ترجمان البلاغه» (ص ۱۰۰) با اندک تغییر آن را به نام علی قرط آورده است. استاد سعید نفیسی و ل. براگیسکایا، همچنین «صاح الفرس»، «حدایق السحر» رشید وطواط، فرهنگ رشیدی، براهین العجم و چند نسخه دیگر را به عنوان مأخذ این شعر آورده‌اند. ما مصراع اول را از «فرهنگ جهانگیری» نقل کردیم. در «ترجمان البلاغه» مصراع اول به شکل «پیشم آمد بامدادان دلبر از راه شکوخ» آمده و استاد نفیسی همین روایت را ضبط کرده است.

مصراع دوم که در «لغت فرس»، «تحفة الاحباب» و «فرهنگ جهانگیری»، «با دو رخ از باده لعل» است، در متن ما مطابق با ضبط «ترجمان البلاغه» و م.ا.ا.ر، ص ۴۶۵ آمده است، چون میان رخ شرمگین و چشم شوخ تناقض نازک شاعرانه است و نیز بامدادان در گرمابه باده پیمایی کردن دلبر بعید به نظر می‌رسد. مصراع سوم در «ترجمان البلاغه» و م.ا.ا.ر «گفتم که مهمان من آی» و مصراع چهارم «داد پوشیده جوابم» است.

«مر مرا گفتی به تازی: مُرد و انجیر و کلوخ» در «لغت‌نامه» در شرح این مصراع ذیل «مُرد» یادداشت زیر را از مؤلف آورده‌اند: «مُرد = آس + انجیر = تین + کلوخ = مدر (آستین مدر). مراد آنکه آستین مدر و پاره مکن» آس، تین و مدر برابر عربی مُرد (درخت همیشه سبز)، انجیر و کلوخ فارسی است.

۲۴. مصراع سوم این غزل در مأخذ و مجموعه‌های آثار شاعر، همچنین، به دو روایت «ز آمده شادمان نباید بود»، «ز آمده شادمان نباید بود» نیز آمده است. روایت دوم با جهان‌بینی رودکی که

خوش گذرانی از عنصر مهم آن است، مخالفت دارد، گرچه «شادمان بیاید بود» با «شادمانه باید بود» هم معنی است، با توجه به این که در آثار شاعران و ادیبان قدیم بیشتر «شادمانه» کاربرد دارد، ما آن را ترجیح دادیم.

شهید بلخی گوید:

در این عالم سراسر گر بگردی
خردمندی نیابی شادمانه

(شاعران عهد سامانیان، ص ۴۰)

فرخی راست:

شادمانه به تو آن کس که ترا دارد دوست

شادمانه به تو آن کس که ترا باشد یار

(فرخی، دیوان، ص ۸۰)

در داستان‌های بد پای محمدابن عبدالله بخاری نیز این کلمه همه جا به صورت «شادمانه» آمده است. گمان می‌رود در آغاز بر اثر تصحیف «شادمانه باید» به ترکیب «شادمان نباید» تبدیل شده، بعدها شاید کاتبی با ملاحظه تناقض با محتوای شعر «شادمان نباید» را به «شادمان باید» تغییر داده است.

جهان فسوس - جهان مسخره، جهان فریب کار و نیرنگ باز. ابوطیب مصعبی نیز می‌گوید:

جهانا، همانا فسوسی و بازی

که بر کس نیایی و با کس نسازی

(تاریخ بیهقی، ص ۵۱۵)

۲۵. بیت سوم این قطعه در سه نسخه «لغت فرس» به نام رودکی در دو نسخه دیگر از این لغت و «صاح الفرس» به نام کسایی آمده است.

۲۷. این قطعه را برای نخستین بار سعدان شاه عمران اف از «خیرالبیان» شاه حسین ابن ملک غیاث‌الدین بهاری سیستانی پیدا و چاپ کرده است. مأخوذ از مقاله علی اشرف صادقی، اشعار تازه رودکی، یاد یار مهربان، ص ۲۵۱-۲۵۲.

۲۸. این پاره‌ای از اشعاری است که ابوسعید ابوالخیر می‌خوانده و در «اسرارالتوحید» بدون نام شاعر آمده است (اسرارالتوحید بخش اول، ص ۲۴۸)

استاد شفیع کدکنی کاربرد «مُقَدَّمْ از» در مصراع اول این قطعه را با قوانین زبان فارسی غریب دانسته و نوشته است: «ظاهراً صحیح این است که گفته شود: «مُقَدَّمْ به همه» یا «مُقَدَّمْ همه» و به کار بردن «از» تنها بعد از صفت تفضیلی ممکن است. اما قداما این کار را کرده‌اند و با صفاتی که

جنبه تفضیل ندارد نیز کلمه «از» را به کار برده‌اند. فرخی: (آن را که برآورده تو بود، برآورد وز جمله یاران دیگر کرد مقدم). مگر این که بگوییم در این شعر فرخی «وز» تصحیف «ور» (بر) است. و تعبیر «قدیم از» در این بیت ناصر خسرو: خداوندی که در وحدت قدیم است از همه اشیا (اسرارالتوحید، بخش دوم، ص ۵۸۸). ولی لازم به تاکید است که این ساختار، یعنی استفاده «از» با صفت عادی (بدون تر و ترین) امروز نیز در فارسی ماوراءالنهر رایج است و کاربرد فراوان دارد: از همه زیبا، از همه خوب و غیره. «چون از کلام قد»: حرف قد که از حروف تاکید در زبان عربی است، صدر نشین است و قبل از فعل و متعلقات آن قرار می‌گیرد. شاعر می‌گوید، همان‌گونه که قد در کلام عرب مقدم است، من نیز بر همه عشاق تو تقدم دارم، آن گونه که تو در حسن تقدم داری (اسرارالتوحید، بخش دوم، ص ۵۸۸)

۲۹. مأخذ این شعر در «اسرارالتوحید» بدون ذکر نام گوینده آمده و استاد نفیسی آن را منسوب به رودکی دانسته است. در همه مجموعه‌های آثار رودکی در مصراع اول به جای «عشق»، «عیش» آمده، ولی در چاپ انتقادی اثر «عشق» است (اسرارالتوحید، بخش اول، ص ۷۸)

۳۱. این شعر به ابوشکور بلخی نیز منسوب است.

کابوک - لانه پرندگان.

۳۲. دو بیت اول این مرثیه را محمد عوفی در «لباب‌الالباب» به نام رودکی با تاکید «در رثای مرادی» آورده است و دیگران نیز به همین عنوان و به نام رودکی نقل کرده‌اند. و اما استاد بدیع‌الزمان فروزانفر با استناد به ثعالبی که با ابوالحسن مرادی قریب العصر بوده است، تاکید می‌کند، مرادی سالها پس از فوت رودکی زنده بود (فروزانفر، سخن و سخنوران، ص ۲۱) این امر و این که رودکی مرادی را «خواجه» خطاب کرده، می‌تواند دال بر این باشد که رودکی نه مرادی شاعر، بلکه نفر دیگری را که از طبقه اشراف و یا شاید هم پدر مرادی شاعر بوده مرثیه گفته است و چند قرن بعد چون مرادی شاعر مشهور بوده است، عوفی مرثیه را در مرگ وی پنداشته است. و اما از سوی دیگر، قطعه‌ای که عوفی به نام رودکی آورده، به اضافه یک بیت دیگر و با تغییر نام مرادی به سنایی در دیوان این شاعر بزرگ سده ششم هجری آمده است:

مرد سنایی نه همانا که مرد مردن آن خواجه نه کاریست خرد

جان گرامی به پدر باز داد کالبد تیره به مادر سپرد

از ملکی با ملکی رفت باز زنده کنون شد که تو گفتی که مرد

(سنایی، دیوان، ص ۱۰۵۹)

(تغییرات جزئی در نسخ دیگری از دیوان سنایی در این قطعه وارد شده)
گذشته از این، سنایی باز دو قطعه با مضمون شعر فوق دارد که در قطعه اول قافیه نیز همان
است:

صدر اسلام زنده گشت و نمرد گرچه صورت به خاک تیره سپرد
در جهان بزرگ ساخت مکان هم به خردان گذاشت عالم خرد
پس تو گویی که مرثیت گویش زنده را مرثیه که یارد برد؟

(سنایی، دیوان، ص ۱۰۶۰)

و قطعه دوم:

گوهر روح بود خواجه وزیر لیک محبوس مانده در تن خویش
چون تنش روح گشت، تیز چون او باز پرید سوی معدن خویش

(سنایی، دیوان، ص ۱۰۷۶)

در دیوان جلال‌الدین بلخی نیز دو غزل در این معنی و وزن و قافیه هست (دیوان کامل شمس
تبریزی، جلد اول، ص ۴۰۴، ۴۰۸، غزل‌های شماره ۱۰۰۰ و ۱۰۱۱) که بیت مطلع هر دو یکی
است.

گفت کسی خواجه سنایی بمرد مرگ چنین خواجه نه کاریست خرد

بیت مطلع می‌رساند که مأخذ دیوان مولانا جلال‌الدین بوده، نه «لباب‌الالباب» و یا منبع دیگر
قطعه منسوب به رودکی

استاد نفیسی بیت سوم قطعه دیوان سنایی و ۹ بیت از غزل اول مولانا را در پس دو بیت
«لباب‌الالباب» آورده و بدون دلیل قاطع همه را متعلق به رودکی دانسته است. اما چنین نیست. ما
با توجه به تصریح محمد عوفی و در دیوان سنایی زیاد آمدن اشعار سلف او دو بیت «لباب‌الالباب» و
بیت سوم موجود در دیوان سنایی را به نام رودکی آوردیم و ابیات را از دیوان شمس کنار گذاشتیم.
ولی احتمال ضعیفی که قطعه در اصل متعلق به سنایی باشد، نیز باقی است.

۳۴. نشال - نصال، نوگ تیر.

۳۵. «مه به بخت تو نوجوان آمد»- در اصل به جای «مه»، «می» است که در این مصراع معنی
مناسب ندارد و تکرارش نیز ناپسند است. همچنین، «می نوجوان» ترکیبی است، که به ندرت در

شعر فارسی استفاده شده و برخلاف آن «می کهن» و «سالخورده» زیاد مورد وصف قرار گرفته است. نکته دیگری که استفاده از «می نوجوان» را در این شعر در وصف مهرگان مورد شبهه قرار می‌دهد، گواهی خود رودکی در قصیده «مادرمی» است. در این قصیده شاعر به صراحت تاکید می‌کند، مراسم می کشیدن از آبان ماه (ماه هشتم) آغاز می‌شده:

مادر می را بیاید کرد قربان بچه او را گرفت و کرد به زندان

بچه او را از او گرفت ندانی تاش نکویی نخست و زو نکشی جان

جز که نباشد حلال دور بکردن بچه کودک ز شیر مادر و پستان

تا نخورد شیر هفت مه به تمامی از سر اردیبهشت تا سر آبان

و می در «نوبهار و نیمه نisan» آماده می‌شد:

هم به خم اندر همی گذارد چنین تا به گه نوبهار و نیمه نisan

آن گه اگر نیم شب درش بکشایی چشمه خورشید را بینی تابان ...

زفت شود رادمرد و سست دلاور گر بچشد ز او و روی زرد گلستان

بشار مرغزی - شاعر هم عصر رودکی نیز در تثبیت زیبایی که وصف تهیه می را می‌کند، مدت آماده شدن می را «پنج ماه» گفته است:

تا پنج ماه یاد نکرد هیچ گونه زو چون نوبهار باغ بیاراست چون بهشت

از سوسن سفید و گل سرخ و شنبلیله اندر میان سبزه به دست و به کوهسار

مشکین بنفشه و سمن و لاله بردمید ... دهقان ز خانه بوی گلاب و عرق شنید

آمد برون ز خانه و هر سو همی چمید آن سنگ را بیافت، کجا مهر کرده بود

بشکست مهر و دل به برش بر، همی تپید برزد شعاع زهره و بوی گلاب از او

از بوی او گل طرب و لهو بشکفید یک جام از او به چاشنی از بس عجب بخورد

شادی همی فزود دلش چون از او چشید

(شاعران هم عصر رودکی، ص ۵۷)

پس موجود بودن «می نوجوان» در جشن مهرگان درست نیست.

ارتباط «شاه جوان» و «شاه نو» با «ماه جوان» و فرخندگی این امر در جای جای شاهنامه

فردوسی نیز اشاره شده است:

ببینید فردا یکی شاه نو نشسته ابر گاه چون ماه نو

از آن پس کنی رزم با اردوان که اختر جوان است و خسرو جوان

بسی آفرین خواند بر شاه نو که هر دم فزون باش چون ماه نو

می توان حدس زد که جشن مهرگان که روز شانزدهم مهر برپا می شده در سالی که رودکی این

قصیده را سروده است برابر با اول ماه هجری قمری بوده است. چنانچه، در زمان قطران نیز که یک

و نیم عصر بعد از رودکی زیسته، چنین اتفاقی افتاده و جشن مهرگان در اول ماه قمری آمده است

و قطران به این مناسبت قصیده‌ای گفته و نیز ماه نو را خجسته دانسته است.

آدینه و مهرگان و ماه نو

بادند خجسته هر سه بر خسرو

(قطران، دیوان، ص ۳۵۵)

فرخی نیز در مورد فرخندگی اول ماه گوید:

جشن نوروز و سر سال بر او فرخ باد

چون سر سال بد او فرخ و میمون سر ماه

(فرخی، دیوان، ص ۳۶۱)

خَز = جانوری دارای دم دراز و پوست گرانبها. در این شعر منظور پوستینی است که از پوست

این جانور دوخته می شود.

ملحم = نوعی پارچه ابریشمی، خرگاه = سراپرده، خیمه بزرگ، مُرد = درخت همیشه سبز و دارای

برگ‌های خشک و بومی، از برگ‌های آن برای ساختن ساک (گلچنبر برای دور سر) استفاده

می کردند، ارغوان = درختی است دارای گل‌های سرخ.

۳۶. وار، واره = بار، نوبت = دفعه.

۳۷. جمشید سروش یار محقق ایرانی در تقریظ خود به کتاب «گزیده اشعار رودکی» (پژوهش

و شرح جعفر شعار و حسن انوری) اشاره کرده است، این قصیده در «نزهت‌نامه علائی» چاپ

موسسه اطلاعات و تحقیقات فرهنگی (ص ۲۶) به ابوالمعانی نحاس نسبت داده شده است (گزیده اشعار رودکی، بخش بازیافت، ص ۲۱۲) این قصیده را به فرخی نیز نسبت داده‌اند (توضیحات اس. براگینکی در رودکی، «ستیخی» (با زبان روسی)، ص ۴۵۱) ولی در دیوان او نیامده است. راد= جوانمرد، سخی ابستا= اوستا، کتاب مقدس مذهبی زرتشی که عبارت بود از پنج قسمت. و به روایتی در ۱۲۰۰ پوست گاو نوشته شده بود و اسکندر مقدونی پس از فتح ایران آن را به آتش کشید؛ زند= تفسیر اوستا به زبان پهلوی که در زمان ساسانیان تهیه شده است گرم- غم، اندوه ۴۰. صص- باد سخت و سرد.

۴۲. این غزل از اشعار منسوب به رودکی است. استاد سعید نفیسی بیت دوم آن را از «اسرارالتوحید» و بیت سوم را از «داراب‌نامه» که در هر دو کتاب بدون نام گوینده ثبت شده، به اشعار رودکی وارد کرده است (م.ا.ا.ر، ص ۴۵۷) بیت مطلع که در هیچ یک از مجموعه آثار رودکی نیامده از نامه‌های عین‌القضات همدانی است (عین‌القضات، نامه‌ها، تهران، جلد دوم، ص ۳۲۱) و ما با استاد شفیعی کدکنی که این بیت را از همین غزل می‌داند (اسرارالتوحید، بخش دوم، ص ۷۸۹) موافق هستیم. این غزل به اضافه بی‌تی که در زیر می‌آید، به ترتیب بیت سوم آن است:

اگر خطر کنم از عشق تو و اگر نکنم

قضای بد چو بیاید خطر چه سود کند

و با بعضی تغییر جزئی واژگان در ابیات دیگر در نسخه‌ای از دیوان سنایی آمده است. اما با توجه به فاصله زمان زندگی سنایی و ابوسعید ابوالخیر و این که عین‌القضات در «نامه‌ها» ابیات سنایی را استفاده نکرده و ظاهراً شعر او را نخوانده است و نیز این که شعر تنها در نسخه دیوان سنایی نگهداری شده در کابل آمده است، غزل و یا حداقل سه بیت آن به جز بیت مذکور به یقین از حکیم غزنوی نیست.

۴۳. این قطعه به سید حسن اشرفی سمرقندی نیز منسوب است. (براکینگی او را سید حسن اشرفی غزنوی گمان کرده و دیوان او را بسته و قطعه را در آن پیدا نکرده است (رودکی، ستیخی، ص ۴۵۰) اما سید حسن اشرفی سمرقندی غیر از هم نام سمرقندی‌اش است. محمد عوفی صاحب «لباب‌الالباب» ترجمه او را در باب یازدهم این اثر که «شعرای آل سلجوق بعد از عهد معزی و سنجری» نام دارد و ترجمه سید حسن اشرف غزنوی در باب دهم آورده است (ر.ک.: لباب‌الالباب، ص ۷۵۷-۷۶۳؛ ۸۷۷-۸۷۹). ولی عوفی ترجمه حال اشرفی غزنوی را با ترجمه سید حسن غزنوی دیگر که ممدوح سنایی بوده، آمیخته است (لغت‌نامه، ذیل سید حسن) دهخدا سید حسن اشرفی سمرقندی را به اشتباه از شعرای متأخر پنداشته و این چهار مصراع را به نقل از «قاموس‌الاعلام» به صورت ذیل از قول وی آورده است:

تا کی گویی که هر دو عالم در هستی و نیستی لئیم است

چون تو طمع از جهان بریدی دانی که همه جهان کریم است

و در این صورت منطق در بیت اول کمی خدشه یافته است. در مورد دیگری در «لغت‌نامه» این قطعه به بایزید بسطامی عارف مشهور نسبت داده شده است.

به هر حال این، قطعه با سبک شعر رودکی و زمان او تفاوت دارد و به احتمال قوی، متعلق به سید حسن اشرفی سمرقندی است. منابعی هم که قطعه را به نام رودکی آورده‌اند، پس از قرن ۱۶ تالیف شده‌اند.

۴۴. محمدعلی سپانلو شاعر و دانشمند ایرانی که چند شعر در وصف به پیروی از رودکی دارد، در شعر اهدایی خود به احمد شاملو مصراع اول این شعر را به صورت «اگرچه عمر بسی بود، روزگار نبود» تضمین کرده که قابل تامل است و شاید اصل درست مصراع نیز همین باشد.

علی‌اکبر دهخدا در «لغت‌نامه» بیت دوم را در ذیل «ستودن» به صورت مندرج در متن و در دو مورد، ذیل «خدا» و «کردگار» به صورت «خدای را نیستودم که کردگار من است؛ زبانم از غزل و مدح بندگانش بسود» ضبط کرده، ولی روشن نیست، آن را از مأخذی اقتباس کرده یا خود با تصحیح قیاسی اصلاح کرده است. بیت در صورت اصلاح کرده دهخدا آهنگ و مضمون بیتی از کسایی را به یاد می‌آورد:

به خدمت کردن مخلوق روی خویش بشخوادم

نکوهش را سزاوارم که جز مخلوق نستودم

ابیات سوم و چهارم از نسخه پنجابی «لغت فرس» ص ۱۸۷ افزوده شد.

ابیات پنجم و ششم به منجیک ترمذی هم منسوب است (ر.ک.: شاعران عهد سامانیان، ص ۱۲۷؛ شاعران هم عصر رودکی، ص ۱۹۹-۲۰۰) استاد نفیسی این دو بیت را به چند بیت دیگر قصیده منجیک در وصف امیر ابومحمد عباس پیوسته و این شاعر ترمذی را مؤلف اصلی ابیات دانسته است (م.ا.ر، ص ۴۶۵-۴۶۶).

۴۵. این قصیده که با نام‌های «قصاید دندانیه» و «شکایت از پیری» مشهور است، یکی از دو قصیده کاملی است که در انتساب آن به آدم الشعرا شک هم نیست و از این نظر برای معین کردن جهان شناسی رودکی و هنر شاعری او خیلی مهم است. عبدالنبی ستارزاده در تحقیق این قصیده مقاله‌ای مفصل نگاشته و آن را از ابعاد مختلف بررسی کرده است (ر.ک.، ع. ستارزاده، کهنه و نو، دوشنبه، چاپخانه پیوند، ۱۳۸۴، ص ۱۶-۳۱)

گردیگردان = حرکت همیشه دورانی. گردیگردان ریشه در اعتقاد به جهان منشأ در اندیشه ایرانیان باستان و سایر هند و اروپائیان دارد. این است که فردوسی هم مکرر از این توصیف برای سپهر، فلک استفاده می‌کند:

دیگر این که این گردیگردان سپهر همی نو نمایندت هر روز چهر

چنین داد پاسخ که آن کس که مهر ندارد بر این گردیگردان سپهر

خرد نیست با گردیگردان سپهر نه پیدا بود رنج و خشمش ز مهر

و علت این است که تقریباً همه اسم‌های سپهر در فارسی، آسمان، فلک، گردون و چرخ دلالت بر گردندگی آن می‌کنند. همچنین، در اساطیر اقوام مختلف هند و اروپایی خورشید سوار گردونه است («گردونه» نیز از ریشه «گردیدن» است).

رودکی با تشبیه جهان به «چشم گردیگردان» همچنین، انسان (عالم صغیر) را به کیهان (عالم کبیر) تشبیه می‌کند که منشأ آن را باید در جهان شناسی آریایی‌های باستان باید جست. این اندیشه بعداً در افکار اسلامی و مسیحی نیز توسعه پیدا کرد.

«ماهروی غالیه موی» را که در پنج منبع این شعر آمده (در دو مورد به شکل اشتباه غالیه بوی، ر.ک.: رودکی، اشعار، ص ۲) به سبب رایج بودن این ترکیب در آثار شعرای سبک خراسانی که شاید از همین شعر رودکی اقتباس کرده‌اند، بر «ماهروی مشکین موی» که دیگر تهیه کنندگان اشعار استاد پسندیده‌اند، برتری دادیم. منجیک ترمذی گفته است: «کجا شد آن صنم ماهروی غالیه موی» (شاعران هم عصر رودکی، ص ۲۰۶) فرخی سروده است: جواب دادم «کای ماهروی غالیه موی» و باز او گفته: به لابه گفتمش، «ای ماهروی غالیه موی» (فرخی، دیوان، ص ۱۲۸-۲۴۰). «به روی او در چشمش»- این ترکیب در همین منابع «به روی او در چشمم» آمده، ولی مجتبی مینوی (ر.ک.: گزینه اشعار رودکی، ص ۶۵) و ع. ستارزاده (کهنه و نو، ص ۲۳) حدس زده‌اند، به «چشمش باشد و حدس ایشان درست است. شاعر، زیبایی و حسن جوانی خود را توصیف می‌کند و می‌گوید، بسا نگار که مردم از زیبایی آنها در حیرت بودند، چون به روی من می‌نگریستند، چشمشان از زیبایی حیران می‌شد.

«غم به نقصان بود»- از این روایت که در «سفینه اشعار» متعلق به قرن دهم هجری آمده است (رودکی، اشعار، ص ۲۱) به جز جعفر شعار و اسرار رحمانفر دیگر تنظیم‌کنندگان اشعار شاعر صرف نظر کرده و شکل «بیم نقصان بود» و یا «بیم نقصان بود» را بر آن ترجیح داده‌اند. اما با دیدگاه تناسب کلام و محتوای عمومی قصیده که بر تضاد اساس دارد (از جمله، در این مصراع «نشاط» در

مقابل «غم» شکل درست «غم به نقصان بود» است. «خبید روشن و آوازِ خوب و روی لطیف»- آواز خوب که نسبت به «دیدار خوب» سایر منابع مناسب‌تر به نظر می‌رسد، از تذکره امین احمد رازی (هفت اقلیم، جلد سوم، ص ۱۵۱۶) اقتباس شد. «نشان‌نامه ما مهر و ...» شارح «گزینه اشعار رودکی» (ص ۶۵) همین طور خوانده و شرح داده است و ظاهراً درست هم همین است، نه آن که چاپ‌های تاجیکستانی آورده‌اند. خُلُقان- کهنه؛ زیبا= پارچه ابریشمی رنگین؛ قطران= مایعی که از جوشانیدن چوب خشک صنوبر و برخی درختان دیگر تهیه می‌شد و اکثراً رنگ سیاه داشت؛ همی سخت= از فعل سختن، وزن کردن، برکشیدن، در این جا ارزش کردن و پرداختن؛ بنوشت= از نَوَشْتَن، به معنی گردیدن، منتشر کردن؛ حملان- کالا و متاع که با ستور بار و نقل کنند.

۴۶. همه چاپ‌های تاجیکستانی آثار استاد، به جز د.آ.ش. مصراع اول را به شکل «می آرد شرف مردمی پدید» آورده‌اند که درست نیست. شرف صفت مرد می‌تواند بود، نه مردمی که خود صفت است و از صفت دیگر پدید نمی‌آید.

علامه دهخدا با تصحیح قیاسی به جای «شرف»، «گوهر» آورده و پاره‌ای از شعر شاهنامه در توصیف می که من آن را متأثر از همین شعر رودکی می‌دانم، دلیل بر درستی تصحیح دهخدا می‌تواند باشد:

چو پیری درآید ز ناگه به مرد جوانش کند باده سالخورد
به باده درون گوهر آید پدید که فرزانه گوهر بود یا پلید
چو بد دل خورد مرد گردد دلیر چو رو به خورد گردد او تند شیر

حِصْنُ = قلعه، در.

۴۷. این شعر بدون ذکر نام گوینده آن در «اسرارالتوحید» (ر.ک.: کتاب مذکور، بخش اول، ص ۳۳۱) آمده و نفیسی آن را هم متعلق به رودکی دانسته است.

۴۸. «یشک نهنگ ...»- از لغت‌نامه دهخدا اقتباس شده است. در سایر مآخذ «نبش نهنگ» و «یشک، نهنگ» است.

۴۹. «اندی» در این شعر به معنی «شکر، صد شکر منت خدای را سپاس» آمده (لغت‌نامه دهخدا) سنایی نیز این واژه را به همین معنی به کار برده است:

گر سال عمر من به سر آید روا بود
اندی که سال عشق همیشه بجا بود
(سنایی، دیوان، ص ۷۶۶)

در «تحفة الاحباب» ص ۲۱۹ بیت زیر به بهرامی عراقی نامی نسبت داده شده که خواه تحریفی از گفته رودکی باشد و خواه بیت خود بهرامی که به تقلید از استاد این سروده مؤید «شکر» و «صدشکر» بودن «اندی» است:

صد شکر که فیروز ز لشکر شه خوبان

باز آمده، تا هر شفکی ژاژ نخواست

تَسْفَكُ= نادان، ابله، پلید، نابکار؛ ژاژ= گیاهی بوده که آن را در برخی فرهنگ‌ها تره‌ای که به دوغ کنند و برخی گیاهی در نهایت بی‌مزگی دانسته‌اند که حتی شتر نمی‌تواند فرو برد و از اینجا ژاژ و ژاژ خوایدن به مجاز سخن بیهوده و یاهه بود.

۵۰. این غزل در «اسرار التوحید» و بعضی ابیات آن در «نامه‌ها» عین‌القضات همدانی و همچنین، به گواهی شفیعی کدکنی در تفسیر میبیدی موسوم به «کشف‌الاسرار» بدون نام گوینده آمده است. استاد احمد گلچین معانی در مقاله «آل منجیر» خود، ضمن گزارش احوال ابویخصص نجبیر از معاصران ابوسعید ابوالخیر صورت دیگری از این غزل را که بعضی از ابیات آن را کاملاً متفاوت با این غزل است، از تذکره «عرفات‌العاشقین» تقی‌الدین محمد حسینی اوحدی بلیانی (فراهم آمده در فاصله ۱۰۲۳-۱۰۲۴) به نام ابویخصص نجبیر نقل کرده است.

بعدها استاد کدکنی به نقل از مقاله احمد گلچین معانی آورده که ابویخصص نجبیر «این غزل را در فراق نور دیده خویش نجبیر ثانی گفته، به حجاز فرستاده و بعد از مدتی خود نیز به وی پیوست:

هر باد که از یمن سوی من آید چون بوی خدا از دم و یس قرن آید

آن باد معطر کند آفاق جهان را وز پرتو این بوی نسیم یمن آید

از غایت عطری که رسد جانب یاران گوین که این تازه نسیم از ختن آید

نه، نه، غلطنند از ختن این باد نیاید بل نغمه مشک است که از یار من آید

هر شب نگرانم به یمن تا تو برآیی زیرا که سهیلی و سهیل از یمن آید

هر چند بکوشم که حدیث تو نگویم ز اول سخنم نام تو اندر دهن آید

نجبیر چو یعقوب شود چشم تو روشن کز یوسف مصرت خبر پیرهن آید

استاد گلچین معانی در ذیل این غزل نوشته است: «این غزل را استاد فقید سعید نفیسی با مختصر تحریفی به نام رودکی به مسکو فرستادند و در کتاب آثار منظوم رودکی ص ۳۳۴، چاپ مسکو ۱۹۶۴ درج شد» اما حقیقت قضیه این است که مرحوم نفیسی هر شعری را که نام بخارا داشت، به نام رودکی می‌آورد، اما آنچه در دیوان رودکی آمده، همان غزلی است که ابوسعید می‌خوانده و تصور می‌رود که ابوصحص نجبیر همین غزل را بر اثر انس و الفت با ابوسعید در نیشابور شنیده بوده است و غزل خویش را به اقتضای آن سروده و آن دو بیت را به صورت تضمین در خلال غزل خویش نقل کرده است. مرحوم علامه قزوینی نیز حدس زده است که این غزل از رودکی باشد.

(تعلیقات شفیع کدکنی بر «اسرارالتوحید» جلد دوم، ص ۷۹۰-۷۹۱).

بیت چهارم غزل برای اولین بار در آر. در بخش «اشعار به طریق علاوه روان کرده سعید نفیسی» آمده و از آن به دیگر چاپ‌های اشعار شاعر در مسکو و تاجیکستان وارد شده است. اما این بیت نه در «اسرارالتوحید» و نه در بخش «اشعار رودکی» کتاب خود استاد نفیسی دیده نمی‌شود و ظاهراً از دیوان مولانا (ر.ک.: م.ا.ر.، ص ۴۶۱) گرفته شده است.

سهیل = ستاره‌ای درخشان و روشن در سمت جنوبی آسمان. در قدیم مشهور بوده که این ستاره را اول اهل یمن می‌بینند و به این سبب اغلب به نام یمن یک جا آمده و آن را سهیل یمانی و سهیل یمنی نیز گفته‌اند.

۵۴. مصراع اول این قطعه در مآخذ به شکل پرغلط و نامفهوم آمده و باعث آن شده که استاد نفیسی شعر را بی‌معنی تلقی کند و گاهی شرح‌های غریب به آن دهد (ر.ک.: دیوان رودکی، ص ۱۰۸؛ گزیده اشعار رودکی، ص ۱۳۸) شکل صحیح آن از نسخه پنجابی «لغت فرس» (ص ۷۶) اقتباس شد. چنانکه از محتوایش پیداست، قطعه در هجو و مذمت طیب است و این که قطعه را در پس قطعه شعری عاشقانه (شماره ۵۳) آورده‌اند، نیز خطاست.

۵۵. «مگر یک سو افکن ...» در چاپ‌های تاجیکستان و مسکو این مصراع به صورت «مگو یک سو افکن ...» آمده که خطاست. مضمون بیت «اگر بیندیشی و با چشم خرد بنگری» بدون قید و شرط (مگر) همچنان است که گفتم. (در بیت اول)

صاعقه = برق: کردگار = در اینجا عمداً، قصداً

۵۷. شَخکاسه - ژاله، تگرگ، یخچه

۵۹. شَمَن - این واژه که از سانسکریت وارد زبان‌های دیگر، از جمله فارسی شده است، در اصل روحانی آئین بودایی یا عابد بودایی را می‌رساند. اما در فارسی عموماً به معنی بت پرست آمده است. در شعر شعرای سبک خراسانی نیز، اساساً به عاشق تشبیه شده است.

فَرخَارُ = دیر بودایی. این واژه «بهار» و «نوبهار» که نیز به معنی بتخانه است، در شعر فارسی به معنی مجازی معدن و مکان خوبان و زیبا رویان به کار رفته است. «حدودالعالم» همچنین، از شهری بانام فرخار در تبت یاد کرده ولی با توجه به این که «فرخار» را از ریشه «بَرغَر» و «بَرغَر» را از کلمه سانسکریتی «وهارا» دانسته‌اند و نیز حدس برخی خاورشناسان اروپایی که «فرخار» و «بَرغَر» را از ریشه ایرانی «پَر و خواسر» یعنی پر از شادی می‌دانند (ر.ک.: لغت‌نامه دهخدا و فرهنگ فارسی معین، جلد ششم، ذیل «فرخار»)، بعید به نظر می‌رسد، مگر این که ایرانیان خود یکی از شهرهای این سرزمین را چنین نام گذاشته باشند. و اما چنانکه بسیار اتفاق افتاده، این واقعیت افسانه‌ای در شعر فارسی به واقعیت ادبی تبدیل شده و شاعران به زیبا رویان این شهر مثل زده‌اند. ولی در بیشتر ابیات که واژه «فرخار» آمده منظور بتخانه و مکان زیبا رویان است و بس.

۶۱. این قطعه تنها در نسخه پنجابی (لاهوری) «لغت فرس» محفوظ مانده و از آنجا نقل شده

است (لغت فرس، ص ۵)

۶۲. اُسفر = گنجشک

۶۳. دُون = پست همت و خسیس، ژکور، پست همت، دُون همت، خسیس، سفله، ممسک

۶۴. این شعر در رسایل «اخوان الصفا» بدون ذکر نام گوینده آن آمده و سعید نفیسی با قرآینی

آن را متعلق به رودکی دانسته است.

زیر = ساز موسیقی: نخچیر = صید، جانور شکاری

۶۵. در همه مجموعه‌های آثار شاعر چاپ تاجیکستان (به جز د.آ.ش) به جای «ولی»، «ویلا»

آمده که خطاست. «ولی» - دوست، جفت مخالف «عدو» دشمن در مصراع اول است و این جفت در شعر شاعران زیاد آمده است.

۶۶. باد و بود = شکوه و جلال، کرّ و فرّ (گزیده اشعار رودکی، ص ۱۲۳)

۶۸. راض = رام کننده اسب، آنکه کرّه اسب را سواری آموزد، چابک سوار.

۶۹. سِپَرَم = اسپرَم، اسپرغم، ریحان. به نظر می‌رسد گذاشتن اسپرغم روی سفره در قدیم از

آیین‌های نوروزی بوده است که آن را نیک می‌دانسته‌اند. همانطور که در بیت ذیل فرخی نیز این معنی پیدا است:

به بزم اندرون دل فروز تو بادا به دو فصل دو مایه شادمانی

به وقت بهار اسپرغم بهاری به وقت خزان اسیر خزانی

(دیوان فرخی، ص ۳۶۵)

«در مه بهمن بتاز و جان عدو سوز» این مصراع شاید اشاره به جشن سده باشد که چهل روز قبل از نوروز برگزار می‌شد و یکی از آیین‌های این جشن چنان بوده که حیوانات وحشی را آتش می‌زدند و رها می‌کردند. فناروز = محلی در نزدیکی سمرقند که می‌انجا شهرت داشت.

۷۰. بیت اول را به ابوالعباس هم نسبت داده‌اند. در یادداشتی از علامه دهخدا در حاشیه «گریز» در «لغت‌نامه» در مورد «خرده گریز» آمده است: «گمان می‌کنم» «گریز» اینجا همان باشد که در «بازگریزی» گویند، در اینجا «خرده گریز» دشنام گونه‌ای باشد به روزگار، یعنی پر ریخته و لکنته یا مجازاً کار کرده و آزموده «چو فضل میرابوالفضل» - صاحبان «لغت‌نامه» و «ف.ا.ر.» (ص ۱۸) ابوالفضل در این بیت را ابوالفضل محمدابن عبیدالله بلعمی وزیر امیران سامانی و سرپرست و ممدوح رودکی پنداشته‌اند. اما رودکی به هیچ‌وجه نمی‌توانست به وزیری که از خاندان شاهان نبوده، «میر» خطاب کند. استاد سعید نفیسی با توجه بر این که از امرای سامانی کسی که ابوالفضل کنیه داشته باشد، نیست و دیگری را از رجال آن عصر جز سامانیان لقب «امیر درخور نبوده» به نتیجه می‌رسد در این مصراع در اصل ابونصر بوده که کنیه احمدابن اسماعیل شد و آن را با ابوالفضل تحریف کرده‌اند (م.ا.ر، ص ۳۰۴) جعفر شعار و حسن انوری (گزیده اشعار رودکی، ص ۱۹۵)، خلیل خطیب رهبر (رودکی، گزینه سخن پارسی، ص ۳۵) و اس. براگیسنکی (رودکی، سستیخی، ص ۴۵۵) با زبان روسی)) بدون استناد به مأخذی «میر ابوالفضل» را نصرابن احمد سامانی دانسته‌اند. به عقیده ما، علاوه بر درس استاد نفیسی این طور می‌تواند باشد که «ابوالفضل» کنیه شخصی از خاندان بزرگ سامانی باشد (غیر از شاهان)، که در تاریخ‌نامه‌ها کنیه‌اش ذکر نشده و یا باقی نمانده است.

تَبَهْرَه = پول قلب و ناسره. پیشیز پول مسین، کم بها

۷۱. بیت سوم قطعه از لغت‌نامه که آن را بدون استناد به مأخذی در ذیل «ناکس آورده است، نقل شد این بیت در مجموعه‌های آثار شاعر به صورت:

گرچه نامردم است، مهر و وفاش

نشو، هیچ از این دلم برگس (یا پرگس)

آمده که معنی روشنی ندارد. اگر واقعاً اصل بیت به صورت نزدیک به این دو بیت باشد، پس بیت مصراع اول آن را باید به صورت «گرچه نامردمی است مهر و وفاش» اصلاح کرد، مشابه به آنچه آغاجی گفته است:

و در مصراع دوم به جای «میرزایی»، «سیر از او» باید آورد.

جافجاف = فاحشه، جلب زن بدکاره؛ زود غرس، تندخو و زود خشم

۷۳. بیت اول این قطعه از «لغت فرس» چاپ عباس اقبال وارد مجموعه‌های آثار شاعر شده است، اما بیت دوم که در هیچ چاپ اشعار رودکی نیامده همراه بابیت اول مکرر در «لغت‌نامه»

دهخدا ضبط شد و از آنجا اقتباس شده است. علامه دهخدا همچنین، در شرح این قطعه در مقاله «ابویزید» (درباره با یزید بسطامی) آورده است: «عمرش چون به آخر آمد، در محراب شد و زناری بست و پوستینی داشت، باژگونه پوشید و کلاه باژگونه در سر نهاد و گفت: الهی». و سپس در حاشیه نوشته است: «یکی از مراسم عجیب ایرانیان قدیم، به دلیل همین عمل با یزید پوشیدن جامه باژگونه است هنگام دعا و در لغت‌نامه‌ها، در کلمه «أَشْنُ» به معنی «جامه باژگونه» این قطعه رودکی آمده است. و این چهار مصراع را نقل کرده، ولی اشاره نکرده قطعه و بیت دوم آن را از چه منبع اتخاذ کرده است.

۷۴. این قطعه در منابع چند قرن اخیر همچون تذکره آتشکده، منتخبات فارسیه، مدارج‌البلاغه به نام رودکی ضبط شده و در دیوان قطران (ص ۴۸۵) نیز آمده است.

رهی = بنده - چاکر، کلمه «به معنی بنده از رهیدن است، یعنی رهیده شده و آزاد کرده، نه از راه و ره» (لغت‌نامه، ذیل «رهی»)

۷۶. لَکْ = ابله و نادان، ساده‌لوح. در گویش مردم پنجکنت واژه «لَکْ» به معنی پرحرف و هرزه‌گوی است که از همین واژه به اضافه پسوند «أُ» ساخته شده و نیز ترکیب «لَکْ و ساده» مؤید همین معنی است. گمان می‌کنم واژه‌های «لِقَانُ»، «لِقَانُکُ» به معنی چیزی ناستوار و جنبنده نیز از همین ریشه باشد لَکْ و پَکْ = رفت و آمد، تکاپوی. آخر مصراع دوم در شکل‌های «امیر و ملوک» و «امیر و بیوک» (با بیوگ) نیز آمده است. علامه دهخدا ضمن یادداشتی ذیل این بیت نوشته است: کلمه «ملوک» جمع ملک را عطف بر امیر کردن از فصاحت رودکی دور است. اگر بیوک خوانده شود، این عیب در کار نیست (لغت‌نامه، ذیل «بیوگ») محمد قزوینی نیز این قطعه را به مناسبت استفاده از واژه «سوک» به ضم «س» به معنی ماتم و مصیبت، ظاهراً با «ک» عربی می‌آید، چه فرهنگ سروری آن را در باب «س» به «ک، تازی» ذکر کرده است، قبل از باب «س» به «ک» فارسی و علاوه بر این، رودکی در بیتی که در «فرهنگ اسدی» (چاپ اقبال) آمده است، آن را با ملوک قافیه بسته است. ولی در فرهنگ‌هایی که در هند تالیف شده است، از قبیل فرهنگ جهانگیری و غیاث‌اللغات و مؤیدالفضلا این کلمه را با «ک» و «ک» درهم ریخته و مجزا نکرده‌اند و «ملوک» چاپ اسدی غلط است و عطف «ملوک» بر «امیر» درست یا فصیح نیست. به جای «ملک» در شعر رودکی «بیوگ» است و رودکی در شعر دیگر باز همین معنی را آورده است به همین کلمه:

بس عزیزم بس گرمی سال و ماه اندر این خانه به سان نو بیوگ

و «بیوگ» را در فرهنگ‌ها به «ک» فارسی ضبط کرده‌اند. پس ظاهراً ضبط فرهنگ‌هایی که «سوگ» با «ک» فارسی است، صحیح است. با این همه اطلاع کامل ندارم، زیرا قدما «ک» و «ک» را گاهی قافیه کرده‌اند. یادداشت‌ها درباره حافظ، مجله دانش، سال ۲، شماره ۸، ص ۴۰۲-۴۰۳ (اقتباس از حاشیه «برهان قاطع» جلد ۲، ص ۱۱۸۹-۱۱۹۰) و اما ظاهراً، شکل «صدور و ملوک» که نیز در یکی از نسخ «لغت فرس» آمده (ر.ک.: رودکی، اشعار، ص ۴۰) و مناسبتر به نظر می‌رسد، برای علامه دهخدا پوشیده بوده است.

صدور = جمع صدر، وزیران، بزرگان

۸۰- این قطعه با کمی دگرگونی در «صاحبیه» شیخ سعدی آمده است:

کسان که تلخی حاجت نیازموده استند ترش کنند و بتابند روی ز اهل سوال

ترا که می‌شنوی طاقت شنیدن نیست قیاس کن که در او خود چگونه باشد حال

(سعدی، کلیات، ص ۸۵۴)

لیکن به یقین معلوم نیست شعر رودکی است که وارد کتاب سعدی شده و یا در اصل متعلق به سعدی است که نسخه‌برداران با کمی دگرگونی و به اشتباه به نام رودکی نوشته‌اند.

۸۱. استاد نفیسی این غزل را که سه بیت اول آن در «اسرارالتوحید» از زبان ابوسعید ابوالخیر نقل شده است، منسوب به رودکی دانسته است. اما در قافیه شعر و برخی واژگان دیگر در متن «اسرارالتوحید» (بخش اول، ص ۳۳۳-۳۳۴) که ما شعر را از آن نقل کردیم، تفاوت‌های زیادی با متنی که س. نفیسی (م.ا.ر. ص ۵۰۴-۵۰۵) و به تبع او دیگر تهیه کنندگان آثار شاعر آورده‌اند، دیده می‌شود.

۸۲. فرغول = غفلت، درنگ و تاخیر کردن در انجام کاری

۸۳. این قطعه را محمد اقبال دانشمند پاکستانی از «خرمنانه» علی ابن ابی‌نصر ابن علی معروف به ابوالحسین ازجندی (تألیف شده در قرن پنجم هجری)، اخذ کرده و در مقاله خود «بعضی اشعار شعرای قدیم در کتاب «خرمنانه» (سال ۱۹۴۷، با زبان اردو)، در مجله دانشکده خاورشناسی دانشگاه پنجاب چاپ کرد. بعداً این مقاله در کتاب «مقالات منتخب مجله دانشکده خاورشناسی» در سال ۱۹۶۷ نیز منتشر شد.

باید گفت: «خرمنانه» در اصل دو جلد بوده، ولی جلد دوم، در هزل مفقود شده و نسخه منحصر به فرد جلد اول، در تملک محمد اقبال بوده است. در این کتاب نادر، همچنین، ابیات تازه از شهید بلخی، ابوشکور بلخی، ابوطاهر هروانی ضبط است. ولی بیشتر اشعار کتاب بدون ذکر نام گویندگان آنها آمده، و از این رو، بررسی علمی آن برای کشف اشعار تازه شاعران قدیم، از جمله رودکی خیلی

مهم است (به نقل از مقاله علی اشرف صادقی، استاد تازه رودکی، در کتاب «یاد یار مهربان، تهران، ۱۳۸۵»)

«برابر آید با گفتن به ناهنگام» در اصل به جای «به ناهنگام»، «ساکام» آمده که معنی ندارد. تصحیح قیاسی از صادقی است.

۸۴. این سه بیت را سوزنی سمرقندی در قصیده‌ای با تصریح نام رودکی تضمین کرده و استاد نفیسی از دیوان او نقل کرده است.

۸۵. بیت اول این شعر از مقاله مذکور علی اشرف صادقی که آن را از یک نسخه «لغت فرس» پیدا کرده است، نقل شد. این بیت چند بار، به صورت و شکلی دیگر در «لغت‌نامه» دهخدا نیز ضبط شده است.

۸۶. نخچیزیدن = پیچیدن

۸۷. سیت = آوازه، شهرت، ذکریز

۸۹. سعید نفیسی مصراع اول این قطعه را از تنها مأخذ آن - «المعجم فی معاییر اشعار العجم» به صورت «بد ناخوریم باده که مستانیم» نقل کرده است (م.ا.ا.ر. ص ۵۰۵) در «لغت‌نامه» مصراع به صورت «بدناخوریم باده که دوستانیم» آمده و دهخدا «بدخوردن» را عربده و پيله کردن در مستی با حریفان شرح داده است. ولی معلوم نیست دهخدا «دوستان» را از مأخذی نقل کرده و یا اصلاح قیاسی اوست. همچنین، نمی‌دانیم «بدناخوردن» تنها در این بیت استاد استفاده شده و یا موارد دیگر استعمال نیز دارد. محمد دبیر سیاقی (پیشاهنگان شعر فارسی، ص ۵۸)، خلیل خطیب رهبر (رودکی، ص ۳۸)، جعفر شعار و حسن انوری (گزیده اشعار رودکی، ص ۱۴۱) و تهیه کنندگان د.ا.ش. (ص ۵۶) ظاهراً با تصحیح قیاسی مصراع را به شکل «بیل تا خوریم باده که مستانیم» آورده‌اند که ما هم آن را پذیرفتیم.

۹۱. «هرگلی پژمرده گردد زو نه دیر» خلیل خطیب رهبر «زو» این مصراع را تخفیف «زود» دانسته است. (رودکی، ص ۵۳) تهیه کنندگان تاجیک اشعار استاد این واژه را «ز-او» (از، او) خوانده و ثبت کرده‌اند. همچنین، می‌توان گفت که در اصل «زود و دیر» بوده که تحریف شده است. چنانکه سعدی گفته است:

دیر و زود این شخص و شکل نازنین

خاک خواهد گشتن و خاکش غبار

این مصراع در منابع به صورت «هر گلی پژمرده می‌گردد ز دهر» نیز آمده است. مصراع آخر قطعه در «صحاح الفرس» مصراع دوم بیتی به شکل مثنوی است (ر.ک.: پاده ۵۵۸ در این کتاب)

۹۲. سن = رستنی که بر درختان پیچد، عشقه؛ شعر، موی؛ خن = خانه زیرزمینی، تهخانه

۹۳. «کفک برآرد...» خلیل خطیب رهبر و به تبع صالح رامسری و نیز اسماعیل حاکمی «ک»ی آخر واژه «کفک» را پسوند پنداشته‌اند (رودکی، ص ۴۰؛ نمونه اشعار رودکی، ص ۳۷؛ برگزیده اشعار رودکی، منوچهری، ص ۵۷) جعفر شعار و حسن انوری نیز «کفک» را تصغیر «کف» (یعنی «کفک») که به تقاضای وزن به تخفیف آمده است، دانسته‌اند (گزیده اشعار رودکی، ص ۸۴) اما چنین نیست، بلکه «کفک» همان «کف» است و امروز هم تاجیکان این واژه را تنها به همین صورت استعمال می‌کنند. و در آثار قدیمیان فراوان به کار رفته، خسروی (و به روایتی دقیق) گوید:

خروشان و کفک زنان و صلاحش

همه مار دی گشته و خنگش اشقر

«راند سلطان...»- جوش برآورد و هیجان نماید. دم= جوشش و هیجان خون (منتهی العرب)، سلطان به معنی شدت و قوت هم آمده است. (خلیل خطیب رهبر، رودکی، حاشیه ص ۴۰) «مرد حرس کفک‌هاش پاک بگیرد» همه تهیه کنندگان استاد در ایران و تاجیکستان «حرس» آورده‌اند. این واژه عربی که جمع «حارس» یعنی «پاسبان»، «نگهبانان» است، در فارسی به شکل مفرد به کار رفته است اما دکتر محمد معین نوشته این واژه شاید حریس مخفف «حرس» باشد این کلمه در قصیده رودکی، «اگر در آن تصحیفی راه نیافته باشد... ظاهراً به معنی «خمار و لباز و افکنده شراب است» و همچنین، در حاشیه افزوده‌اند: «شاید چرس» به معنی «چرخشت» است و در این جا به معنی وسیع آن «خمار» آمده است. (از یادداشت‌های مرحوم دهخدا) اما این نظر صحیح نیست. با ملاحظه به معنی بخش اول قصیده که سخن از قربان کردن تاک و به زندان کردن بچه آن و نگهبان این زندان است، همان «حرس» یا «حرسن» به معنی مجازی «پاسبان» و «نگهبان» درست‌تر به نظر می‌رسد.

«بایی چونین که سالخورده بود چند» در همه نشرها «سالخورده» آمده و خلیل خطیب رهبر «چند» را بسیار معنی کرده و آن را قید برای «سالخورده» دانسته است (رودکی، ص ۴۲)، ولی هیچ شاهی که مؤید استفاده «چند» به این معنی باشد، پیدا نکردیم و گمان می‌کنم صورت آورده ما درست باشد.

«بربط عیسی و لحن‌های فؤادی» این بیت در «تاریخ سیستان» به صورت اشتباه ثبت شده و در مورد واژگان آن نظرات مختلف ارائه شده است. چنانکه، در اصل به جای «عیسی» «ابشی» آمده و سعید نفیسی و علی‌اکبر دهخدا آن را به شکل عیسی اصلاح کرده‌اند. دهخدا همچنین حدس می‌زند شاید عتبی بوده باشد (لغت‌نامه، ذیل «ابوجعفر») در اصل به جای «لحن‌ها» نیز «فرش‌ها» آمده و استاد ملک‌الشعرا بهار نوشته است: «ظاهراً، فرش‌ها» تقلید کاتب از مصراع اول شعر بالاست و چون در این شعر ذکر سازها... است، بایستی بر حسب فایده به جای «فرش‌ها» نام سازی به لفظ

مفرد یا جمع بوده باشد. (تاریخ سیستان، حاشیه ص ۳۰۴) دهخدا نیز حدس زده «فرش‌ها» باید «غوش‌های» باشد، به معنی زخمه‌های فؤادی (لغت‌نامه ذیل، ابوجعفر) سعید نفیسی که این ترکیب را ظاهراً از دیوان رودکی، چاپ تهران، سال ۱۳۱۰ هجری به صورت «لون‌های فؤادی» نقل کرده، در بخش تکمله کتاب خویش آورده است: «متوجه نبودم که کلمه «لون‌ها» در جایی که سخن از موسیقی و سازها رفته است، به هیچ وجه مناسب نیست و چنان می‌نماید که در اصل «قول‌ها» بوده باشد و بدین گونه تحریف شده باشد (م.ا.ر. ص ۵۵۱)

تهیه کنندگان د.آ.ش. ص ۶۳) این واژه را با تصحیح قیاسی به «لحن‌ها» عوض کرده‌اند که مناسب‌تر و مقبول‌تر به نظر می‌رسد و این واژه در اشعار رودکی نیز به همین معنی، چند مورد استعمال شده است.

«و این ملک از آفتاب گوهر ساسان» علی‌اکبر دهخدا بر این عقیده است: «هر چند در شب ابوجعفر ساسان باشد، ولی رودکی ظاهراً خلق خاکی و آبی و آتشی و بادی را مقابل «آفتاب گوهر ساسان» قرار نمی‌دهد، خاصه که جمله «آفتاب گوهر ساسان» معنی معقولی ندارد. گمان می‌کنم کلمه «آفتاب» آخرش کسره ندارد و ساسان هم با چیزی چون «تابان» یا «درخشان» تصحیف شده و آن وقت «گوهر تابان» یا «درخشان» بدل «آفتاب» است و اگر در اساطیر ایرانی احیاناً (در صورتی که من به خاطر ندارم) اصل ساسانیان را به آفتاب نسبت داده باشند، باز در آن صورت «آفتاب» را بدون کسره اضافی باید خواند، چه «آفتاب گوهر ساسان» افاده هیچ معنی که در خور رودکی باشد، نمی‌کند (لغت‌نامه، ذیل «ابوجعفر»)

«آنچه کس» = هیچ کس.

«مهر دولت» انگشتر دولت که رمز دارایی و قدرت است. در بیشتر چاپ‌های این قصیده در تاجیکستان و به حروف کریل «مهر دولت» آمده که درست نیست. رسول هادی‌زاده «مهر دولت» را در «رودکی، شعرها» (تدوین کنندگان ع. کریم اف و سعدی اف) اشتباه دانسته و «مهر» را درست می‌داند و «مهر» را نقدینه و «مهر دولت» را «نقدینه بخت» شرح داده است (ر. هادی‌زاده، در تدقیقی آثار رودکی، ص.ش. ۱۹۸۲، شماره ۹) اما «مهر» نقدینه نیست، بلکه کابین است یا خود پول و مالی است که هنگام عقد نکاح به عهده داماد گذاشته می‌شود و او موظف است به عروس بدهد، ملک و دولت را عروس گفته‌اند و فرض کردیم اگر رودکی گفته است، که با مدح امیر سیستان وی با عروس ملک عقدست، که چنین نگفته است باید وی (رودکی) به این عروس مهر بدهد، نه این که مهر بستاند!

«و ار چه دو صد تابعه فرشته داری» تابعه: شیطانی که به شاعر شعر را الهام می‌کند. از جمله عقاید عرب دوره جاهلیت یکی این بوده است که هر شاعری شیطان یا نبی دارد که مایه الهام

شعرهای اوست و می‌پنداشته‌اند که شیطان هر کسی نیرومندتر باشد، شعرش بهتر است. به همین دلیل یکی از شعرای عرب مدعی شده است که شیطان همه شعرا مؤنث است، ولی شیطان او مذکر است، پس شعرش نیز نیرومندتر از شعر دیگران است. این خیطان یاجین یا الهام‌بخش شعرا یا ادیبان عرب را «تابعه» می‌خوانده‌اند. اعتقاد به «تابعه» در میان شعرای فارسی زبان نیز به تقلید از شعرای عرب رواج می‌یابد و در شعر بسیاری از قدما، از جمله رودکی، ناصر خسرو، جمال‌الدین اصفهانی وعده‌ای دیگر مشاهده می‌شود. چنانکه، در این بیت ناصر خسرو می‌خوانیم:

بازیگری ست این فلک گردان

امروز کرد تابعه تلقینم

(شفیعی کدکنی تازیانه‌های سلوک، ص ۴۵۶-۴۵۷)

«برد دختر مدح و ارجه کرد زمانی» این مصراع در تاریخ سیستان (ص ۳۰۷) به صورت مغشوش «بر دوخت (ی/مدح ارجه کرد زمانی» آمده که معنی مناسب از آن برنمی‌آید و بیشتر تهیه‌کنندگان آثار استاد، شاید به این دلیل آن را کنار گذاشته‌اند و به صورت مندرج در مجله «مهر»: «برد چنین مدح و عرضه کرد زمانی» را نقل کرده‌اند. ولی استاد بهار آورده است، «مجله مأخذ آن را ننوشته و معلوم نیست صحیح باشد» (تاریخ سیستان، حاشیه ص ۳۰۷) اسرار رحمانفر با تصحیح قیاسی شکل نسبتاً درست مصراع: «بر دختر مدح ارجه کرد زمانی» را پیشنهاد کرد (نگاشته‌های خامنی در حاشیه مادر می‌ص.ش، ۱۹۸۹، شماره ۹، ص ۱۴۰ «نسیم مولیان» ص ۵۰) اما منطق اقتضا می‌کند که مصراع را به شکل «برد دختر مدح و ارجه کرد زمانی» بخوانیم، چون «دختر مدح» قصیده شاعر است و آن را (دختر مدح را) به ممدوح و یا سفارش دهندگان آن عرضه می‌کنند. این معنی در شعر فارسی گسترش زیاد دارد. چنانکه اسیری راست:

به امید قبولت بکر مکرم چو بهر یوسف مصری زلیخا

به انواع نفایس خویشتن را به سان نوعر و سان کرده آسا

(از «فرهنگ جهانگیری»)

انوری گفته است:

دخترانند خاطر را بکر همه با شکل و شمایل حور ...

همه را عز و نسبت به تو جهاز همه بر نقش و سایه تو غیور

درنگر گر کرای خطبه کنند مکن از الطفاتشان مهجور

(انوری، دیوان، ص ۲۱۹)

کمال اسماعیل گوید:

دوشیزگان خاطر من بین که غنچه وار به رخ گرفته اند ز تو شرمسار دست

(از «فرهنگ مجمع الفرس» ص ۵۸۴)

ابن یمین گفته:

عروس مدح تو بکر آمد از سراچه فکرم نه همچو ز آن دیگر شاعران عجوزه و کالم

(از «فرهنگ جهانگیری»)

شمس فخری راست:

دختر افکار من در مدح شاه هست عذرا، نیست بی شبهت غرید

(از «فرهنگ قواس»)

سوزنی هم در این معنی گفته:

چون خاطر من مدحت تو زاید فرزند مویی نخوهم بر تن فرزند شکسته

(از فرهنگ قواس)

«برگزیده عدنان» این مرد که در بیت دیگری از شاعر به عنوان «خواجه عدنانی» یاد شده است، از عالی مقامان دربار نصر ابن احمد سامانی بوده است.

در «تاریخ بیهقی» مکرراً از باغ ادنانی، کوشک باغ ادنانی و «سرای ادنانی» در هرات (ص ۴۰، ۴۶، ۱۷۲، ۱۷۳، ۱۷۵) سخن رفته است. سعید نفیسی و علی اکبر دهخدا به اشتباه این باغ و سرای را در نسابور پنداشته‌اند و دکتر فیاض حدس زده است که این باغ منسوب به امیر عدنان ابن محمد الزبی که در آخر عهد سامانیان رئیس هرات بوده است، باشد (تاریخ بیهقی، بخش توضیحات و حواشی مجلد پنجم، ص ۱۱۷) احتمال، این تشخیص از بیرگان «برگزیده عدنان» و «خواجه عدنانی» است. همچنین، بعید نیست مجدالدین محمدابن عدنان سرخکتی (خال محمد عوفی) نویسنده و تذکره نگار زاده بخارا که طبیبی مشهور بوده و گاهی شعر هم می‌گفته است، (لباب‌الالباب، ص ۲۲۹-۲۳۱) نیز از اعقاب «خواجه عدنانی» ممدوح رودکی بوده باشد.

«و-ار-م ضعیفی و بی بودی م نبودی» واژه «بی بودی» در این مصراع تصحیح قیاسی از استاد بهار است که آن را به جای «بی ندیم» آورده است. وی در شرح این کلمه نوشته است: از «بود»ی عربی به معنی لایبودی و بیچارگی و در مجله «مهر» «بی بریم» ضبط شده، ولی آقای نفیسی سند نشان نداده‌اند و «بی بر» درست به نظر نمی‌آید و «پیری یم نبودی» هم می‌تواند

باشد، به مناسبت سه شعر بعد که گوید: ناتوانی و پیری (تاریخ سیستان، حاشیه ص ۳۰۸) بعدها بهار ضمن مقاله‌ای شاهد دیگری برای تایید نظر خویش از «حدود العالم» نقل کرده است: «و مردمان این ناحیت مردمانی اند سلیم و بی بود و شبانند» (بهار و ادب فارسی، ص ۳۳۹) علی‌اکبر دهخدا این واژه را «بی یدی» ضبط کرده و در پای صفحه برای تقویت نظر خود بیت فرخی را به عنوان شاهد آورده است:

دل به تو دادم و دلت نستدم مردم دیدی تو بد این ولی یدی

(لغت‌نامه، ذیل «ابوجعفر»)

زفت = خسیس، ممسک، از آن فراز = پس از آن؛ بساک مرد = چنبری از برگ‌های درخت مرد که برای زینت دور سر می‌گذاشتند؛ فرقان = قرآن، به مناسبت فرق نیک و بد و حلال و حرام به واسطه آن: عمرو ابن اللیث = دومین پادشاه صفاری که در سال ۸۷۸ به تخت نشست و در سال ۹۰۰ در جنگ با امیر اسماعیل سامانی مغلوب و اسیر شد. در سال ۹۰۲ به امر خلیفه عباسی کشته شده است؛ شکوهیدن = ترسیدن، حراسیدن؛ حریر (متوفی ۷۲۸-۷۳۳) طایی = ابوتمام طایی، متوفی در سال ۸۴۶، حسان ابن ثابت = مداح رسول اکرم که در سال ۶۸۳ وفات کرد. صریع = سلم ابن ولید (متوفی ۸۲۳) - از شاعران مشهور عرب؛ سهبان ابن زفر = واعظ و خطیب عرب متوفی ۶۷۳.

۹۴. این شعر در دیوان قطران ص ۴۹۱ نیز آمده است.

صائم = روزه‌دار، هر که خود را از خوردن باز دارد؛ تامور = خون، خون دل؛ تل = باران ریز؛ زیبق = معرب جیوه، سیماب.

۹۶. در همه چاپ‌های تاجیکستان با حروف کریل به جای «بیرون» (به معنی «برای») «به رونی» آمده که اشتباه است. امان نوراف شکل درست کلمه را ضبط کرده (فرهنگ اشعار رودکی، ص ۵۲)، اما متاسفانه، آن را اشتبهاً «بیرون» پنداشته و نیز شرح نادرست داده است که مطابقتی با مضمون قطعه ندارد.

ستان = خفته برپشت، خوابیده به پشت.

۹۷. «از من دل و سگالش از تو تن و زبان» تهیه کنندگان آثار شاعر از واژه زبان که در دو مأخذ آمده (ر.ک.: رودکی، اشعار ص ۵۵) صرف نظر کرده و بدون علت روان را بر آن ترجیح داده‌اند که معنی مناسبی نمی‌دهد. شعر با نیروی معنوی شاعر (در دل و با سگالش او) ایجاد می‌شود و نیروی جسمانی (تن) و زبان راوی آن را به مردم می‌رساند.

گوری = عشرت و نشاط کردن.

۹۸. «خلخیان خواهی» خلخی یا خلخ یا قرلق نام قومی است از ترکان که در مرزهای دولت سامانیان زندگی ساده و کوچ‌نشینی داشتند و خلخ‌ها و غزها نزدیک‌ترین همسایگان تاجیکان از جمله اقوام ترک بودند. قبایل مختلف ترک همیشه با هم در جنگ وجدال بوده‌اند و قبایل پیروز جوانان و دوشیزگان قبیله مغلوب را در بازارهای مرزی به فروش می‌آوردند و از این طریق همه ساله هزاران غلام و کنیز خلخ، خرز و تاتار و بلغار وارد جهان اسلام می‌شدند. سبب عمده رایج شدن معشوقه و محبوب ترک در شعر و ادب فارسی همین بود که در جوامع بسته اسلامی برای طبقه اشراف کنیزکان ترکی واسطه اساسی دلخوشی و کامروایی‌های شهوانی بودند. «نان سمد خواهی ...» در «لغت فرس» در موردی و به نقل از آن در مجموعه‌های آثار شاعر به جای «سمد» «سمین» آمده و این واژه عربی «فربه، چاق، غفس» (ف.ا.ر.، ص ۲۱۵) شرح شده است. اما علی‌اکبر دهخدا در «لغت‌نامه» آورده است: «شمد، شمز، جنسی از نان نیکو و فراخ و سپید بود. («لغت فرس» اسدی) (از «فرهنگ ابهی») در عزبی سمد و سمد (که) اصل این دو کلمه فارسی و ترکی است، مصحف سمد است. اسدی شعر رودکی را یک جا برای کشکین مثال آورده و در آنجا سمید را سمین نقل کرده و نیز یک جا برای شمد مثال آورده است. پس همان سمد درست است و شمد و سمین هر دو اشتباه است. تهیه کنندگان د.آ.ش. این ترکیب را بدون اشاره به مأخذی «نان سمن» ضبط کرده نان روغنی که از آرد گندم سبز شده آماده می‌کنند (د.آ.ش.، ص ۷۲) شرح داده‌اند.

۹۹. پلالوک = تیغ و شمشیری که از پولاد جوهردار بسازند.

۱۰۱. ضیغم = شیر (حیوان)

۱۰۲. بیت دوم این قطعه که در مجموعه‌های آثار رودکی نیامده، از لغت‌نامه «دهخدا» که آن را هم به تنهایی و هم با بیت اول، ولی بدون ذکر مأخذ، شاهد آورده است، نقل شد.
کنه = فتیله، پتیله چراغ.

۱۰۳. کالبد = تن و بدن آدمی، قالب.

۱۰۷. این قطعه ترجمه شعر علی‌ابن‌العباس‌بن‌الرمی شاعر مشهور عرب است. (ر.ک.: م.ا. زند، هنر ترجمه در شعر فارسی قرن ۱۰) (از کتاب «رودکی و زمان او»، ص ۱۶۰-۱۶۱)

۱۰۸. این قطعه در همه مجموعه‌های شاعر به جز د.آ.ش با شکلی دگرگون آمده است. ما شعر را از «لغت‌نامه» دهخدا که ابیات آن را در ذیل «ساق» و «انبوره» از یکی از نسخ «لغت فرس» و اما به نام قواس نقل کرده، آورده‌ایم. اس.برالنسکی مؤلف شعر مذکور بودن قواس را دور از احتمال دانسته است (رودکی، ستیخی، ص ۴۶۰، به زبان روسی). در «فرهنگ قواس» بیت دوم به فرخی منسوب است، اما این انتساب درست نیست.

خهل = کج، خم؛ تویل = کل، کچل، بی موی؛ در فرهنگ‌ها به معنی اشتر موی ریخته و شتر آبکش آمده است.

۱۰۹. بیت سوم این قطعه در مآخذ به نام شاکر بخارایی شاعر هم عصر رودکی نقل شده است. اما بیت نه تنها از لحاظ وزن و قافیه، بلکه از لحاظ محتوا و مضمون و لحن سخن نیز آن قدر با دو بیت رودکی تشابه دارد که علامه دهخدا نوشته است: «ظاهراً شعر از رودکی است» (مأخوذ از «شاعران هم عصر رودکی»، ص ۳۵۸). بر اساس این نظر و با توجه به این که شعر شاعران قدیم در مآخذ بسیاری به یکدیگر نسبت داده شده‌اند و شعر در قافیه نادر سروده شده، بیت را به مجموعه اشعار رودکی وادار نمودیم و تا پیدا شدن سند موثق آن را می‌توان از جمله ابیات رودکی دانست. آفروشه = حلوایی است که از آرد و عسل و روغن می‌پزند؛ شنوشه یا شوسه = در فرهنگ‌ها به معنی «عطسه» آمده و علامه دهخدا (بر اساس این قطعه رودکی و شعر دیگری از منوچهری که این کلمه را نیز به کار برده است، معنی صبر و تحمل به آن داده است. («لغت‌نامه» ذیل «شنوشه»؛ نیوشه = گریه در گلو، گریستن به گلو، شاید به معنی کلمه بغض و آن گرفتگی باشد در گلو که در اول گریه پدید آید، چون از گریه خودداری کنند و گریه را حبس کنند ...، تشنجی که پس از گریستن بسیار در گلو پدید آید (لغت‌نامه، ذیل «شنوشه»)

۱۱۰. «نگشته زین پرند سبز شاخه بید بن ساله» بیشتر مآخذ و همه مجموعه‌های آثار شاعر به جای «نگشته»، «گشته» نوشته‌اند، ولی از معنی بیت چنین بر نمی‌آید جعفر شعار و حسن عنبری بیت را چنین شرح داده‌اند: «یعنی شاخه بید سالخورده به سبب پرند سبز (برگ‌های سبز) مانند اشک مهجوران است که ژاله بر ژاله (لاله. ق. ر) نشسته باشد». این شرح را شرح دیگر می‌طلبید، تا معنی‌اش روشن‌تر شود.

سید رسول موسوی، مسعود قاسمی و عزیز میر بابایف آورده‌اند: «در مورد بید بن ساله» نظراتی ارائه شده است.

برخی «بن ساله» را به معنی «سالخورده» صفت برای بید دانسته و بعضی «ساله» را به معنی «جوان و یک ساله» صفت بیدبن «درخت بید» گفته‌اند، یعنی «بیدبن (ی) ساله» (د.آ.ش.، ص ۷۷). اگر برای نظر دوم شواهدی به جز این بیت رودکی باشد و معنی را تنها از این بیت مستفید نکرده باشند، قابل پذیرش است و مصراع معنی روشن خواهد داشت. اما متأسفانه، تدوین‌کنندگان د.آ.ش. نه به منبع این عقیده اشاره کرده‌اند و نه شواهدی برای «ساله» آورده‌اند. مؤلف «لغت‌نامه» معتقد است این کلمه (یعنی «ساله» ق.ر. به تنهایی به کار نمی‌رود و همواره باید به اعداد ترکیب شود) (لغت‌نامه، ذیل ساله). «نگشته» بر عوض «و گشته» در «فرهنگ آندراج» آمده که از

«لغت‌نامه» اقتباس شد و استفاده «نگشته» و خواندن ما به صورتی که آمد، بیت و مصراع را معنی می‌دهد، یعنی شاخ بید به سبب پوشش لباس سبز بهاری پیری خود را پنهان کرد. والله اعلم.

۱۱۱. این قطعه در «خرم‌نامه» محفوظ مانده است (علی اشرف صادقی، اشعار تازه رودکی، یاد

یار مهربان، ص ۲۴۷)

۱۱۲. این قطعه تنها در رساله‌ای مربوط به داستان پادشاه‌زاده شهر حماه (متعلق به محمد

زنگی بخاری، ادیب نزدیک به دوران سعدی) که نسخه آن در تبیین‌نگن نگهداری می‌شود، باقی مانده و از سوی ایرج افشار دانشمند معاصر ایرانی بدست نیامده است (از مقاله علی اشرف صادقی، اشعار

تازه رودکی، یاد یار مهربان، ص ۲۵۲)

۱۱۳. گواریدن = هضم شدن، خوشگوار و با لذت بودن غذا؛ زود‌گذاری = زودگذرنده، زود آسیب،

رساننده، فوری زهر زننده

۱۱۴. با تغییر چند کلمه به انوری هم منسوب است (انوری، دیوان، ص ۶۴۰)

۱۱۶. این شعر به معزی هم منسوب است اما در دیوان او موجود نیست.

۱۱۸. ترجمه عربی این قطعه محفوظ مانده و بعدها از سوی س. نفیسی به فارسی ترجمه شده

است (ر.ک.: م.ا.ر.ص ۴۲۳-۴۲۴)

۱۱۹. این قطعه به ابوشکور بلخی هم منسوب است.

۱۲۰. این مرثیه به حدس بدیع الزمان فروزانفر در تعزیت امیر شهید احمد ابن اسماعیل (۲۹۵-

۳۰۱) است، در مرگ امیر عادل اسماعیل سامانی (۲۷۹-۲۹۵) (رودکی، ص ۷۵) و اما رضاقلی خان

هدایت در «مجمع‌الفصحا» اشاره کرده که در «مرثیه پسر وزیر و موعظه» است. (مصباح‌الدین

محمودزاده، پژوهش پیرامون یک شعر رودکی، ۱۳۷۴، شماره ۸-۹، ص ۱۲۰) به عقیده

عبدالحسین زرین کوب شاعر مرثیه را در تسلیت ابوالفضل بلعمی به سبب مرگ پسر او سروده است

(با کاروان حله، ص ۱۶)

تَرْسَمَ- در آغاز مصراع چهارم و آخر مصراع نوزدهم به عقیده خلیل خطیب رهبر به معنی

«یقین دارم» به کار رفته و این روش معهود است که برای تاکید زیاد، امر جازم را در معرض شک و

تردید قرار دهند. سعدی سروده است:

ترسم نرسی به کعبه، ای اعرابی

که این ره که تو می‌روی به ترکستان است

(رودکی، ص ۵۷)

مستی = شکوه، شکایت، گله خسوف = گرفتن ماه

۱۲۲. ویر = گم، مقابل بسیار

۱۲۳. این قطعه را سیدنورالدین شهابالدین اف از نسخه تفسیر قرآن، تالیف اواخر قرن ۱۱ و اوایل قرن ۱۲ و نوشته شده در قرون ۱۴-۱۵ پیدا کرده است. مؤلف تفسیر نسبت شعر به رودکی و وضع سروده شدن آن را تصریح کرده است. رودکی به نزد امیر خراسان درآمد، به روز نوروژ، در دست قلم و شمشیر و گفت: (سید نورالدین شهاب الدین اف، دو بیت نو از استاد رودکی، رودکی، ۱۳۸۴، شماره ۸-۹، ص ۶۵-۶۸)

«شمشیر و قلم» از جمله هفت چیزی بوده که در ایران قبل از اسلام موبد موبدان برای شاه هدیه می آورد و او را تبریک می گفت (ر.ک.: نوروزنامه عمرخیام، ماگیا نوروز (با زبان روسی)، ص ۵۸) این رسم با کمی تغییر در زمان پس از اسلام نیز ادامه یافت.

۱۲۵. «باد جوی مولیان...» مشهورترین قصیده رودکی است که در منابع فراوان ثبت شده و مورد پیروی و تضمین شاعران ادورا بعد قرار گرفت (از جمله ادیب صابر ترمذی، سنایی، معزی، جلال الدین بلخی، حافظ و دیگران). در مورد صورت صحیح بیت اول، و بخصوص مصراع اول آن دانشمندان نظرات مختلف ارائه کرده اند و برخی «بوی جوی» و قسمی «باد جوی» را درست دانسته اند.

محمدامین ریاحی در بخش توضیحات «مرصادالعباد» نجم رازی آورده است: «این بیت مشهور رودکی از اشعار معروف در نزد صوفیه بوده و قبل از «مرصاد...» نیز در کتب این گروه، در «کشف الاسرار» میبیدی و به اضافه دو بیت دیگر در نامه های عین القضاة و با اضافه کردن دو بیت نامعروف در «جامع السنین» و بعد از «مرصاد...» تضمینی از آن در غزل حافظ آمده است. و چون این منابع و نسخه متعدد کهنه آنها چهار تا پنج قرن مقدم بر تذکره هایی است این بیت را نقل کرده اند (جز «چهارمقاله» که آن هم کلیه نسخه هایش جدید است) ضبط این کتابها در تصحیح اشعار رودکی غنیمت است و اعتبار خاصی دارد. به نظر من شکل صحیح بیت را همان باید دانست که در «کشف الاسرار» آمده:

باد جوی مولیان آید همی

بوی یار مهربان آید همی

در مصراع دوم تردیدی نیست و اکثر منابع «بوی یار» ضبط کرده اند. اما در «احوال و اشعار» نفیسی (چاپ اول، ص ۱۰۲۹) و دیوان چاپ روسیه، ص ۱۰۸) ظاهراً به ملاحظه پرهیز از تکرار «بوی یار» در دو مصراع، در دومی یاد یار ترجیح یافته است. در حالی که فصیح تر و صحیح تر این است که شاعر گفته باشد «باد جوی مولیان می آید و بوی یار مهربان می آورد» یعنی همان مضمون معروف که در رباعی «مرصاد» نیز آمده است:

باد آمد و بوی زلف جانان آورد و آن عشق کهن ناشده ما نو کرد

ای باد تو بوی آشنایی داری ز نهار به گرد هیچ بیگانه مگرد

و در تضمینی هم که حافظ کرده، باز «بوی از نسیم» می‌آید، اگرچه آن بوی «بوی جوی مولیان» است و نسخه‌هایی هم که از آن به ذهن حافظ راه یافته، سقیم و نادرست بوده، اما او به جادوی طبع در آن تصرف کرده است. اما در مصراع اول نیز به جای «بوی جوی مولیان» «بادجوی مولیان» صحیح است، به همان شکل که در «کشف‌الاسرار» و در یک نسخه خطی کهن بدون تاریخ چاپ و در «مرصاد العباد» متعلق به آقای ابراهیم الگون، از فضلی کشور ترکیه آمده است. در نامه‌های عین‌القضات «بانگ جوی مولیان» چاپ شده است که وجه ندارد («مرصاد»، ص ۵۷۶-۵۷۷)

این دانشمند در چاپ دوم «مرصادالعباد» نیز به شرح خود افزود و نوشت، شکل صحیح بیت علاوه بر منابعی که ذکر کردیم، در «تاریخ گزیده» و «تاریخ و صاف» و تضمین آن در دیوان سنایی و «حبیب‌السير» نیز به همین صورت آمده است.

اشتباه نویسندگان از آنجا به وجود آمده که تصور کرده‌اند «جوی مولیان» نام نهر است، در صورتی که این ترکیب روی هم رفته نام ناحیه‌ای در بخارا بوده است و طوری که در «تاریخ بخارا» آمده: این محل ضیاعی بود در خارج حصار بخارا. اسماعیل سامانی که همیشه نگران حال بندگان خود بود، آن را خرید و در اختیار «موالیان» (یعنی بردگان آزاد نموده خود نهاد، تا «جوی مولیان» نام شد و عامه مردم «جوی مولیان» گویند. اسماعیل سامانی در آنجا کاخی برای خود ساخت. و بعدها به تدریج جانشینانش هم کاخ‌هایی ساختند و آن خوش آب و هواترین و اشرافی‌ترین بخش بخارا بود، تا بعد از انقراض سامانیان از میان رفت. به نوشته بارتولد اینک روستایی در دو کیلومتری بخارا به نام «جوی مولیان» هست. («مرصاد...»، ص ۶۹۵-۶۹۶)

ریاحی همچنین، «دشت آمو» را که در «نامه‌های عین‌القضات» آمده است، دلنشین‌تر و پذیرفته‌تر از «ریگ آمو» می‌داند («مرصاد...»، ص ۵۷۷) چنین است یا نه، به هر صورت منظور رودکی از این مصراع رودخانه آموی چنانکه اغلب تهیه کنندگان دیوان رودکی که آن را شرح داده‌اند، پنداشته‌اند یشت (به جز خلیل خطیب رهبر)، بلکه راه سخت دشت و بیابان است. این معنی در مصراعی از غزل گونه‌ای که سنایی در استقبال این قصیده رودکی گفته است، نیز پیداست: «ریگ آمو و درازی راه او» (سنایی، دیوان، ص ۱۰۳۶) «ریگ آمو»، «دشت آمو» یا «بیابان آمو» و یا «وادی آمو» دشتی است در خراسان و در ساحل جیحون که راه هرات و نساپور و مرو به بخارا از آن می‌گذشت. شهر آمو که بعدها چارجوی نام گرفت و ترکمن باشی از اسم آن

خوشش نیامد و آن را عوض نمود، در کنار این دشت واقع است. فردوسی در «شاهنامه» مکرر از این دشت یاد کرده است. رودخانه «آمو» که در برابر «وَحْشُ» و «بهرود» (یا «وهرود») یکی از سه اسم قدیمی این رود مقدس ایرانیان باستان بود، به سبب عبورش از کنار این دشت چنین نامگذاری شده است. اسم سامی «جیحون» به این رودخانه پس از فتوحات عرب داده شد.

ریاحی و همچنین علی‌اشرف صادقی در مقاله خویش در مورد اشعار تازه رودکی دو بیت منسوب به این قصیده را در «جامع‌الستین» نقل کرده‌اند:

اسپ، ما را ز آرزوی روی او
زیر ران جولان کنان آید همی
از که جویم وصل او، کز هر سویی
می نفیر عاشقان آید همی

ریاحی در نسبت دادن این ابیات، خاصه بیت دوم احتیاط را روا دانسته است که ما با او هم عقیده هستیم.

خَنکُ = سفید و اسب سفید، چنانکه در این شعر نیز آمده است.

۱۲۶. روح‌القدس = روح پاک که مبدا حیات است، اصل سوم از اقانیم سه‌گانه در نزد مسیحیان.

۱۲۹. مlahی = اسباب خوش‌گذرانی و عیش و نشاط؛ تافته راهی - گمراهی.

رباعیات. با این که جلال‌الدین همایی و شفیعی کدکنی به اطلاع شمس قیس رازی در مورد

رباعی دیوان رودکی موافق نیستند، اما این نکته جای بحث ندارد که از شعرای عهد سامانی رباعی بیشتر از هر شاعر دیگر از استاد رودکی باقی‌مانده است. البته، همه رباعیاتی که در منابع به نام رودکی ضبط شده، حاصل طبع او نبوده است. اما این نکته را نباید فراموش کرد که این امر نه تنها مربوط به رباعیات استاد است، بلکه در میان انواع شعر رباعی از نظر تعیین سراینده آن وضع آشفته‌تری دارد. چه بسا رباعی به چند شاعر نسبت داده شده در رباعیات منسوب به رودکی، که حدود یازده قرن از زمان ما فاصله دارد، نیز این امر صادق است. (جعفر شعار و حسن انوری، گزیده اشعار رودکی، ص ۱۶۸). بیشتر رباعیات منسوب به رودکی در مآخذ قرون آخر آمده و نیز گاهی با سبک شعر عهد سامانی فاصله دارند. قسمتی از آنها در دیوان شاعران گرد هم آمده‌اند. چنانکه، رباعیات شماره‌های ۱۳۳ و ۱۳۷ در دو دیوان انوری و قطران، رباعیات شماره‌های ۱۴۰، ۱۶۳، ۱۶۴ در دیوان انوری، رباعیات شماره‌های ۱۴۴، ۱۴۵ و ۱۴۶ در دیوان قطران نیز آمده‌اند. ولی به این دلیل این رباعیات را نمی‌توان به یقین از انوری و قطران دانست، زیرا شعر شاعران دیگر، از جمله رودکی نیز وارد دیوان آنها شده است.

۱۳۲. استاد نفیسی در مورد انتساب این رباعی به رودکی شبهه دارد و نوشته است: «این رباعی در دو سفینه مختلف به نام رودکی آمده است، ولی مشکوک است از او باشد، زیرا که در مصراع چهارم کلمه «دماغ» به معنی «بینی» آمده است و گمان ندارم در زمان رودکی این معنی را داشته باشد. (م.ا.ر.، ص ۵۱۴)

تنها در یک نسخه دیوان سنایی رباعی زیر ثبت است که بیت اول آن با اندکی تغییر بیت اول همین رباعی منسوب به رودکی است:

در رهگذر باد چراغی که تراست، ست ترسم بنشیند ار فراغی که تراست ست

بنشانند هم آب اجل آتش تو بر باد دهد خاک دماغی که تراست

(سنایی، دیوان، ص ۱۱۱۴)

و نیز سنایی با استفاده از معنی مصراع اول رباعی منسوب به رودکی رباعی دیگری سروده است:

بر دل ز غم فراق داغی دارم در یافتن کام فراغی دارم

با این همه پر هوس دماغی دارم در رهگذر باد چراغی دارم

(سنایی، دیوان، ص ۱۱۵۲)

۱۳۸. سنایی نیز در همین معنی، قافیه و ردیف رباعی دارد:

ما را به جز از تو عالم افروز مباد بر ما سپه هجر تو پیروز مباد!

اندر دل ما ز هجر تو سوز مباد چون با تو شدم، بی تو مرا روز مباد!

(سنایی، دیوان، ص ۱۱۲۷)

۱۴۰. «چون صبح...» مصراع اول رباعی که با دیگر مأخذ فرق می‌کند در «چهار گلزار» خواجه

حسن نثاری آمده است. (مأخوذ از مقاله علی محمدی خراسانی، نظری تازه در تصحیح اشعار استاد رودکی، مجله رودکی، ۱۳۸۴، شماره ۸-۹، ص ۱۱۶)

۱۴۱. در «لغت‌نامه» آمده که مؤلف تذکره «صبح گلشن» این رباعی را به اسم نجم حسن

کرمانی، معروف به شهرویه و حکیم نجم‌الدین آورده است.

۱۵۰. بُلکامه = کامجو، پرآرزو

۱۵۱. مفرش = گستردنی، گلیم

۱۵۷. انتساب این رباعی به رودکی به علت استفاده تعبیر «پیر خانقاه» مشکوک است. استاد شفیع کدکنی که اصطلاح «خانقاه» را مورد استفاده قرار داده به این نتیجه رسیده است که در قرن چهارم هجری که زمان زندگی رودکی است، «خانقاه» تنها به معنی مکان تجمع و عبادت مانویان و کرامیه استفاده می‌شده و استفاده آن در مورد مکان تجمع صوفیه تنها از نیمه قرن پنجم آغاز شده است (ر.ک.: مقدمه محمدرضا شفیع کدکنی بر «اسرارالتوحید» بخش اول، ص صد و بیست و نه)

۱۶۸. «گَریا» فرهنگ‌های تفسیری فارسی این واژه را در شکل‌های «گَریا»، «گریا» (با حروف «گ» مترجم)، «گریا»، «گَریاوان»، «گَزُ بار»، «گَزُ وا» و غیره آورده‌اند و شرح‌های مختلف نیز به آن داده‌اند. در «لغت فرس» آمده است: «گیاهی باشد که آن را هلندوز خوانند» و بیشتر فرهنگ‌ها آن را تکرار کرده‌اند. اما با توجه به دارویی بودن گیاه «هلندوز» برای جمع‌آوری آن استفاده از داس حتمی نیست و نیز برخلاف تشبیهات رودکی که همگی آسان و ساده فهم و درک می‌شوند و این که درو کردن گیاه دارویی نادر عملی است که نه برای همگان آشناست، این شرح نمی‌تواند درست باشد. در «فرهنگ فارسی» معین «گریا» و «گریاوان» - «شَبْدَر» آورده شده و این توضیح معنی شعر رودکی را به خوبی می‌رساند. و باید گفت واژه «گریا» هنوز هم در زادگاه استاد به معنی اسپست و یا یُنجه (نوعی از شبدر) نوروسته (به اندازه بیست، بیست و پنج سانتی متر) مورد استعمال است. (ر.ک.: اعلی‌خان افصح‌زاد، آدم‌الشعراء، رودکی، ص ۲۸۵).

۱۶۹. بیت در «فرهنگ قواس» و «دانشنامه قدرخان» به رودکی و در فرهنگ‌های دیگر (از جمله لغت فرس)، «فرهنگ جهانگیری»، «تحفة الاحباب»، «مجمع‌الفرس» به شکل دیگر مصراع اول به دقتی نسبت داده شده است.

«کبد» یا «کَبْد» = لحیم که به واسطه آن دو فلز را با هم جوش کنند. و این که در «دانشنامه قدرخان» و به نقل از آن برخی مجموعه‌های اشعار رودکی واژه را به شکل «کیلا» آورده‌اند و نیز این که «فرهنگ جهانگیری» و «مجمع‌الفرس» الف اطلاق آن را بخشی از کلمه پنداشته‌اند، خطاست.

۱۷۰. این بیت تلمیح به حکایتی از «کلیله و دمنه» است که رودکی آن را به نظم آورده است.

۱۷۲. پُرغونه = زشت، درشت، ناهموار.

۱۷۴. بیزاور = آنکه مرکب ندارد، عاجز و ناتوان، ضعیف

۱۷۶. آذرخش = برق، صاعقه

۱۷۷. این بیت نیز به اسم دقیقی آمده است. در برخی از مآخذ و به نقل از آنها در مجموعه آثار رودکی «تَشْتَر» که ایزد موکل باران در اساطیر ایرانیان باستان بوده، به شکل «بَشْتَر» آمده که تصحیف است.

۱۷۸. بیت به دقیقی هم منسوب است. خَباک = دیوار بست سر گشاده را گویند برای نگاه داشتن بز و گوسفند.

۱۷۹. مصراع دوم به این صورت که مناسب‌تر از روایت‌های دیگر است، از «لغت فُرس» نسخه پنجاب نقل شد.

مصراع در سایر نسخ این لغت به اشکال «فرومانی چو خر در چاهی» و در جایی شلکا «فرومانی چو خر به میان شلکا»، در «صاح الفُرس»: «فروماند در او چون خر به شلکا» (لغت فُرس، ص ۱۵۰)، در «فرهنگ قواس»، ص ۵۳: «فرومانی چو خر در عین شلکا» و در «تحفة الاحباب»، ص

۲۲۲» به صورت «فرومانی به شلکا راست چون خر» ضبط شده است. شِلک = گِل، لای ۱۸۱. مصراع دوم این بیت در مآخذ و چاپ‌های آثار شاعر به شکل‌های مختلف آمده است. تدوین کنندگان د.آ.ش. تنها محققانی هستند که آن را در شکل نسبتاً صحیح «جامه خانه به تَبْتکُ فاخته گونا» تصحیح کرده‌اند و در حاشیه آورده‌اند: تَبْتکُ = پشم نرم بز. در فرهنگ‌ها و اشعار رودکی این واژه به صورت اشتباه به «تَبْتکُ» به معنی ابریشم ثبت شده است. صورت دیگر واژه «تَبْتکُ» - «تَبْت» است. ولی شکل درست واژه چنانکه در فرهنگ‌نامه‌ها (ر.ک.: فرهنگ معین، فرهنگ فارسی عمید) ضبط شده و در گویش‌های فارسی ماوراءالنهر امروز نیز مستعمل است، «تَبْت» می‌باشد.

۱۸۲. بیت به شکل ضبط شده در «لغت فُرس» که در کتابخانه واتیکان نگهداری می‌شود به رودکی نسبت داده شده است در نسخه دانشگاه پنجاب مصراع دوم به صورت «دیرزی و شاد و نیک بادت مُروا» به رودکی، ولی در نسخ کتابخانه واتیکان و نسخه دیوان هند به بهرامی منسوب شده است (لغت فُرس، حاشیه ص ۲۵) دهخدا بر آن است که بهرامی مصراع اول را از رودکی تضمین کرده است. مُروا = فال نیک، دعای خیر، مقابل «مُرغوا» که فال بد است.

۱۸۳. بَسْغَدَه = آماده، مهیا

۱۸۴. مَنْدَلُ = خطی که افسونگران و غرایم جوانان پیرامون خود می‌کشند و اندرون آن می‌نشینند و دعا می‌خوانند.

۱۸۷. رِیژُ = کام، آرزو، مقصد، هوا و هوس؛ رِیدکُ = غلام نوجوان.

۱۸۸. دهخدا انتساب این بیت به رودکی را غلط می‌داند، ولی دلیلی برای این حکم نیاورده است. فلات = تار، تانه؛ فوات = فوت شدن، نابود شدن، مردن.

۱۸۹. بیت به لبیبی هم منسوب است و نیز در «فرهنگ قواس، ذیل «پیشار» به اسم شمس فخری آورده که درست نیست. لاد = دیوار گلی؛ بُنلاد = اساس و پایه دیوار، تَهْکُرْسِی

۱۹۲. وَغِیْشُ = بسیار، فراوان، انبوه

۱۹۴. نوبهار = بتخانه

۱۹۵. این بیت تنها در «لغت فرس» نسخه پنجاب محفوظ مانده (ص ۱۳۷) و از آنجا نقل شد.

۱۹۶. این بیت را برخی منابع به ابوالمثل بخارایی نیز نسبت داده‌اند. ولی گمان می‌کنم، صاحب

اصلی بیت رودکی است، و سبب این اشتباه شاید بیت دیگری از ابوالمثل است که معنی را از استاد عجم برده و به آن مضمون تغییر داده است:

نبینی که باز سپیدی کنون

اگر کبک بگریزد از تو سزا

(شاعران عهد سامانیان، ص ۵۷؛

شاعران هم عصر رودکی، ص ۷۰)

۱۹۷. «فرسنامه» = شب فرا رسیدن نوروز. امان نوراف می‌آورد: «به سبب آنکه در زمان پیش در

شب نوروز به دوستان فرستادن مشک عادت بوده است، این کلمه، از این رسم فرستادن نافه پیدا شده است. (ف.ا.ر.، ص ۲۵۲)

۱۹۹. این بیت تنها در «لغت فرس» نسخه دانشگاه پنجاب (لغت فرس، ص ۱۲۵) و سه نسخه

«تحفة الالباب» به رودکی نسبت داده شده (شاعران همعصر رودکی، ص ۴۰۷) و در بیشتر مآخذ به منجک ترمذی منسوب است.

۲۰۰. بیت را به کسایبی نیز نسبت داده‌اند.

۲۰۱. این بیت به عسجدی هم منسوب است و در «لغت فرس» (ص ۳۹) بیت به نام این شاعر

آمده که به شکل زیر است:

جغد که با باز و کلنگان کوشد

بشکندش پر و بال و گردد لت لت

و گمان می‌کنم صورت درست بیت همین است.

۲۰۵. تَرْفَنْجُ = راه باریک و دشوار

۲۰۸. وَسْنَاذُ = بسیار، انبوه، فراوان

۲۱۰. بیت به منجک هم منسوب است. خشوک = حرامی، حرامزاده

۲۱۱. مصراع اول در «لغت فرس» به شکل «یافتی، تو به مال غره مشو» آمده است و شاید صورت صحیح مصراع همین باشد.

۲۱۲. این بیت در «دانشنامه قدرخان» با تغییر در مصراع اول «دو سلامت گرفته خاموش» و در «فرهنگ قواس» به رودکی نسبت داده شده است. نظیر احمد مصحح «فرهنگ قواس» تنها به این دلیل که در «لغت فرس» بیت به اسم ابوالعباس درج شده است، نسبت آن به رودکی را صحیح نمی‌داند (فرهنگ قواس، ص ۷۳)، اما این حکم درست نیست و مؤلف اصلی بیت را به یقین نمی‌توان معلوم کرد.

۲۱۴. فُلج = زنجیر در؛ پژاوند = چوبی که توسط آن در را از پس محکم ببندند تا باز نشود.

۲۱۵. بیت تصحیح قیاسی از علامه دهخدا است که آن را مکرر به شاهد واژگان آورده است. در مصراع دوم در «لغت فرس» به جای «لَنک» «لیک» و در «صاح الفرس» «لیک» آمده که معنی مناسبی ندارند. (لغت‌نامه، ذیل «نوند») اما معنی بیت در تصحیح دهخدا چنین است: کردار چرخ چنین است که بدی‌ها را خیلی زود می‌آورد (درآوردن بدی‌ها نوند است) و نیکی را با تاخیر می‌رساند (در آوردن نکوی‌ها لنگ است)

۲۱۶. نَغْل = این واژه را فرهنگ‌نامه‌ها آغل و جایی که در کوه و صحرا برای خوابیدن گوسفند و چارپایان دیگر سازند، شرح داده‌اند، ولی گمان می‌کنم، شکل دیگری از آغل است و کجا ساخته شدن آن مهم نیست.

۲۱۷. ستودان = دخمه، جایی که آتش پرستان استخوان مردگان را نگاه می‌دارند و به معنای وسیع همان گورستان است.

۲۱۸. «فرهنگ جهانگیری» در مصراع اول بدل «تَش» که مخفف «آتش» است، «تَش» آورده و آن را «تپانچه» معنی کرده است.

۲۲۱. این بیت که استاد نفیسی تنها منبع آن را «لغت فرس» چاپ عباس اقبال نشان داده، در همه مجموعه‌های آثار شاعر به همین شکل که از مصراع دوم آن معنی مناسبی نمی‌توان بیرون آورد، آمده است و استاد نفیسی هم در مقابل آن سوال گذاشته است. در «لغت‌نامه» دهخدا بیت در ذیل «ستاخ» که شاخه‌ای برجسته است از شاخه دیگر شرح داده شده به همین صورت و اما ذیل «تاج» به صورت دیگر گونه‌ای آمده:

شاخی برآمد از بر شاخ، درخت تود

تاخی ز مشک و شاخ ز عنبر، درخت عود

و «تاج» را در این بیت آزاد درخت که «برگ و ثمرش در دوا استعمال می‌شود»، شرح داده است و اما در «لغت‌نامه» مأخذ بیت نیامده است.

۲۲۲. تدوین کنندگان د.آ.ش. به جای «فنود» «غنود» آورده و نوشته‌اند: «فنود» فریفته شدن است که در این مصراع معنی درست ندارد. اما به گواهی برهان «فنود» را به معنی ناله و زاری هم گفته‌اند (لغت‌نامه، ذیل «فنود»).

۲۲۵. مشهر = مشهور، شهرت یافته؛ مشید = مرتفع، بلند شده.

۲۲۷. بیت را به نام لبیبی هم آورده‌اند و احتمال انتساب آن به این شاعر که طبعش به هجو و هزل زیاد گرایش دارد، بیشتر است. خَجْش = آماس و ورمی که در گردن بدمد؛ خیک = مشک، ظرفی که از شکمبه گوسفند یا گاو درست کنند برای نگه داشتن آب، ماست و شراب.

۲۲۸. مصراع اول در «فرهنگ فارسی معین و لغت‌نامه» به صورت «گزیده چهارتوست بد او درج‌ها نهان» ضبط شده است.

چهارتو = کنایه از دنیا است که ترکیب یافته از چهار عنصر آب و آتش و باد و خاک است؛ همارا = همواره، همیشه، دائم؛ آخشیج = عنصر، طبع.

۲۳۰. این بیت در «لغت فرس» به اسم بهرامی، ولی با تصحیف «بیفکنی» به «نیفکنی» و «میفکنی» در «فرهنگ قواس» و «دانشنامه قدرخان» به نام رودکی آمده است. در «دانشنامه قدرخان» در هر دو مصراع تغییرات دیگری نیز وارد شده است. نظیر احمد، مصحح «فرهنگ قواس» به دلیل انتساب بیت به بهرامی در فرهنگ‌نامه‌های مذکور، بر این است که بیت از رودکی نیست و بیشتر تهیه‌کنندگان اشعار رودکی نیز آن را در مجموعه‌های آثار شاعر نیاورده‌اند. ولی چون نسخ «لغت فرس» از نظر انتساب ابیات وضع آشفته‌ای دارند و «صاح الفرس» نیز بر اساس نسخ آن تدوین شده، حکم قطعی در این باب جایز نیست. گذشته از این، تدوین کنندگان اشعار رودکی چند بیت دیگر را نیز که تنها در «فرهنگ قواس» و «دانشنامه قدرخان» به رودکی منسوب هستند و در سایر فرهنگ‌نامه‌ها به اسم شعرای دیگر ضبط شده‌اند، به مجموعه آثار استاد وارد کرده‌اند و در آن موارد مراعات مقدم بودن نسخ قدیمی را فراموش کرده‌اند.

گزار = چینه‌دان، حوصله مرغان که دانه‌های خورده‌شان در آن جمع می‌شود و به هضم غذا مساعدت می‌کند.

۲۳۵. فَرَعْنَدُ = گلی است با کاسه گل‌های زیبای سرخ و سبز و کبود که به درختان و گیاهان دیگر می‌پیچید و قد می‌افرازد. این واژه را فرهنگ‌نامه‌های فارسی و به تبع از آنها تدوین کنندگان آثار رودکی به اشتباه «گیاهی» که به درخت پیچد و آن را خشک کند، «زهر پیچک»، «مرض پیچک»، «بوی گنده» شرح داده‌اند. احتمالاً نویسندگان فرهنگ‌ها این کلمه را با واژه «فرغند» که «فژاک» و «فژاکین» به معنی کثیف از آن برون آمده است و رودکی هم آنها را به کار برده، اشتباه کرده‌اند. «فرغند» در بیت ذیل از شمس فخری به معنی گیاهی که درخت را خشک کند، آمده:

باغ عمر ترا مبادا خزان

شاخ عمر تو ایمن از فرغند

(فرهنگ جهانگیری، جلد اول، ص ۱۰۷۲)

اما شیوه شعرگویی و لغت سازی شمس فخری چنان بوده که واژگان شعرای قدیم را می‌گرفت و در بسیاری از موارد بدون درک دقیق معانی این واژگان، شعر می‌سرود و این بیت را در فرهنگ خویش جای می‌داد. از این طریق، شمس فخری «خدمت خرسانه» به زبان و ادب فارسی انجام داد. علامه دهخدا، صاحب بزرگترین لغت‌نامه فارسی به لغت و لغت دانی شمس فخری نظر مثبت نداشت.

«فرغند» در بیت زیر که منسوب به رودکی است، نیز استفاده شده است:

هر دم که مرا گرفته خاموش

پیچیده به عافیت چو فرغند

اگر چه معنی مصراع اول بیت هم در اینجا و هم در روایت دیگر آن چنان روشن نیست، استفاده «فرغند» همراه با «عافیت» می‌رساند که این واژه حداقل در عهد رودکی آن معانی که فرهنگ‌نامه‌ها تشریح کرده‌اند نداشته و تنها به معنی گل استفاده شده است.

۲۳۶. «تیغت ماهی است...»، «بولت ماهیست» که در «لغت فرس» چاپ عباس اقبال آمده

(رودکی، اشعار، ص ۴۲) تناسب کلام را خراب می‌کند و اشتباه است.

۲۳۷. نسبت این بیت به رودکی مشکوک است.

۲۳۸. سُر = پای افزاری که از ریسمان و پشم می‌ساختند و ظاهراً کفش خاص خراسان بوده

است.

۲۴۱. «اگر من زویجت بخوردم گهی» بیت به این گونه در «صحاح الفرس» که آن را به منجک

ترمذی نسبت داده است، ضبط شده است (شاعران هم عصر رودکی، ص ۲۱۴) مصراع اول بیت در

همه مجموعه‌های آثار رودکی با استناد به نسخی از «لغت فرس» به شکل «اگر من زونجت نخوردم

گهی» آمده که هر چند اشتباه نیست، اما باعث تأمل است. «زَوِیجُ» و یا «زَوْنُجُ» که در روایت دیگر

این بیت و بیتی از کسایی مروزی آمده، غذایی است از روده پر شده گاو یا گوسفند با گوشت و

روغن که امروز حسیب و قیمه (مراد سوسیس و کالباس است. مترجم) گویند.

۲۴۲. همه تدوین کنندگان مجموعه‌های آثار شاعر که «کوسج» را در این بیت شرح داده‌اند،

آن را تنها معرب کوسه فارسی و کم‌ریش و نیز اسبی که یال و دمش ریخته است، شرح داده‌اند. اما

فرهنگ‌نامه‌های تفسیری فارسی و عربی و فارسی قدیم واژه را همچنین، به معنی «اسب یا شتر

آهسته رو» نیز آورده‌اند.

«لغت‌نامه» برای این معنی همین بیت رودکی را شاهد آورده است. (لغت‌نامه، ذیل «کوسج») اگر بیت زیر که در فرهنگ‌نامه‌ها به اسم امحق بخارایی آمده، شکل دیگری از بیت رودکی نباشد، به یقین تحت تاثیر استاد گفته شده است:

خری زیر من چون خبزدوک، لیکن

بر او من چنان چون کلا کوی (یا کلاهوی) اعور

۲۴۳. عطارد، تیر و دبیر و یا دبیر فلک کوچکترین سیاره منظومه آفتاب است که به زبانهای اروپایی مرکوری گویند.

۲۴۴. اسدی طوسی بیتی دارد شبیه به این بیت و اگر هر دو روایت یک بیت نباشند پس اسدی آن را به تقلید از رودکی گفته است. علی اشرف صادقی در مورد واژه «آدینده» (رنگین کمان) در بیت رودکی «آزفنداک» به همین معنی در بیت اسدی و اشکال دیگر این کلمه مفصل بحث کرده است. (ر.ک.: علی اشرف صادقی، اشعار تازه رودکی، یاد یار مهربان، ص ۲۶۱-۲۶۴)

۲۴۵. بختو = رعد، «فرهنگ آندراج» «بختور» و «بختو» را تصحیف «بخنو» دانسته است (ر.ک.: لغت‌نامه، ذیل «بختو») مطیر = باران

۲۴۷، ۲۴۸، ۲۴۹. این سه بیت تنها در نسخه لاهوری «لغت فرس» محفوظ مانده و از آنجا (ص ۱۱۸) نقل شده است. مصراع دوم بیت دوم به جای «ایدر» «اندر» دارد. تهیه کنندگان متن فرهنگ به تصحیح قیاسی آن را اصلاح کرده‌اند. تهیه کنندگان حدس زده‌اند، ممکن است در بیت سوم «پرواز» صورتی از «پدواز» و «پتواز» به معنی نشیمن‌گاه باشد. (لغت فرس، حاشیه، ص ۱۱۸)

۲۵۱. در همه مجموعه‌های اشعار رودکی که این بیت را آورده‌اند (به جز د.آ.ش) به جای «دیریازی» و «دیریاز»، «دیربازی» و «دیرباز» آمده که اشتباه است. اشتباه «دیریاز» با «دیرباز» در فرهنگ‌های تفسیری فارسی نیز به چشم می‌خورد. (ر.ک.: لغت‌نامه، ذیل «دیریاز»)

۲۵۲. براز = برازندگی، نیکویی، زیبایی

۲۵۴. این بیت به صورت‌های مختلف آمده است. در «فرهنگ قواس» مصراع اول به صورت «تادمان و دوان همی آید» و مصراع دوم مانند متن ماست.

۲۵۶. این بیت که بیشتر فرهنگ‌ها به عنصری نسبت داده‌اند، تنها در «دانشنامه قدرخان» به نام رودکی ضبط شده است. در «لغت‌نامه» بدون استناد به مأخذی به اسم مسعود سعد آمده است. سرپاس = گرز گران سنگ.

۲۵۷. استاد نفیسی این بیت را با استناد به «لغت فرس» اسدی، نسخه خطی مکمل مورخ ۸۷۷ هجری و «فرهنگ جهانگیر» در اشعار رودکی آورده است (م.ا.ر.، ص ۵۲۴) اما در «فرهنگ جهانگیری» ویراسته دکتر رحیم عفیفی، ص ۲۲۶۲ و همچنین، در «فرهنگ رشیدی» و «انجمن

آرا» به نام ابوالعباس مروزی و در نسخه‌هایی از «لغت فرس» به اسم ابوالعباس عنبر آمده است (شاعران هم عصر رودکی، ص ۳۷۳-۳۷۴)

واتگران = پوستین دوزان؛ تیماس = در فرهنگ‌ها به معنی جنگل، پیشرو نیتان آمده است. اما مؤلف «لغت‌نامه» آورده است در قاموس‌های عرب کلمه «دیماس» یا «دیماس» به معنی لانه و سوراخ زیرزمینی است که وحوش در آن لانه می‌کنند و امثال آن. و به گمان من تیماس و دیماس یکی تعریب یا تصحیح دیگری است و از شعر ابوالعباس (بیت مذکور.ق.ر.) به حدس تیماس را به معنی نیستان و جنگل گرفته‌اند.

۲۵۸. علامه دهخدا این بیت را غلط دانسته و در ذیل «پندام» در «لغت‌نامه» آن را به صورت زیر صحیح کرده است:

گردی آب جوی را پندام

چون بود بسته نیک راه ز خس

مصراع دوم در ذیل «خس» نیز به همین صورت آمده، ولی ذیل «نَبْک» و با استناد به حاشیه «برهان قاطع» «نَبْک راه» ضبط شده است.

اما با توجه به معنی «پندام» که در فرهنگ‌ها ورم، آماس و بند گرفتن شرح شده، صورت صحیح بیت همان است که با استناد به «لغت فرس» چاپ عباس اقبال در م.ا.ر.، ص ۵۰۳ احتمالاً به علت غلط چاپی به جای «نَبْک» «بَنْک» (یا «بُنْک» آمده)، رودکی، «ستیخی»، ص ۳۶۸ و نسیم مولیان، ص ۱۰۰ آمده و ما نیز آن را نقل کردیم. آب جوی پیوسته در حال جاری شدن است و خس و خاشاک نمی‌تواند به حدی سد آن شود که باعث «پندام» شود و برعکس کشاورزان گاهی برای مدت مدیدی آب دادن به درخت و یا سبزیجات پیش آب را مسدود می‌کنند و در این وضع خس هم می‌تواند تراوش آب را مسدود کند.

۲۵۹. این بیت در برخی از نسخ «لغت فرس» به رودکی و در برخی نسخ این لغت‌نامه و «فرهنگ قواس» به شهید بلخی نسبت داده شده است.

۲۶۱. بیت را به آرمزدی نیز نسبت داده‌اند. در مصراع اول «بخش» بدل «نحس» که در مجموعه‌های آثار شاعر آمده از «فرهنگ جهانگیری» نقل شد.

بهرام = ستاره مریخ (مارس) و زواش = ستاره مشتری. زواش را از ریشه زئوس یونانیان دانسته‌اند (ف.ا.ر.، ص ۱۱۵) بهرام را در قدیم نحس و شوم (چنانکه در اساطیر یونانیان نیز ستاره جنگ است) و مشتری را سعد و مبارک می‌دانستند.

۲۶۳. تنها مأخذ این بیت بنا به اشاره س. نفیسی ول. براگینکایا «برهان جامع» بوده است. مصراع اول در این مأخذ «همی تا قطب با حور است زیر گنبد اخضر» ضبط شده که ایشان و دیگر

تهیه‌کنندگان مجموعه اشعار رودکی به تبع از آنان عیناً نقل کرده‌اند. و اما «باحور» را استاد نفیسی «بخاری که در هوای گرم از زمین خیزد و مؤلف ف.ا.ر. «شدت گرمای تابستان» شرح داده‌اند که در هر دو صورت در این بیت معنی مناسب نمی‌دهد. ر.هادی‌زاده با تاکید بر این که صورت موجود مصراع اول باعث خلل در معنی و تناسب کلام شده، گفته است: چرا وقتی که «زیر گنبد سبز بخار» باشد، یک پله‌اش مثل ترازو = شکرپاش است و پله دیگر آن به سر کس سنگ می‌اندازد. ترازو معمولاً در شعر به معنی برابری می‌آید. شاید به جای «باحور» در اصل «باجور» باشد. یعنی شاعر می‌خواسته بگوید که در زیر این گنبد سبز مثل ترازو برابری و هماهنگی وجود دارد. اگر یک طرف آن محنت باشد، طرف دیگرش راحت است (ر. هادی‌زاده، در تدقیق آثار رودکی، ص.ش.، ۱۹۸۲، شماره ۹) ایراد هادی‌زاده درست است، اما پیشنهاد او پذیرفتنی نیست. «جور» و «جوری» و «باجوری» خاص سبک قرن رودکی نیست و نیز «هماهنگی جهان» مخالف با جهانبینی رودکی است که دنیا را گاه فراز و گاه نشیب می‌بیند، در آن «گاهی» هم هست و هم «چاهی»، گاه «باد برین» می‌وزد و گاه «باد فروردین» شادی در کنار غم است و غیره، و به قول خود ر. هادی‌زاده هم محنت دارد و هم راحت. معنی بیت با توجه به یک معنی قطب، در تصحیح ما چنین است که تا در زیر گنبد سبز ستاره قطب و خورشید وجود دارد، یعنی تا آخر کردار این دنیا همین است که گاه ترا شهد و شکر می‌دهد و گاه سنگ بر سرت می‌بارد. در متون قدیم «با» به معنی «و» زیاد به کار رفته چنانچه در این بیت رودکی:

ورش ببویی گمان بری که گل سرخ

بوی بد او داد و مشک و عنبر بابان

۲۶۴. زوش = تندخوی، زودرنج، خشمگین

۲۶۵. بیت به کسای هم منسوب است مصراع اول آن اگر از رودکی است، همچنین با تغییری

جزئی همراه است. (ر.ک.: قصه شماره ۲۷۱ همین کتاب).

کافور = ماده‌ای خوشبو که از درخت کامفورا و برخی گیاهان دیگر استخراج می‌شود و در

پزشکی مورد استفاده بوده است.

بالوس = کافور مغشوش، کافور آمیخته با ماده‌ای دیگر، باناک = پیشوند «با» و پسوند «ناک»

آمیخته، غیر تازه.

۲۶۶. مصراع اول بیت در مآخذ به صورت‌های مختلف آمده است. فرهنگ قواس: (گرد گل سرخ

تو سیاه خط بکشیدی) (ص ۱۱۷)، تحفة الاحباب: (برگرد گل سرخ خط نو بکشیدی خط سبزی)

(ص ۱۹۶)؛ دانشنامه قدرخان: (برگرد گل سرخ خط بکشیدی) (ر. هاشم، ش. حسین‌زاده ...،

«دانشنامه قدرخان» و اهمیت آن ...، رودکی و زمان او، ص ۲۱۵) خللوش = آشوب، فتنه، غلغله، مشغله.

۲۶۷. شات = گوسفند؛ شخیش = پرنده‌ای کوچک و خوش‌آواز

۲۶۹- در «نسیم مولیان» ص ۱۰۱ (و. د. آ. ش.، ص ۱۲۳، شاید به تبع از «نسیم مولیان») به نقل از مجموعه اشعار شعرای متقدم که در قرون ۱۷-۱۸م تهیه شده است، بیت زیر آمده:

ای دریغا که لشکر اسباب

گشت کم لشکری و بود و غیش!

گمان می‌کنم، این بیت که معنی مناسبی از آن نمی‌توان بیرون آورد، شکل دیگری از بیت شماره ۲۶۸ است که در «لغت فرس» به کسایی و در «صحاح الفرس» به رودکی نسبت داده شده است.

۲۷۱. ر. ک.: شرح قطعه شماره ۲۶۵

۲۷۲. احسن الله جزاک = خدا به تو پاداش نیک دهد!

۲۷۳. نوبیوک = نوعروس

۲۷۴. این بیت به این صورت در «دانشنامه قدرخان» به اسم رودکی آمده و اما «لغت فرس» و «صحاح الفرس» آن را به شکل دیگرگونه‌ای به علی قرط نسبت داده‌اند:

درآمد ز درگاه من آن نگار

غراشیده و رفته زی کارزار

غراشیده = خشم گرفته و خشم‌آلود

۲۷۶. زیغال = قدح، پیاله بزرگ؛ زیغال شکوفاندن = به خنده و خروش آوردن قدح

۲۷۷. در برخی مآخذ و به نقل از آنها در بیشتر مجموعه‌های شاعر به جای «حریق» در مصراع دوم «حریف» و گاه «شفیق» آمده که اشتباه است. شاعر در این بیت صنعت سجع را به کار برده و در صورت استفاده «حریف» به جای «حریق» هم شکل شعر و هم منطق آن تحریف می‌شود. «شفیق» نیز با این که از نظر سجع درست است، از لحاظ معنی بیت و تناسب سخن مناسب نیست. شاعر خطاب به ممدوح می‌گوید، دولتت برای دشمنانت مثل آتش و رقبا هیزم آن هستند. در صورت «دولتت باد حریف» خواندن، تشبیه دشمن با «غیثه و نال» تناسب کلام را مختل می‌کند (مقدس خان خواجه او، سید عمران سید اف، توضیحات «فرهنگ قواس» ص ۲۱۵-۲۱۶) این معنی را شاعران فراوان استفاده کرده‌اند. سوزنی گوید:

خشم تو آتش است و حسود تو نال خشک

مرنال خشک را رسد از آزرنگ رنگ

(فرهنگ قواس، ص ۶۳)

شهید بلخی راست:

عطات باد باران، دل موافق خوید
 نهیب آتش و جان مخالفت پده باد
 (همان، ص ۱۸۴)

۲۷۸. این دو مصراع را غضایری رازی در قصیده‌ای ضمن پاسخ به عنصری به دلیل جایز بودن

شکوه از دارایی و ثروت به صورت زیر تضمین کرده است:

به شعر شکر نگه کن، که رودکی گفتست
 همه کسی را درویشیست و رنج عیال
 غم و عناست مرا، گفت، زین ضیاع و عقار
 فغان همی کنم از رنج گنج و ضیعت مال
 (م.ا.ر.، ص ۴۴۸)

مصراع‌های دوم و چهارم متعلق به رودکی است و در مصراع سوم سروده رودکی مضموناً نقل شده است.

۲۷۹. ویل = ظفر، نصرت.

۲۸۰. فَرَسِپْ = بالار، تیری که سقف خانه را بپوشند.

۲۸۱. نوید = وعده و خرام، اجرای وعده، این دو واژه و همچنین، امید که در روایت دیگری از

همین شعر رودکی به جای «نوید» آمده، یکجا با هم در اشعار شاعران سبک خراسانی فراوان استفاده شده است. فردوسی گوید:

بگویند، او با خرام و نوید
 بیامد ورا کرد چندی امید.
 بد او باشد ایرانیان را امید
 از او پهلوان را خرام و نوید
 ناصر خسرو گفته:

چون داد نوید رنج و دشواری

آراسته باش مرخرامش را

۲۸۲. نیوشه = گوش فرا داشتن برای شنیدن؛ نغام = زشت، بد، ناخوش

۲۸۹. تیمم = طهارت با خاک؛ یم = بحر، یعنی دریا

۲۹۰. آوتگ = رشته‌ای که انگور، سیب، یا هر میوه دیگر را بندند و بیاویزند.

۲۹۳. «سودهایت بر زیان» این صورت که با ضبط مأخذ دیگر و مجموعه‌های آثار شاعر «سر نهاده بر زیان» برتری دارد، در «لغت‌نامه» در سه مورد ذیل «خواستہ»، «زیان» و «یافه» آمده است، ولی به مأخذ آن اشاره نشده است. اما در «لغت‌نامه» هم ذیل «شبان» صورت «سرنهاده به زیان» به کار رفته است. مؤلف «لغت‌نامه» «یافه» در این بیت را «پراکنده و پریشان» و «بی‌نظم و بی‌نسق» معنی کرده است.

۲۹۶. میلاو = شاگرد و میلاوه یا میلاویه دستمزد و انعامی که به شاگرد بدهند.

۲۹۷. این بیت را که با استناد به دو نسخه «لغت فرس» و «تحفة الاحباب» (نسخه خطی تاشکند، رودکی، اشعار، ص ۵۵، ۱۰۹) در مجموعه‌های اشعار رودکی آمده، بیشتر فرهنگ‌ها به شاکر بخاری نسبت داده‌اند.

۲۹۹. مصراع اول از «لغت‌نامه دهخدا» ذیل «سپنج» که مأخذش «فرهنگ جهانگیری» بوده است و مصراع دوم از همین فرهنگ (ویراسته رحیم عفیفی)، جلد اول، ص ۶۴۰ نقل شده است. لغت‌نامه در مصراع دوم به جای «پویان» «جویان» ذکر کرده است. تنها مأخذ این بیت در م.ا.ا.ر. نیز «فرهنگ جهانگیری» نشان داده شده است، ولی استاد نفیسی مصراع اول را به صورت ناقص «از پی‌الفغده و روزی به جهد» ضبط کرده (شاید در نسخه مورد استفاده او چنین بوده) و دیگران از کتاب او به همین شکل نقل کرده‌اند. م.ا.ا.ر. در مصراع دوم «... جویان و روان» دارد.

۳۰۱. به گفته نفیسی (م.ا.ا.ر.، ص ۵۲۶) بیت در «سلم‌السموات» به رشیدالدین وطواط نسبت داده شده است. اما نسخ «لغت فرس» چاپ‌های هرن و محمد دبیر سیاقی آن را به اسم رودکی آورده‌اند. دهخدا این بیت را در «لغت‌نامه» شاهد برای «فلاخن» آورده و مؤلف آن را رودکی یا ابوشکور نوشته است، ولی روشن نیست در چه مأخذی آن را به نام ابوشکور دیده است. «فرهنگ جهانگیری» بیت را با اندکی تغییر در مصراع اول به اسم خاقانی آورده است، ولی این نسبت درست نیست.

۳۰۳. بیت را به مهستی گنجوی یا خجندی نیز نسبت داده‌اند و به نظر می‌رسد، این نسبت درست‌تر باشد.

نَس = گرداگرد لب و دهان

۳۰۴. این بیت همراه با بیت دیگر که مطلع است، در «دیوان قطران» (ص ۴۹۳) آمده است:

آن کس، که به یک چشم زدن برد دل من

زد آتش افروخته در آب و گل من

هرگز نکند سوی من خسته نگاهی

از آنکه نخواهد، که شود شاد دل من

مأخذ بیت دوم که در مجموعه‌های اشعار رودکی آمده، «فرهنگ جهانگیری»، «فرهنگ رشیدی»، «مجمع‌الفرس» سروری بوده است (م.ا.ا.ر.، ص ۵۳۷) که همه پس از قرن ۱۶ تالیف شده‌اند. با این حال، شاید نه تنها بیت دوم، بلکه بیت اول نیز متعلق به رودکی باشد. چون اشعار رودکی با قطران تا کنون به طور نهایی تمیز و تفکیک نشده است.

«آرنگ» در فرهنگ‌ها مناسبتر از «از آنکه» در «دیوان قطران» است که ظرافت شعر را کاسته است.

«آرنگ» را در این بیت «فرهنگ جهانگیری» «همانا» معنی کرده است (جلد اول، ص ۱۰۹) و «لغت‌نامه» معانی «گویی»، «پنداری» بر آن افزوده و نیز نوشته است: «کلمه آرنگ را در بیت رودکی به معنی هرگز نیز حدس زده‌اند» این واژه به صورت «آرنگی» امروز نیز در پنج رود، زادگاه استاد رایج است و معنی «ظاهراً»، «به نظر می‌رسد»، «گویی» «گمان می‌کنم» دارد.

۳۰۵. مرحوم انصار افصح در نوشته‌ای که یادم نیست در چه نشریه‌ای به چاپ رسیده بود، در انتساب این بیت به رودکی شبهه کرده و با توجه به این که همه مأخذی که بیت را به استاد نسبت داده‌اند، پس از قرن ۱۶، تدوین شده‌اند و بعید است رودکی ممدوحی داشته که از شروان تا آبسکون را فرمانروایی می‌کرده، این شبهه درست است.

۳۰۶. ربون = پیش مزد، پیش پرداخت، پولی که قبل از آغاز کار به مزدور داده می‌شود.

۳۰۹. در بیشتر مجموعه‌های اشعار رودکی چاپ تاجیکستان «رِخِین» در این بیت به صورت اشتباه «رِیْخُن» ضبط شده است. این اشتباه در چند قرن قبل از صاحب «مجمع‌الفرس» (جلد دوم، ص ۶۲۸) نیز سر زده است.

اما «این» در این واژه پسوند است که به اسم اضافه شده صفت می‌سازد و در بیت رودکی به تقاضای وزن شاید قافیه هم «ی» آن حذف شده و در این صورت «خ» را با کسره باید خواند، نه با فتحه، در شعر رودکی و شعرای دیگر پسوند «ا» با حذف «ا» فراوان آمده است، چنانکه در جای دیگر گوید: «ای آنکه غمگینی و سزاواری» و در این مصراع نیز با تقاضای وزن «غمگینی» با حذف «ا» آمده است.

۳۱۰. «هم باد برین آمد، هم باد فروردین» به نوشته «لغت‌نامه دهخدا»، «باد فروردین» باد دبور، یا خود باد جنوبی است و «باد برین»، باد صبا یا باد شمال «چه قطب شمال بلند است و جنوبی فرود و باد جنوبی و دیور مضر است و باد صبا و شمال نافع» (لغت‌نامه، ذیل «باد فروردین»). این واژه را برخی فرهنگ‌های تفسیری و تدوین کنندگان کتاب‌های اشعار رودکی چاپ

تاجیکستان به صورت «باد فَرَوْدِیْن» آورده‌اند که تناسب کلام را برهم زده بیت را بی‌منطق کرده است (قادر رستم، شعر صحیح رودکی، ص. ش، ۲۰۰۵، شماره ۱۰-۱۲، ص ۱۳۲)

۳۱۲. «از آن کوزابری بازکردار» استاد نفیسی در برابر «کوزابری» در این مصراع علامت تعجب گذاشته است (م.ا.ر.، ص ۵۲۷) عبدالغنی میرزایف مصراع را به صورت «از آن کوزابری بازکردار» ضبط کرده و در حاشیه آورده است: «احتمال گوزارِ پَرِ بازکردار» باشد، گزازه مرغ کوچکی را گویند که شکل آن مانند بلبل است. (آ.ر.، ص ۲۶۸) و برخی تدوین کنندگان تاجیکستانی اشعار استاد این حدس را به یقین پذیرفته‌اند.

استاد ملک‌الشعرا بهار در حاشیه «مجلل التواریخ و القصص» نوشته است: «کوز مخفف کوزه است و معرب آن هم هست، یعنی کوزابری کوزه‌ای بوده است که به خودی خود از هوا آب فرو می‌کشیده است، هر چه از آن می‌خوردند، باز آب می‌داده است، مانند ابر و در شاهنامه آن را جامی نامیده به این صفات ... (نقل از «لغت‌نامه»، حاشیه «کوزابر»)

شرح درست و منطقی واژه را س. موسوی، م. قاسمی و ع. میربابایف داده‌اند: «کوزابری = سرامی، فلزی یا سفالی آب یا شراب که دارای لوله و دسته بوده است. این واژه به صورت «کوزاوری» و کوزاور» نیز در برخی از متون کهن آمده است. در «لغت‌نامه» دهخدا به شکل «کوزابُر» به معنی قدم با همین مثال از رودکی ثبت شده که هم شکل و هم معنی آن نادرست است. ترکیب «کوزابری» از واژه «کوزه» (= آو) و ریشه فعلی «ری» (از فعل «ریختن») تشکیل شده است؛ کلفت = نول، منقار مرغان بُسَدین - مرجانی، از مرجان (د.آ.ش.، ص ۱۳۲)

باید یادآور شد، دهخدا اگرچه واژه را در ماده لغت به صورت «کوزابُر» آورده، ولی هر سه شاهد یاد کرده‌اش برای این کلمه به صورت «کوزابری» است.

۳۱۳. «نیات خاک و ...» اشاره به روایت خلقت حضرت آدم که خدا از گل آفرید. در برخی مجموعه‌های آثار شاعر «بنات خاک و ...» آمده که احتمالاً درست نیست.

۳۱۴. چَرزُ = پرنده خاکستری با گردن و منقار بلند که آن را برای گوشت لذیذش، توسط باز و شاهین شکار می‌کردند.

۳۱۵. مَلْمَاز = رنگی که با آن جامه رنگ کنند.

۳۱۶. ویمک = کلمه ندا که در مقام ترحم، تعجب و نیز به معنی «وای بر تو» استعمال می‌شود.

۳۱۷. گِیان = خیمه صحرا نشینان کرد و عرب: باهو = چوب دست، عصا، دستوار

۳۱۸. بیت از لغت‌نامه دهخدا که آن را به همین صورت مکرراً به عنوان شاهد آورده است، نقل شد. در همه مجموعه‌های اشعار رودکی در مصراع دوم بیت به جای «وَوَغا»، «وفا» آمده که اشتباه است. (وجه این اشتباه مشابه بودن حروف «ف» و «غ» در الفبای عربی و فارسی است)، چنانکه در

مصراع اول حر (آزاده) و سخا به حاتم ارتباط دارد، همچنین، در مصراع دوم گو و سام با وغا (جنگ) ارتباط دارند و سام سوار نه مجنون و فرهاد است که با ذکر نامش یاد وفا کنند. این بیت در شعر قدیم شامل مضامین گسترده است و بخصوص شعر درباری که در آن ممدوح پیوسته در دو حال بزم و رزم توصیف می‌شود (و در شعر رودکی که مرثیه است، از این اوصاف او یادآوری شده) فرخی گوید:

به وقت عطا خوشخویی، تازه‌رویی

به وقت وغا، پردلی، کاردانی

(فرخی، دیوان، ص ۳۷۴)

قطرانی راست: سخارا اول و آخر، وغا را مقطع و مبدأ

نشاط اولیا دستش، سنانش آفت اعدا

(قطران، دیوان، ص ۲۸)

سامگراه = آنکه به سام شباهت دارد، مانند و نظیر سام

۳۲۱. مُسته = اندکی گوشت که به عنوان چاشنی به مرغان شکاری بدهند.

۳۲۲. «که تو دادی به اولم دسته» این مصراع در بیشتر مآخذ قدیم آن، «لغت فرس» چاپ‌های

عباس اقبال و محمد دبیرسیاقی، پ. هرن، «صاحح الفرس» معنی «دادی» دارد. (ر.ک.: رودکی، اشعار، ص ۶۰ و ۱۱۲)، ولی فرهنگ‌های پس از قرن ۱۶ به جای «دادی» «کردی» نوشته‌اند و تدوین‌کنندگان آثار رودکی نیز این واژه را پسندیده‌اند. ظاهراً، سبب رجحان «کردی» بر «دادی» این بوده که تهیه‌کنندگان برخی نسخ «لغت فرس» کلمه «دسته» را «گستاخ» و «مردم گستاخ» شرح داده‌اند و چون فعل یاور گستاخ «کردن» است، دیگران نیز بنا به منطبق «گستاخ کردن» را ترجیح داده‌اند. اما به نظر می‌رسد، تهیه‌کنندگان این نسخ معنی اصلی واژه را درک نکرده و با توجه به مصراع اول، آن را معنی کرده‌اند. علامه دهخدا در یادداشتی پس از نقل این بیت رودکی نوشته است که اسدی نخبوانی به معنی مردم گستاخ می‌گیرد اگر شعر به صورت مضبوط او درست باشد، «گستاخی» است، نه «گستاخ»، مگر آنکه به جای کلمه «دادی» «کردی» باشد ... (لغت‌نامه، ذیل «دسته») دهخدا در یادداشت دیگر پس از نقل این بیت رودکی و دو بیت ذیل از کسای و ناصر خسرو که اولی را به شاهد «دسته» به معنی یاور و دومی را به شاهد «دسته» به معنی یاری و معاونت نیز آورده است:

گویی که به پیرانه سر از می بکشم دست

آن باید کز مرگ نشان یابی و دسته

چون از فساد بازکشی دست
 آنکه کند صلاح ترا دسته

نوشته: «به گمان من «دسته» به معنی زنه‌ار و امان و امضا و خط و خط امان و زمان و امر و حکم و فرمان و امثال آن است یا دلیل، نه معنی‌هایی که بدان می‌دهند...» (لغت‌نامه، ذیل «دسته»). اما بیت رودکی را نه به معانی آمده در فرهنگ‌های تفسیری گذشته و نه به معانی که علامه دهخدا برشمرده است، می‌توان تفسیر کرد. «دسته» ای که در شعر رودکی آمده با «دسته» در شعر ناصرخسرو متفاوت است. ولی دهخدا در یادداشت دیگری با علامت تردید «دسته» را دستوری، رخصت، اجازه و اذن شرح داده و نیز ذیل «دسته یافتن» (به معنی دستوری و رخصت یافتن) بیت اشرفی سمرقندی را به شاهد آورده است:

ایام نریخت خون خصم تو چون گل
 تا از سر تیغ تو چو گل دسته نیافت
 (لغت‌نامه، ذیل «دسته»).

باید گفت، واژه «دسته» به معنی اجازه، رخصت، اذن به دسترسی دادن امروز نیز در پنج رود و روستاهای اطراف آن مورد استعمال است. تنها تفاوتی که هست این است که پنج رودی‌ها این واژه را تنها در امر نفس به کار می‌برند. چنانچه گویند: همراه بازی کردند، پسر فلانی کسی را دسته نداد. و مثل نیز می‌زنند که «صاحب خر را به ... خر دسته نه» با توجه به قدمت نسخی که «دادی» آمده، حدس آخر علامه دهخدا در شرح این واژه، کاربرد آن در زادگاه استاد به این معنی و بیت اشرفی و نیز بیت کسایی صورت درست مصراع رودکی همین است که آورده شد.

۳۲۳. مصراع دوم در مأخذ آن «بار آور پده» دارد. ولی بیت بدین صورت معنی روشنی ندارد. احتمال دارد که به جای «بار آورد پده» «برناورد پده» باشد، یعنی میوه ندهد. و در این صورت مراد آن است که مادام که سرو سبز باشد و پده (بید، که بی میوه است) بار نیاورد (= تا ابد)، از عشق تو کام و لبم بی‌خنده نخواهد شد (تصحیح قیاسی احتمالی از عباس اقبال، «لغت فرس» ص ۴۸۳، به نقل از گزیده اشعار رودکی، ص ۱۶۶).

۳۲۶. سار = شتر.

۳۲۷. «جعدی سیاه دارد کز کشی» در «لغت‌نامه» دهخدا همه جا به جای «کشی» «گشنی»

آمده است. سرخار = سوزنی زرین که زنان برای آرایش و برای نگه داشتن روسری به موی زنند.

۳۲۸. این بیت در «فرهنگ قواس» (ص ۱۲۰) به صورت زیر که از آن معنی درستی نمی‌توان

دریافت کرد، آمده است:

کجا شاعران برند منم نوگواره

یک بیت بدین سان کنم چو سنگ خاره

در همه مجموعه‌های اشعار شاعر صورت مضبوط در «دانشنامه قدرخان» آمده است:

کز شاعران نوند منم و نوگواره

یک بیت پرنیان کنم از سنگ خاره

س. موسوی، م. قاسمی و ع. میربابایف «نوند» را با «بوند» و «نوگواره» را با «نوگواژه» عوض کرده و آورده‌اند. «به نظر می‌رسد که شکل صحیح باید «بوند» (= بونده، فارسی میانه bavandag) به معنی «کامل» باشد، زیرا کلمه «نوند» که به معنی «تیزرونده» و معانی دیگر است، در مصراع مورد نظر مناسب نیست.

کلمه «گواژه» می‌تواند به معنی «آوا، سخن» باشد و «نوگواژه»، یعنی، «بدیع سخن، نوگوی» و معنی مصراع این است: از میان شاعران کامل و نو سخن و تازه‌گوی من هشتم (د.آ.ش، ص ۱۳۶) ولی در فرهنگ‌های تفسیری فارسی معانی که تدوین کنندگان د.آ.ش. به واژگان «بوند» و «نوگواژه» داده‌اند، وجود ندارد و نیز شاهدی در متن برای آنها پیدا نکردیم. در فرهنگ‌ها صورت «بوند» آمده آن را آهستگی، نرمی و مرد صاحب نخوت و متکبر شرح داده‌اند و نیز به گواهی همین فرهنگ‌ها «گواژه» با این که ریشه در «واچ» اوستایی دارد و با «آوا» هم ریشه است، در زبان فارسی جدید تنها به طعنه، ریشخند، تمسخر، طعنه زدن استفاده شده است.

اما «نوند» در فرهنگ‌ها به معنی «پیک»، «پیک چابک»، «رساننده خبر» نیز آمده و حدس می‌زنم، چنانکه بسیار دیده می‌شود، فرهنگ‌ها همه معانی واژه را به معنی «پیک»، «رسول» (پیامبر) و «تازه‌گوی» و «بدیع سخن» تفسیر نکرده‌اند. (ر.ک.: سبحان امیر، رودکی، پدیده نادر ... ص ۴۹-۵۹)

اما با نظر داشتن شرح این دو واژه در فرهنگ‌ها، می‌توان حدس زد که از این بیت نه تنها معنی افتخار و قوت شاعری مؤلف آن اراده می‌شود، بلکه ظاهراً بیت از شعری بوده که در هجو یکی از همگان گفته شده است.

۳۲۹. فره = بسیار، فراوان، فزودن، زیاد

۳۳۰. شیز = آب‌نوس، چوب آب‌نوس و به مناسبت این که کمان را نیز از آن می‌سازند، کمان را هم گفته‌اند.

۳۳۱. انگشبه - بیشتر فرهنگ‌ها این واژه را «برزگر ثروتمند» شرح داده‌اند اما علامه دهخدا آن را تصحیف «انگشته» می‌داند و به همین معنی برزگر صاحب ثروت و اما در جای دیگر ذیل «انگشته» به معنی «چهارشاخه» همین بیت رودکی را شاهد آورده است.

۳۳۲. «بنگه از آن گزیدم...» در مآخذ و کتب آثار رودکی به جای «بنگه» «بُتکک» یا «بَشکَم» آمده، که بیت را بی‌معنی و بی‌منطق می‌کند. ما بیت را از «لغت‌نامه» دهخدا که آن را در چند مورد به همین صورت ضبط کرده، نقل کردیم.

۳۳۳. بزّه = گناه، معصیت، خطا.

۳۳۴. چلغوزه = میوه درخت صنوبر، «چیزی چون پسته که مقوی باه است» (لغت‌نامه)

۳۳۶. پَرگاله = در به، پنبه، وصله.

۳۳۷. «زلفینک او نهاده دارد» این بیت را به خسروانی و خسروی نیز نسبت داده‌اند.

۳۴۰. گرد نستوه = پهلوان دلیر و شجاع.

۳۴۱. این بیت را سعید نفیسی با استناد به «صاح الفرس» به صورت:

ای بر تو (یا: بر تو) رسیده به هر یک چاره‌ای

از حال من ضعیف جویی چاره‌ای

(رودکی، اشعار، ص ۷۱)

نقل کرده و دیگر تهیه کنندگان مجموعه‌های اشعار استاد نیز این دو صورت را تکرار کرده‌اند. در «لغت‌نامه دهخدا» بیت چند مورد به عنوان شاهد واژگان و به صورت‌های مختلف ضبط شده است. در موردی بیت تقریباً به صورت دیگر در «لغت فرس» است، ولی به جای «پاره‌ای» در هر دو مصراع «پاره» دارد و نیز تفاوت آن در «صاح الفرس» را در حاشیه نشان داده است.

در جای دیگر (ذیل «ضعیف») ظاهراً علامه دهخدا با استفاده از هر دو نسخه بیت را تصحیح قیاسی کرده است که ما آن را در متن نقل کردیم. بر = نیکویی، بخشش، طاعت.

۳۴۵. تشنه‌تر شدن در پی خوردن آب شور در «کلیله و دمنه» که آن را رودکی به نظم آورده،

چنین آمده است: «نعمت‌ها، این جهانی چون روشنایی برق بی دوام و ثبات است و با این همه

مانند آب شور که هر چند بیش خورده شود، تشنگی غالب‌تر گردد...» (کلیله و دمنه، تحریر

ابوالمعالی نصرالله منشی، ص ۵۰) امام محمد غزالی که این معنی را (کیمیای سعادت، جلد اول،

ص ۶۸) آورده آن را به عیسی علیه‌السلام، نسبت داده است: «مثل جوینده دنیا چون مثل خورنده

آب دریاست (آب دریا و بحر شور است. ق.ر.) هر چند بیش خورد، تشنه‌تر می‌شود...» این سخن را

که از احادیث نبوی نیز دانسته‌اند، شاعران قدیم فراوان لباس نظم پوشانده‌اند. چنانکه ابوشکور

بلخی گوید:

جهان آب شور است، گر بنگری

فزون تشنه‌ای، چند بیشش خوری

(از «لغت‌نامه دهخدا»)

سنایی گوید:

حیات را چه گوارنده‌تر ز آب ولیک
کسی که بیشترش خورد، بکشد استسقاش
(سنایی، دیوان، ص ۳۱۷)

و تنها رودکی است که مضمون زاهدانه این مثل گونه را کنار گذارده و بیت زیبای عشقی از آن ساخته است.

۳۴۶. یاری = زن دو و یا چند برادر نسبت به همدیگر، اوسون، این واژه به صورت «جاری» امروز هم در ایران رایج بوده است. در چاپ‌های آثار رودکی در تاجیکستان و با حروف کریل این واژه را به شکل «یاری» خوانده و نوشته‌اند که خطاست. (قادر رستم، شعر صحیح رودکی، «صدای شرق»، ۲۰۰۵، شماره ۱۰-۱۲، ص ۱۳۲)

۳۴۸. «نیل دمنده تویی» در تنها مأخذ این بیت «ترجمان البلاغه» (ص ۲۵) چنین است، ولی در «لغت‌نامه» علامه دهخدا همه جا «نیل دهنده»، آمده و دکتر خلیل خطیب رهبر نیز حدس زده است: ظاهراً باید دهنده باشد، به معنی عطابخش و فیاض (رودکی، ص ۸۱)

۳۴۹. «لب را به سپر درک بکن پاک از می» محققان در مورد واژه «سپر درک» که در این بیت در فرهنگ‌ها به صورت مختلف آمده و بیشتر «دستارچه» معنی شده است، مباحثه داشته‌اند. دکتر معین ذیل «لسپردرک» در فرهنگ خویش آورده است: «این کلمه در نسخه‌های «لغت فرس» به صورتهای «بسپیدرک»، «لسپردرک»، «زیسپردرک»، «اسپیدرک» و در فرهنگ‌های دیگر «سپردرک» آمده. در فرهنگ سروری نسخه بدل «سردرک» ضبط شده است آقای دبیر سیاقی حدس می‌زند که کلمه در شعر رودکی «سَرِ دوزک» است و «دوزک» در قزوین به معنی «آستین» استعمال شود، یعنی «لب را با سر آستین از شراب پاک کن» اما استاد هنینگ مصراع را چنین خوانده: «لب را به لسپردرک بکن پاک از می» و اصل کلمه را سعدی داند. ولی در این صورت وزن درست نیست و اگر چنین بخوانیم: «لب را لسپردرک بکن پاک از می» حرف اضافه «به» که لازم است، بیهوده حذف شده است! احتمال می‌رود حرف «ل» اول کلمه به تخفیف یا تحریف حذف شده و نسخه بدل‌ها این امر را تایید می‌کنند و کلمه در بیت رودکی به صورت سپردرک باشد.

۳۵۰. این بیت به علی قرط اندیکانی نیز منسوب است.

۳۵۱. «جهانا، همانا کز این بی گیاهی» این بیت که تنها مأخذ آن «صاح الفرس» بوده است، احتمالاً نسبت آن به رودکی اشتباه است. استاد نفیسی در مصراع اول به جای «بی گیاهی» «بی گناهی» آورده که معنی بیت را تاریک نموده است. البته، می‌توان «بی گیاهی» را چون «بی برگی» و «بی کنازی» را نیز بی بن و بی پایه و ناستوار معنی کرد، چنانکه مؤلف ف.ا.ر. (ص ۴۹)

آورده، ولی این شرح‌ها همگی بر پایه تخمین است. احتمال می‌دهم، این بیت تحریف شده بیت ذیل ابو طیب مصعبی باشد:

جهانا همانا از این بی نیازی
گنهکار ماییم و تو جای آزی
(تاریخ بیهقی، ص ۵۱۷)

که صاحب «صاحح الفرس» به اشتباه به نام رودکی آورده و یا با توجه به این که مصعبی گاهی معانی رودکی را برده، شاید این بیت را از رودکی تضمین کرده باشد، ولی در این صورت نیز اصل بیت رودکی همان می‌تواند، باشد که مصعبی آورده.

۳۵۴. طری = شاداب، تازه و با طراوت، افشک، شبنم.

۳۵۶. در مصراع دوم در برخی مأخذ به جای «کپ»، «لب» آمده است.

کپ این واژه به صورت «آکپ» هم آمده و دو معنی دارد. هم داخل دهان و هم بیرون دهان. صاحب فرهنگ جهانگیری نوشته است: در هر مکان که «بر کپ» نویسند اراده بیرون دهان بود و هر جا «در کپ» مرقوم سازند، مقصود اندرون دهان بود. گمان می‌کنم واژه «گپ» و «گپ زدن» ریشه در همین واژه «کپ» دارد و بعید نیست «خپ» یعنی «خپ کردن» (ساکت شدن، مترجم) نیز از همین کلمه باشد، چون در فارسی تبدیل «ک» به «خ» رایج است، از جمله در برخی گویش‌های فارسی ماوراءالنهر «کوره» به «خوره» و «کوچک» به «خوچک» تبدیل شده، زابگر یا زابغر، آن باشد که کسی دهان خود پر باد کند و دیگری چنان دستی بر آن زند که باد از دهان وی با صدا بجهد.

(محمد معین، فرهنگ فارسی، ذیل «زابغر»)

۳۵۷. فام = وام، قرض؛ توزی، صیغه امر از توختن که در این بیت رودکی به معنی ادا کردن

باشد؛ فام من توزی، قرض مرا بپرداز

۳۵۸. ژی = آبگیر، حوض، شمر

۳۵۹. هوازی = ناگهان، یکدفعه، غیر انتظار، در بیشتر چاپ‌های آثار رودکی به حروف کریل این

واژه را به صورت «هوازی» نوشته و معنی را از شعر برده‌اند؛ غاب = یاوه، هذیان، سخن بیهوده

۳۶۰. بخسانیدن = آزرده، رنج کشیدن، پژمان شدن

۳۶۱. پرانجوخ = پرچین، پراژنگ، چفته = خمیده، کج، دوتا

۳۶۵. «آمد این نوبهار توبه شکن» این مصراع با کمی تغییر در مطلع قصیده‌ای از فرخی در

مدح خواجه ابوالقاسم احمدابن حسن میمندی آمده است.

آمد آن نوبهار توبه شکن

بازگشتی بکرد توبه من

(فرخی، دیوان ص ۳۰۶)

گمان می‌کنم، فرخی مصراع رودکی را تضمین کرده است.

۳۶۸. این بیت را «لغت فرس» و «صاح الفرس» به نام رودکی ضبط کرده‌اند و صاحب «فرهنگ قواس» به ابوشکور نسبت داده است. در مصراع اول این بیت و همچنین، در فرهنگ‌ها «ایغده» به صورت‌های «ایغده»، «افده»، «ایقده» نیز آمده است و پیداست که همه تصحیف یک صورت اصل هستند. ایغده و صورت دیگر آن در فرهنگ‌ها، هرزه‌گویی، سبک‌سازی و لاف‌زنی معنی شده است. در «صاح الفرس» به جای «ایغده سری»، «ایغده گویی» آمده (ر.ک.: رودکی، اشعار، ص ۷۰) و اگر معنی کلمه را هرزه‌گویی بدانیم، ضبط این لغت و سبک‌سازی را بپذیریم ضبط لغت‌های دیگر صحیح و درست است.

۳۶۹. صبر - صبیر - شیرهای است که از درختی موسوم به الوا حاصل می‌شود و تلخ است؛ داریوی، عود که بوی خوش دارد.

۳۷۰. در «تحفة الاحباب» این بیت ذیل «هده» و «بیهده» به نام فردوسی آمده، ولی این نسبت اشتباه است.

۳۷۲. این مصراع که در هیچ مأخذی دیده نشد و در مجموعه‌های آثار شاعر وجود ندارد، از «لغت‌نامه» ذیل «کشته» نقل شده است. اگر علامه دهخدا که مأخذ مصراع را نشان نداده است، بخش اول مصراع مشهور «مرد نشود زنده، زنده به ستودان شو» را به اشتباه چنین ضبط نکرده باشد، پس مصراع تازه‌ای از شاعر است.

۳۷۳. این مصراع از سخنان محمدابن سرخ نشابوری اقتباس شد. در مقاله «آیا رودکی قرمطی بود؟» از ن. ابالدیروف که سال ۱۹۶۲ در مجله «ارخيو آرينتلی» (پراگ) چاپ شده، ایران‌شناس مشهور روسی، سخنان محمدابن سرخ نشابوری اسماعیلی معروف را در باب رودکی اقتباس کرده است: «رودکی گفت: سر حکیمان به خراسان مراست، نبود که اگر بودی، پادشاهی کردی» (اقتباس از ع. ط. طاهر جان‌اف، رودکی، زندگی و آثار، ص ۱۶۲، با زبان روسی).

به عقیده ما، آنچه ابن سرخ از قول رودکی گفته مصراعی از استاد است و این حدس را چند نکته تایید می‌کند. اول، ابن سرخ حداقل ۵۰ سال پس از مرگ رودکی زیسته و نمی‌توانست سخن رودکی را مستقیم از زبان وی بشنود و اگر از زبان کسی دیگر شنیده بود، «گفت» را به کار نمی‌برد و نیز شاید ابراز نظر خود به قول غیرمستقیم را لازم نمی‌دانست. وی سخن مستقیم رودکی را تنها از طریق شعر او می‌توانست بخواند. و همچنین، جمله آورده او در قالب شعر است که عیناً اقتباس شده است. یادآوری این نکته نیز لازم است که در بیشتر نسخ متون کلاسیکی شعر را از متن منثور

با افزودن واژگانی، چون «بیت»، «مصراع»، «شعر» تفکیک کرده‌اند. اما چنانکه محمد امین ریاحی ثابت کرده، واژه‌های «بیت»، «مصراع» و «شعر» افزوده نویسندگان در قرنهای آخر است و در قرون اول رشد ادب فارسی مرسوم نبوده است. (تعلیقات و توضیحات محمد امین ریاحی در کتاب «مرصادالعباد»، ص ۵۵۳-۵۵۷)، و این که در سخنان ابن سرخ گفته رودکی از سخن مؤلف با واژه «شعر» یا «مصراع» جدا نشده، امری بدیهی است.

۳۷۴. این مصراع در یکی از قصاید منوچهری تضمین شده است (نسیم مولیان، ص ۱۴۹) کلیله و دمنه، مشهورترین مثنوی رودکی است که در مورد نظم آن هم گواهی مآخذ دیده می‌شود. (از جمله، مقدمه شاهنامه منشور، شاهنامه فردوسی، «کلیله و دمنه» تحریر ابوالمعالی نصرالله منشی. از او هم ابیاتی پراکنده از این مثنوی در فرهنگ‌های تفسیری فارسی برجای مانده است. و نیز بدیهی است که رودکی به نظم «کلیله و دمنه» ابن مقفع اکتفا نکرده و مقدمه و یا مقدمه‌هایی در صفت خدا و رسول و مدح نصرابن احمد سامانی پادشاه دور و خرد نیز گفته است که پاره‌های شماره ۳۷۴ و ۳۷۵ به احتمال قوی از این مقدمه هستند.

۳۷۵. بیت اول را محمدتقی دانش‌پژوه محقق ایرانی از «دلایل‌الاعجاز» جرجانی (نسخه کتابخانه مجلس شورای اسلامی، مجموعه شماره ۸۳۸۰) پیدا کرده است (علی اشرف صادقی، اشعار تازه رودکی، یاد یار مهربان، ص ۲۵۲)

۳۷۶. به گواهی مجتبی مینوی این چهار بیت در «تحفة الملوک» علی ابن ابی خصص ابن فقیه محمود اصفهانی از «کلیله و دمنه» رودکی نقل شده است. (پیشگفتار مینوی بر «کلیله و دمنه»، تهران، ۱۳۸۱، ص ج) همچنین، مینوی و تاج‌الدین مردانی بر این عقیده هستند که رودکی مضمون این ابیات را از «الادب‌الکبیر» ابن مقفع گرفته است.

اما از پاره‌ای که تاج‌الدین مردانی در تایید این نظر از کتاب ابن مقفع آورده، روشن می‌شود که رودکی تنها مضمون بیت سوم را از او گرفته و ابیات دیگر حاصل اندیشه خود او هستند.

ابن مقفع می‌گوید: «ما چنین دیدیم که پیشینیان ما در دین و آیین خود نسبت به ما قوی‌تر، در زندگی و دشواری‌های آن ورزیده‌تر و در علم و عمل و فضل و کرم بزرگتر، در کار و هنرهای خود چیره‌تر بوده‌اند. آنها بوده‌اند که ما را به دانش‌های گذشتگان شریک ساختند و با تجربه و دانش‌های خود غنی گردانیدند. آنها در تمام بخش‌های علم و عمل اهمیت و عنایت بیشتری داشته‌اند. این اهتمام آنها و غمخواری نسبت به نسل‌های آینده به آنجا رسید که اگر به روی مردی از آنها در علمی کلمه صوابی گشوده می‌گردید و او در جای غیر مسکونی می‌زیست، آن را به روی سنگی می‌نوشت، تا بر اثر مرگ ناگهانی آن را با خود برد و ساینندگان از آن بی‌بهره و بی‌نصیب

نماند. (تاج‌الدین مردانی، پیرامون چند معنی مشترک در آثار ابن مقفع و رودکی، رودکی، ۱۳۸۴، شماره‌های ۸-۹، ص ۱۴۰).

۳۷۷. این بیت می‌تواند مربوط به آغاز باب باشد، جایی که برزویه می‌گوید: «چنانکه از برادران و خواهران مستثنی شدم و به مزید تربیت و ترشح مخصوص گشت (کلیده و دمنه، ص ۴۱). ابیات رودکی با «کلیده و دمنه» نصرالله منشی، تصحیح و ویرایش سید علی رضوی مقایسه شده و تنها پاره‌هایی که در ترجمه نصرالله منشی وجود ندارد، با داستان‌های بدپای که ترجمه دیگر «کلیده و دمنه» ابن مقفع است، یا با جملاتی از همین باب: «و به جاه و مال از امثال و اقران بگذشتم...» قیاس شد (ص ۴۴). ل. براگینکایا بیت را از باب «شیر و گاو» دانسته است، ولی پاره‌ای که برای تایید نظر خود آورده، کوچکترین ربطی با مضمون بیت ندارد (رودکی، اشعار، ص ۸۲-۱۲۳). همالان = شریک، قرین، همتا؛ یون - یعنی (ف.ا.ر.).

۳۷۸. «خداوند خانه به حس حرکت ایشان بیدار شد و به شناخت که بر بام دزدانند، قوم را (همسرش را ق.ر.) آهسته بیدار کرد و حال معلوم گردانید» (کلیده و دمنه، ص ۴۵-۴۶).

۳۷۹. «مردی با زنی سر و کاری ناپسندیده داشت و زن را شوی بود. این مرد بیگانه گفت که من اندیشه می‌کنم که آمدن من آشکارا گردد و زن زیر زمین جایگاهی بساخت، که هر گاهی مرد از آن آمدن و شدن کردی و در سر آن خُم نهاد از بهرشان را. روزی شوی بر در خانه آمد، مرد بیگانه در خانه بود. گفت: ای زن، من از کدام راه روم؟ گفت: از آن راه که نزدیک خم است» (داستان‌های بدپای، ص ۶۳).

این حکایت در «کلیده و دمنه» ترجمه نصرالله منشی، ظاهراً حذف شده است. در ترجمه روسی «کلیده و دمنه» عربی به جای «خُم» «چشمه» آمده است (رودکی، اشعار، ص ۱۲۱) که منطق حکایت را خراب کرده است. سُمیع = نقب، راه زیرزمینی.

۳۸۰. «بازرگان ... جواهر بسیار داشت و مردی را به صد دینار در روزی مزدور گرفت برای سفته کردن. آن مزدور چندانکه در خانه بازرگان نشست، چنگی دید، بهتر سوی آن نگریست. بازرگان پرسید که دانی زد؟ گفت: دانم و در آن مهارتی داشت. فرمود که بسرای. برگرفت و سماع خوش آغاز کرد. بازرگان در آن نشاط مشغول شد ... چون روز به آخر رسید اجرت بخواست» (کلیده و دمنه، ص ۴۸) بی‌کیار = بدون کاهلی و تنبلی.

۳۸۱. علامه دهخدا که این بیت را در چند مورد به عنوان شاهد کلمات مختلف آن آورده، ذیل لغت «پوست» در حاشیه نوشته است: به گمان من این بیت رودکی و یکی دو بیت دیگر که فعلاً فراموش کرده‌ام، از منظومه «ارداویرافنامه» است. یعنی رودکی، چنانکه «کلیده و دمنه» و «سندباد

نامه» را به نظم آورده، «ارداویرافنامه» را نیز به شعر درآورده بوده است. اما چند پاره از «ارداویرافنامه» ارتباط خیلی ضعیف و دوری با بیت رودکی دارند و من موارد دیگری در این داستان پهلوی که با ابیات دیگر استاد با وزن رمل مطابقت داشته باشند، پیدا نکردم.

ل. براگینکایا بیت را از باب برزویه طبیب دانسته که در ترجمه نصرالله منشی به صورت زیر

است:

«... همچون آن مرد است که از پیش شتر مست بگریخت و به ضرورت خویش بر چاهی آویخت و دست در دو شاخ زد که بر بالای آن روئیده بود و پای‌هایش در جایی قرار گرفت. در این میان بهتر بنگریست و هر دو پای در سر چهار مار بود، سر از سوراخ بیرون گذاشته بودند. نظر به قعر چاه افکند، ازدهایی سهمناک دید دهان گشاده و افتادن او را انتظار می‌کرد. به سر چاه التفات نمود، موش‌های سیاه و سپید آن شاخ‌ها را دایم بی‌فتور می‌بریدند» (کلیده و دمنه، ص ۵۴۰) روایت دیگری از بیت به صورت ذیل است:

چار غنده کز بسه با کژدمان

خورد ایشان پوست روی مردمان

«چار» در این بیت و «چار مار» آمده در حکایت کتاب، اولاً، شاید نتیجه با هم آمیختن دو بیت جداگانه از مثنوی رودکی باشد و ثانیاً، می‌تواند تایید این نظر باشد که رودکی در نظم «کلیده و دمنه» پایبند متن عربی آن نبوده، بلکه از موضوع آن استفاده آزاد کرده است. کژسبه = کرفسه، مارمولک.

۳۸۲. «بازرگانی بود بسیار مال ...» (کلیده و دمنه، ص ۵۶)

۳۸۳. «چنانکه خرج سرمه، اگرچه اندک اندک اتفاق افتد، آخر فنا پذیرد» (کلیده و دمنه، ص

۵۷) بافدم = نهایت، عاقبت.

۳۸۴. «... چون حوضی که پیوسته در وی آب می‌آید و آن را به اندازه مدخل مخرجی نباشد،

لابد از جوانب راه جوید و بترابد یا رخنه‌ای بزرگ افتد و تمامی آن ناچیز گردد» (کلیده و دمنه، ص ۵۷).

۳۸۵. این بیت به طیان نیز منسوب است. ل. براگینکایا آن را منسوب به حکایت بوزینه و

درود دیگر از باب شیر و گاو دانسته است. بوزینه‌ای کار درود دیگر را که چوبی را می‌برید و از دو خانه استفاده می‌کرد، مشاهده می‌نمود. چون درود دیگر به کاری رفت، بوزینه بر روی چوب نشست و

بدون آنکه قبله خانه را بزند، آن خانه دیگر را بازگرفت و خایگانش در شکاف چوب ماند و از هوش رفت. درود دیگر باز رسید و آن قدر با چوب بزد که بمرد. (کلیده و دمنه، ص ۵۹) چنانکه می‌بینیم،

ارتباط بیت با حکایت خیلی ضعیف است. و اگر بیت واقعاً متعلق به رودکی است و مربوط به این

حکایت است، پس افزوده خود اوست. اما در این حال نیز کاربرد واژه‌های «کابيله» (هاون) و «پاتيله» (دیگ) برای این مورد باعث تامل است. شاید گوینده بیت طیان باشد.

۳۸۶. «و آن چوب خشک که به راه افکندند، آخر به کار آید، خلالی کنند، تا گوش خوراند» (کلیله و دمنه، ص ۶۵).

۳۸۷. و در آن میان شنزبه بانگی بکرد بلند و آواز او چنان شیر را از جای برد که عنان تمالک و تماسک از دست او شد و راز خود بر دمنه بگشاد و گفت: سبب این آواز است که می‌شنوی، نمی‌دانم از کدام جانب می‌آید ... دمنه گفت: جز به این آواز ملک را از وی هیچ رعبتی بوده است؟ ... نباید که ملک بدین موجب مکان خود را خالی گذارد، ... که گفته‌اند ... آفت دل ضعیف آواز قوی (است). (کلیله و دمنه، ص ۶۷)؛ سهم، ترس، بیم

۳۸۸. «روباهی در بیشه‌ای رفت، آنجا طبلی دیدی پهلوی درختی افکنده و هرگاه که بانگ بجستی، شاخ درخت به طبل رسیدی، آوازی سهمناک به گوش روباه آمدی. چون روباه ضخامت جثه بدید و مهابت آواز بشیند، طمع بست که گوشت و پوست فراخور آواز باشد، می‌کوشید، تا آن را بدرید، الحق چربویی بیشتر نیافت» (کلیله و دمنه، ص ۶۸)؛ تبیر = دهل، طبل.

۳۸۹. ابیات از حکایت کفشگر و زن اوست. «چون ساعتی برآمد، کفشگر زن خودش را آواز داد. زن حجام از بیم آنکه آواز او بداند، آواز نداد، مست پنداشت که جواب به وجه طعنت و لجاج نمی‌دهد. دیگر باره آواز داد، هم جواب نیافت. برخواست و دیگر باره چوب بکشید و چندانکه مانده شد، بر پشت و پهلوی زن حجام زد» (داستان‌های بدیای، ص ۸۶-۸۷) کانا = ابله، نادان به لوش = فرهنگ‌ها این واژه را کژدمان معنی کرده‌اند، اما ظاهراً در بیت رودکی کنایه از بدزبان و یا چیزی مانند این است، نهمار = بسیار، بی‌نهایت؛ غاوشنگ = گاوآرنه، چوبدست؛ گزین = چوبدست از درخت گز.

۳۹۰. از حکایت خرگوش و شیر است، موردی که خرگوش به وحوش می‌گوید، او را با تاخیر به نزد شیر بفرستند، تا شیر به غضب آید (کلیله و دمنه، ص ۸۲)؛ رون - امتحان، آزمایش؛ تیمار = رنج، غم، اندوه

۳۹۱. ادامه حکایت خرگوش و شیر است، چون خرگوش با تاخیر به نزد شیر می‌رسد، شیر با غضب به پیشواز او می‌آید. (کلیله و دمنه، ص ۸۲) آغده - این واژه را فرهنگ‌ها «خشمگین»، «غضبناک» معنی کرده‌اند. در دیار رودکی به شکل «الْغَدَه» محفوظ مانده و از آن عصبانی شدن و خشمگین شدن بر اثر عصبانیت اراده می‌شود.

۳۹۲. «روباه گفت: ... هرگاه که این عذار (یعنی گاو) می‌آید (جنگ او را) آماده و ساخته می‌باید بود، تا فرصتی نیابد» (کلیله و دمنه، ص ۹۴) ساخته = آماده، تیار شدن.

۳۹۳. شنزبه می گوید، داستان من نیز به زنبور انگبین می ماند که «بر نیلوفر نشیند و به رایحه معطر و نسیم معنبر آن مشغول و مشعوف گردد، تا به وقت بر نخیزد و چون برگ های نیلوفر پیش آید، در میان آن هلاک شود» (کلیله و دمنه، ص ۱۰۰)؛ کَبْتُ- زنبور عسل

۳۹۴. از حکایت لاک پشت (کشف) و مرغابی ها است که در آگیری به سر می بردند و چون مرغابیان به سبب کاهش آب خواستند از آن آگیر بروند، لاک پشت نیز خواهش کرد، او را ببرند. مرغابیان موافقت کردند، ولی شرط پیش نهادند که هنگام پرواز هر چه ببیند، باید خاموش باشد. پس لاک پشت دهان بر چوبی نهاد و مرغابیان از دو سوی چوب برداشتند و پرواز کردند. «چون به اوج هوا رسیدند، مردمان را از ایشان شگفت آمد و از چپ و راست بانگ بخواست که «بَطان باخه می برند» باخه ساعتی خویشتن نگاه داشت، آخر بی طاقت گشت و گفت: تا کور شوید. دهان گشادن بود و از بالا در گشتن (کلیله و دمنه، ص ۱۰۵)؛ زَخُ= داد، فریاد، بانگ

۳۹۵. بیت از حکایت تیتو و وکیل دریا است. تیتوی نر حرف ماده را گوش نداد و آب دریا طغیان کرد و بچه هایش را برد. «ماده چون آن بدید اضطراب کرد و گفت، من می دانستم که با آب بازی نیست. ای خاکسار، باری تدبیری بیندیش (کلیله و دمنه، ص ۱۰۶)

۳۹۶. ادامه حکایت تیتو و وکیل دریا «مرغان جمله به نزدیک سیمرغ رفتند و صورت واقعه به او گفتند که اگر در این انتقام جد ننماید پیش شاه مرغان نتواند بود ... وکیل دریا قوت سیمرغ و دیگر مرغان شناخته بود، به ضرورت بچگان تیتو باز داد (کلیله و دمنه، ص ۱۰۶)

۳۹۷. جماعتی از بوزینگان برکوهی بودند، چون شب شمال بر بوزینگان شبیخون آورد، بیچارگان از سرما رنجور شدند ... ناگاه یرعاهای (کرم شب تاب) دیدند، در طرفی افکنده. گمان بردند که آتش است، هیزم بر آن نهادند و می دمیدند (کلیله و دمنه، ص ۱۰۹)؛ کَیّی= بوزینه

۳۹۸. دو شریک بودند، یکی دانا و دیگر نادان. به بازرگانی می رفتند. در راه به دره ای زر یافتند ... نقدی سره برداشتند و باقی در زیر درختی بنهادند و به شهر رفتند ... روز دیگر آنکه به خرد موسوم و به کیاست منسوب بود، و زر ببرد پسان چون به اتفاق هم رفتند، که از آن دفینه چیزی بگیرند، چیزی نیافتند. دانا به قاضی شکایت برد و شریکش را به دزدیدن زر متهم کرد. قاضی پرسید، که گواهی یا حجتی داری. گفت: درخت گواهی می دهد که این خائن بی انصاف برده است. پس از مجادله بسیار معاد معین گشت که دیگر روز قاضی بیرون رود ... و به گواهی درخت حکم کند. آن مغرور به خانه رفت و پدر را گفت که ... من به اعتماد تو تعلق به گواهی درخت کرده ام ... میان درخت گشاده است، چنانکه یک دو کس در آن پنهان شود، نتوان دید. امشب ببايد رفت و در میان آن بود و فردا قاضی ببايد گواهی چنانکه باید بداد (کلیله و دمنه، ص ۱۱۱)؛ تبنگو=

صندوقچه، سبد

۳۹۹. بازرگانی به سفر رفت و صد من آهن نزد دوستی به امانت گذاشت. چون از سفر برگشت و آهن مطالبه کرد، امین گفت، آهن را موش خورده. بازرگان حرفی نگفت و چون بیرون می‌رفت، پسر امین را برد. چون طلبیدند و ندا در شهر افتاد، بازرگان گفت: من بازی را دیدم که کودکی را می‌برد. امین فریاد برآورد که محال چرا می‌گویی؟ باز کودک را چگونه برگیرد؟ بازرگان بخندید و گفت: دل تنگ چرا می‌کنی؟ در شهری که موش آن آهن بتواند خورد، آخر باز کودکی را هم بر تواند داشت (کلیله و دمنه، ص ۱۱۵)

۴۰۰. «شیر گفت، که دلم از بهر شتر به تنگ شده است، که چاکری عاقل بود و الحق دلم بر وی همی بسوزد» (داستان‌های بدپای، ص ۱۳۷) همچنین، شاید که بیت به لحظه‌ای دیگر از باب شیر و گاو مربوط باشد، آنجا که «شتر به نشاط هر چه تمامتر بانگی بکرد بلند. در حوالی آن مرغزار شیری بود و با او وحوش و صباع بسیار، همه در متابعت و فرمان او و او جوان و رعنا و مستبد به رای خویش، هرگز گاو ندیده بود و آواز او ناشنیده. چنانکه بانگ شنزبه به گوش او رسید، حراسی به او راه یافت و نخواست که صباع بدانند که او می‌بحراسد. بر جای ساکن می‌بود و به هیچ جانب حرکت نمی‌کرد» (کلیله و دمنه، ص ۵۸)

۴۰۱. مضمون بیت از سخنان کلیله به دمنه بعد از کشته شدن شنزبه مشابهنه دارد. کَنگَرُ = تعصب، دشمنی، خصومت

۴۰۲. «ملک آن شهر دختری داشت ... او را در حال نهادن حمل رنجی حادث گشت. طبیب پیر دانا را حاضر آوردند ... به دارویی اشاره کرد که آن را زامهران خوانند» (کلیله و دمنه، ص ۱۳۴) و اما مضمون بیت دوم در ترجمه نصرالله منشی وجود ندارد و در «داستان‌های بدپای» مضمون هر دو بیت چنین آمده: «بفرمود که از بهر وی بسازید از دارویی که او را زامهران گویند. آنگاه به شرابی نرم کنید و بگذارید که به آب سوس پرورده بود که شفای او در آن است» (داستان‌های بدپای، ص ۱۴۰)

سوس = درختی است که برای تهیه دارو به کار می‌گیرند.

۴۰۳. بیت به مضمون سخنان مادر شیر به شیر در باب مکاری و دروغ‌گویی دمنه می‌ماند. تَنْبَلُ = مکر، حيله، کنبوره = دستان، نیرنگ، مکر

۴۰۴. بیت از باب «باز جُست کار دمنه» است، جایی که دمنه نان بای را متهم می‌کند. این لحظه در ترجمه نصرالله منشی وجود ندارد و در «داستان‌های بدپای» به صورت متفاوت‌تری از بیت رودکی آمده، اما به متن ترجمه روسی «کلیله و دمنه» که ل. براگینکایا نقل کرده (رودکی، اشعار، ص ۱۲۷) مطابقت کامل دارد. ناسورکون - آن که در مقعد ریش روان دارد.

۴۰۵. این بیت تنها در «لغت فرس» نسخه پنجاب، ذیل لغت «کاغ» محفوظ مانده و از آنجا نقل شده است. مضمون بیت یا پاره ذیل از باب «دوستی کبوتر و زاغ و موش و باخه و آهو» مطابقت دارد. «زاغی در حوالی آن بر درختی بزرگ گشن خانه داشت. نشسته بود و چپ و راست می‌نگریست (کلیده و دمنه، ص ۱۴۵).

۴۰۶. این بیت را که در مجموعه‌های آثار شاعر نیامده است، علامه دهخدا در «لغت‌نامه»، ذیل «جاشدان» با استناد به «لغت فرس» اسدی چاپ عباس اقبال نقل کرده است و ظاهراً از آنجا در «پیشاهنگان شعر فارسی» آمده است. در اصل مأخذ مصراع اول به صورت مغشوش «درزمی برچید می تا جاشدان» بوده و دهخدا آن را تصحیح قیاسی کرده است و در این مورد نوشته است: «در متن شعر و انتساب آن اشتباه شده، به این معنی که حاشیه فرهنگ اسدی نخجوانی به «جاشدان» معنی صندوق نان می‌دهد و بیت فوق را نیز به از اسدی می‌داند و شاهد می‌آورد. اولی اشتباه مصنف و دومی سهو کاتب است. این شعر از «کلیده و دمنه» رودکی است، در قصه جرز و ناسک، یا به قول رودکی گرز و دینی. بعداً دهخدا این جای را از «کلیده و دمنه» عربی ابن مقفع نقل کرده و سپس متن فارسی آن را از «کلیده و دمنه» نصرالله منشی آورده است: «از خانه مریدی برای او صله طعام آوردندی، بعضی به کاربردی و باقی برای شام بنهادی و من مترصد بودمی، چون او بیرون رفتی، من در صله رفتمی و چندانکه بایستی بخوردمی، باقی سوی موشان دیگر انداختمی.

علامه دهخدا در ادامه سخن خویش آورده: «البته، صندوق برای بزرگی که دارد، عاده آویختنی نیست چونند که صله کوچکی پوشیده به جلدیست، برای آویختن انساب است.» در برهان «چاشدان» ثبت شده در لغت‌نامه بیت ذیل «چاشدان» نیز آمده، به صورت زیر:

وز زمین برجستمی تا چاشدان

خوردمی هر چه اندر او بودی زنان

۴۰۷. ادامه حکایت گرز و دینی «و زاهد در اثنای مفاوضت او هر ساعت دست بر هم می‌زد، تا موشان را برماند. مهمان درخشم شد و گفت: سخن می‌گویم و تو دست بر هم می‌زنی؟ با من مسخرگی می‌کنی؟» (کلیده و دمنه، ص ۱۵۵)

«... تبری طلب، تا سوراخ او بگشایم و بنگرم او را ذخیرتی و استحضاری هست که به قوت آن

اقدام می‌تواند نمود. در حال تبر بیاوردند» (کلیده و دمنه، ص ۱۵۷)

۴۰۸. بیت، که مصراع اول آن در همه مأخذ مورد نظر محققان رودکی و مجموعه‌های اشعار شاعر به صورت دیگر «خوری از خوردن افزایدت رنج» آمده، از لغت‌نامه دهخدا نقل شده است که چند مورد آن را به همین صورت ضبط کرده، و درست هم همین است و مصراع اول به صورت آمده در مأخذ، خواه بیت از «کلیده و دمنه» باشد و خواه از مثنوی و یا قطعه دیگر شاعر، درست نیست.

مضمون بیت در اشعار رودکی زیاد آمده. شاید بتوان گفت: از گسترده‌ترین معانی در اشعار باقی مانده اوست. ل. براگینکایا نیز به این نکته توجه کرده است، ولی ظاهراً اختلاف مضمون مصراع اول با دیگر ابیات شاعر در این معنی را پی نبرده است. (رودکی، اشعار، ص ۱۳۹) و یا نادیده گرفته است. در همه ابیات، سخن هم از خوردن و هم از دادن است و رودکی خوردن از نعمت و به کسان دیگر دادن آن را مساوی مبارک و سعادت و نیکبختی می‌داند. چنانکه:

خود خور و خود ده، کجا نبود پشیمان

هر که بخورد و بداد، از آنچه بیلفخت

نیکبخت آن کسی که داد و بخورد

شور بخت آنکه او نخورد و نداد

از هزاران هزار نعمت و ناز

نه به آخر به جز کفن بردند

بود از نعمت آنچه پوشیدند

و آنچه دادند و آن چه را خوردند

این معنی در «شاهنامه» فردوسی نیز مکرر آمده است و او «داد و دهش» را پیوسته با هم

می‌آورد مثل رودکی که خود خوردن را برابر به دیگران دادن می‌داند. چنانکه:

ز خورد و ز بخشش میاسای هیچ

همه دانش و داد دادن بسیج

بیا تا به شادی خوریم و دهیم

چو گاه گذشتن بود بگذریم

بخور هر چه داری، فزونی بده

تو رنجیده‌ای بهر دشمن منه

از نام کیقباد می‌آورد:

هر آن کس که دارد، خورید و دهید

سپاسی ز خوردن به من برنهد

هر آن کس، کجا بازماند ز خورد

ندارد همی توشه کارکرد

چراگاهشان بارگاه من است

هر آن کس که اندر سپاه من است
و از قول دارای داراب می گوید:
ز گیتی خور و بخش و پیمان مراست
بزرگی و شاهی و فرمان مراست

این اندیشه ریشه در فرهنگ ایران باستان داشته است و فریدون جنیدی محقق روزگار باستان در این جا می گوید: «خوردن و بخشیدن از نخستین پایه‌های اندیشه ایرانی است، چنانکه در همه آیین‌های دین و آیین‌های درگذشت کسان، نخستین کار پختن و پخش کردن و خوراندن و به ویژه سیرکردن درویشان و کاروانیان بوده و هست» (ف.جنیدی، حقوق بشر در جهان امروز و حقوق جهان در ایران باستان، ص ۱۴۵-۱۴۶)

ولی اگر بیت رودکی برگرفته از «کلیله و دمنه» باشد، چنانکه وزن و محتوای اندرزی‌اش دلالت می‌کند، به جز مهمانی یکی در خانه آشنایش و بحث زن و شوهر برای مهمانداری نیست. با آنکه گفته شوهر با بیت رودکی مطابقت کامل ندارد، احتمال می‌رود رودکی در این حکایت نیز نظر خود را به اصل آن افزوده باشد «... زن را می‌گفت که فردا طایفه‌ای بخوانم و ضیافتی سازم که عزیزی رسیده است. زن گفت: مردمان چه می‌خوانی و در خانه کفاف عیال موجود نه! آخر هرگز از فردا نخواهی اندیشی و دل تو به فرزندان و اعقاب نخواهد نگریست؟! مرد گفت: اگر توفیق احسان و مجال انفاقی باشد بدان ندامت شرط نیست که جمع و ادخار نامبارک است و فرجام آن نامحمود» (کلیله و دمنه، ص ۱۵۶)

۴۰۹. از اندیشه‌های موش است در مورد تلاش و مشقت مردم برای جمع ثروت. «و در جمله مرا مقرر شد، که مقدمه همه بلاها و پیشاهنگ همه آفت‌ها طمع است و کلی طبیعت اهل عالم بدان بی‌نهایت است که حرص ایشان را عنان گرفته می‌گرداند» (کلیله و دمنه، ص ۱۶۱)

۴۱۰. «و در دنیا هیچ شادی‌ای چون صحبت و مجالست دوستان نتواند بود و رنج مفارقت باری گران است، هر نفس را طاقت تحمل آن نباشد» (کلیله و دمنه، ص ۱۶۳)

۴۱۱. «هرگاه که این باب به جا آورده شد، وفور خیر و سعادت روی به تو آرد و افواج شادکامی و غبطه در طلب تو ایستد، چنانکه آب پستی جوید و بط آب» (کلیله و دمنه، ص ۱۶۴)

نوجبه = آب روان، سیلاب

۴۱۲. احتمالاً در اینجا از باب «دوستی کبوتر و زاغ» مطابقت می‌کند که کشف، به گفته رودکی و باخه در ترجمه نصرالله منشی و لاک‌پشت در ترجمه، عبدالله بخاری می‌گوید: «و نیز مهیا داشتن توشه آخرت از مهمات است که مرگ جز ناگاه نیاید و هیچ کس را در آن مهلتی معین و مدتی معلوم نیست» (کلیله و دمنه، ص ۱۶۵)

بیگار و مجرک، کار بی‌مزد، کسی را بدون پرداخت و به زور و ستم کار فرمودن.

۴۱۳. «و نی بستی بود که ایشان در آنجا جمله شدند و بازی کردند و سرگذشت گفتندی»

(کلیله و دمنه، ص ۱۶۷)

۴۱۴. «موش به تگ ایستاد و به نزدیک آهو آمد و گفت: ای برادر مشفق، چگونه در این ورطه

افتادی با چندان خرد و کیاست؟ ... جواب داد (آهو) که تقدیر آسمانی، که نه آن را توانی دید ...»

(کلیله و دمنه، ص ۱۶۷)

گَرزه در این بیت موش است، ولی بیشتر تدوین‌کنندگان اشعار رودکی که آن را شرح داده‌اند،

بدون توجه به مضمون و مأخذ بیت به اشتباه «مار» پنداشته‌اند.

۴۱۵. «موش گفت: «مردم همیشه نیکو حال است، تا یک بار پای او در سنگ نیامده است،

چون یک کرت در رنج افتاد و وزغ نکبت سوی او بشکست، هر ساعت سیل آفت قوی‌تر و موج

محنت حایل‌تر می‌گردد» (کلیله و دمنه، ص ۱۶۸) شکوخیدن = پشت پا خوردن، سکندری (از پای

درآمده)

۴۱۶. بیت احتمالاً از آخر باب «دوستی کبوتر و زاغ» است که آهو برای رهایی لاک‌پشت از دام

صیاد در پیش او پیدا شد و آهسته، آهسته او را دورتر می‌برد، تا موش بند لاک‌پشت را بگشاید.

کروز یا کروژ = خرسندی، شادمانی، نشاط، طرب

۴۱۷. «و چون مرا در این مهم غر مشورت ارزانی داشت، می‌خواهم، که بعضی جواب در جمع

گویم و بعضی در خلا» (کلیله و دمنه، ص ۱۷۹) برخی چاپ‌های اشعار رودکی (ر.ک.: نسیم

مولیان، د.آ.ش) در مصراع دوم به جای «پیدایی» «بیداری» آورده‌اند که خطاست.

۴۱۸. کبک انجیری خانه خود را ترک کرد و غیب زد. پس از مدت دراز خرگوش بیامد و در

مسکن وی قرار گرفت ... چندی بگذشت، کبک انجیر باز رسید. چون خرگوش را در خانه خویش

دید. رنجور شد و گفت: جای پرداز که از آن من است (کلیله و دمنه، ص ۱۸۶)

۴۱۹. زاغ به ملک زاغان گفت: «می‌باید که در مجمعی و قومی از لشکر خویش بر من

خشم‌گیری و بفرمایی تا مرا بزنند و خون‌آلود گردانند و آنگاه پر و بال من بکنند و مرا در زیر این

درخت، بیفکنند ... پادشاه آنچه وزیر گفت، بکرد و برفت» (داستان‌های بدپای، ص ۱۸۹)

۴۲۰. مضمون بیت نزدیک به آغاز «حکایت زاهد و دزد و دیو» است. «زاهدی از مزیدی گاو

دوشا ستدو سوی خانه می‌برد. دزدی آن بدید و در عقب او نشست، تا گاو ببرد. دیوی در صورت

آدمی با او همراه شد» (کلیله و دمنه، ص ۱۹۴)

بیت همچنین، به مضمون آغاز داستان «گازر باخر و پسر و گرداب» از «سندبادنامه» نیز نزدیک است. «در شهر فتور گازی بود. پسری داشت احمق و جاهل، بی تمیز و غافل. مذموم سیرتی، مجهول صورتی، دیوانه ساری، پریشان کاری» (سندبادنامه، ص ۸۴)

۴۲۱. این بیت به صور مختلف آمده و واژه «خشکارمار» در آن نیز باعث ارائه نظرات شده است. علامه دهخدا در «لغت‌نامه» ذیل «آمار» آن را به صورت
 آن گهی گنجور مشک آمار کرد تا مر او را زان نهان بیدار کرد

آورده و سپس در حاشیه صفحه نوشته است: «این بیت در وزن «کلیله و دمنه» است و مورد آن را نیافتم. در فرهنگ‌ها به جای «مشک آمار» «خشکارمار» هم آمده است و «تا مرا او را زان» را «مرد را از آن» نیز نوشته‌اند و با شاهد آوردن همین بیت معنی «استسقا» مرض معلوم نیز داده‌اند. البته، بیت رودکی روشن نیست و تا مقدم و موخر آن به دست نیاید، مصحف بودن آن هم بعید نمی‌نماید، لیکن بی‌شبهه کلمه استسقا (هر دو با باش ق.ر.)، اصلا استیفا یا استقصا و چیزی مانند این دو بوده است، ترجمه کلمه آمار و تصحیف خواندن آن معنی استسقا را ایجاد کرده است، تا آنجا که صاحب «معیار جمالی» (شمس فخری. ق.ر.) از خود نیز بیتی ساخته و در فرهنگ خویش به تایید این دعوا مثال آورده است:

خسود جاه تو بی‌آب در تموز فتن مباد جز به بیابان فتاده آمار

و معنی محاسبه، نویسنده‌گی، تتبع، استفسار، فحص، نهایت طلب، دفتر و دیوان نیز به این کلمه داده‌اند.

دهخدا نظر خویش را در باب بیت و واژه مذکور در یادداشتی نیز ثبت کرده که آن را در حاشیه «خشکارمار» در «لغت‌نامه» آورده‌اند: خشکارمار جهد تمام کردن (فرهنگ اسدی نخجوانی)
 از بسی گفتار خشکارمار کرد تا مرا او را زان نهان بیدار کرد

و در نسخه حاشیه فرهنگ اسدی نخجوانی در کلمه «آمار» می‌نویسد: آمار، استسقا (هر دو با س.ق.ر.) بود (البته استقصا) اولی با «س» و دومی با «ص» ق.ر. بوده است) رودکی می‌گوید:
 انگبین گنجور مشک آمار کرد تا مرا او را زان نهان بیدار کرد

این کلمه را در هیچ نظم یا نثر دیگری ندیده‌ام، تنها شمس فخری که مردی بی‌اطلاع از لغت بوده و عجب آنکه معبود فرهنگ نویسان بعد خود است، علی‌القاعده این کلمه را هم به نظم درآورده است و می‌گوید:

خدایگان سلاطن، که روزگار ندید

نظیرش از چه بسی جست و کرد خشکامار

در نسخه رشیدی:

از فراوانی که خشکامار کرد زان نهان مر مرد را بیدار کرد

آمده و خشکامار را تفحص و تتبع حساب معنی کرده و صاحب جهانگیری گوید: خشکامار نام مرضی است که هر چند مریض آب بخورد، تشنگی از او برطرف نشود و آن را به تازی استسقا خوانند و البته در فرهنگی بی شاهد کلمه استقصا را دیده و استسقا خوانده و این معنی را به کلمه داده است. صاحب برهان که همه جا، به قول بعضی فقها، جمع را اولی می‌داند، معنی استسقا و استقصا، هر دو را به کلمه داده و حساب و استفسار و استیفا را هم بدان افزوده است. صاحب انجمن آرا معنی تتبع و تفحص تنها به کلمه داده و شعر را هم این طور ضبط کرده است:

از فراوانی که خشکامار کرد زان نهانی مر مرا بیدار کرد

گمان می‌کنم، این بیت از «کلیله و دمنه» رودکی است، در قصه زن درودگر و معشوق او: «بیچاره در زیر تخت رفت، تا بقیه کار مشاهده کند. وی را خواب ربود، در خواب پای از زیر تخت بیز کشید، ناگاه چشم زن بر پای افتاد، دانست حال چیست. معشوق را نرم نرم گفت، آواز بلند کن، از من پرس که مرا دوست داری یا شوی را؟ چون پرسید، جواب داد: که بدین سوال چه افتادی؟ (کلیله و دمنه، نصرالله منشی) خشکامار همان ترجمه الحا و فاعل الحا زن و مراد از مرد شوی او و مقصود از نهان زیر تخت است، والله اعلم، اگر دلیل دیگری وجود کلمه خشکامار را تایید نکند، می‌توان حدس زد که «جست آمار» بوده و به تصحیف خشکامار شده باشد. (یادداشت مرحوم دهخدا).

ظاهراً کلیله و دمنه که علامه دهخدا استفاده کرده، نسخه دیگری از تحریر نصرالله منشی بوده، چون در چاپ مینوی و چاپ رضوی بهابادی که از روی آن صورت گرفته، به «خواب ربودن» مرد وجود ندارد. اما در «داستان‌های بدپای» ص ۱۹۲، این معنی تاکید شده: «چون ساعتی برآمد، درودگر کم خرد را خواب غلبه کرد بخفت و پای‌هایش از زیر تخت بیرون آمد».

اما دکتر محمد معین در حاشیه «برهان قاطع» در مورد «خشکامار» آورده است: صحیح «خشکاماز است، به معنی «استسقا الیابس» که همان استسقای طبع باشد و آن مرضی است که شکم بیمار چون طبلی پرباد آماس کند. ولی در «خشکاماز» در بیت رودکی هم قافیه را به هم می‌زند، هم معنی را خراب می‌کند و به این دلیل وجه استفاده در آن را ندارد.

۴۲۲. گمان می‌کنم بیت بازسازی عمیق‌تر و روشن‌تر سخنان وزیر ملک زاغان است: «و صبر و بارکشی من در محنت بومان همچنان بود که من دانستم که انجام کار به این ظفر و نصرت بازگردد» (داستان‌های بدپای، ص ۲۰۰)

۴۲۳. «و نیز دشمن را به رفق و مدارا نیکوتر و زودتر مستأصل توان گردانید که به جنگ و مکابره» (کلیده و دمنه، ص ۲۰۶)

در ترجمه روسی «کلیده و دمنه» از زبان عربی این قطعه با ابیات رودکی مطابقت بیشتر دارد (رودکی، اشعار، ص ۸۹، متن فارسی و ص ۱۳۰، متن روسی)

۴۲۴. بیت در «لغت‌نامه» دهخدا ذیل «کروز» به صورت

ور دنه جست و کروز اندر ز می

بانگ بربرد از کروز و خر می

از حاشیه فرهنگ اسدی نخجوانی نقل شده و سپس در حاشیه یادداشت زیر آمده است: «گمان می‌کنم این بیت از کلیده و دمنه رودکی باشد، در باب «کرد و صلحفات» (بوزینه و سنگ‌پشت (لاک‌پشت، مترجم)، از آنجا که بوزینه از پشت سنگ‌پشت از آب به خشکی جستن می‌کند. دهخدا متن عربی این مورد از کتاب ابن مقفع و ترجمه فارسی نصرالله منشی را آورده: «در بوزینه را به کنار آب رسانید، بوزینه به تک بر درخت رفت» و افزوده «اگر حدس من درست باشد، شعر رودکی تقریباً باید این طور باشد:

بوزینه جست و گریز اندر زمی بانگ بربرد از کروز و خر می

ممکن است کروز هم کلمه‌ای بوده که امروز مفقود است.»

به این گفته باید افزود سبب کروز (شادمانی) و حرص بوزینه این است که وی از مکر سنگ‌پشت که می‌خواست دل او را به خورد زنش بدهد، آگاه شده و با فریب سنگ‌پشت را وادار کرده بود او را به ساحل باز گرداند.

این بیت را همچنین ل. براگینسکایا از «لغت فرس» چاپ عباس اقبال که در این مورد مأخذ و نیز حاشیه فرهنگ اسدی نخجوانی بوده است، اخذ کرده و با تلحیح ذیل

درد تو چیست و کروژ و خر می بانگ بر زد از کروز و خر می

در بخش «بیت‌هایی که مدون از فرهنگ‌ها پیدا کرده است» (رودکی اشعار، ص ۱۰۷، متن فارسی) آورده است و آن را باب «دوستی کبوتر و زاغ...» دانسته ولی تصحیح او غلط است و معنی را از بین برده و قافیه را به هم زده.

۴۲۵، ل. براگینسکایا موردی را از دیباچه ابن‌الشاه الفارسی در «کلیله و دمنه» عربی (ترجمه روسی آن) آورده که با مضمون بیت مطابقت دارد. اما این دیباچه در «کلیله و دمنه» نصرالله منشی و «داستان‌های بدپای» وجود ندارد. اما در حکایت «پیل و چکاو» که در ترجمه‌های نصرالله منشی و عبدالله بخاری وجود ندارد و آن بعداً از سوی فاضلی از نسخه‌ای از نسخ عربی «کلیله و دمنه» ترجمه شده، این نکته به صورت ذیل آمده: «ملک روم گفت: هرگز بر هیچ سخن ناگفته پشیمان نشده‌ام و بسیار بر آنچه گفتم، پشیمانی خوردم» (کلیله و دمنه، بخش الحاقی، ص ۳۶۷)

سندبادنامه. در امر مطابقت ابیات «سندبادنامه» رودکی با «سندبادنامه» منثور که در تحریر ظهیری سمرقندی باقی مانده، از مقاله ج. عزیزقلی اف، بخش توضیحات (رودکی، اشعار به قلم ل. براگینسکایا) و قسمت شرح (رودکی شعرها) نوشته ع. کریم‌اف و ص. سعدی‌اف استفاده شد.

۴۲۶، ج. عزیزقلی اف احتمال داده است، این بیت و بیت شماره ۳۹۵ که به حدس ما به حکایت «تیتو و وکیل دریا» از کلیله و دمنه نسبت دادیم، از داستان کبک نر و ماده «سندبادنامه» باشد. مضمون ابیات اگرچه عیناً در داستان «سندبادنامه» منثور وجود ندارد، ولی با آن مشابه است و می‌توان حدس زد که آنها سخن نر است بر ماده، پس از آن که گمان کرد ماده در زمان غیبت او آستن شده و بیت دیگر را می‌توان پاسخ کبک ماده شمرده، اما بعید است، رودکی با آن قدرت شاعری که داشت و فراوانی شعر که مثل شده و از «سنگ خار» «بیت پرنیان» می‌ساخت در دو بیت پشت هم قوافی را تکرار کند. مگر این که فرض کنیم در وسط این دو بیت چندین بیت دیگر نیز بوده است.

۴۲۷. بیت‌ها از داستان «زن دهقان» و بقال است. زنی برای خرید گرنج به دکان آمد. چون بقال ناز و کرشمه او را بدید و دانست که «از کدام پالیز است» و چه مزاج دارد، او را به وعده شکر به دکان درآورد و با او مجامعت کرد. شاگرد بقال این میان «گوشه چادر بگشاد و گرنج و شکر برگرفت و پاره‌ای خاک در چادر بست، چون شغل خلوت به اتمام انجامید، زن به تعجیل از دکان بیرون آمد و راه خانه برگرفت و چادر همچنان بر بسته پیش دهقان نهاد. دهقان گوشه چادر بگشاد و نگاه کرد، قدری خاک دید. گفت، ای زن، حال این خاک چیست؟» (سندبادنامه، ص ۹۶) فکرزنگ و فلرز = دستار، فوته (به معنی امروز مستعمل در میان تاجیکستان) برای بستن مواد غذایی و خوردنی. این واژه‌ها در ماوراءالنهر و خراسان رایج بوده است.

۴۲۸- بیت با مضمون آغاز داستان شاهزاده با وزیر و غولان نزدیک است. «... روزگار بهار و هنگام دشت و مرغزار است. هنگام صید کردن و ایام شراب خوردن است که دست نساخ طبیعت در طرازخانه روزگار، از برای عروسی نوبهار دیبای هفت رنگ می‌بافد» (سندبادنامه، ص ۶۶)

۴۲۹- ابیات از داستان «شاهزاده و گرمابه بان و زن» است. «شاهزاده قنوج که در حسن و جمال اعجوبه روزگار و لطافت و ظرافت بود... به گرمابه آمد... از بهر آنکه شخص او عظیم سهیم بود، آلت وقاع در گوشت پنهان بودی و از عنایت فربهی ناپیدا نمودی» (سندبادنامه، ص ۱۲۶)

۴۳۰- «چون که زن را دید لُج کرد اُشْتَلَم». در همه مآخذ و کتب اشعار رودکی بدل «لُج» «لَغ» آمده، ولی گمان می‌کنم «لغ» تصحیف «لج» است و برای چنین گمان چند دلیل دارم، اول این واژه (لغ) که در م.ا.ا.ر. ص ۵۳۷ به صورت اشتباه «فغ» ضبط شده است و بیت شاهد آن بنا به تحقیقات س. نفیسی و ل. برانگینسکایا تنها در «لغت فرس» چاپ‌های پاول هون، عباس اقبال و دبیر سیاقی آمده و نسخ دیگر این لغت و فرهنگ‌های بعدی آن را نیاورده‌اند. دوم برخی فرهنگ‌ها «لغ» را با «دغ» هم معنی دانسته و آن را صحرای بی‌گیاه و سربی موی شرح داده‌اند، ولی واژه با این معانی هیچ ربطی با مضمون بیت رودکی ندارد. سوم دهخدا این بیت را در «لغت‌نامه» هم ذیل «لغ» و هم ذیل «لج» آورده ولی معلوم نیست بیت را با ضبط «لج» از چه مأخذی نقل کرده است. او در ذیل «لج» همچنین نوشته است: «در نسخه اسدی «لخ» است به «خ» معجمه ولی لخ را به معنی برهنه نیاورده در صورتی که می‌شود لخ به ضم «ل» صورتی از لخت و لت باشد ولی گمان می‌کنم در نسخ قدیم «لج» را به علت عدم حرف فارسی «چ» با «ج» نوشته‌اند و بعدها محرر و یا تحریرکنندگان «لغت فرس» به سبب عدم درک معنی واژه و یا به علت مشابه بودن صورت «ج» با «غ» آن را به تصحیف آورده‌اند. چنین اشتباهات که نتیجه ندانستن معنی و صورت کلمه‌های رایج در ماوراءالنهر و خراسان است، در «لغت فرس» که به قول علامه دهخدا مدونانش از اهل زبان ما نبوده‌اند زیاد است. کلمه «لج» به معنی عریان که امروز نیز در گویش‌های فارسی تاجیکستان و ازبکستان رایج است در فرهنگ‌های تفسیری بعد قرن ۱۶ ضبط شده و یادم نیست برای آن شاهد آورده‌اند یا نه. ولی در زبان فارسی واژه‌های بسیار داریم که در فرهنگ‌ها نیامده‌اند و یا بدون شاهد آمده‌اند و «لج» یکی از آن هزاران است.

بیت ادامه ابیات بالاست. گرمابه بان به امید این که شاهزاده با آلت کوچک از عهده کاری بر نمی‌آید، برای امتحان و از حرص زر زن خود را به پیش او می‌آرد. شاهزاده چون شکل و هیبت و خلقت و صورت او را بدید و لطف محاورت و حسن مفاوضت او بشنید و آن اجزای متناسب و اعضای متقارب مشاهده کرد رغبتش صادق و شهوتی تمام در وی ظاهر شده و قوت حیوانی آلت شهوانی را قیام... بداد. (سندبادنامه ص ۱۲۷، ۴۳۱) بیت شاید از داستان «عاشق و گند» «پیر و سگ گریان» است در توصیف کاخ زن «جوانی... رو بر سبیل تنزه و تفکه بر ممر شاهراهی طارمی دید مرتفع و رواقی متسع بر کشیده» (سندبادنامه ص ۱۳۰، ۴۷۳) این بیت به احتمال زیاد از داستان بازرگان لطیف طبع و نان فروختن کنیز است و اگر این لحظه ضمن ترجمه فنا روزی و یا

تحریر ظهیری سمرقندی از بین رفته باشد پس افزوده رودکی است که هم در «کلیله و دمنه» چنانکه اشاره رفت و هم در «سندبادنامه» پای‌بند متن اصلی نبوده است، بلکه برای روشن‌تر و مؤثرتر شدن تصویر توصیف و تشبیه‌ها لحظاتی بر موضوع هر دو نامه افزوده که کتب را چنانکه پاره‌های بازمانده می‌توان دید از نظر زیبایی‌شناسی، سخن بدیع جلای تازه داده‌اند.

۴۳۳- این بیت نیز که عین آن در تحریر «سندبادنامه» ظهیری وجود ندارد، به داستان قبلی مربوط است به آن جایی که کنیز وسایل و شیوه خمیر شوریدن و نان پختن را به بازرگان حکایت می‌کند (ر.ک: سندبادنامه، ص ۱۵۱)

۴۳۴- بیت از داستان سعد لک و شیر و بوزینه است و مرادف آن در کتاب ظهیری آنجاست که دزد به قصد ربودن ستوری به بین کاروان وارد می‌شود (سندبادنامه، ص ۱۵۷). اسبیل = اسب دزد. گمان می‌کنم، بخش دوم واژه یعنی «یل» از «یله» است به معنی رها کردن.

۴۳۵- ابیات از «داستان گنده پیر و مرد جوان با زن بزاز» است. جوانی به زن بزار عاشق می‌شود و چون زن التفاتی به او نمی‌کند جوان پیر زنی را میانجی می‌کند و این گنده پیر با فریب و نیرنگ دل زن را به جوان مایل می‌نماید او را به نزد جوان می‌آرد و آنها هر دو به عیش و عشرت مشغول می‌شوند (سندبادنامه ص ۱۶۹-۱۷۴) کاغه = خود را نادان و ساده و جاهل وانمود ساختن، دلام = فریب، نیرنگ، مکر و در باغ مشاهدت گلزار مسرتش بشکفت. بفرمود تا اعیان و ارکان و مشاهر و جماهر حاضر آمدند و محفل عقد کردند (سندبادنامه ص ۱۹۴) بوب = فرش و گستردنی

۴۳۷- ۴۳۸ هر دو بیت از «داستان پیر نابینا» است. بیت اول مربوط به شکوه بازرگان از فریبکاران شهر که او را فریب دادند و بیت دوم درباره فرستادن بازرگان توسط پیرزن نزد مهتر است (ر.ک: سندبادنامه ص ۲۱۱-۲۲۱) کربز- طرار، مکار، فریب‌گر.

۴۳۹- بیت از «داستان روباه و کفشگر و اهل شارستان» (شهرستان. مترجم) است. روباهی پیوسته به خانه کفشگر می‌آمد و چرم می‌دزید. شبی کفشگر راه رفته را بست و روباه خود را مرده‌وار به زمین افکند تا پس از این که دروازه‌های شارستان را باز کنند، بدر برود. صبح مردم شارستان آمدند و یکی زبان، یک دم، یکی گوش او را برید. روباه این همه دردهای جانکاه را تحمل کرد، ولی چون نفر دیگری خواست، دلش را ببرد، «روباه از جای بجست و به تک از در شارستان بیرون جست» (سندبادنامه ص ۳۲۹-۳۳۰) زغند یا ژغند = جستن خیز کردن.

۴۴۰- ۴۷۵ ابیات مذکور (در مجموع ۳۶ بیت) نیز چون دو مثنوی «کلیله و دمنه» و «سندبادنامه» در بحر رمل مسدس محذوف (مقصور) نوشته شده‌اند ولی موارد و مرادف آنها را در این دو نام پیدا نکردم. ل. براگینسکایا به جز ابیاتی که مطابقتشان با این دو کتاب را در بالا اشاره کردیم، چند بیت دیگر را به این دو اثر منسوب دانسته و مرادف آنها را از «کلیله و دمنه» و

«سندبادنامه» منثور آورده است اما توجه بیشتر به این ابیات رودکی و حکایات کتب مذکور به خوبی می‌رساند که چنین نیست مثل بیت:

چون یکی چغبوت پستان‌بند اوی شیر دوشی زو به دوزی دو صبوی

هیچ ربطی با داستان زن پسر با خسور و معشوق از «سندبادنامه» ندارد، چنانکه ل. براگینسکایا پنداشته است. مقایسه این پاره از «سندبادنامه» ظهیری با بیت فوق رودکی تایید نظر ماست: «معشوقه به بام کاخ ایستاده بود، چون چشم بر عاشق افکند، سر بجنبانید و دست بر گردن و گوش و سینه بمالید. مرد بر آن حرکت وقوفی نیافت، با تحیر و تفکر به خانه آمد و با گنده پیری این معنی شرح داد... گنده پیر گفت، ترا چنین گفته است که کنیزکی رسیده و بر و پستان برآمده بفرست» (سندبادنامه ص ۱۵۳) و اما سبب کنیزک بالغ خواستن زن این است که همه دیده و شنیده‌اش را به مرد برساند، تا مطابق با آن عمل بکند و در اینجا پستان کنیز دال بر کمال بودن اوست و بس و مقصود توصیف بزرگی پستان نیست.

عدم مطابقت ابیات زیاد با دو مثنوی مشهور رودکی (با این که چندی از آنها به احتمال زیاد متعلق به طیان هستند) از جمله پنج بیت پاره‌های شماره‌های ۴۴۰ تا ۴۴۳، که چهار بیت آن در مورد آفتاب است، دلالت بر آن می‌کند که رودکی احتمالاً به جز «کليلة و دمنه» و «سندبادنامه» مثنوی و یا حتی مثنوی‌های دیگر هم در این وزن داشته است البته چنانکه اشاره رفت من با علامه دهخدا که براساس مشابهت دور محتوای یک بیت در همین وزن به نظم درآوردن «اردویرافنامه» توسط رودکی را تخمین کرده بود، موافق نیستم ابیات موجود مثنوی در وزن رمل این نظر را تایید نمی‌کنند و اما از چهار بیت شاعر در مورد حرکت آفتاب سه بیت به گونه‌ای است که آنها را نمی‌توان جز حکایتی به حساب آورد. سخن در این ابیات نه از وضع آفتاب در زمان معین (طلوع، غروب یا قیام) است تا تصور کنیم، شاعر به این طریق حکایتی را آغاز و یا به اتمام رسانده و چنانکه در شاهنامه است بلکه حرکت روزانه آفتاب از برآمدن تا نشستن بازگو شده است و این امر شاید گواه بر آن باشد که مثنوی رودکی که احتمالاً بزرگ هم نبوده منظومه ویژه در موضوع گردش آفتاب و یا عموماً اجرام سماوی بوده است و محققان باید با بیت اطلاع «فرهنگ جهانگیری» و «انجمن آرای ناصری» را صرف نظر تالیف آنها در زمان دور از زندگی رودکی به جد بپذیرند. شاید اسم این مثنوی «دوران آفتاب» نبوده، ولی دلایل موجود با این که ضعیف هستند، گواه بر موجود چنین مثنوی می‌کنند، تا بر عدم آن.

۴۴۰- خراسان = در اینجا شرق است، چنانکه فخرالدین اسعد گرگانی گوید .

زبان پهلوی هر کو شناسد

خراسان آن بود کز وی خر آید

خاور- از واژگان اضداد است که در آثار رودکی به معنی مغرب به کار رفته، ولی در «شاهنامه» اساساً به معنی مشرق استفاده شده و امروز نیز تنها به این معنی مستعمل است.

۴۴۲- هفت تا بنده دوان در دو و داه، هفت سیاره مکشوف برای قدیمیان و دوازده برج فلکی

۴۴۳- بره (بره) یکی از دوازده برج فلک که با ورود آفتاب به آن سال نو شمسی فرا می‌رسد.

۴۴۴- کدیور= کدخدا صاحب‌خانه، زفت= قوی، فربه، داسکاله= داس کوچک

۴۴۵- بیت به طیان نیز منسوب است. مصراع اول آن به صورت «شب بیامد بر درم دربان باج»

نیز آمده است. (شاعران هم عصر رودکی، ص ۶۲)

۴۴۶- بیت را به طیان نیز نسبت داده‌اند.

۴۴۸- بیت در مآخذ آن به صور مختلف آمده: در مصراع اول «چون که مالیده» «چون که

نالنده» «چون که او نالید» در مصراع دوم «کار مالیده بر او» (ر.ک: رودکی، اشعار، ص ۹۴، متن

فارسی، لغت‌نامه، ذیل «مالنده») درواخ- بهبود یافتن بیمار و به تندرستی آوردن پس از بیماری

۴۴۹- در «لغت‌نامه» دهخدا بیت در ذیل «دن» به معنی «فریاد و غوغا به نشاط» به همین

صورت مضبوط در بیشتر مآخذ آمده و بعداً در حاشیه آمده است: مؤلف (یعنی علامه دهخدا. ق.ر.)

به استناد این بیت «دن» را به معنی شراب گرفته و و این به علت مشابهت «دن» عربی به معنی

خم و ذکر ظرف و اراده مظروف است» در دو مورد دیگر در «لغت‌نامه» در مصراع دوم «روز دژ»

آمده و احتمال می‌رود «روز در» که در یکی از نسخ «لغت فرس» آمده تصحیف «روز دژ» باشد.

همچنین حدس زده است شاید «سودمند» در اصل «دردمند» باشد.

۴۵۱- فرنج= پوز، اطراف دهان

۴۵۲- کنور= ظرف بزرگ گلی، برای نگاه داشتن غله و آرد. خنور، که در مصراع اول این بیت و

در بیت دیگر از رودکی آمده، به معنی ظروف گلی است، مثل کوزه، کاسه و غیره و احتمال خنور از

کنور با راه تبدیل «ک» به «خ» بیرون آمده باشد.

۴۵۳- نوف= پژواک، عکس صدا که مثل امواج باز گردانده می‌شود. این واژه در گویش‌های

فارسی تاجیکستان مستعمل است.

۴۵۶- جغبوت یا چغبوت= پشم و یا پنبه که در میان استر و ابره تشک و جامه کنند، ریمناک

در اینجا کثیف و چرکین.

۴۵۷- ۴۵۸- این دو بیت را بیشتر مآخذ به طیان نسبت داده‌اند و گمان می‌کنم، نتیجه طبع و

قلم اوست. غشاک= بوی بد و گند که از دهان آید، حباک= تار سر، فرق سر، فراک= پلید، پلشت و

چرکن، مخاک= چاه نه چندان عمیق، چاله، گودال

۴۵۹- اصل این مضمون از سخنان حضرت سلیمان است در «کتاب واعظ عهد قدیم» (ر.ک تورات، ص ۶۶۷)

۴۶۰- بعضی مأخذ در مصراع دوم بدل «خشک گشته» «گشن کرده» دارند و همچنین بیت صورت متفاوت ذیل هم دارد:

خشک شد... سگ و بتفوز سگ

آنچنانکه او را نجنبد ایچ رگ

(از «لغت‌نامه»)

بتغوز = پوز، اطراف دهان انسان و حیوان

۴۶۴- مصراع اول به صورت‌های «گفت: فردا بکشم او را پیش تو» و «گفت، فردا ببینم در پیش تو» نیز آمده، ل. براگینسکایا بیت را با ضبط «گفت: فردا بکشم او را پیش تو» در مصراع اول آورده و آن را به باب «شیر و گاو» «کلیله و دمنه» نسبت داده است، به موردی که دمنه به شیر می‌گوید، گاو را به نزدش خواهد آورد ولی گمان می‌کنم استفاده واژه «بکشم» و مصراع «خود بیا هنجم ستیم از ریش تو» که براگینسکایا آن را «به کسی ارزش قایل شدن» معنی کرده است، این نظر او را رد می‌کند. ستیم = ریش، جراحی

۴۶۵- این بیت مغشوش به نظر می‌رسد و این که «لغت فرس» «مادور» را «درد و تهمت برد ... بود» (از «لغت‌نامه») شرح کرده و قافیه نیز اشتباه است که دال بر همین امر است.

۴۶۶- غفه = پوستین از پوست بره نرم موی، سموری = پوشش و در این بیت کلاهی که از پوست سمور دوخته شده و سمور حیوانی است روباه مانند که مرغان را شکار کند.

۴۶۸- مصراع این ابیات به صور مختلف آمده. چنانچه در «لغت‌نامه» دهخدا گاهی «سنجید چیلان» نیز گاه «سنجید چیلان» آمده و هر دو را نوعی سنجد، عناب شرح کرده‌اند. از «فرهنگ فارسی» معین «سنجید گرگان» آمده است. گمان می‌کنم، اصل ترکیب «سنجید چیلان» بوده و چنانکه بسیار واقع شده «ج» فارسی - «چ» را با «ج» عربی عوض کرده‌اند و بعدها پنداشته‌اند «چیلان» همان گیلان است و نیز نزدیکی گیلان با گرگان باعث بدل «سنجید چیلان» به «سنجید گرگان» شده است. دومی را نیز «فرهنگ فارسی» معین به صورت «نقطه به سرمه بریک یک زده» و «لغت‌نامه» گاهی به صورت مضبوط ما و گاهی به صورت «نقطه سرمه بر او یک رده» آورده در حاشیه «چیلان» در «لغت‌نامه» آمده که بیت «ظاهراً» در صفت دهان و خط معشوقه است.

۴۶۹- اندمه = یاد آوردن غم و اندوه گذشته (ف.ا.ر.)

۴۷۰- «نی شبان را هشت زنده، نی رمه» در بیشتر مجموعه‌های اشعار شاعر که این بیت آمده بدل «هشت» «میش» ضبط شده که منطقی نیست زیرا میش هم بخشی از گله است. صورت

صحیح بیت با استناد به «صاح الفرس» در «رودکی، اشعار» و چند مورد در «لغت‌نامه» آمده است.

او باریدن = فرو بردن بدون جویدن، بلعیدن.

۴۷۱- بیت که به همین صورت از «لغت فرس» چاپ عباس اقبال نقل شده، معنی چندان روشنی نمی‌دهد. صاحب ف.ا.ر بیت را به عنوان شاهد «منگله» ضبط کرده و آورده است: «در فرهنگ‌های پیشین به معنی آ- اسم سبزی و گیاه دشتی ب- رشته ابریشمی آورده شده است از سبب یک بیت تنها و تک باقی ماندن پیدا کردن معنی مناسب بیت دشوار شد، اینجا شاید به معنی نادان، احمق، گول، ابله، ساده‌لوح آمده باشد در «فرهنگ فارسی» معین ذیل «منگله» آمده: «رشته‌هایی از ریسمان نخی یا ابریشمی که به شکل رشته یا گلوله درست کنند و به کلاوه، اطراف لباس، علم (درفش) بند پرده بند تسبیح و غیره آویزند».

علامه دهخدا شاید با توجه به همین معنی واژه «منگله» و «کشکله» (چوب پنبه که پنبه از آن بیرون آورده باشند، یعنی غوزه خالی پنبه) در «لغت‌نامه» در حاشیه «کشکله» بیت را به صورت

هست سرت از مغز، ای منگله همچو زوش مانده تهی کشکله

و ذیل «مغز» به صورت:

هست ز مغز آن سرت، ای منگله همچو زوش مانده تهی کشکله

تصحیح کرده، همچنین در حاشیه «مغز» آورده است: در «لغت فرس» ایضاً «روش» و مرحوم دهخدا در حاشیه همین کتاب این کلمه را «زوش» ضبط کرده و آن را پنبه پاک نشده، معنی کرده و افزوده است که امروز هم در کارخانه‌های بافندگی (نساجی، مترجم) مازندران و غیره به همین معنی متداول است» به هر صورت حدس انوف در این باره که شاید در این بیت منگله به معنی مجازی ابله و گول باشد، درست به نظر می‌رسد.

۴۷۳- این بیت را به لیبی هم نسبت داده‌اند رَمَن = عبار، مکار، طرار، لَکْدِرَای = یاوه‌گوی، هرزه‌گوی، ژاژخوای

۴۷۴- این بیت به طیان هم منسوب است.

۴۷۶- تنها مأخذ این بیت در مصراع اول بدل «کَهکان» «کمکان» آورده است و همه مجموعه‌های آثار شاعر، به جز «نسیم مولیان» نیز این واژه را به همین صورت آورده‌اند. اما گمان می‌کنم «کمکان» اشتباه است و علت اشتباه نیز به هم نزدیک بودن «ه» با «م» در نوشتار الفبای عربی است. کَهکان مخفف کوهکان است.

چنانکه فرض گفته:

ز آرزوی کف راد تو ز کان گوهر گوهر بر آمد بی کهکان و بی متین

و در بیت رودکی در واژه «کهکن» به ضرورت شعری به جای «و» مجهول (و) «ک» با ضم آمده

۴۷۷- اندا= خوابی که صالحان و پرهیزگاران ببینند، رؤیای صادقانه و این خواب از سوی فرشتگان تلقین می‌شود و خشور= پیامبر و رسول

۴۷۸- کرم بهرامه= کرم پيله، کرم ابریشم

۴۸۰- بیت به امعق بخارایی نیز منسوب است. کاشه= یخ تنک و نازک

۴۸۱- آب تاختن= میز بدن، شاش کردن

۴۸۳- غوچ= گوسفند نر شاخدار، این واژه را که امروز نیز به صورت «قُچقار» در میان تاجیکان متداول است، فرهنگ‌نویسان ترکی اصل آن را «قجنکار» دانسته‌اند (ر.ک: لغت‌نامه) ذیل «غوچ» اگر چنین باشد، پس این واژه در برابر «جغرات» و با دو سه واژه دیگر از اولین واژگان ترکی است که وارد فارسی دری شده‌اند. تَبَرُ= آلت جنگ که آن را تبر زین هم گفته‌اند، خروج= خروس

۴۸۸- بیت در «فرهنگ جهانگیری»، «فرهنگ رشیدی» و «برهان جامع» که همگی پس از قرن ۱۶ تألیف شده‌اند، به نام رودکی آمده، در داستان «پیل و چکاوک» از «کلیله و دمنه» که در ترجمه نصرالله منشی وجود ندارد، این بیت در خلال چند بیت دیگر آمده و احتمالاً همه نتیجه ذوق و حاصل قلم یک شخص باشند:

که افروخت این چرخ آینه وش که افراخت این گنبد کینه کش

ز کوکب در او مشعل افروخته به مسمار قدرت بر او دوخته

که اندر دل سنگ آتش نهاد که از دیده خاره چشمه گشاد

که بر آب و گل نقش بنیاد کرد که ماهار در بینی باد کرد

معادن که در سنگ خارا نهاد منافع به خاشاک خارا نهاد

منافع به خاشاک دارو که داد ز خون مشک در ناف آهو که کرد

لعاب مگس نوشدارو که کرد به جز داور راست یزدان پاک

به فرمان او از سمک تا سماک!

(کلیله و دمنه، ص ۳۷۱)

- ۴۸۹- این بیت در «فرهنگ قواس» محفوظ مانده و نظیر احمد تاکید کرده که آن را در هیچ کتاب مورد استفاده خود ندیده است (ر.ک: فرهنگ قواس، ص ۱۷۲) گوپال = گرز و عمود آهنین
- ۴۹۱- باد فره = مخفف باد افراه، مکافات بدی، کردمند = شتاب تعجیل
- ۴۹۴- چندان - «لغت فرس» آن را شهری می‌داند بزرگ در چین در د.آ.ش. «چندان» را به حرف کوچک و به معنی تعداد و مقدار آورده‌اند.
- ۴۹۶- این بیت را در نسخه‌ای از «لغت فرس» به رودکی، در نسخه دیگر به فردوسی (رودکی، اشعار ص ۱۵۷، توضیحات) در «فرهنگ قواس» (ص ۱۰۷) به ابوشکور بلخی، در «تحفة الاحباب» ذیل «سترگ» به منطقی نسبت داده‌اند.
- ۴۹۷- بیت در «لغت‌نامه» در ذیل «لاد» با استناد به «لغت فرس» به نام رودکی ضبط شده و اما مؤلف افزوده است: «ظاهراً این بیت از عنصری» است اگرچه برای این حدس و شک وجهی نیاورده پرنیخ سنگ = تخته سنگ
- ۵۰۱- شادروان انصار افصح اف محقق تاجیک ضمن مقاله‌ای که متاسفانه در دست ندارم و یادم نیست در چه نشریه و کی چاپ شده بود، انتساب این بیت به رودکی را نادرست و بیت را از داستان اکوان دیو «شاهنامه فردوسی» دانسته بود اگرچه بیت و یا بیت شبیه آن را در متن اصل و نسخه بدل‌های داستان فردوسی پیدا نکردم، ولی مضمون بیت با اندیشه‌های رستم زمانی که دیو به هوا افراشته بودش، شباهت نزدیک دارد:

چو رستم بجنبید بر خویشتن	بر او گفت اکوان که ای پیلتن
یکی آرزو کن، که از هوا	کجات آید افکندن اکنون هوا
سوی آیت اندازم ار سوی کوه	کجا خواهی افتاد دور از گروه
چو رستم به گفتار او بنگرید	هوا در کف دیو واژونه دید
چنین گفت با خویشتن پیلتن	که بود نامبردار هر انجمن
گر اندازدم گفت بر کوهسار	تن و استخوانم نیاید به کار
به دریا به آید، که اندازدم	کفن سینه ماهیان ساز دم
و اگر گویم او را به دریا فکن	به کوه افکند بد گهر اهرمن
همه واژگونه بود کار دیو	که فریاد رس باد کیهان خدیو

چنین داد پاسخ که دانای چین یکی داستانی ز دست اندر این
 که در آب هر کو برآیدش هوش به مینو روانش نبیند سروش
 به زاری هم ایدر بماند به جای خرامش نیاید به دیگر سرای
 به کوهم بینداز تا بیر و شیر ببینند چنگال مرد دلیر
 ز رستم چو بشنید اکواندیو بر آورد بر سوی دریا غریو

(شاهنامه، داستان اکوان دیو)

شاید در این داستان چند بیت از اندیشه‌های رستم افتاده باشد. این که مأخذ بیت منسوب به رودکی تنها یکی از نسخ «لغت فرس» و «تحفة الاحباب» است و مأخذ باز چند بیت فردوسی را به رودکی نسبت داده‌اند احتمال از «شاهنامه» بودن بیت را تقویت می‌کند. اگر چنین نیست، پس باید اقرار کنیم که رودکی هم چندی و یا حداقل یکی از داستان‌های «شاهنامه» را به نظم آورده بوده است اما منابع ادبی و تاریخی و ابیات باقی‌مانده این نظر را از رودکی تایید نمی‌کنند.

۵۰۳- در برخی از نسخ «لغت فرس» به فردوسی و در فرهنگ‌های پس از قرن ۱۶ به رودکی نسبت داده شده است در «شاهنامه» فردوسی وجود ندارد.

ورزرود= تخفیف ورازرود، که ماوراءالنهر است برخی فرهنگ‌ها به شکل ورارود آورده‌اند که تحریف ورزرود می‌باشد و غلط است (ر.ک: قادر رستم: یک بیت منسوب به رودکی و نام باستانی ماوراءالنهر، هفته‌نامه «آموزگار» (چاپ دوشنبه) ۱۴ ژانویه سال ۲۰۰۵ شماره ۳)

۵۰۵- این بیت را برخی مأخذ به اسم خسروی هم ضبط کرده‌اند و در این حال بدل «بادران» «بادغر» آورده‌اند که در این صورت مثنوی نیست. در مورد نسبت بیت دقیقاً چیزی نمی‌توان گفت ولی با توجه بر این که فرهنگ‌ها «بادران» را فرشته‌ای که باد را از سویی به سویی براند، یعنی فرشته موکل باد و «بادغر» را خانه تابستانی و بادگیر و جایی که باد جهد، معنی کرده‌اند (ر.ک: در لغت‌نامه ذیل ۵۰۷-۵۰۸. این دو بیت به ابوشکور بلخی هم منسوب است.

۵۱۰- به خجسته هم نسبت داده‌اند.

۵۱۵-۵۱۶- ابیات را به ابوشکور و بیت ۵۱۶- را به طیان نیز نسبت داده‌اند. فخمیدن= دانه از

پنبه جدا کردن

۵۱۷- فیار= شغل، کار، عمل، پیشه، استاد نفیسی می‌نویسد: «در فرهنگ‌ها به معنی سزاوار و

شغل و کار آورده‌اند از سیاق بیت رودکی که این کلمه در آن آمده، چنین برمی‌آید همان کلمه‌ای

باشد که اکنون «ویار» تلفظ می‌کنند و به معنی هوس می‌آید (م.ا.ر، ص ۵۶۲) و اما واژه «فیاوار» که از همین ریشه است و آن را هم فرهنگ‌ها «شغل و کار و پیشه» معنی کرده‌اند و بیت ذیل عنصری را شاهد آن آورده‌اند:

مهر ایشان بود فیاوارم

غمشان من به مهر بگسارم

گواه است که شرح فرهنگ‌ها درست است، فیار و دیار با این که از یک اصل بوده‌اند، بعدها به دو واژه جداگانه دارای معنی مستقل بدل شده‌اند و در فارسی چنین کلمات زیاد هستند.

۵۱۶- سمو = سبزی که با غذا می‌خورده‌اند.

۵۲۰- این بیت منسوب به عنصری نیز هست و «تحفة الاحباب» آن را به نام فرض آورده و عنصری را با این مضمون بیت دیگر هم هست.

هر کرا رهبری کلاغ کند

بی‌گمان دل به دخمه داغ کند

۵۲۱- دیوه = کرم ابریشم، کرم پيله، کرم بهرامه

۵۲۲- گیسمه = شترخوار، چیره - بی‌پروا، بدون ترس

۵۲۳- این بیت تلمیح به دو حکایت «کلیله و دمنه» است.

۵۲۴- نسر، نسر = خانه‌ای که در سایه کوه از چوب و خاشاک سازند (فرهنگ فارسی «معین»

کازه

۵۲۵- لالکای خروس = در این بیت به معنی تاج خروس است.

۵۲۶- «تحفة الاحباب» بیت را به خرمی نامی نسبت داده و این نسبت اشتباه است.

«مجمع‌الفرس» سروری بیت را هم به این صورت و هم با تفاوت کلی در مصراع دوم: «رو به آغالش اندرون مخراش» آورده است.

۵۲۸- بیت را در «لغت‌نامه» دهخدا به منجک نسبت داده‌اند و مصراع دوم آن با تغییری جزئی

در بیت منسوب به منجک چنین آمده:

... چو دفنوک پاره پاره شده

چاکرش در کتف نهد دفنوک

خشتوک = حرامی، حرامزاده، دفنوک = غاشیه و زین‌پوش، «غاشیه که هنگام سواری چاکران بر

دوش افکنده، پیشاپیش اسپ خواجه خود روند و چون فرو آید، آن را به روی زین کشند» (فرهنگ آندراج، به نقل از «لغت‌نامه»).

- ۵۲۹- در برخی نسخ به جای «چَم» در مصراع اول «چشم» و در برخی «جَم» آمده. «چَم» مخفف چشم بچکم یا بشکم- خانه تابستانی دارای ایوان.
- ۵۳۰- جماش = جماش، شوخ، مست، فریبنده، عریده جو، داش = کوزه کوزه‌گران، تنور برای پختن خشت.
- ۵۳۱- ترنجیده = از مصدر ترنجیدن، از اسم صفتی «ترنگ» به معنی کشیده شده به حد گسختن. ترنگ با همین معنی و معنی تر و تازه و با طراوت (نسبت به آدم، به ویژه زنان) در فارسی و راز رود امروز نیز متداول است، اگرچه معنی اول از فرهنگ‌های تفسیری فارسی فوت شده، ترنجیده را در برخی از مجموعه‌های اشعار شاعر به حروف کریلی به صورت «تر و نجیده» ضبط کرده‌اند که درست نیست. «ترنجیده» و همچنین «نیرنج» از جمله در بیتی از رودکی «جهان» «قرته» و «قبه» و ده‌ها مثال دیگر نتیجه تاثیر الفبای عربی به زبان فارسی دری است.
- ۵۳۲- خُشان = مبارک، خجسته، فرخنده- گوسپندگُشان = عید قربان.
- ۵۳۴- بَخنو = تندر، رعد، این واژه به شکل‌های بَختو «بختو» بختور، بختوع هم آمده که صاحب آنتدراج دو صورت آخر را تصحیف می‌داند.
- ۵۳۵- پهنند = دام برای گرفتن حیوانات.
- ۵۳۷- نَشک = درخت ناژ، صنوبر، کاژ.
- ۵۳۹- کیاخَنتر = از کیاخن با اضافه پسوند آهسته، نرم‌تر.
- ۵۴۰- دیرند = دراز و طولانی.
- ۵۴۱- فرهنگ‌های تفسیری بیت ذیل را با نام شاکر بخارایی آورده‌اند که احتمال می‌دهم ادامه پاره مضبوط رودکی باشد:
- در او افراشته درهای سیمین
جواهرها نشانده در بلندین
پالکانه = دریچه و یا پنجره‌ای که در دیوار خانه برای نگریستن به بیرون بسازند.
- ۵۴۲- دیس = همتا، شبیه، دیزندیس، گویا، ظاهر، همانا.
- ۵۴۳- شَبِ چَک = شب برات، شب پانزدهم ماه شعبان که در آن شب ملائکه گویا حساب عمر و تقسیم رزق می‌کرده‌اند (ف. ا. ر. ص ۲۸۰)
- ۵۴۴- یاوندان = پادشاهان
- ۵۴۸- راهشاه = مسافر مردی که راه‌ها را خوب می‌شناسد.
- ۵۵۰- شست = مضراب، ناخنک، شست
- ۵۵۶- گازو و کازر = جامه‌شوی، شخصی که حرفه او جامه شویی بود

۵۵۷- مصراع دوم این بیت در قطعه‌ای از شاعر هم آمده (ر.ک: پاره شماره ۹۱ در همین کتاب)

«فرهنگ قواص»!

منابع

۱. عوفی محمد. لب‌الالباب، چاپ پروفیسور براون، با مقدمه و تعلیقات علامه محمد قزوینی و نسخه تحقیقات استاد سعید نفیسی و ترجمه دیباچه انگلیسی به فارسی به قلم محمد عباسی، تهران، کتابفروشی فخررازی، ۱۳۶۱.
۲. عزیرقلی اف ج. مناسبت «سندبادنامه» ظهیری با ابیات رودکی، مجله «صدای شرق» (چاپ دوشنبه)، ۱۹۶۶، شماره ۱.
۳. عین‌القضات همدانی، نامه‌ها (در سه مجله) به اهتمام علی نقی منزوی و عقیف عسیران، تهران، انتشارات اساطیر، ۱۳۷۷.
۴. عمید حسن، فرهنگ فارسی (در سه مجله)، تهران، امیرکبیر، ۱۳۷۸.
۵. امین احمد رازی، هفت اقلیم تصحیح، تعلیقات و حواشی سید محمدرضا طاهری حسرت، تهران، سروش، ۱۳۷۸، جلد سوم.
۶. امیر، سبحان، رودکی پدیده نادر و جهانی تمدن عهد سامانیان، دوشنبه، پیک، ۱۹۹۹.
۷. انوری، دیوان، به اهتمام پرویز بابایی، تهران، نگاه، ۱۳۷۶.
۸. اسدی طوسی، لغت فرس، براساس نسخه دانشگاه پنجاب (لاهور) و مقابله با یازده نسخه دیگر و فرهنگ‌های معتبر قدیمی فارسی، به تصحیح و تحشیه فتح‌الله مجتبابی و علی‌اشرف صادقی، تهران، شرکت سهامی انتشاراتی خوارزمی، ۱۳۶۵.
۹. عطار، فریدالدین، منطق‌الطیر، به اهتمام و تصحیح سید صادق گوهرین، تهران، شرکت انتشارات علمی و فرهنگی، ۱۳۸۴.
۱۰. افصح زاد، اعلاخان، آدم‌الشعرا رودکی، دوشنبه، انتشارات ادیب، ۲۰۰۳.
۱۱. احمد ادرچی گیلانی، شاعران همعصر رودکی، تهران، مجموعه انتشارات ادبی و تاریخی موقوفات دکتر محمود افشار یزدی، تهران، ۱۳۷۰.
۱۲. بیهقی، ابوالفضل، تاریخ بیهقی، به کوشش دکتر خلیل خطیب رهبر، تهران، «مهتاب»، ۱۳۷۱.
۱۳. بهار و ادب فارسی. مجموعه صد مقاله از ملک الشعرا بهار، به کوشش محمد گلبن، تهران، شرکت سهامی کتاب‌های جیبی، ۱۳۷۱، (جلد اول).
۱۴. بلیا (تورات)، سنادلنایی از دانایی (به زبان روسی)

۱۵. براگینکی، ا. س؛ ابوعبدالله جعفر رودکی، مسکو، «ناتوکا»، انتشارات ادبیات شرق، ۱۹۸۹ (به زبان روسی).
۱۶. گیونا شویلی، جمشید؛ یک بیت استاد رودکی، «صدای شرق»، ۱۹۷۰، شماره ۱۰.
۱۷. گزینه اشعار رودکی، انتخاب و شرح دکتر جعفر شعار، تهران، قطره، ۱۳۷۰.
۱۸. گزیده اشعار رودکی، پژوهش و شرح دکتر جعفر شعار، دکتر حسن انوری، تهران، امیرکبیر، ۱۳۸۴، (چاپ هشتم).
۱۹. دهخدا، علی‌اکبر؛ لغت‌نامه، (در چهارده مجلد)، تهران، موسسه انتشارات و چاپ دانشگاه تهران، ۱۳۷۳.
۲۰. یادبود استاد رودکی؛ مدون اعلاخان افصح زاد، دوشنبه، انتشارات «دانش»، ۱۳۷۸.
۲۱. زرین کوب، عبدالحسین؛ با کاروان حلّه، تهران، چاپخانه «مهارت»، ۱۳۷۴، (چاپ نهم).
۲۲. ظهیری سمرقندی؛ محمدبن علی، سندبادنامه، تصحیح سید محمدباقر کمال‌الدینی، تهران، میراث مکتوب، ۱۳۸۱.
۲۳. ظهیرالدین فاریابی؛ دیوان، تصحیح و تحقیق و توضیح امیرحسین یزدگردی، تهران، قطره، ۱۳۸۱.
۲۴. امامی، نصرالله؛ استاد شاعران رودکی (شرح حال، گزیده اشعار)، تهران، انتشارات جامی، ۱۳۸۴، (چاپ هفتم).
۲۵. انجوی شیرازی؛ میرجمال‌الدین حسین‌ابن فخرالدین حسن، فرهنگ جهانگیری، ویرایش دکتر رحیم عقیفی، انتشارات دانشگاه مشهد، ۱۳۵۱، (جلد اول و دوم).
۲۶. مولانا جلال‌الدین محمد بلخی؛ دیوان کامل شمس تبریزی، حواشی و تعلیقات م. درویش، تهران، سازمان انتشاران جاویدان، ۱۳۷۳.
۲۷. «ماگیا ناوروز» (اعجاز نوروز)، پژوهش و تحقیق صفرعبدالله، آلماتی، ۲۰۰۷، (به زبان روسی).
۲۸. مسعود سعد سلمان؛ دیوان، به اهتمام پرویز بابایی، تهران، نگاه، ۱۳۷۴.
۲۹. میرزایف، عبدالغنی؛ ابوعبدالله رودکی، استالین‌آباد، نشریات دولتی تاجیکستان، ۱۹۵۸.
۳۰. میرزایف، عبدالغنی؛ سیزده مقاله، دوشنبه، نشریات عرفان، ۱۹۷۷.
۳۱. معین، محمد؛ فرهنگ فارسی، (در شش مجلد)، تهران، امیرکبیر، ۱۳۷۵، (چاپ دهم).
۳۲. مختاراف، احرار؛ اشعار تازه استاد رودکی، «صدای شرق»، ۱۹۸۲، شماره ۹.
۳۳. مختاراف، احرار؛ شعر رودکی در هند، «صدای شرق»، ۱۹۸۸، شماره ۱.

۳۴. محمدبن عبدالله بخاری؛ داستان‌های بدپای، تصحیح پرویز ناتل خانلری و محمد روشن، تهران، شرکت سهامی انتشارات خوارزمی، ۱۳۶۹
۳۵. محمدابن منور؛ اسرارالتوحید، مقدمه، تصحیح و تعلیقات دکتر محمدرضا شفیعی کدکنی، تهران، آگاه، ۱۳۸۱، (بخش‌های اول و دوم).
۳۶. محمدحسین برهان تبریزی؛ برهان قاطع، (در پنج مجلد)، مصحح محمد معین، کتابفروشی ابن‌سینا، ۱۳۴۲.
۳۷. نمونه اشعار رودکی (شاهکارهای ادبیات فارسی)، به کوشش لیما صالح رامسری، تهران، امیرکبیر، ۱۳۶۹.
۳۸. نصرالدین، عبدالمنان؛ رودکی (نسخه‌شناسی و نقل و بررسی اشعار بازمانده)، خجند، انتشارات رحیم جلیل، ۱۹۹۹.
۳۹. نصرالله منشی، ابوالمعالی؛ کلیله و دمنه، توضیح و ویرایش سید علی رضوی بهابادی، یزد، انتشارات بهاباد، ۱۳۷۸.
۴۰. نصرالله منشی، ابوالمعالی؛ ترجمه کلیله و دمنه، تصحیح و توضیح مجتبی مینوی تهرانی، امیرکبیر، ۱۳۸۱، (چاپ بیست و سوم)
۴۱. نفیسی، سعید؛ محیط زندگی و احوال و اشعار رودکی، تهران، امیرکبیر، ۱۳۸۵، (چاپ پنجم)، م.ا.ا.ر.
۴۲. نظامی گنجوی؛ کلیات خمسه، تهران، امیرکبیر، ۱۳۷۰
۴۳. ناصر خسرو؛ دیوان، تنظیم و نمونه خوانی و نظارت جهانگیر منصور، تهران، نگاه، ۱۳۷۵.
۴۴. نوراف، امان؛ فرهنگ اشعار رودکی، دوشنبه، معارف، ۱۹۹۰، ف.ا.ر.
۴۵. آذر، لطفعلی بیک؛ آتشکده، به تصحیح میرهاشم محدث، تهران، امیرکبیر، ۱۳۷۸، (بخش دوم).
۴۶. آثار رودکی، زیر نظر عبدالغنی میرزایف، استالین آباد، نشریات دولتی تاجیکستان، ۱۹۵۸، آ.ر.
۴۷. پیشاهنگان شعر پارسی، به کوشش دکتر محمد دبیرسیاقی، تهران، شرکت سهامی انتشارات و آموزش انقلاب اسلامی، ۱۳۷۰
۴۸. رحمان، اسرار؛ نگاشته‌های خامنه‌ای در حاشیه «مادرمی»، «صدای شرق»، ۱۹۸۹، شماره ۹
۴۹. رادویانی، عمر؛ ترجمان البلاغه، به تصحیح و احتمام پروفیسور احمد آتش و انتقاد استاد ملک‌الشعرا بهار، تهران، انتشارات اساطیر، ۱۳۶۲.

۵۰. رازی، نجم؛ مرصادالعباد، به اهتمام محمدمین ریاحی، تهران، شرکت انتشارات علمی و فرهنگی، ۱۳۷۳ (چاپ پنجم)
۵۱. رودکی؛ ستیخی، آثار منظوم، شرح و توضیح اس. براگینسکی، مسکو، «نائوکا»، ۱۹۶۴، (به زبان‌های فارسی و روسی)
۵۲. رستم، قادر، یک بیت منسوب به رودکی و نام باستانی ماوراءالنهر، هفته‌نامه «آموزگار» (چاپ دوشنبه، ۱۴ ژانویه، سال ۲۰۰۵)
۵۳. رستم، قادر؛ شعر صحیح رودکی، «صدای شرق»، ۲۰۰۵، شماره‌های ۱۰-۱۲
۵۴. رودکی؛ (گزینه سخن پارسی، ۲)، به کوشش دکتر خلیل خطیب رهبر، تهران انتشارات صفی علی شاه، ۱۳۸۵، (چاپ بیست و چهارم)
۵۵. رودکی، ابوعبدالله؛ اشعار، تنظیم متن، ترجمه، توضیحات و مقدمه ل. ا. براگینکایا، دوشنبه، عرفان، ۱۹۸۷، (به زبان‌های فارسی و ترجمه روسی)، رودکی، اشعار.
۵۶. رودکی؛ دیوان آدم‌الشعرا ابوعبدالله رودکی، به کوشش سید رسول موسوی، مسعود قاسمی، عزیزی میر بابایف، دوشنبه، پژوهشگاه فرهنگ فارسی تاجیکی، ۲۰۰۰، د.آ.ش.
۵۷. رودکی، ابوعبدالله، نسیم مولیان، دیباچه و تنظیم و توضیح اسرار رحمانفر، دوشنبه، ادیب، ۱۹۹۶.
۵۸. رودکی؛ دیوان، شرح و توضیح منوچهر دانش‌پژوه، تهران، طوس، ۱۳۸۳، (چاپ دوم).
۵۹. رودکی؛ دیوان، تنظیم و تصحیح و نظارت، جهانگیر منصور، ناهید، ۱۳۷۳.
۶۰. رودکی؛ شعرها، با مقدمه، ترتیب و توضیح عثمان کریم اف و صدری سعدی اف، دوشنبه، عرفان، ۱۹۷۴.
۶۱. رودکی؛ شعرها، ستیخی، مدون، مؤلف پیشگفتار و توضیحات رسول هادی‌زاده، دوشنبه، نشریات دیوشتیج، ۲۰۰۳.
۶۲. رودکی (فصلنامه رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران در تاجیکستان)، ۱۳۸۴، شماره ۸-۹ (ویژه‌نامه ابوعبدالله رودکی).
۶۳. رودکی سمرقندی؛ دیوان کامل، با تصحیح و مقدمه از اسماعیل شاهرودی، تهران، انتشارات فخر رازی (بدون سال چاپ).
۶۴. رودکی سمرقندی؛ دیوان، براساس نسخه سعید نفیسی و اس. براگینسکی، تهران، نگاه، ۱۳۷۳.
۶۵. رودکی و منوچهری؛ برگزیده اشعار، تالیف اسماعیل حاکمی، تهران، انتشارات اساطیر، ۱۳۸۳، (چاپ نهم).

۶۶. رودکی و زمان او، مجموع مقالات، استالین آباد، نشریات دولتی تاجیکستان، ۱۹۵۸.
۶۷. سنایی غزنوی؛ دیوان، به سعی و انضمام مدرس رضوی، تهران، انتشارات سنایی، ۱۳۸۰، (چاپ پنجم).
۶۸. ستارزاده، عبدالنبی، کهنه و نو، دوشنبه، پژوهشگاه فرهنگ فارسی تاجیکی، ۱۳۸۴.
۶۹. سعدی اف، صدری، تصحیح ده بیت استاد رودکی، «صدای شرق» ۱۹۷۲، شماره ۹.
۷۰. سعدی شیرازی، کلیات، از روی نسخه تصحیح شده ذکاءالملک فروغی، تهران، سازمان انتشارات «جاویدان»، ۱۳۷۱.
۷۱. سروری، محمد قاسم ابن محمد کاشانی؛ فرهنگ «مجمع الفرس» به کوشش محمد دبیرسیاقی، تهران، موسسه مطبوعاتی علی اکبر اعلمی، ۱۳۴۰، (جلد دوم و سوم)
۷۲. طاهر جان اف، ع. ط.؛ «رودکی، ژیزل اتوارچستوا. استاریا ایزوچینیا» (رودکی، و آثار، تاریخ آموزش) انتشارات دانشگاه لنین گراد، (۱۹۶۸) (به زبان روسی).
۷۳. تاریخ سیستان؛ به تصحیح محمدتقی ملک الشعرا بهار، تهران، انتشارات معین، ۱۳۸۱.
۷۴. فرخی سیستانی؛ دیوان، به کوشش دکتر محمد بیر سیاقی، تهران، کتابفروشی زوار، ۱۳۷۸.
۷۵. فخرالدین اسعد گرگانی؛ ویس و رامین، تهران، چاپ جامی، ۱۳۶۹.
۷۶. فردوسی، ابوالقاسم؛ شاهنامه، (در چهار مجلد و نه جلد)، از روی چاپ مسکو، به کوشش و زیر نظر سعید حمیدیان، تهران، دفتر نشر «داد»، ۱۳۷۴.
۷۷. فروزانفر، بدیع الزمان؛ سخن و سخنوران، تهران، شرکت انتشارات خوارزمی، ۱۳۶۹.
۷۸. خاقانی شروانی؛ دیوان (مطابق نسخه خطی ۷۶۳ هجری) تهران، نگاه، ۱۳۷۵.
۷۹. شفیع کدکنی، محمدرضا، تازیانه‌های سلوک، نقد و تحلیل چند قصیده از حکیم سنایی، تهران، ۱۳۸۰.
۸۰. شاعران عهد سامانیان، تدوین کنندگان و تهیه کنندگان: خدایی شریف اف، عبدالشکور عبدالستار، دوشنبه، ادیب، ۱۹۹۹.
۸۱. غزالی، محمد؛ کیمیای سعادت (در دو مجلد) به تصحیح احمد آرام، تهران، انتشارات گنجینه، ۱۳۷۶.
۸۲. قواس غزنوی، مبارکشاه، فرهنگ قواس، فراهم آورندگان متن، مؤلفان پیشگفتار، توضیحات و فهرست‌ها مقدس خواجه اوا و سید عمران سید اف، خجند، نور معرفت، ۲۰۰۳.

۸۳. قطران تبریزی؛ دیوان، از روی نسخه مرحوم آقا محمد نخجوانی، به اهتمام حسین آهی، تهران، موسسه مطبوعاتی خزر، (سال چاپ نامعلوم).
۸۴. اوبهی، حافظ، تحفة الاحباب، تهیه کننده متن و مؤلف، مقدمه، توضیحات، اضافات و فهرست‌ها حفیظ رعوفزاده، دوشنبه، عرفان، ۱۹۹۲.
۸۵. هزار مصرع رودکی، تهیه متن از رسول هادی‌زاده و انصار افصح اف، دوشنبه، عرفان، ۱۹۸۴.
۸۶. هادی‌زاده، رسول؛ در تحقیق آثار رودکی، «صدای شرق»، ۱۹۸۲، شماره ۹.
۸۷. همایی، جلال‌الدین؛ محرم اسرار (گزینه مقالات)، تهران، مروارید، ۱۳۷۹.
۸۸. حقوقی، عسکر؛ لغات و ترکیبات رودکی، مجله دانشکده ادبیات دانشگاه تهران، سال ششم، شماره ۴۰۳.
۸۹. جنیدی، فریدون؛ حقوق بشر در جهان امروز و حقوق جهان در ایران باستان، تهران، چاپ «بلخ» وابسته به بنیاد نشابور، ۱۳۷۸.



Divan Of Rudaki

ISBN:978-600-965-6-4

K. SAADATMAND